

H T


GAUDEO

Viñaya #138

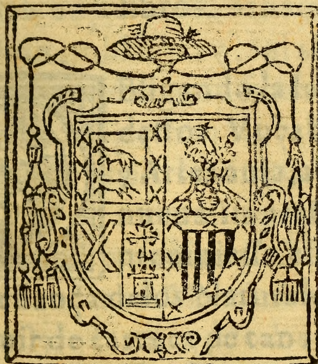
EW

Medina 58

3ed of Medina #4

ARTE, Y VOCABVLARIO
EN LA LENGVA GENERAL DEL PERV
llamada Quichua, y en la lengua Española.

EL MAS COPIOSO Y ELEgante, que hasta agora se ha impresso.



EN LOS REYES.

Con Licencia del Excellentissimo Señor Marques de Montes Claros Virrey del Peru.

POR FRANCISCO DEL CANTO.

Año de M. DC. XIIII.

AL ILLVSTRISSIMO SEÑOR DON HERnando Arias de Vgarte, Obiſpo de Quito, y del Conſejo de ſu Mageſtad. Franciſco del Canto impreſſor de libros.



Bligando la falta, que deſtos Vocabularios, y Artes auia, a que con nueua impreſsion, ſe preuinieſſe el daño, q̃ ala enſeñança delos Naturales ſe podia ſeguir de carecer de tan importãte medio, como es el tener predicadores peritos dela lengua, quales con el eſtudio frequente deſte libro, que es como archiuo della, ſuelen ſalir. Tu-

ne a no pequeña dicha mia, que est
fuesse en tiempo, en que poniendo
Señor, con la nueua eleccion, y cons
gracion de V.S. su illustrissima, y dig
nissima persona sobre el cãdelero d
su Yglesia en dignidad tan alta, man
fiesta, que le tiene en ella, para q̃ ma
copiosamente cõmunique desde all
a todos la luz, y resplãdor; no solo d
sus eminentes virtudes, sino tambien
del fauor, y amparo, que todo lo ho-
nesto y vtil para el bien comun tuuo,
y ha de tener siempre en V. S. pues
esto me señalaua como con el dedo,
quiẽ auia de ser el Protector de Obra
tan prouechosa, y aun al presente ne-
cessaria; y que por hallarse mas de cer
ca el que la offrece, y ser delas prime-
ras, no puede dexar de salir con auen
tajada medra. Solo resta supplicar
humil-

humildemente a V. S. reciua con su acostumbrada benignidad, y zelo del bien comun, lo que por ser en pro del, merece ser fauorecido; aunque por salir de quien tan poco vale, desmereciera el patrocinio y sombra, que dela Illustrissima persona de V. S. muy seguro espera.

Illustrissimo Señor.

Besa las manos de V. S.

Francisco del Canto.

AL LECTOR.



Vcho trabajo terni (ſtudioſo Lector,) el quiſieſſe aprender vn lengua eſtrangera (cada vocablo della ſe le offrecieſſe, y todos los de que tuuieſſe neceſsidad para hablarla) vuieſſe de andar a pregũtarlos diuerſas vezes, y a differentes perſonas, porq̃ demas del mucho tiempo q̃ enello gaſtaria, le ſeria muy moleſto y difficultoſo negocio. Y aſsi me parece, que el que euita eſtas dos difficultades, alos deſſeoſos de aprender lenguas, que es digno de ſer premiado, pues a coſta y trabajo ſuyo alcançan ellos con facilidad lo que pretenden. Conſiderando yo aqueſto, y la neceſsidad que en eſtos reynos auia para la buena doctrina delos Naturales, y declaracion

del

del Cathecismo Cōfessionario y Ser-
monario, que por decreto del Sācto
Concilio Prouincial se hizo en esta
Ciudad, he hecho este Vocabulario
el mas copioso que ser pudo enla len
gua Quichua y Española, con animo
de hazer otro enla lengua Aymara q̃
falta. El qual sera muy vtil para todo
genero de gentes, assi Curas de Yn-
dios, como otras personas ecclesiasti
cas y seglares que vuierē de tratar cō
los Yndios en poblado, y yendo de ca
mino: porque enel hallaran facilmen
te el vocablo que no entendieren, y
tambien el de que tuuieren necessi-
dad, para hablar. Sera tambien de mu
cho prouecho, el que comiença enla
lengua Yndica para los que oyen cō
fessiones, porque con el podran atre
uerse a oyr los penitentes con media

nos principios, y el que comiença en la lengua Eſpañola, ſeruira alos que hazen platicas y ſermones a los Yndios: para hablar y componer con liberalidad lo que quiſieré. Todo eſto ſe ha hecho con mucho canſancio y expenſas mias, y por eſſo deſſeo que muchos ſe aprouechen delo que tanto me cueſta. Porque el trabajo entõces ſe da por bien empleado, quando del ſe conſigue el fructo que ſe preté de. Por tanto ſera juſto que todos lo lean y traygan ordinariamente con ſigo. Porque demas de ſatisfazer a mi ſolicitud y cuydado, les ſera muy agradable compañia.

(.?.)

ARTE DE LA LENGVA GENERAL DEL PIRV LLAMADA QVICHVA.

De la Ortographia.



NO Ay en esta lengua letras propias para escriuir, porque los Indios y naturales desta tierra no tenian vso de escritura, ni jamas entre ellos vuo memoria della: y assi vsamos de nuestras letras y caracteres, excepto que los Indios carecen en su pronunciacion destas letras. B. D. F. G. R X Z. Si no son los ladinos, y que se han criado entre Españoles, los quales pronuncian estas letras, y esso en nuestros terminos, como Dios, &c. q̃ el q̃ no es tan ladino diria, Tius, por dezir Dios. La R. no la pronuncian asperamente sino suaue, como en este vocablo, Caridad.

Del Acento.

EL Acẽto comunmẽte se haze en la penultima silaba, como rùna, no diremos runà por el hõbre, cuyàni amo, munàni quiero, sin hazer mucha

 refle-

reflexiõ en los acẽtos. Parecio cosa cõueniẽte tratar al principio desta arte de la ortographia y acẽto, que en otras lenguas se suele tratar al fin della, para q̃ los que empieçã a exercitarla se vayan habituãdo, assi en el escriuir (no poniẽdo vnas letras por otras) como en el pronunciar las dicciones, no haziendo breues por luengas, ni al contrario.

DE LAS PARTES EE LA ORAcion Primero del nombres

ESTA lengua tiene las ocho partes de la oracion que la Latina, es a saber. Nombre Pronõbre. Verbo. Participio. Prepositio. Aduerbio. Interiectio. Coniunctio.

Los nombres, vnos son substãtiuos, como runa hõbre, cari varõ, huarmi hẽbra. Otros adiectiuos, como cinchi fuerte, alli bueno: y estos se conocen solo por su significaciõ. Porque en esta lengua no ay diuersas terminaciones como en la lẽgua Latina, sino debaxo de vna terminaciõ sirue a diuersos generos, como chinchi runa hõbre fuerte, alli runa buen hõbre. Y porq̃ muchas vezes acaesce q̃ vn mismo nõbre significa macho y hembra, y esto no se puede conocer (como esta dicho) por el adiectiuo, por ser de vna sola terminaciõ, ni por el genero, q̃ en esta lẽgua no ay la variedad de generos q̃ en la Latina. Para saber de qual genero sea, en los racionales se añade este nõbre (cari) para finificar macho, y este nõbre (huarmi) para finificar hẽbra,

como

como cinchi cari, varon fuerte, cinchi huarmi, muger fuerte. Y en los irracionales se añade este nõbre (vrcu) para significar el macho, y este nombre (china) para significar la hẽbra, como vira orco llama, carnero gordo, vira china llama, oueja gorda.

La declinaciõ es vna sola para todos los nõbres pronõbres, participios, y finalmẽte para todas las dictiones q̃ se pueden declinar como nõbres, aunque le ponen quatro, todas ellas se reduzen a vna, no se haze por variacion de casos como en la Latina, sino por addicion de ciertas particulas sobre el nominatiuo, las quales siempre se posponen al nõbre en la variacion y oracion.

El Nominatiuo no tiene particula, como runa, hombre, cari varon, huarmi hembra. El Genitiuo vna (p) sola en los acabados en vocal (pa) en los acabados en dos vocales, o consonante. El Datiuo tiene (pac, El Acusatiuo tiene (cta) para los acabados en vocal, y (ta) para los acabados en dos vocales, o en consonante: man, significa, a, con mouimiento corporal o espiritual. El Vocatiuo es semejante al Nominatiuo, aunque algunas vezes le preceden los Vocatiuos de llamar, y otras vezes se posponen, como llamando el hombre a otro hombre, le dize, ya, o yau runa: runa, ya, o runa yau, hola hombre. El Ablatiuo tiene tres terminaciones, pi, manta, huan, (pi) es lo mesmo que en, (manta) de, (huan) significa con, y sirue para Effectiuo. Ay dos numeros, Singular y Plural. El Plural

ſe haze del ſingular, añadiendole eſta particula, cu
na: y tras el, cuna, ſe ponen las particulas q̄ varian
los caſos. Empero acerca deſta vltima regla ſe no
te eſto, que quando los nombres de ſuyo incluyen
pluralidad no ſe le añade la particula, cuna, como
ñavi, ſignifica ojos, maqui manos, chaqui pies, de
las coſas que preceden o ſe ſiguen, ſe ſabe quan-
do queremos en eſtas dicciones ſignificar ſingular
o plural. Tambien quando precede nombre nume
ral, o otro vocablo q̄ denote pluralidad no es me-
neſter añadir, cuna, como yſcay huata dos años,
achca huata muchos años. Lo miſmo haze el ver-
bo quando es de plural, como huchallicuƈta Dioſ
mi ricuſſunqui. hic Dios os ve quando pecays. Or
dinariamente quando viene en la oracion adieƈti-
uo y ſubſtantiuo, el adieƈtiuo queda inuariable, y
el ſubſtantiuo lleua las particulas que variā los ca
ſos, como cinchi runa hōbre fuerte, cinchi runap
del hombre fuerte, &c. Item, quando en la oraciō
ay muchos nombres que ſe refieren a vna miſma
coſa, baſtara poner las particulas en el poſtrero,
como capac Dios llapa atipac Dios rey todo
poderoſo, capac Dios llapa atipac-
pa, de Dios rey todo
poderoſo.

EXEMPLO DE LOS NOM-
bres acabados en vocal.

Nomi

Nomi.	runa.	el hombre.
Geniti,	ruuap.	del hombre.
Dati.	runapac.	para el hombre.
Acusa,	runacta. runaman.	al hombre.
Vocati	runa	o hombre.
Ablati.	runapi.	en el hombre.
	runamanta	del hombre.
	runahuan.	con el hombre.
Pl. Nomi.	runacuna	los hombres.
Genit.	runacunap.	de los hombres.
Dati.	runacunapac.	para los hombres.
Acus.	runacunacta. runacunaman.	a los hombres.
Vocat.	runacuna	o hombres.
Ablat.	runacunapi.	en los hombres.
	runacunamãta.	de los hombres.
	runacunahuan.	con los hombres.

EXEMPLO DE LOS NOMBRES acabados en dos vocales.

Nomi.	punchau.	el dia.
Geni.	punchaupa	del dia.
Dat.	punchaupac.	para el dia.
Acu.	punchauta punchauman	al dia.
Vocat.	punchau.	o dia.
Abl.	punchaupi.	en el dia.

	punchaumanta	del dia.
	punchauhuan	con el dia.
Pl. Nom.	punchaucuna	los dias.
Geni	punchaucunap	de los dias.
Dati.	pũchaucunapac	para los dias.
Acusa.	pũchaucunacta punchaucunamã	a los dias
Vocat.	punchaucuna	o dias
Abla.	punchaucunapi	en los dias.
	pũchaucunamãta	de los dias.
	pũchaucunahuã	con los dias.

EXEMPLO DE LOS NOMBRES, acabados en consonante.

Nom.	Angel.	el Angel.
Genit.	Angelpa	del Angel.
Dati.	Angelpac.	para el Angel.
Acus.	Anggelta. Angelman.	al Angel.
Vocat.	Angel.	o Angel.
Ablat.	Angelpi.	en el Angel.
	Angelmanta.	del Angel.
	Angelhuan.	con el Angel.
Pl. Nom.	Angelcuna.	los Angeles.
Genit.	Angelcunap.	de los Angeles.
Dat.	Angelcunapac.	para los Angeles.
Acus.	Angelcunacta. Angelcunaman	a los Angeles.

Vocati.

Voc.	Angelcuna	o Angeles.
Ablat.	Angelcunapi.	en los Angeles.
	Angelcunamãta	de los Angeles.
	Angel cunahuã	con los Angeles.

EXEMPLO DE LOS NOMbres adiectiuados.

Nom.	cinchi runa,	hombre fuerte.
Gent.	chinchi runap.	del hombre fuerte.
Dati.	cinchirunapac.	para el hõbre fuerte.
Acus.	cinchi runacta cinchi runaman	al hombre fuerte.
Voc.	cinchi runa.	o hombre fuerte.
Abla.	cinchirunapi.	en el hombre fuerte.
	cinchi runamãta	del hombre fuerte.
	cinchi runahuã	con el hombre fuerte.
Pl. No.	cinchi runacuna	los hombres fuertes.
Gen.	cinchi runacunap,	đ los hõbres fuertes.
Dati.	cinchi runacũapac,	pa los hõbres fuert.
Acus.	cinchi runacunacta, cinchi runacunamã,	a los hõbresfuertes
Vocati.	cinchi runacuna	o hombres fuertes.
Ablat.	cinchi runacũapi	enlos hõbres fuertes.
	cinchiruna cunamãta	đ los hõbr. fuert.
	cinchi runacunahuã	cõlos hõbres fuer- (tes.

DEL PRONOMBRE.

Los pronõbres en esta lẽgua sõ primitiuos y otros deriuatiuos, o possessiuos: los primitiuos son siete

ñoca, que es yo, cam tu, cay este, chacay aquel. pay el, hay esse, quiquij yo mismo.

Estos pronõbres se deslinan como los nõbres, aunq̃ acerca deste pronombre, ñoca, es de aduertir q̃ tiene dos plurales diferentes de los nombres que haze ñocanchic, y ñocaycu, que significa noso tros, el ño canchic, significa nosotros, incluyẽdo a aq̃lla persona o personas con quien hablamos, co mo para dezir, nosotros los hombres, diremos ño cãchic runacuna, el ñocaycu, significa nosotros ex cluyẽdo aquella persona o personas con quien ha blamos, como ñocaycu Christianocuna, nosotros los Christianos, excluyendo a los gentiles si a caso se habla con ellos Esta misma diferencia tienẽ to dos los verbos en todas las primeras personas de plural, excepto el imperatiuo q̃ no tiene exclusiõ

Aduiertase, q̃ a este plural, ñocãchic, y ñocayc se le puede añadir esta particula, cuna, no por ne cessidad sino para mas abundãcia, como ñocãchi cuna. Tãbien se aduierta, q̃ si a estos plurales, ñoc chic, y ñocaycu, se le ayũtare algũ nõbre, el nõbr lleua la particula, cuna, y en ninguna manera el n cãchic, ni ñocaycu, como ñocanchic runacuna, ñ caycu runacuna. Tãbien se aduierta, q̃ este pronõ bre, cam, q̃ significa, tu, en el plural haze cam cun como los nõbres, y tambien tiene, camchic q̃ sig fica vosotros, incluyẽdo pluralidad sin el cuna. T bien sele añade la particula, cuna, como al pronõ bre ñocãchic, para mas abundancia, y si se le sigu algu

algun nombre, el tal nombre lleua la particula co mo se noto en el, ñocanchic, como, cãchic runa cu an, vosotros los hombres.

DECLINACION DEL pronombre ñoca.

Nomi	ñoca,	yo.
Gen.	ñocap.	de mi.
Dat.	ñocapac,	para mi.
Acus.	ñocacta. ñocaman.	a mi.
Abl.	ñocapi,	en mi.
	ñocamanta	de mi.
	ñocanhuan	conmigo.
Pl. No.	ñocanchic. o ñocaycu	nosotros.
Gen.	ñocanchicpa, o ñocaycup	de nosotros.
Dati.	ñocanchicpac, o ñocaycupac	pa nosotros.
Acus	ñocanchicta, o ñocaycucta, ñocanchicman, o ñocaycumã,	a nosotros.
Abl.	ñocanchicpi, o ñocaycupi.	en nosotros.
	ñocãchicmãta, o ñocaycumãta.	d nosotros.
	ñocanchichuã, o ñocaycuhuã.	cõ nosotros.

Todos los demas pronõbres primitiuos siguẽ la declinaciõ de los nõbres acabados en dos vocales.

DE LOS PRONOMBRES. deriuatiuos, o possessiuos

LOs pronombres possessiuos, q̃ son, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo dellos, en esta len gua no se explicã por dictiones incõplexas como en la Latina, sino, q̃ se forman del mismo nõbre de

las cosas posseydas, añadiédo a los tales nombres ciertas particulas, las quales siépre se posponen. Si el nōbre fuere acabado en vocal, pa mio se añade esta letra, y: pa tuyo, esta particula, yqui: para suyo esta letra, n: pa nro esta particula, nchic: para el inclusiuo, ycu: pa el exclusiuo, y para vro, esta particula, yquichic. pa suyo dellos esta letra, n, o esta dictiō, ncu. Si el nōmbre fuere acabado en dos vocales, o en cōsonāte, pa mio se añade esta dictiō, nij: pa tuyo, nijqui: pa suyo, nin: pa nro, incl. ninchic: para el excl. nijqui, para vro, nijquichic: para suyo dellos nin, o nincu. Los participios de presente, q̄ todos acabā en, c, como cuyac, el que ama: munac, el q̄ quiere, recibē esta formaciō en dos maneras: La primera como los nōbres acabados en consonante. La segunda quitādole la, c, vltima, y añadiēdo en su lugar, para mio, esta particula, quey: para tuyo, queycu: para suyo, quen: para nuestro inclu. quechic: para el exclu. queycu: para vuestro, quey quichic: para suyo dellos, quen, o quencu.

EXEMPLO DE LAS DICTIOnes acabadas en vocal.

	y	mio.	yayay.	mi padre.
	yqui.	tuyo.	yayayqui	tu padre.
	n.	suyo.	yayan	su padre.
Pl	nchic in. nro.		yayanchic	nuestro padre.
	ycu ex. nro		yay aycu.	
	ychic. vro.		yayayquichic.	vuestro padre.
	n, o ncu.		yayā, o yayācu,	su padre dellos

Exem-

EXEMPLO DE LAS DICTIOnes acabadas en dos vocales.

nij	mio	punchaunij.	mi dia.
nijqui	tuyo.	pũchaunijqui	tu dia.
nin.	ſuyo.	punchaunin.	ſu dia.
Pl. ninchic	in.nro	pũchauninchic.	nueſtro dia.
nijcu.	ex.nro	punchaunijcu.	
nijqchic.	vro.	pũchaunijqchic.	vueſtro dia.
nin, o nincu	ſuyo dllos.	pũchaunin, o pũchaunincu.	ſu dia dellos.

EXEMPLO DE LAS DICTIOnes acabadas en conſonante.

nij	mio	Dioſnij.	mi Dios.
nijqui	tuyo.	Dioſnijqui	tu Dios.
nin.	ſuyo.	Dioſnin.	ſu Dios.
Pl. ninchic.	in.nro.	Dioſninchic.	nueſtro Dios.
nijcu.	ex.nro.	Dioſnijcu.	
nijqchic.	vueſtro.	Dioſnijqchic.	vueſtro Dios.
nin, o nincu,	ſuyo dellos.	Dioſnin, o Dioſnincu.	ſu Dios dellos.

EXEMPLO PARA LOS participios de preſente.

quey.	mio	ruraquey.	mi hazedor.
queyq.	tuyo.	ruraqueyqui.	tu hazedor.
quen.	ſuyo.	ruraquen.	ſu hazedor.

Plur.

Pl. quēchic in. nro ruraquēchic. nro hazedor.
qycu. ex. uro, ruraqueycu.
qyqchic. vro. ruraqyqchic. vro hazedor.
qn, o qncu. suyo dellos. ruraquen, o ruraquencu (su hazedor dellos.

Todos estos pronōbres possessiuos se declinan como los nōbres acabados en dos vocales arriba puestos. Aqui es de notar, q los Indios muchas vezes anteponē a todos estos pnōbres los genitiuos de los pronōbres primitiuos para mas abūdācia, como, ñocap yayay, mi padre, q bastaua dezir, yayay, Cāpa yayayqui, tu padre, que bastaua, yayayqui, &c. Destos pronōbres possessiuos los tres son singulares, y los tres plurales: mas la singularidad o pruralidad suya no la dan al nōbre a quiē se jūtā, q es el posseydo, sino al q lo possee, y la pluralidad del posseydo, se haze añadiendo a la tal cosa esta particula (cuna,) como, yayāchic, dize vn padre de nosotros, yayāchicuna, dize muchos padres de nosotros (yayaycuna) dize muchos padres mios, yayaycucuna, dize muchos padres nros. El septimo pnōbre, q es (quiqui) no se halla solo, sino cō possessiuos: cōponese como las dictiones acabadas en vocal, y entōces significa, yo mismo, tu mismo, &c. como, quiquij, yo mismo, quiquijq, tu mismo, quiquin, aql mismo. Pl. qquinchic, incl. nosotros mismos. Pl. qquijcu, excl. nosotros mismos, q quijquichic, vosotros mismos, q quin, o quiquincu, aqllos mismos. Y muchas vezes por mas abūdācia le suelen

len añadir los Nominatiuos de los pronombres primitiuos, como ñocayquiquij, yo mismo, que bastaua dezir, quiquij, cam quiquijqui, tu mismo &c. Y este pronombre tambien sigue la declinacion de los nombres acabados en dos vocales. Los dos pronombres de patria o parcialidad, que en Latin son, nostras y vestras, se haze en esta lengua, añadiendo a este nombre, llacta, que significa pueblo, o ayllu, que significa linage, o nacion, o familia. La formacion de los pronombres possessiuos nuestro y vuestro, al modo q̃ se dixo arriba, como, llactanchic, o llactaycuruna, hombre de nuestra patria, ayllunchic, o aylluycuruna, hõbre de nuestra naciõ, llactayquichicruna, hõbre de vuestra patria aylluyquichic runa, hõbre de vuestra naciõ. otras vezes se suele añadir este nombre, maci, q̃ solo significa cosa, y variãdo cõ las particulas possessiuas significa cõpañero en la cosa q̃ el nombre a quiẽ se ayũta significa, como, llactamacinchic, o llacta macijcu, de nuestra patria, llacta macijquichic de vra patria, ayllu macinchic, o ayllu macijcu, de nuestra nacion, ayllu macijquichic, de vuestra nacion.

DEL VERBO.

EL verbo tiene siete propriedades, q̃ son Genero, Modo, Tiẽpo, Numero, Persona, Coniugacion, y Especie. El Genero no se conosce por la terminacion, porque todos se determinã de vna misma manera, pero conoscese por la significacion, y conforme a esto podemos dezir, que ay quatro ge-

neros de verbos, q̃ son, substantiuo, como sum es fui, y este es, cani cáqui, can, yo soy, tu eres, aq̃l es &c. Actiuo, q̃ significa action y rige acusatiuo, como cuyani amo, munani quiero, rurani hago. Passiuo, aunque por circunloquio, como, cuyascam càni, soy amado, munascam cani soy querido. Neutro que no rige acusatiuo, como, tiani, estoy sentado, puñuni, duermo. Verbo deponente, comun, ni impersonal no los ay en esta lengua.

Los modos son cinco como en la Latina. Los tiẽpos a lo mas son tres. Presente, passado, y futuro, y estos no se hallã en todos los modos, como se vera en la conjugaciõ. Los numeros son dos, singular y plural. Las personas son tres. Dos maneras ay de conjugaciõ, vna simple, y otra cõpuesta aduirtiendo, que en todas las primeras personas del plural se ponen dos terminaciones: las del primer renglon siruen para la inclusiua, que tambiẽ en los verbos ay la mesma diferencia que en los pronõbres possessiuos: y las del segundo renglon siruen para la exclusiua.

Los verbos todos se acaban en las primeras personas del singular en ni, como, cuyani, yo amo, munani, yo quiero, causani, yo viuo &c. Y porque del verbo substantiuo esta lengua se aprouecha en muchissimas partes, y particularmente la passiua de los verbos no se puede hazer sin el, pornemos su conjugacion a la larga.

Verbo

VERVO SVBSTANTIVO.

Cani,canqui, ſoy,eres.

Indicatiuo modo,tiempo preſente.

	Cani,	yo ſoy.
	canqui.	tu eres.
	can.	aquel es.
Plu.	canchic. cayeu.	noſotros ſomos.
	canquichic	voſotros ſoys
	can,o cancu.	aquellos ſon.

Noteſe,que la tercera perſona deſte tiempo de el ſiegular y plural, ſe ſuele ſuplir con eſta letra,m, quando la diction a quien ſe ayunta fuere vocal,o. con eſta diction,mi,quando la diction fuere conſonante,o acabado en dos vocales,como,pim chay? quien es eſſe?Reſponde,yayaymi,mi padre es:Pedrom,pedro es:Dioſmi,Dios es.

PRETERITO.

	Carcani.	yo era,fuy;he,y huue (ſido.
	carcanqui.	tu fuiſte &c.
	carca,carcan.	aquel fue.
Plu.	carcanchic. carcaycu.	noſotros fuymos.
	carcanquichic.	voſotros fuiſtes.
	carcá,carcã,carcácu,	aquellos fueron.

Futu-

FVTVRO.

	Caſſac.	yo ſere.
	canqui.	tu ſeras.
	canca.	aquel ſera.
Plu.	caſſun, caſſunchic. caſſaccu.	noſotros ſeremos.
	canquichic.	voſotros ſereys.
	canca	aquellos ſeran.

IMPERATIVO MODO.

tiempo preſente.

	Cay.	ſe tu.
	cachun.	ſea aquel.
Pl.	caſſun, caſſunchic.	ſeamos noſotros.
	caychic.	ſed vototros.
	cachun, cachũcu.	ſean aquellos.

OPTATIVO MODO.

tiempo preſente.

	Cayman.	o ſi yo fuera, ſeria, y fu
	cãquimã, cahuac.	tu fueras &c. (ſe
	canman.	aquel fuera.
Pl.	cãchiemã, cachhuã. caycu man.	noſotros fueramos.
	cãqchicmã, cahuachic.	voſotros fuerade
	canman, cancuman.	aquellos fueran.

No

Notese, q̃ en la primera persona del plural deste tiẽpo los Indios suelen poner diferentes terminaciones para significarle, q̃ son, canchicmancu, cachuâchic, cachhuancu, para la incl. y caymancu, para la excl. Los q̃ se poné en la conjugacion son los mas comunes y vsados de todos: ponense aqui estos para q̃ si alguno los oyere sepa q̃ pertenecé a este tiempo, y al preterito deste mismo tiempo, añadiendo a cada terminacion esta particula, carca.

PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

Caymancarca. o si yo vuiera y vuiesse sido.
cáq mâcarca, cahuac carca, o si tu vuieras sido
canman carca. o si aquel vuiera sido.
pl. cíchicmã carca. cachhuãcarca. o si nosotros vuieramos sido.
caycuman carca.
cãq chicmâcarca, cahuacchic carca. o si vosotros vuierades sido.
cãmã carca, cãcumã carca. o si aq̃llos vuierã sido

SVBIVNTIVO MODO.

tiempo presente.

Captij. Quando yo sea, como yo sea, o fuesse, siẽdo yo.
captijqui. Quando tu seas.
captin. Quando aquel sea
pl. captinchic. captijcu. Quando nosotros seamos.
captijquichic. Quando vosotros seays.
captin, captincu. Quando aquellos sean.

DEL VERBO SVBSTANTIVO. INFINITIVO MODO.

presente.

Cay. Ser.

GERVNDIOS.

De Acusa. Caypac cácapac, canapac. Para ser.
De Ablat. Caspa. Siendo.

El gerũdio de acusatiuo se varia con las particu-
las possessiuas de los nõbres acabados en vocal, in-
terpuestas antes del, pac, final del gerundio, como.

Cancayquipac, o canaypac. Para yo ser.
Canc avquipac, o canayquipac. Para ser tu.
Cancampac, o canampac. Para ser el.
Pl. Cácáchicpac, o canáchicpac. Para ser nosotros.
Cácaycupac, o canavcupac.
Cácayqchicpac, o canaiqchicpac. pa ser vosotros.
Cancampac, o canampac. Para ser aqllos.

PARTICIPIOS.

De Presente. Cac. El que es.
De Passado Casca. Lo que ha sido.
De Futuro. Canca. Lo que sera.

SVPINO.

Cac. a ser. no tiene mas del primer supino.

CONIVGACION.

Actiua.

Cuyani. Yo amo.

Cuyan

Cuyanqui. Tu amas.
Cuyan. Aquel ama.
Plu. Cuyanchic. Cuyaycu. Nosotros amamos.
Cuyanquichic. Vosotros amays.
Cuyan, cuyancu. Aquellos aman.

Notese, que este tiẽpo presente en las primeras personas sirue de preterito passado todas las veces que por otra via cõsta q̃ se habla de cosa passada y no de presente, y especialmente quãdo le precede esta particula, ña, que sinifica, ya, como, ñam micuni, ya comi, por ñam micurcani.

PRETERITO.

Cuyarcani. Yo amaua, ame, he, y vue amado.
Cuyarcanqui Tu amaste,
Cuyarca, cuyarcan. Aquel amo.
Plu. Cuyarcanchic. Cuyarcaycu. Nosotros amamos.
Cuyarcanquichic. Vosotros amastes.
Cuyarca, cuyarcã, cuyarcácu. Aq̃llos amarõ

FVTVRO.

Cuyassac. Yo amare.
Cuyanqui. Tu amaras.
Cuyanca. Aquel amara,
Pl. Cuyassun, cuyassunchic, cuyassuncu. Nosotros
Cuyassaycu. (amaremos.
Cuyanquichic. Vosotros amareys
Cuyanca. Aquellos amaran.

IMPERATIVO MODO.

tiempo presente.

Cuyay. — Ama tu.
Cuyachun. — Ame aquel.
Pl. Cuyassun, cuyassunchic. Cuyassaccu. — Amemos nosotro
Cuyaychic. — Amad vosotros.
Cuyachun, cuyachuncu. — Amen aquellos.

OPTATIVO MODO.

Cuyayman. — O si yo amasse
Cuyanquiman, o cuyahuac. — O si tu amasses
Cuyananman. — O si aquel amasse
Pl. Cuyanchicman, o cuyachhuan. Cuyaycuman. — O si nosotro (amassemos
Cuyáqchicmã, o cuyahuacchic. — O si vosotro (amassedes
Cuyãmã, o cuyãcumã. — O si aqllos amassen

Los Indios, para sinificar el affecto o desseo, sulé anteponer a cada vna destas personas esta letra A, que sinifica oxala: y el Athac, que algunos pon no sinifica este desseo, sino antes lastima, o dolo de algun successo. Tambien en la primera person del plural suelen dezir, cuyanchicmancu, cuyac huancu, cuyachuanchic, cuyachhuanchiccu, in cluyendo. Y en el preterito plusquamperfecto de ste tiempo suelen añadir a cada vna terminació d stas esta particula, carca, como cuyach huãchicc carca &c. Las mas comunes y vsadas son las q pponen en la conjugacion destos tiempos.

Est

Este tiēpo del presente de optatiuo sirue para di
uersos tiēpos, sirue para el preterito imperfecto,
como yo amara amaria, cuyayman. Tābiē se redu-
zen a este tiēpo los romances q̄ no dizen desseo, co
mo, si yo fuesse bueno Dios me amaria, allicaymā
Diosmi munahuāman, o allicaymanchayca Diosmi
munahuāmā. Y los romāces que dizen. Aunq̄ me
matarā no pecara, pana huañuchi huāmā, manā hu
challicuymanchu. Y todos los romances condicio
nales se reduzen a este, como, si yo pensasse en la
muerte no pecaria, huañuncayta yuyayman manā
uñim huchallicuy manchu. Y las oraciones dubi-
tatiuas, dizen que, segun dizen, como Pedrosçuā
man, Pedro segun dizen lo hurto, Pedros huañun-
man, Pedro segun dizen es muerto. Tambiē las ora
ciones prohibitiuas se reduzen a este, como guar-
te no peques, pacta huchallicuhuac.

PRETERITO PLVS-quamperfecto.

Cuyayman carca. O si yo vuiera amado.
Cuyāqmā carca, o cuyahuac carca. O si tu vuie (ras amado,
Cuyanman carca O si aquel vuiera amado.
Pl. Cuyāchicmā carca, cuyach huá carca. O si noso
Cuyaycumācarca. (tros vuieramos amado
Cuyāqchicmā carca, o cuyahuacchic carca. O (si vosotros vuierades amado,
Cuyaman carca, o cuyancuman carca. O si aque (llos vuieran amado

SVBIVNTIVO MODO.

tiempo presente.

Cuyapti. Quãdo, o como yo amare, o amasse, o (mãdo yo

Cuyaptiqui.	Quando tu ames &c.
Cuyaptin.	Quando aquel ame.
Pl. Cuyaptinchic. Cuyaptijcu.	Quando nosotros amemos
Cuyaptijquichic.	Quando vosotros ameys
Cuyaptin, cuyaptincu.	Quando aquellos amen

El modo subiuntiuo, y el gerũdio de ablatiuo tiené tanta cõformidad y vniõ en las significaciones q̃ todos los romances del vno son del otro, y al reues, y assi todo lo que se habla por subiunctiuo se puede hablar por el gerũdio, y al reues, cõ sola vna regla q̃ se guarde: y es q̃ en las dos oraciones q̃ siẽpre trae cõsigo el subiunctiuo, si entrambas tienẽ vn mismo supuesto. La oracion se ha de hazer por el gerundio de ablatiuo a toda ella por optatiuo como, Diospa siminta huaçay chayman chayca hanacpachamanmi rijman, si yo guardasse los mandamiẽtos de Dios yria al cielo, o Diospa camachicuscan siminta huacaychaspa, hanacpachamanmi rijman Pero si las oraciones tuuieré diuersos supuestos, la oraciõ se hara por subiũctiuo, o por optatiuo toda ella como esta dicho, como, si yo guardasse los mãdamiẽtos d Dios Dios me lleuaria al cielo Diospa siminta huacaychaptijca, Diosmi hanacpachaman pussahuanman, o Diospa siminta huacaychayman hanacpachaman Dios pussahuanman.

Infini

Infinitiuo modo, tiempo presente.

Cuyay. Amar.

Este modo tiene solo este tiẽpo, mas es de notar q̃ en esta lẽgua esta voz del infinito ordinariamẽte se vsa como nõbre, y assi se declina como nõbre, y se rige como tal, exẽplo, comer es bueno, micuymi alli, yr al cielo buena cosa es, hananpachaman rij allim. Tambien se varia con las particulas possessiuas q̃ siruẽ a nõbres acabados en dos vocales, cuyaynij mi amor, cuyayniqui tu amor, o amar. Tãbiẽ es de aduertir, q̃l infinitiuo se determina de todos los verbos, y particularmẽte de verbos volũtarios puesto el infinitiuo en acusatiuo, como micuy tam munani, quiero comer, rijta munani, quiero me yr micuytã apamuni, traygo de comer. Estas mismas oraciones se puedẽ hazer tomando la primera persona del futuro de indicatiuo del singular, o la del optatiuo, y variarle cõ este verbo, ñini ñinqui, q̃ significa dezir, exẽplo, micussac ñini, quiero comer micuyman ñini, desseo comer, y esto se encomiẽde mucho a la memoria, porque es muy necessario para hablar congruamente esta lengua. Tambien esta voz del infinito se halla muchas vezes en composiciõ, como, micuy pacha, tiempo de comer. hua ñuy pacha, tpõ de la muerte. A este presente de infinitiuo se reduzẽ los romances q̃ dizẽ de dezirlo si lo dixe, yñijtaca ñircanim, d̃ hazerlo si lo hize, y, ruraytacacurarcanim, y tãbiẽ los romãces semejantes a este, no hize mas q̃ verle, y, ricuylla ricurcani

GERVNDIOS.

De Acuſ. cuyācapac,o cuyanapac. Para amar
De Abl. cuyaſpa Amando.

Los gerundios en eſta lẽgua ſon ſolamente do de Acuſatiuo,y de Ablatiuo.El de Acuſatiuo ſe v ria con las particulas poſſeſsiuas delos nombre acabados en vocal,interpueſtas antes del,pac, fi nal del gerundio,como:

Cuyancaypac,o cuyanaypac. Para amar yo.
Cuyācaypac,o cuyanayqpac. Para amar tu.
Cuyācampac,o cuyanāpac. Para amar aqu
Pl. Cuyācāchicpac,o cuyanāchicpac. Para amar n
Cuyancaycupac,o cuyanaycupac. (ſotros
Cuyancayqchicpac,o cuyanayqchicpac Par (amar voſotro
Cuyancāpac,o cuyanāpac. Para amar aqllos

El gerūdio de Ablatiuo no admite eſta variacion

PARTICIPIOS DE PRESENTE.

Cuyac. El que ama.
Cuyaſca. Coſa amada.
Cuyanca. Lo que ſe ha de amar

Eſte participio de preſente como dixe en los p nōbres poſſeſsiuos recibe otra diferente variaci de pronōbres poſſeſsiuos quitandole la,C,poſtre ra,y añadiẽdo en ſu lugar,quey,para mio, queyq pa tuyo:como,cuyac, el que ama, cuyaquey, m amador, cuyaqueyq, tu amador. El participio pa ſado recibe tambien la variacion de los nombre

poſſe

possessiuos acabados en vocal,como cuyasca,amado,cuyascay,mi amado,cuyascayq tu amado.Este participio assi variado cõ el verbo substãtiuo, cani,qui sirue para la voz passiua de todos los verbos,como se vera. El participio de futuro tambiẽ recibe esta misma variaciõ,como,cuyanca,lo que se ha de amar,cuyancay,lo que yo he de amar, cuyancayqui,lo que tu has de amar.

SVPINO.

Esta lengua tiene solo el primer supino, y es el participio de presente,como,cuyac mirini,voy a amar,micuc mirini, voy a comer.

PASSIVA VOZ.

El verbo passiuo en esta lengua,no tiene voz incomplexa como en la Latina,amor soy amado,sino que se haze por circumloquio,tomando el participio passado,y iuntarle cõ el verbo substantiuo cani qui,y conjugarle por todos los modos y tiẽpos,y el participio ha de quedar inuariable.

INDICATIVO.

presente.

	Cuyascam cani.	Yo soy amado.
	Cuyascam canqui.	Tu eres amado.
	Cuyascam.	Aquel es amado.
Pl.	Cuyascam cachic. / Cuyascam caycu.	nosotros somos amados
	Cuyascã canquichic.	Vosotros soys amados.
	Cuyascam.	Aquellos son amados.

Aqui se noté dos cosas, q̃ aq̃lla, m, q̃ tiene el parti
cipio en todas las personas sirue d̃ adornar la ora-
ciõ, solaméte la, m, d̃ las. 3. personas d̃ singular y plu
ral sirué d̃ 3. personas d̃l verbo sustã. como se dixo

PRETERITO.

Cuyascam carcani. Yo era amado.
Cuyascã carcanqui. Tu eras amado.
Cuyascam carca. Aquel era amado.
Pl. Cuyascã carcãchic. Cuyascã carcaycu. Nosotros eramos amados
Cuyascã carcãqchic. Vosotros erades amados
Cuyascam carca, cuyascam carcancu. Aquellos (eran amados.

FVTVRO.

Cuyascam cassac. Yo sere amado.
Cuyascam canqui. Tu seras amado.
Cuyascam canca Aquel sera amado.
Pl. Cuyascam cassun, cassũchic. Nosotros seremos
Cuyascam cassaccu. (amados.
Cuyascam canqchic Vosotros sereys amados.
Cuyascam canca. Aquellos seran amados.

IMPERATIVO MODO.

tiempo presente.

Cuyasca cay. Se tu amado.
Cuyasca cachun. Sea aquel amado.
Pl. Cuyasca cassun, cassunchic. Cassuncu. Seamos amados.
Cuyasca caychic. Sed amados.
Cuyasca cachũ, cachũcu. Sean amados.

Opta-

OPTATIVO MODO.

tiempo presente.

Cuyasca cayman. o si yo fuesse amado.
Cuyasca canman. o si aquel fuesse amado.
Pl. Cuyasca cāchiemā, cachhuā. o si nosotros fues
Cuyasca caycuman. (semos amados.
Cuyasca canquichieman, cahuacchic. o si voso-
(tros fuessedes amados.
Cuyasca cāmā, cācumā. o si aq̄llos fuesse ama-

PRETERITO PLVS- (dos.

quam perfecto.

Cuyasca cayman carca. o si vuierades amado.
Cuyasca canquimancarca, cahuac carca. o si v-
(uiera sido amado.
Pl. Cuyasca cāchiemā carca, cachhuā carca. o si no
Cuyasca caycumā carca. (sotr. vui. sido. ama.
Cuyasca canquichieman carca, cahuacchic car-
(ca. o si vosotros vuierades sido amados
Cuyasca canmā carca, cancumā carca, o si aque
(llos vuieran sido amados.

SVBIVNCTIVO.

Cuyasca captij. Quando yo sea amado.
Cuyasca captijqui. Quando tu seas amado.
Cuyasca captin. Quando aquel sea amado.
Pl. Cuyasca captinchic. Quando nosotros seamos
Cuyasca captijcu. (amados.
Cuyasca captijqchic. Quādo vosotr. seays ama.
Cuyasca captin captincu. Quando aquellos seā
(amados.

Infiniti-

Infinitiuo no so.tpo psente. Cuyasca y, ser amado.

Aduiertase, q̃l infinitiuo en esta voz como en la actiua se determina de los verbos, y particularmẽte d̃ verbos voluntarios, puesto el infinitiuo en acusatiuo y precediẽdo la passiua, como cuyasca caytá munani, quiero ser amado, cuyasca caytã munãqui, quieres ser amado: o como diximos en la actiua, tomando las primeras personas del futuro d̃ indicatiuo, o del optatiuo cõ este verbo, ñini, precediẽdo la passiua, como cuyasca cassac ñinim, quiero ser amado, cuyasca cayman ñinim, quiero o dessео ser amado. Y desta manera se cõjuga el verbo, ñini, por todos los modos y tiempo, quedandose inuariable el infinitiuo, y la voz passiua.

GERVNDIOS.

De Acus. Cuyasca cancapac. Para ser amado.
De Abla. Cuyasca caspa. Siendo amado.

El gerũdio de acusatiuo en esta voz se varia tambien precediendo la passiua al gerundio formado con las particulas possessiuas, como, cuyasca cancaypac, para ser yo amado, cuyasca cancayquipac para ser tu amado.

PARTICIPIOS.

De presente Cuyascacac. El que es amado.
De passado. Cuyasca casca. Cosa q̃ ha sido amada
De futuro. Cuyasca canca. Lo q̃ ha de ser amado.

Otra manera de passiua es vsada entre los Indios, que se haze por el infinitiuo con el verbo, tucuni, que significa hazerse.

Cuyay

Cuyay tucuni. Soy amado, o hagome amar.
Cuyay tucunqui. Eres amado, o hazeste amar.
Cuyaytucun. Es amado, o hazese amar.
Pl. Cuyaytucunchic. Somos amados, o hazemonos amar.
Cuyaytucuycu.
Cuyay tucũqchic. Sois amados, o hazeisos amar
Cuyaytucun. Son amados, o hazése amar.

Y desta manera se conjuga por todos los modos y tiempos, pero la puesta arriba es la mas vsada y mejor.

DE LOS VERBOS. transitiuos.

En esta lengua Quichua ay ciertas interposiciones en los verbos, por las quales se finifica la transicion del verbo de vna persona a otra: pero es de notar q̃ no siẽpreq̃ la oraciõ es trãsitiua ay estas interposiciones, porq̃ quando la transiciõ es de primera persona o segũda, a tercera, no se vsa de interposiciõ alguna, solo se vsa quãdo la transiciõ es de primera persona a segũda, y entõces vsamos desta interposiciõ, yq :o quãdo es de segũda o tercera persona a primera, y entõces vsamos desta interposiciõ, hua: o quãdo es de tercera persona a segũda, y entõces vsamos desta interposiciõ, ssu: y para cõprehẽder todos los romãces q̃ puede auer en qualquier tpõ y modo, es de notar, q̃ de quatro maneras se puede hazer la transiciõ del verbo d̃ vna persona a otra. 1, de singular a singular. 2, de singular a plural. 3. de plural a singular. 4. de plural a plural.

Yqui

yqui, de primera a ſegunda.

En eſta interpoſicion ſiẽpre cõcuerda el verbo cõ la ſegũda perſona. Pero haſe de aduertir, q̃ quãdo la tranſiciõ es de ſingular a ſingular. o de ſingular a plural no es neceſſario expreſſar la primera perſona ni la ſegũda, ſino ſolo poner el verbo con ſu interpoſicion: pero quando es de plural a ſingular, o de plural a plural ha ſe de expreſſar neceſſariamente la primera perſona, y puede expreſſar tambien la ſegunda, aunque no es neceſſario.

INDICATIVO.

preſente.

Cuyayqui.	Yo te amo.
Cuyayquichic.	Yo os amo.
ñocaycum cuyayqui.	Noſotros te amamos.
ñocaycum cuyayquichic.	Noſotros os amamos.

PRETERITO.

Cuyarcayqui.	Yo te ame.
Cuyarcayquichic.	Yo os ame.
ñocaycum cuyarcayqui	Noſotros te amamos
ñocaycum cuyarcayq̃chic.	Noſotros os amamos

FVTVRO.

Cuyaſcayqui.	Yo os amare,
Cuyaſcayquichic.	Yo os amare.
ñocaycum cuyaſcayqui.	Noſotros te amaremos
ñocaycũ cuyaſcayq̃chic.	Noſotros te amaremos.

El imperatiuo no tiene romance de primera a ſegunda perſona, y aſsi carece de interpoſicion.

Optati-

OPTATIVO.

Cuyayquiman. o si yo te amasse.
Cuyayquichicman. o si yo os amasse.
ñocaycu cuyayqmā. o si nosotros te amassemos.
ñocaycu cuyayq chicmā. o si nosotros os amasse-(mos

PLVSQVAMPERFECTO.

Cuyayqmā carca. o si yo te vuiera y vuiese amado
Cuyayquichicmansarca. o si yo os vuiesse amado.
ñocaycu cuyayquimancarca. o si nosotros te v-(uiessemos amado.
ñocaycu cuyayquichicman carca o si nosotros os (vuiessemos amado

SVBIVNCTIVO.

El subiūctiuo no admite esta interposiciō, porq̃ la segūda persona haze cuyaptijq, y assi vuiera amphibologia, por lo qual es necessario expressar la segunda persona, poniendo el verbo en la primera
Camta cuyaptij Quando yo te ame.
Cancunacta cuyaptij. Quando yo os ame.
Camta cuyaptijcu. Quādo nosotros te amemos.
Cācunacta cuyaptijcu. Quando nosotros os ame(mos

INFINITIVO.

El infinitiuo no recibe en si esta interposiciō, pero ha se de poner en el verbo volūtario, del qual se determina al modo dicho, o puedese tābien hazer poniēdo el verbo en la primera persona dl futuro de indicatiuo, o de presente de optatiuo, poniēdo la interposiciō en el verbo, ñini, d q en se d̃termina cuyaytamunayq, o cuyassacnijq, quiero te amar, cuyayta

cuyayta munayquichic, o cuyallac, o cuyayma nijqchic, queroos amar, ñocaycu cuyayta munay qui, o cuyayman, o cuyallac nijqui, nosotros te q remos amar, ñocaycu cuyayta munayquichic, o c yallac ñijquichic, o cuyayman ñijquichic, nosotro os queremos amar.

El gerundio de acusatiuo no admite en si esta i terposició por variarse cõ las particulas de los p sessiuos, y assi es necessario q̃ se expresse la segu da persona poniendo el gerundio en la primera.

Camta cuyancaypac. Para amarte yo.

Cã cunacta cuyãcaypac. Para amaros yo.

Camta cuyancaycupac. Para amarte nosotros.

Cãcunacta cuyãcaycupac. Para amaros nosotro

El gerundio de ablatiuo tampoco admite es interposicion, y assi es necessario expressar la seg da persona.

ñoca camta cuyaspa. Amandote yo.

ñoca cãcunacta cuyaspa. Amandoos yo.

ñocaycu camta cuyaspa. Amandote nosotros.

ñocaycu cãcunacta cuyaspa. Amandoos nosotro

PARTICIPIO DE presente.

Tambien en alguna manera se puede dezir, q el participio de presente admite esta interposici al modo que se dixo en la formacion de los pos siuos, junctandole con el verbo, cani, qui, en las p meras personas.

Cu

Cuyaqueyq,o cuyacnijquim cani. Yo soy el q̃ te amo
Cuyaqueyqchic,o cuyacnijqchicmi cani. Yo soy el q̃ (os amo.
Cuyaqneyquim,o cuyacnijquim cayco. Nosotros so (mos lo que te amamos.
Cuyaqueyquichic,o cuyaynijquichicmi caycu, Noso (tros somos lo que os amamos.

LA passiua desta interposicion mas propria y fa. l es tomãdo el participio de preterito acabado en a,con la formacion de meus o noster y juntarle cõ ste verbo cani, enlas segundas personas de todos os tiempos.

uyascaymi canqui. Tu eres amado de mi.
uyascaymi cãquichic. Vosotros soys amados d̃ mi.
uyascaycum canqui. Tu eres amado de nosotros.
uyascaycum canquichic. Vosotros soys amados de (nosotros.

hua, de segunda a primera.

En esta interposicion siempre concuerda el verbo on la segunda persona, ha se de aduertir que quan o la transicion es de singular a singular, o de plural singular no ay necessidad de expressar la segunda ersona ni la primera, si no solo poner el verbo con interposicion, pero quando es de singular a plural de plural ha se de expressar necessariamente la pri era persona.

INDICATIVO.

Cuyahuanqui. Tu me amas.
Cuyahuanquichic. Vosotros me amay
ñocaycuctam cuyahuanqui. Tu nos amas.
ñocaycuctã cuyahuãquichic. Vosotros nos amay

PRETERITO.

Cuyahuarcanqui Tu me amaste.
Cuyahuarcanquichic. Vosotros me amast
ñocaycuctam cuyahuarcanqui. Tu nos amaste.
ñocaycuctam cuyahuarcanquichic. Vosotros n
(amaste

FVTVRO.

Cuyahuanqui. Tu me amaras.
Cuyahuanquichic. Vosotros me amarey
ñocaycuctam cuyahuanqui. Tu nos amar
ñocaycuctam cuyahuanquichic. Vosotros n
(amarey

IMPERATIVO.

Cuyahuay. Amame tu.
Cuyahuaychic. Amadme vosotr
ñocaycucta cuyahuay. Amanos tu
ñocaycucta cuyahuaychic, cuyahuaychiccu. Am
(nos vosotr

Ha se de notar que estos dos vltimos modos d
de la transicion es de singular a plural se hazen m
cho mejor no expressando la primera persona, s
añadiendo esta particula, cu, al imperatiuo del
gular son tal.

Op

OPTATIVO.

uyahuanquiman. O si tu me amasses.
uyahuanquichiman. O si vosotros me amassedes.
ocaycucta cuyahuanquiman. O si tu nos amasses.
ocaycucta cuyahuanquichiman. O si vosotros (nos amassedes.

PLVSQVAMPERFECTO:

uyahuanquimancarca. O si tu me vuieras amado.
uyahuanquichimancarca. O si vosotros me vuie- (rades amado.
ocaycucta cuyahuanquimãcarca. O si tu nos vuie- (ras amado.
ocaycucta cuyahuanquichiman carca. O si voso- (tros nos vuierades amado.

SVBIVNCTIVO.

uyahuaptijqui. Quando tu me amares.
uyahuaptijquichic. Quando vosotros me amare- (redes.
ocaycucta cuyahuaptijqui. Quando tu nos amares.
ocaycucta cuyahuaptijquichis. Quando vosotros (nos amaredes.

INFINITIVO.

El infinitiuo puede recebir esta interposicion co si
niendo el, hua, antes de la, v, final, o enel verbo de
ien se determina, aunque algunas vezes se vsa po
r la interposicion en ambos, y mas vsado es poner
enel verbo de donde se determina.

Cuyayta munahuanqui. Tu me quieres amar.
Cuyayta munahuãqchic. Vosotros me qreys amar
ñocaycuctá cuyayta munahuanqui. Tu nos quieres (amar
ñocaycuctá cuyayta munahuanquichic. Vosotros (nos quereys amar

Tambien se puede hazer este infinitiuo poniendo el verbo enla primera persona de futuro de indicatiuo o de presente de optatiuo, poniendo el, hua, ene verbo ñini, de quien se determina, como cuyassac ñihuanqui, o cuyayman ñihuanqui, quieres me amar

GERVNDIOS.

El gerundio de acusatiuo recibe enesta interposicion poniendo el hua, antes dela, n, que prende al pac, y añadiando enel gerundio la formaciõ de tus y vester como se dixo enlos possessiuos.

Cuyahuancayquipac. Para amarme tu.
Cuyahuancayquipac. Para amarme vosotros
ñocaycucta cuyahuancayquipac. Para amarnos tu
ñocaycucta, cuyahuã cayquichicpac. Para amarnos (vosotros

El gerundio de hablatiuo tambien recibe esta interposicion poniendo el hua antes dela, s, que precede al pa final, pero es necessario expressar la segunda persona.

Cam cuyahuaspa. Amandome tu
Camcuna cuyahuaspa. Amandome vosotros
ñocay

ocaycucta camcuya huaspa. Amandonos tu.
ocaycucta cácunacuyahuaspa. Amádonos vosotros
PARTICIPIO.
El participio de presente aunque podemos dezir
ue admite esta interposiciõ poniendo el hua antes
e la, c, final y juntandole con este verbo, cani, enlas
egundas porsonas, pero mejor se haze sin poner la
terposicion añadiendo al participio la formacion
e meus y noster, como se dixo enlos possessiuos.
uyaqueymi canqui Tu eres el que me amas.
uyaqueymi cáqchic. Vosotros soys los q̃ me amays
uyaqueycum canqui. Tu eres el que nos amas:
uyaqueycum canquichic. Vosotros soys los que (nos amays.
La passiua desta interposicion mas propria y facil
s tomando el participio de preterito acabado en
a, con la formacion de tuus, o vester y juntarle con
te verbo cani, enlas primeras personas de todos
s tiempos.
uyascayquim cani. Yo soy amado de ti.
uyascayquichiemi cani. Yo soy amado de vosotros
uyascayquimcaycu. Nosotros somos amados de ti
uyascayquichicmicaycu. Nosotros somos amados (de vosotros.
Hua, de tercera a primera.
Enesta interposicion se ha de notar quequando la
ansicion es de singular a singular, o de plural a singu
r el verbo concuerda con la tercera persona, pero

quando es de singular a plural, o de plural a plural el verbo concierda con la primera de plural, y aun que nunca ay necessidad de expressar la primera per sona, pero es necessario que expresse la tercera, para saber quando es de singular, o quando de plural.

INDICATIVO.

presente.

Chaymi cuyahuan. Aquel me ama.
Chaycunam cuyahuan. Aquellos me aman.
Chaymi cuyahuanchic, o cuyahuaycu. Aq̃l nos ama
Chaycunam cuyahuanchic, o cuyahuaycu. Aquello (nos aman

PRETERITO.

Chaymicuyahuarca, o cuyahuarcá. Aquel me amo
Chaycunam cuyahuarca, o cuyahuarcan. Aquello (me amaro
Chaymi cuyahuarcanchic, o cuyahuarcãcu. Aq̃l no
Chaycunã cuyahuarcãchic, o cuyahuarcãcu. (amo
(Aquellos nos amaro

FVTVRO.

Chaymicuya huanca. Aquel me amara.
Chaycunam cuyahuanca. Aquellos me amara
Chaymi cuyahuasun, o cuyahuasunchic, o cuyahu (suncu. Aquel nos amar
Chaycunam cuyahuasun, o cuyahuasunchic, o cuy (huasuncu. Aquellos nos amara

IMPERATIVO.

Chaycuyahuachun. Aquel me ame.

 Chayc

haycuna,cuyahuachun. Aquellos me amen.
haycuyahuasun,o cuyahuasunchic. Aquel nos amẽ
haycuna cuyahuasun,o cuyahuasunchic. Aquellos (nos amen.

OPTATIVO.

haycuyahuanman. O si aquel me amase.
haycuna cuyahuanman. O si aquellos me amassen
haycuyahuachhuan,o cuyahuanchicman. O si aq̃l (nos amasse.
haycuna cuyahuachhuan,o cuyahuãchicman. O si (aquellos nos amassen.

PRETERITO PLVS-quam perfecto.

haycuna cuyahuanman carca. O si aquel me vuiera (y vuiesse amado.
haycuna cuyahuãmãcarca. O si aq̃llos me vuieran (amado.
haycuyahuach huan, o cuyahuanchicmãcarca. O (si aquel nos vuiera amado.
haycuna cuyahuach huã, o cuyahuãchicmã carca. (O si aquellos nos vuieran amado.

SVBIVNCTIVO.

haycuyahuaptin. Quando aquel me ame.
haycuna cuyahuaptin,o cuyahuaptincu. Quando (aquellos me amen.
haycuyahuaptinchic,o cuyahuaptijcu. Quando aq̃l (nos ame.
haycuna cuyahuaptinchic,o cuyahuaptijcu. Quan (do aquellos nos amen.

INFINITIVO.

El infinitiuo como se dixo enla interposicion pas-
sada puede recebir esta interposicion ensi o enel ver-
bo de quien se determina.

Chaymi cuyayta munahuan. Aquel me quiere amar
Chaycunā cuyayta munahuā. Aqllos me qeré amar
Chaymi cuyayta munahuanchic, o munahuancu. Aq
(nos quiere amar
Chaycunam cuyayta munahuanchic, o munahuācu
(Aquellos nos quieren amar

O tambien se puede hazer al modo dicho ponien-
do el verbo enla primera persona del futuro de indi-
catiuo, o de presente, o de optatiuo, y la interposi-
cion enel verbo ñini, como chaymi cuyassac nihuan
o cuyayman nihuan, aquel me quiere amar, chaym
cuyassac nihuancu, o cuyayman ñihuanchic, aque
nos quiere amar.

GERVNDIOS.

El gerundio de acusatiuo recibe esta interposici
poniendo el hua antes dela, n, que precede al capa
y añadiendo enel gerundio la formacion de suus,
la transicion fuere a singular, o la de nolter si fuere
plural.

Chaycuya huan capac. Para amarme aque
Chaycuna cuyahuancapac. Para amarme aquellos
Chay cuya huancanchicpac, o cuya huancaycupac
(Para amarnos aquel
Chaycuna cuya huancāchicpac, o cuyahuācaycupa
(Paro amarnos aquellos

E

El gerundio de ablatiuo tambien recibe esta inter
osicion poniendo el hua antes de la, s, que precede
l pa, pero es necessario, quando la transicion fuere
plural expressar la primera persona.
Chaycuyahuaspa. Amandome aquel.
Chaycuna cuya huaspa. Amandome aquellos.
ocanchicta chaycuya huaspa. Amandonos aquel.
ocãchicta chaycuna cuyahuaspa. Amãdonos aq̃llos

PARTICIPIO.

El participio de presente aunque pudiera recibir
sta interposicion como diximos enla Interposicion
passada, pero mejor y mas propriamente se haze
esta transicion, de tercera a primera, añadiendo al
participio la formacion de meus y noster.
Chaymi cuyaquey. Aquel es el que me ama.
Chaycunam cuyaquey, o cuyaqueycu. Aquellos son
(los que me aman.
Chaymi cuyaquenchic, o cuyaqueycu Aquel es el q̃
(nos ama.
Chaycunam cuyaquẽchic, o cuyaqueycu. Aq̃llos son
(los que nos aman.

La passiua desta interposiciõ mas facil y mas pro
pria es tomando el participio de preterito acabado
en sca, y juntarle con este verbo cani enlas primeras
personas poniendo la tercera persona en genitiuo.
Chaspa cuyascanmi cani. Yo soy amado de aquel.
Chaycunap cuyascanmi cani. Yo soy amado de aq̃l.
Chaypa cuyascanmi canchic, o caycu. Nosotros so-
(mos amados de aquel.

Chaycunapcuyascanmi canchic o caycu. Nosotros (somos amados de aquellos.

Su. De Tercera a Segunda.

En esta interposicion siempre concuerda el verbo con la segunda persona, la qual no ay necessidad de expressar, hasta expressar la tercera.

Indicatiuo presente.

Chaymi cuyassunqui.	Aquel te ama.
Chaymi cuyassunquichic.	Aquel os ama.
Chaycunam cuyassunqui.	Aquellos te aman.
Chaycunam cuyassunquichic.	Aquellos os aman.

PRETERITO.

Chaymi cuyasurcanqui.	Aquel te amo.
Chaymi cuyassurcanquichic.	Aquel os amo.
Chaycunam cuyassurcanqui.	Aquellos te amaron.
Chaycunam cuyassurcãquichic.	Aq̃llos os amaron.

FVTVRO.

Chaymi cuyassunqui	Aquel te amara.
Chaymi cuyassunquichic.	Aquel os amara.
Chaycunam cuyassunqui.	Aquellos te amaran.
Chaycunam cuyassun quichic.	Aq̃llos os amaran.

OPTATIVO.

Chaycuyassunquiman.	O si aquel te amasse.
Chaycuyassunquichicman.	O si aquel os amasse.
Chaycuna cuyassunquiman.	O si aq̃llos te amassen
Chaycuna cuyassunqchicmã.	O si aq̃llos os amassen.

Preterito plusquamperfecto.

Chaycuyassunqmã carca. O si aq̃l te vuiesse amado.

Chaycunacuyassũqchicmãcarca. O si aq̃llos os vuiessen amado.

Chaycuna cuyassunquichicman carca. O si aquellos (te vuiessen amado.
Chaycuna cuyassunquichicman carca. O si aquellos (os vuiessen amado.

SVBIVNTIVO.

Chaycuy assuptijqui. Quando aquel te ame.
Chaycuyassuptijquichic. Quando aquel os ame,
Chaycuna,cuyassuptijqui Quando aquellos te amen
Chaycuna,cuyassuptijquichic. Quãdo aqllos os amẽ

INFINITIVO.

No recibe esta interposicion en si sino en el verbo del qual se determina.

Chaymicuyayta munassunqui Aquel te quiere amar
Chaymi cuyayta munassunquichic. Aql os quiere amar
Chaycunam cuyayta munassunqui. Aqllos te quierẽ (amar.
Chaycunam cuyayta munassunquichic. Aquellos os (quieren amar.

Tambien se puede hazer poniendo el verbo enla primera persona del futuro de indicatiuo o de presente de optatiuo, y la interposicion en el verbo ñini. al modo dicho, como chaymi cuyassac ñissunqui, o cuyayman ñissunqui.

GERVNDIOS.

El de acusatiuo recibe esta interposicion poniendo el, su, antes dela, n, que precede al capac, y añadiendo enel gerundio la formacion de tuus, si la transicion fuere de singular, o la de vester si fuere ala de plural.

Chay cuyassuncayquipac. Para amarte aquel.
Chaycuna, cuyassuncayquipac. Para amarte aq̃llos.
Chay cuyassuncayquichicpac. Para amaros aquel.
Chaycuna cuyassuncayquichicpac. Para amaros (aquellos.

El gerundio de ablatiuo no rescibe esta interposicion, y assi es necessario expressar la segunda persona. Tampoco el participio de presente recibe esta interposicion, pero puedese hazer añadiendo al participio la formacion de tuus y vester.

Chaymi cuyaqueyqui. Aquel es el que te ama.
Chaymi cuyaqueyquichic. Aquel es el que os ama.
Chaycunam cuyaqueyqui. Aquellos son los q̃ te amā
Chaycunā cuyaqueyqchic. Aq̃llos son los q̃ os aman

La passiua desta interposicion mas propria y facil es al mismo modo de la passiua variādo el verbo cani por las segūdas personas en todos los tiempos.

Chaypa cuyascanmi canqui Tu eres amado de aq̃l.
Chaypa cuyascanmi canquichic, Vosotros soys ama (dos de aquel.
Chaycunap cuyascāmicāq. Tu eres amado d̃ aq̃llos.
Chaycunap cuyascanmicanquichic. Vosotros soys (amados de aquellos.

DELOS VERBOS
Deriuatiuos.

Delas particulas q̃ varian la significacion del verbo.

¶ En esta lengua ay ciertas particulas q̃ interpuestas enlos verbos variā su significaciō, las quales son estas

chea,

chca,chi,cu,llicu,mpu,mu,nacu,naya,paya,pu,raya
ca,reari,rco,ri,ya,ycacha,ycu,ysi,y eſtas commun-
mēte ſe ponen deſpues delas primeras dos ſillabas
del verbo en todos los tiempos y perſonas,chca,in-
terpueſta al verbo le haze que ſignifique actuacion,
como. Micuchcani,eſtoy comiendo. Purichani,voy
andando. Rimachcani,eſtoy hablando.

Chi,Interpueſta al verbo le haze q ſignifique hazer
a otro que haga lo que ſignifica el verbo como, Micu
chini,hago comer.Rimachini,hago que hable. Puri-
chini,hago que ande.Huacachini,hago que llore,cu,
interpueſta al verbo le haze que ſignifique reciproca
cion,como. Apacuni,lleuo para mi o coſa mia. Tari-
cuni,hallo para mi o coſa mia. Aunque ordinariamē-
te los verbos aſsi compueſtos ſuelen ſignificar lo meſ
mo que ſu ſimple como,ricuni,veo,ricucuni,lo meſ
mo,purini,ando,puricuni,lo meſmo,o paſſeome,mi
cuni,como,micucuni,lo meſmo. Llicu,haze verbos
de nominatiuos formados de nombre , y ſignifican
veſtirſe de aquello que el nombre ſignifica como,pa
cha ſignifica ropa,como pachallicuni viſtome ropa,
vncu,ſignifica la camiſeta,vncullicuni,viſtome la ca-
miſeta.

(Mpu) interpueſta al verbo de mouimiento le ha
ze que ſignifique el verbo boluer al lugar donde an-
tes auia eſtado como. Cutimpuni, bueluo al lugar
donde antes eſtuue. Hampuni lo meſmo.

Mu,interpueſto al verbo le haze q ſignifique mo-
uimiento corporal o eſpiritual,como. Micumuni vē

go

go de comer. Yuyamuni estando en otra parte m
acuerdo deste. Ricumuni vengo de ver.

Nacu, interpuesta al verbo le haze que signifiqu
su accion con alternacion mutua como. Rimanacun
hablo con otro y el con migo. Cuyanacuni, amo
otro y el a mi.

Naya interpuesta al verbo le haze que signifiqu
tener gana de aquello que el verbo importa, como
Micunayani, tengo gana de comer. Puñunayani, te
go gana de dormir. Rimayani, tengo gana, o desse
de hablar, aunque huañunayani y pitinayani, no sign
fican esto, antes quieren dezir estoy para morir, o a
punto de morir. Tambien dizen los yndios, micuna
yahuanmi, tengo gana de comer, micunayallunquin
tienes gana de comer, y es muy vsado por esso se ac
uierte.

Paya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ conti
nuació o frequentació, como apapayani lleuo a vna
persona, o personas muchas cosas con mucha fre
quencia, rimapayani hablar a alguna persona cõ fre
quencia, pucllapayani, retoçar a alguna persona cõ
frequencia.

Pu, interpuesta al verbo le haze q̃ signifique lo q̃ el
verbo importa por respecto de otro como, rimapu-
ni intercedo por el, villapuni, lo mesmo, yhuapuni
crio alguna cosa de otro por su respeto, y en este mo
do de hablar casi ordinariamente se le ayunta a esta
particula, pu, esta particula, lla, q̃ significa ternura o
regalo como, rurapullahuay por amor de mi q̃ hagas
esto

sto. Rimapullahuay por amor de mi que seas mi in
tercessor. Tambien significa boluer a hazer aquello q̃
l verbo importa como huchaillicupuni bueluo a pec
ar, tambien significa hazer daño a alguna persona,
a sus cosas, como çuapuni hurto lo ageno, apapu-
ni, lleuo halgo ageno contra su voluntad.

Raya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ andar
cõ intensiõ sin intermission como, aparayani traygo
carga continua, yuyarayani, ando todo pensatiuo.

Rcaya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ intẽ
sion con violencia como, chãcarcayani, quebrãto al
guna cosa en muchos pedaços. llicuircayani rasgo al
guna cosa en muchas partes.

Rcari, es lo mesmo q̃ la particula passada, lliquir-
carini rasgar algo en muchas partes, piticarini que-
brar como soga en muchas partes.

Rcu, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ sacar d̃
dẽtro a fuera algo como, apareuni saco a fuera aunq̃
algunas vezes significa meter hazia dentro, millpur-
cuni traguemelo, racrarcuni lo mesmo cõ golosina.

Ri, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ comẽçar
acciõ de obra d̃lo q̃ el verbo importa como rimarini
comiẽça a hablar, ayçarini doy vn estirõ, tãcarinidoy
vn empellõ, otras vezes signifi. lo mismo q̃ el ver. sim.

Ya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ verbo in
choactiuo como, machuyani voy me haziẽdo viejo.
rucuyani voy me haziẽdo decrepito, çocoya voy ẽca.

Ycacha, interpuesto al verbo le haze q̃ signifique
su acciõ con frequẽtaciõ, como micuycachani, ando
comien

comiẽdo muchas vezes. Puricachani, ando conti-
mente valdio.

Ycu, interpuesta al verbo le haze que signifi-
mouimiento de fuera a dentro o de alto a baxo,
mo Apaycuni, lleuo algo dentro. Pahuaycuni sal
o bolar de alto a baxo o hazia dentro.

Vsi, interpuesta al verbo le haze que signifi-
ayudar a hazer aquello que el verbo significa, co
taquiusini, ayudo a cantar, huaca vsini, ayudo a
rar, micuusini, ayudo a comer.

Otras particulas ay aunque pocas, que en algu-
manera varian el verbo, pero por ser poco usadas
se ponen aqui por no causar proligidad, solo se a
uierta que en esta lengua ay algunos verbos de no
natinos que totalmente se forman de los nomb
añadiendoles algunas particulas, como de pirca, q
significa pared viene pircani, por hazer pared, tica
nifica adobe, ticani hago adobes, churi, significa h
churichacuni prohijar. Esta diuersidad de deriua
uos se hallar, pero aduiertase que no todos los ve
bos admiten las particulas que aqui van señalada
sino por la mayor parte los actiuos y algunos ne
tros. Toda la difficultad que sienten los que trat
de esta lengua es que muchas destas particulas de
uatinas viené en la oracion, y no saben qual se ha
poner primero, qual segũdo, y qual tercero y adel
te, porque acontece componerse vn verbo de qu
tro particules destas, para lo qual se aduiertan las
glas siguientes.

Tod

Todas las vezes que vinieren al verbo eſta parti-
a, ycacha , y chi, pu,mulla, ſe ha de componer el
bo de todas eſtas començando por ſu orden co-
eſtan aqui pueſtas,como. Micuycachachipu mu
uay. Eſte verbo es dela ſegunda perſona de im-
atiuo quiere dezir por amor de mi que vayas y
le hagas somer muchas vezes.
La ſegunda ſe aduierta, que quando vinieren al
bo eſtas particulas, nacu, rcaya, reari, ycu, que
pueden venir juntas todas eſtas,ſino cada vna de
r ſi,tras cada vna deſtas ſe pone en ſegundo lugar
particula,chi,y en tercero,pu,y luego,mu,y final-
ente , lla , como cuyanacuchi pumullahuay , por
or de mi que vayas y me los hagas amigos,las de
s particulas de ordenacion andan ſolas ſin el ver-
ſin ajuntarſe a otras.

DELOS VERBOS deffectiuos.

N eſta lengua ay algunos verbos deffectiuos que
les falta halgo para ſu entera coniugacion, el
imero es capuhuan, rige antes de ſi nominatiuo,
licaſe a todas las perſonas y numeros, y ſe coniu-
por todos los modos y tiempos delos verbos
oſiciuos , ſignifica lo meſmo que en latin, eſt mi-
tengo yo. Pachaymi capuan tengo ropa Pachay
im capuſſunqui tu tienes ropa. Pachanmi capun
ne ropa. Deſta miſma manera ſe coniuga eſte
rbo , quipi huan, por tener dentera , y eſte ver-

 bo ſicn-

bo ñeſihuan,por tener começon, chaquihuan por
ner ſed,yarecahuan por tener gana de comer,miſq
huan ſabeme bien,pictam chaquin,quien tiene ſed.

Deſte verbo.huacan,vſan los indios para ſignific
las vozes de los animales brutos , y coſas inanim
das,como cauallom huacá,el cauallo relincha,hual
pam huacam,el gallo canta,campanam huacam,la
pana ſuena. Deſta manera tambien los verbos de l
obras de naturaleza que tienen ſolamente las terc
ras perſonas,como llueue,parāmi, graniza chicchi
ſerena , pacham vſian.

Eſte verbo,ymananim,ſignifica,que hago, tiene
coniugacion actiua y tranſitiua por todos los modo
y tiempos.En los gerundios y imperatiuo tiene alg
nos modos de hablar particulares,como, ymanan
pacmi apanqui , para que lo lleuas? Ymanacmiba
munqui, ymacmi huamunqui, que vienes a hazer
Ymanaſpam hanacpachaman rinſun,que haremos pa
ra yr al cielo.Y en el imperatiuo dezimos. Ymanay
pas,haz lo que quiſieres. Ymanaychicpas hazed lo
quiſieredes. Otros verbos ay que tienen mas deffec
tiuos,que ſon. Amarac eſperate vn poco,amenazan
do,eſpera que tu me la pagaras, ca, toma, cachic to
mad, hacu,vamos,acuchic vamos.En plural , vpalle
calla. Pacta,guarda que no. Demas deſto ay otra pa
ticula,que es,llayqui en ſingular, yllayquichic en pl
ral , que ayuntandoſe a los nombres los verbos ſi
nifican aquello que el nombre importa, como tant
pan,tantallayqui,dame pan, tantallayquichic dadm
pan

an, vnullayquichic, dadme agua, vnullayqui dame gua, vnullayquichic dadme agua.

DE LOS NOMBRES verbales.

DE casi todos los verbos podemos sacar dos maneras de nombres verbales substantiuos, vnos abados en na, y se forman de la primera persona l indicatiuo. La primera final buelta en, a, como de ani sale tiana por el assiento: otros son la terminaon misma del infinitiuo, y significan la misma acciõ el verbo, como de tiani por sentarse sale tiay el senrse, de micuni, micuy la comida. Los nombres verles acabados en tor, trix, substantiuos son en esta ngua los participios de presente variados con las rticulas possessiuas, como cuyaquey mi amador, yaqueyqui tu amador. Los adiectiuos se forman l infinitiuo, añadiendoles, pac, y significã lo mismo e los nombres acabados en bilis, como cuyaypac i es amable, o digno de ser amado, checnijpacmi, es orrecible, o digno de ser aborrecido.

Tambien los nombres substantiuos acabados en , arriba dichos siruẽ de nombres adiectiuos, como icuna cosa comestible. vpiana cosa que se puede be r, huañuna cosa que mata.

Tambien los participios de presente siruen mas diẽtamente de nombres verbales acabados en bilis, mo ricuric visible, mana ricuric inuisible.

DEL PARTICIPIO.

LOS participios como queda dicho son tres co
forme alos tres tiempos naturales, presente, pa
sado y por venir. Y aunque en latin ay dos par
cipios de futuro, vno actiuo en, rus, otro passiuo e
dus, pero en esta lengua falta el actiuo acabado e
rus, en lugar del qual se vsa del futuro de indicatiu
como yo tengo de venir, ñocam hamussac, pero a
participio de futuro passado como, yñinca, o yñin
lo que se ha de creer rurananca, ó rurana, lo que se h
de hazer entre estos tres participios ay esta difere
cia que el participio de presente y el de preterito
pueden acomodar a todos los tiempos, porque
de presente sirue al de passado y al de futuro conf
me alas particulas que se le juntaren como, ñaup
cac cunacuna cunancac, caya minchacac los hom
bres que fueron son y seran. Tambien el particip
de preterito se acomoda a todos los tiempos y pa
ticularmente al verbo substantiuo, como cuyascs
cani soy amado, cuyascam carcani fuy amado, cuy
cam cassac, sere amado, pero el participio de futu
no se puede acomodar alos demas tiempos, tod
tres participios se pueden hazer nombres, el de pr
sente como yachachic, el que enseña, el de preteri
como enla latina, dictum factum, assi tambien
esta lengua como essa tu confessió no es valida, cha
confessacuscayqui manam yupaychu, esse tu dich
no es verdad, chayñiscayqui manam checachu. I
la mism

mifma manera el participio de futuro fe haze nó
e como diziendo feruiras a Dios hafta la muerte,
io ita firuinqui huañuncayqui cama, no puedo an-
r purincaymanam yachacunchu. El participio de
efente rige acufatiuo como fu verbo, como Diof-
munac, el que ama a Dios. Aqui es de notar que
vna manera de hablar por el participio de prete-
o o de futuro variado por las particulas poffefsi-
s, y por la tercera perfona del fubiuntiuo del ver-
fubftantiuo, fi el participio es de preterito firue
ra cofas paffadas, como fi yo me enfoberueci, apuf
hafcay captin.

Empero fi el participio es de futuro firue para co
por venir, fi yo tuuiere que hazer, ruraneay cap-
ca, fi yo tuuiere que comer, micuncay captinca.

El participio de prefente avuntado al verbo fub-
ntiuo fignifica fuelo. Acoftumbre hazer aquello
e el participio fignifica, y fe conioga el verbo por
dos fus modos y tiempos quedando el participio
variodo. Exemplo.

1. ACTIVA INDI-
catiuo prefente.

Cuyacmi cani	Suelo amar
Cuyacmi canqui.	Sueles tu amar.
Cuyacmi.	Suele amar,
Cuyacmi canchic.	Solemos amar.
Cuyacmi caycu.	
Cuyacmicanquichic.	Soleys amar.
Cuyacmi.	Suelen amar.

La passiua desta coniugacion se haze con el participio passiuo, y participio de presente, de cani; qui, y conjugado con el verbo substantiuo, por todos sus modos y tiempos.

PASSIVA VOZ INDICAtiuo presente.

Cuyasca caçmicani.	Suelo ser amado.
Cuyasca cacmi canqui.	Sueles ser amado.
Cuyasca cacmi.	Suele ser amado.
Pl. Cuyaseacmicanchic. Cuyasca cacmi caycu.	Solemos ser amados.
Cuyascacacmi cãquichic.	Soleys ser amados.
Cuyascacasmi.	Suelen ser amados.

TRANSITIVA ACTIVA DE primera a segunda.

La transitiua desta conjugacion se haze como la actiua interponiendo las particulas transitiuas en el verbo substantiuo cani.

Cuyacmi cayqui	Suelote amar.
Cuyacmi cayquichic.	Suelo os amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze con el participio passiuo variado con las particulas possessiuas, de mio y vuestro, y cõ el participio de presente de, cani, conjugado con el verbo, cani en las segundas personas.

Cuyascay cacmi canqui. Sueles ser amado de mi.
Cuyascay caymi cãgchic. Soleys ser amados de mi.

Tra

TRANSITIVA ACTIVA DE segunda a primera.

(Hua.)

Esta coniugacion se haze con el participio de pre nte y el verbo substantiuo, interpuesto en las segun as personas con la particula, hua.

Cuyacmi cahuanqui. Suelesme amar.
Cuyacmi cahuanquichic. Soleysme amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze con el participio passiuo riado con las particulas possessiuas de tuyo y vue o, y el participio de cani, y el verbo cani.

Cuyascayqui cacmi cani. Suelo ser amado de tis
Cuyascayquichic cacmi cani. Suelo ser amado de (vosotros.

TRANSITIVA ACTIVA DE tercera a primera.

(Hua.)

Hua. Esta conjugacion se haze con el participio presente y el verbo sustantiuo, interpuesto con a, en las terceras personas.

Cuyacmi cahuan. Aquel me suele amar.
Chaycunà cuyac cahuã. Aquellos me suelẽ amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze cõ el participio passiuo va ndo cõ lasparticulas possessiuas de suyo, y con el ticipio de presente de cani, y el verbo cani.

Cuyascancacmicani. Suelo ser amado de aque
Chaycunap cuyascancacmicani. Suelo ser ama
(de aquello

TRANSITIVA ACTIVA
de tercera a segunda.
(ssu)

Esta coniugacion se haze con el participio de pr
sente y el verbo cani interpuesto con, ssu, enlas seg
das personas.
Cuyacmi cassunqui. Suele te amar.
Chaycunam cuyaccassunqui. Aquellos te suelē am

TRANSITIVA
pasiua.

La passiua desta se haze con el participio pasiu
variado con las particulas possessiuas de suyo, y
participio de presente de cani y el verbo cani.
Cuyascan cacmi canqui Sueles ser amado de aque
Chaycunap cuyascan cacmi canqui. Sueles ser am
(do de aquello

Esta manera de variacion es muy vsado enesta l
gua particularmente sirue para preguntar, para n
gar, para prohibir con esta particula, chu, interpue
ta entre el participio y el verbo cani como, huchal
cucchu canqui sueles pecear, suacchu canqui suel
hurtar, micuchu canqui sueles comer, manam mic
chucani, no suelo comer, amaçuacchucanqui mira
no te acostumbres a hortar, ama anyacchu canq
no te acostumbres a reñir de palapra.

Del

DELOS RELATIVOS. interrogatiuos. Pi, y, yma.

Lo que es quis vel qui en latin, si lo consideramos como relatiuo no ay en esta lengua diccion simple para significarle, y assi siempre vsamos en su lugar de los participios de presente passado y futuro, pero si se toma quis vel qui interrogatiue, ay enesta lengua dos particulas con que se significa, que son pi, y, yma pi, es para preguntar de persona, yma, de cosas, y es lo mesmo que qui, yma es Para preguntar de cosas, y es lo mismo que qui como, pimcayta rurarca quiē hizo esto? pim hamun quien viene? ymactam apamū qui que traes? ymactam munanqui, que quieres? Pero aduiertase que quando se pregunta de la calidad de personas y de cosas se haze por esta particula yma. como yma runamchay, que suerte de hombre es esse? blanco o negro? sabio o fuerte &c. R. yachac runam es sabio &c. ymacauallum chay, que cauallo es esse? blanco o negro &c. R yuracmi blanco es &c. Otras vezes yma, se compone con esta particula na, enesta significacion como ymana, ymana runāchay? que suerte de hombre es esse? R. allim runamchay buen hombre es, ymana runach, no se que hombre sea, este mismo ymana se haze verbo de nominatiuo interrogatiuo, actiuo, passiuo, y transitiuo, y deriuatiuo, y se coniuga por todos los modos y tiempos como ymananim? que hago yo? o ymacunim? que estoy haziendo? ymanascamcani? que he, o que me han hecho?

Ymanavquim? Que te hago?
Ymanahuasquim? Que me hazes?
Ymanassunquim? Que te haze.

Demas desto, pi, y yma, admiten la variacion de los possessiuos, pi, los possessiuos de los nombres acabados en consonante, aunque el acaba en vocal, yma los possessiuos de los nombres acabados en vocal, como pinijmi yanapahuanca? Quien tengo yo que me ayude?

Pinijmi micuchihuanca? A quien tengo yo que me (de de comer?

Ymaymican? Que tengo yo?
Ymayquim can? Que tienes tu?
Ymaymi yanapahuanca? Que cosa tengo yo que me (ayude.

Demas deste, pi, y yma, admiten despues de si esta particula pas, como, pipas, qualquiera que, ymapas, qualquiera cosa que. Otras vezes admiten esta particula, lla, antes del pas, como pillapas, qualquiera que, ymallapas qualquiera cosa que. Y entonces significan el Romance con alguna diminucion, o singularidad. Tambien se suele dezir pipas, maypas, pillapas, mayllapas, qualquiera que, yma, tambien se acōpaña con esta particula, hayca, que significa muchedumbre, y el hayca le corresponde de ordinario, y se compone con las mismas particulas que el yma, como yma hayca, todas las cosas. Otras vezes le preceden los signos vniuersales, tucuy, o llapa para mas abundãcia, como, tucuy yma hayca, o llapa yma hay

ca,

a, todas las cosas. Tambien se componen cō esta par
icula, ymana, como ymaymana, haycaymana, todas
as cosas. Tambien se componen con esta particula,
ama, que significa hasta, como yma cama, hayca ca-
na, hasta todas las cosas: y en esta composicion admi
en todas las particulas possessiuas de las dicciones a
abadas en vocal antes del cama, como ymaycama,
aycaycama, camihuarcam, dixo de mi las mil leyes
estos son modos de hablar muy vsados entre los
ndios. Aduiertase, q̄ pi, y yma no tienen plural, pero
azese repitiēdo la diccīō, como pipim? quienes son?
Ymayman? que cosas son, o ay? Toda la dificultad de
os relatiuos esta en estos de antecedente: porque co
mo diximos esta lengua no tiene termino simple para
ignificarle; y porq̄ es proprio de los participios traer
consigo estos romances, el q̄, la q̄, lo q̄, de aqui es, q̄ to
das las oraciones de relatiuos se pueden hazer por
os tres participios de presente, passado, y futuro: de
presente, como tu que sabes enseñame, cāyachac cac
yachachihuay, el indio q̄ vino del Cuzco me truxo
vna carta, Cozcomāta hamuc runam huc quelleacta
apamuarcam, el indio que han de ahorcar me dixo
que le confessasse, huarcuncapac cac runam confessa
huay ñihuarcan. De preterito, al hombre q̄ yo vi veo
ricuscayrunactam ricupuni. Recibe estas palabras q̄
hablo en tu coraçon, cayrimascaysimicta soncoyqui-
pi chasquij. De futuro, enseñadme lo q̄ tēgo de creer
yñincayta yachachihuay, yo te enseñare lo que has
de creer, yñinaayquita, yachachiscayqui.

De los

DELOS RELATIVOS caso obliquo.

De genitiuo quando el relatiuo estuuiere en genetiuo y fuere regido de nominatiuo, vsaremos dl participio de presente añadiendo al dicho nominatiuo esta particula yoc, quando el nombre dela cosa posseyda acabare en vocal, y quando en cõsonante nioc que significan possession como el hombre cuya es esta casa viene cayhuacioc runam hamun tambien se puede hazer la oracion sin el participio diziẽdo, cayhuacioc runam hamun, del datiuo estas oraciones q̃ se hazen por datiuo se hazen mejor y con mas claridad con los pronombres primitiuos y el verbo actiuo aquel para quien tu lo quieres dar, lo quiero yo dar pipacmi coyta munanqui chaypactacmi ñocapas mascani, de acusatiuo, quando el relatiuo estuuiere en acusatiuo, regido de verbo se haze por los participios possessiuos como, amo al que me ama, cuyaquectam cuyani, amo al que tu amas, cuyascayquitam cuyani, amare al que tu amares, cuyancayquitam cuyassac, annque mejor se dize cuyascayquitam cuyassac.

¶ Estas mismas oraciones se suelen hazer con quiqui, o pi, y con los pronombres primitiuos, de chay, o pay como, ame al que te amo, pim cuyassunqui, chaytam ñocapas cuyani.

Amo al que tu amas pitam cuyanqui, chaytam ñocapas cuyani, amare al que tu amares, pitam cuyanqui, chaytam ñocapas cuyassac, de ablatiuo, quando el re-

el relatiuo estuuiere en ablatiuo se haze por el parti
cipio pasfiuo como enla casa que tu estuuiste estuue
yo, may huacipim tiarcanqui chaypim tiarcani tias-
cayqui huacipim tiarcani, con la piedra que tu te he
riste me heri yo, quirichacuscayqui rumi huanmi, ño
capas quirichacurcani ymarumi huanmi quirichacur
canqui, chay huantacmi ñocapas quirichacurcani, de
la casa de donde saliste sali yo llocciscayqui, huaci-
mantam llocciircani may huacimantam llocciircan-
qui, chaymantam llocciircani.

DELOS RELATIVOS DE CONSE-quente, que significan, el qual, la qual, lo qual.

LOS pronombres primitiuos siruen enesta lengua de pronombres de consequente que son, cay, chay, pay, quiquin llamanse de consequente por le auer precedido el relatiuo de antecedente, como consta enel Credo. Y en Iesu Christo su vnico hijo, el qual fue cõcebido por el espiritu sancto, Iesu Christo paypachurin mampas, cay mi espiritu sancto manta runa tucurcan.

En lugar de alius vsan deste nombre numeral hue sue, que significa vno, y lo mismo en su lugar de alter, y estos se varian con las particulas posesiuas de los nombres acabados en consonante como, hucnij-qui, el vno de vosotros, hucninchic el vno de noso-tros.

En lugar de reliquus, se pone huaquin y se varia

con las mismas particulas possessiuas de los nombres acabados en consonante, y le falta la primera persona del singular, huaquin ninchic, algunos de nosotros, huaquin ñijquichic algunos de vosotros.

DE LOS RELATIVOS DE Accidente.

Los relatiuos de accidente mas vsados se suplen por estas particulas, chica, hina, vt ego sum albus qualis nix, ñocam riti hina yurac cani. Petrus est pulcher qualis tu. Pedro camquiquijqui hina çumacmi. Tu es tantus quantus sum ego. Cammi ñocachican canqui. Tot sunt oculi tuy quot aures. Maychicanmi ñauijqui, chaychicantacmi, rinrijquipas.

DE LOS COMPARATIVOS.

En esta lengua no ay nombres comparatiuos incomplexos como en la Latina, doctior, sapientior, fortior, hazense empero de los nombres possessiuos con este aduerbio ashuam, que significa lo que en latin magis, y en romance mas, poniendo la cosa excedida en hablatiuo de mouimiento, como Pedro es mas docto que Iuan, diremos. Pedro Iuanmanta ashuan yachac. Pedro sabe mas que Iuan. Iuanmanta Pedrom ashuan yachan. Tu sabes mas que yo, ñocamanta canmi ashuan yachanqui. Yo soy mas sabio q̃ aquel, ñocam chacaymanta ashuan yachac cani.

Otras

Otras vezes se haze el comparatiuo con este ver-
o yallini,que significa exceder: la cosa en que se ha-
el excesso se pone en hablatiuo con esta particula
,yo excedo a Iuan en correr,ñocam huayracachay
Iuanta yallini, yo te excedo en saltar, ñocam pa-
uaypi yallijqui.

Otro modo de hazer oraciones comparatiuas se
a mucho en esta lengua,q̃ es por estos romances,de
ber bien bien sabe,pero mas sabe Iuan, yachaytaca
lim yachan,ychaca Pedro racmi ashuan yachã, de
bio sabio es,pero Pedro es mas sabio,yachacca ya-
acmi, ychaca Pedroracmi ashuan yachac, de co-
er bien come,pero echalo luego,micuytaca,micũ-
i ychaca vt callan quepnapũ. Otras vezes los Ingas
gente que habla con perfeccion la lengua, añaden
estas oraciones esta particula, y, que significa, si, co
o luego, de correr bien corro yo, pero Iuan corre
as, y, huayra cachaytaca, huayracachanim ycha-
Pedrom ashuan huayracachan Estas mismas ora-
ones se pueden hazer con el verbo, yallini, de sal-
r bien salto yo, pero pedro salta mas, ypahuaytaca
huanim ychaca Pedrom yallihuam.

DE LOS SVPERLATIVOS.

Os superlatiuos se hazẽ casi de la misma manera
q̃ los cõparatiuos, excepto, q̃ en lugar del ashuã
pone esta particula, ancha, q̃ significa mucho, y el
resso se haze entre muchos con tucuy, o llapa, o hi
atin, que significan todos, y mientras mas se detie-
nen

nen en pronunciarla significa mas excesso. Pedro e
el mas sabio de todos los hombres. Pedrom llapar
na cunamanta anchayachac. Pedro sube mas que t
dos los hombres. Pedrom llaparuna cunamanta a
cha yachan,

Otras vezes se haze por este nombre collana, qu
significa cosa excelente o primera en dignidad, co
mo la Virgen Maria es la mas excelente de toda
las mugeres, Virgen mariam, llapa huarmi cunama
ta collanan.

Otras vezes se hazen por los mesmos nombre
possessiuos variados con las particulas possessiuas
Iuan es el mas fuerte de todos los hombres, llapar
nacuna manta, Iuan mi cinchinnin, o Iuan millapa r
na cunap cinchinnin, tu eres el mas sabio de todo
los hombres cammillaparunap amautan canqui.

Otras vezes se haze con el verbo yallini, como P
dro excede a todos en sabiduria Pedrom llapact
yachavpi, o mauta caypi yallin o yalli un.

Otras vezes la cosa en que se haze el excesso se p
ne en gerundio de ablatiuo con el verbo yallini co
mo Pedro salta mas que juan, dezimos Pedrom jua
ta pahuaspa yallin.

DELOS NOMBRES numerales.

Los numerales enesta lengua no llegan mas qu
a diez, y hasta. 10. tienen vocablos differentes, para
11. 12. 13. se haze tomando el numero mayor y lueg
el me

menor como para dezir 11.dezimos,como diezcō
no,chunca hucnioc, o çucnioc. 11.chunca yſcaynioc
..chunca quimçayoc, 13. Donde ſe noten eſtas par-
culas,y oc,y nioc,que ſignifican poſſeſsion:el yoc ſe
unca a nombres acabados en vocal,y el nioc,a nom
es acabados en conſonante. Deſta manera cuen-
n haſta veinte,que es yſcayehunca,que quiere de-
r dos diezes. Y quando van entrando diezes,como
.40.50.ponen ſiempre el numero menor antes de
s diezes haſta ciento que es,pachac, para dezir ciē
y vno dizen, pachaç hucnioc: para dezir ciento y
nze dizen,pachac chunca hucnioc:para dezir duziē
os dizen,yſcaypachac,que ſignifica ducientos. Deſta
anera contando el numero menor, y luego el ma-
or van multiplicando haſta mil,que llaman huaran
. Y en eſto van como en los diezes. Haſta el vlti-
o numero lleua ſiempre las particulas,nioc,y yoc,
aſta dezir, hunu, que quiere dezir diez mil,y aſsi vā
ultiplicando como ſe dixo arriba en los diezes, ha-
a vn millon,y vn quento:y quando no pueden con-
ar ya,dizen,pantanahunu.

Hue.	1.
Yſcay.	2.
Quimça.	3.
Tahua.	4.
Pichcca.	5.
çocta.	6.
Canchis.	7.

Puçac	8.
Yſcon.	9.
Chunca.	10.
Chuncahucnioc.	11.
Chunca yſcanioc.	12.
Chunca quimçayoc.	13.
Chuncatahuayoc.	14.
Chunca pihcayoc.	15.
Chunca ſoctayoc.	16.
Chunca canchiſnioc.	17.
Chuncapuçanioc.	18.
Chunca yſcõnioc.	19.
Yſcaychunca.	20.
Quimçachunca.	30.
Tahuachunca.	40.
Pihcachunca.	50.
çocta chunca.	60.
Canchiſchunca.	70.
Puçacchunca.	80.
Iſconchunca.	90.
Pachac.	100.
Huaranca.	1000.
Hunu.	vn quento.

DE LOS

Stos nombres cardinales se varian cõ las particu
las possessiuas, como, hucnijqui vno de vosotros
tre todos, hucnijquichie, vno de vosotros entre
uchos, yscayninchic ambos a dos nosotros.
Para los ordinatiuos se añade a los cardinales esta
rticula, ñequen, desde dos para adelante, como, ys
yñequen segundo, para el primero se dize ñaupa-
en. Añadese a vezes este nombre, catequen, como
upaquempa catequen, siguiente a lo primero. Los
ismos cardinales suelen seruir de ordinatiuos sin
ra addicion, como ñaupas primero, yscay segun-
.
Para los distributiuos se duplican los cardinales
estos en hablatiu. de manta, como, huc huc manta,
cay yscay manta de vno en vno, de dos en dos, aña-
feles a vezes, lla, huclla huclla manta, çapa çapa, o
pa çapamanta cada vno por si.
Los aduerbiales con añadirles, cuti, o mita, como,
ucmita huccuti, yscaymita yscaycuti, vna vez dos
zes. Añadiẽdoseles, hamu, significan como duplex
pliciter, duplici modo, como huc hamu, yscay ha-
u, puedese poner en hablatiuo, como, huc hamu-
anta, huc hamupi, huc hamuhuan. richac sirue de lo
ismo, como, huc richac de vna manera. Este, huc, sig
fica vnus, alius, alter.
Los nombres collectiuos se forman con esta par-
cula, ntin. sobre nombres acabados en vocal, ynin.
en consonante, o dos vocales, como, yscayntin
bos a dos juntamente, llapantin todos jũtos, huat

huarmintin marido y muger, churintin, padre y hijo
yanan, yanantin, sayantin vn par de cosas, o vn te
no dellas.

Nombres diminutiuos y abstractos.

Para nombres diminutiuos sirue esta particula, lla
como huchuy pequeño, huchuylla pequeñuelo, hu
chuylla churi hijo pequeñuelo, aneta huchuy huac
dasilla, huchuy (sin lla) sirue a diminutiuos.

Los abstractos son los nombres verbales q̃ se aca
ban como infinitiuos, como, cay essencia, yachay sa
biduria. Puedese vsar del concreto añadiendo al in
finitiuo cay, como, allicay bondad, çumac cay hermo
sura. Admiten particulas possessiuas, como, munay
nij mi voluntad, yurac caynij mi blancura.

Nombres compuestos y patronimicos.

Componense los nombres vnos con otros, o con o
tras partes, como, curi huallca cadena de oro, collqu
coya mina de plata, quillca yachac letrado. Iten, cō
este nombre, camayoc, que es oficial in genere, y con
forme al nombre que se le juntare esso significara, co
mo puncu camayoc portero, pirca camayoc albañi
Tambien sirue para significar al que tiene habito, o
exercicio continuo de algun acto, como, taqui cama
yoc cantor, vpiaycamayoc gran beuedor.

Tienen los indios nombres patronimicos pertene
cientes a linages y familias, como Incaroca, Cinchiro
ca, Maras ayllo, a parcialidades y naciones, como ha
nac Cozco, hurin Cozco, Colla suyo. Cuntisuyu, An
tisuyu, Chinchay suyo. A nombres propios de parti
culares

ares,como Tito,Quispi,Poma,Huaman,Paucar. A
eblos,como Cozco,Rimac (que comunmente lla-
mos Lima) y de la misma manera tienen nombres
oprios los rios,montes,prouincias,islas,&c. Los
mbres que pertenecen a parentascos de consangui
ad,y afinidad,hallarse han en el vocabulario.

De la preposicion.

Las preposiciones (que en esta lengua se pueden
ir postposiciones) son estas, las quales se ponen
n su latin y romance porque se entiendan mejor,
na,vsque secundum,iuxta,hasta,segun,conforme
u,procul,lexos. Anteponese a vezes, como caru
tamanan a lexos tierra,posponese variandose, hua-
caruman, lexos de casa,juntase con otras, como,
acimanca ascaruman,o carupi, vn poco mas lexos
casa,Caylla,circa,prope, coram, cerca, delante,
iase y admite particulas possessiuas,mayu caylla
junto al rio, ñocap,caylaypi junto, o delante de
Cayñecpi,cayñecman,ocayñequenmã,citra mas
. Chayñecpi, chayñecmã trans, vltra, a la otra
te,vsan dezir chimpa.
Iahua, extra,fuera, hahuapi foris, hahuaman fo-
Hanac,hahua,super,supra,sobre,encima,varian
admiten estas particulas,ñec,o ñeque, y tambiẽ
ticulas possessiuas,como,hahuamanta,hahuañec
n,o hananñecman,hahuañequeyman, algunos di
çahua. Huan,cum, per, apud,inter, Camñuan,
tigo,acerca,de ti,camcunahuan, entre vosotros,

doctrinahuan por medio de la dotrina. Hina, secun
dum, iuxta, instar, camachicuscanhina segun su man
damiento, pilcohina, como aue Hualla, post, en pos
Admite particula possessiua, y variase, huallayta, e
pos de mi, ajuntasele a vezes, ñec, o ñeque.

Manad, in, como, pampamanal campo, Diosma
yñini Creo en Dios. Manta, à, ab, abs, e, ex, de, pe
propter, propterea quod, post secundum Diosmai
ta de Dios, o por virtud de Dios, Dios raycuma
ta por amor de Dios. Soncomanta de coraçon
çhaymanta despues desso, camachicuscayquimant
porque tu lo mandaste, simiomanta segun su pal
bra. Tambien dezimos, huañuccunamanta, de ent
los muertos.

Nac abs que, fine, sin: sus contrarios son, yoc, q
se pone sobre nombres acabados en vocal, y, nioc,
bre los que en consonante, o dos vocales, com
yayannac el que no tiene padre, o es sin padre, yay
yoc el que tiene padre. Diosnioc el que tiene Di
ñauqui, coram, en presencia, es como caylla, refier
personas tantum, caylla, a todo admite particul
possessiuas y variase.

Pa, p, siruen al genitiuo solamente. Pac, erga, pr
para, con, por, campac, para ti, por ti, para conti
Pacalla, clam, admite particula possessiua, y varia
pacallaypi, a escondidas de mi. Pi, in, pampapi,
el campo. Quipa, post, admite particula possessiua
variacion, como quipayta, despues de mi, en pos
mi. su contrario es ñaupaqueyta, antes de mi, dela

de mi. Ranti, pro, vice, en lugar, por. Raycu, ob, pro
er, per, por, por amor, por cauſa: algunas vezes ſe le
ade, manta.
Sutilla, palam, coram, nominatim, claro, en publi-
, nombradamente, de ordinario eſta de por ſi. Siſpa
pe, cerca, lo meſmo que caylla.
Tuma, muyu, circum al rededor, varianſe, pampas
macta, llacta, muyucta, al rededor de la plaça o
eblo.
Vcupi, intus, inter, intra, huaci, vcupi dentro de
a, camcuna vcupi entre voſotros, ſonco vcupi in-
præcordia dentro de las entrañas. Vcuman, in-
, inter, intra, ambos ſuelen recebir, ñec, o ñeque.
a, ſub, ſubter, debaxo, variaſe eſta prepoſicion, y
por todos los caſos, excepto genitiuo. Meſa
pi debaxo de la meſa, admite particula poſſeſsiua
iden genitiuo antes de ſi, hachap vraynimpi, ſon-
p vcuynimpi debaxo del arbol, en lo interior del
açon.
Ante, aduerſus, contra, pridie, poſtridie, circiter,
, præter, penes ſe dizen por circunloquios, como
tes de mi, manarac captij, ñaupaqueyta. Contra ti,
nta, camman, cammanta. Vn dia antes cayantin
a punchaupac cac punchaupi. Vn dia deſpues ca-
ntin hina punchaupa catequen punchaupi. Caſi, o
co mas o menos, yaca, aspilsi as yallic. De puro te
r ancha manchaſpa, an hi manchalcamanta. Fue
de ſte todos hablan, tucuynin rimaptin caylla nma
rimanchu, En tu poder, maquij quipi.

TIenen los aduerbios sus diferencias, como son
Negatiuos, mana, manatac, manarac, manac hu
non, neque, nonne. Prohibitiuos, ama, amarac, ama
tac, amapas, amachuñne, no, no, no aun, ni, pues n
no? Pacta, guarte, mira que no, hinacachun, dexa
lo. Comparatiuos, as, ashuan, astahuan, astahuantac
mas, aun mas. Afirmatiuos, checan, sullull, cierto c
verdad, y, ya, ari, ho, hu, y ari, y va, hupas, hoari, alli
tac. Demostratiuos, cayca, chayca, caymi, chaym
ecce, veslo aqui. Congregatiuos, huaquilla, tantalla
pitulla, huñulla, juntamente a la par. Temporales
canimpa, cayna, cunan, caya, mincha, antier, ayer, oy
mañana, despues de mañana, cayamincha, vn dia d
stos, haycapmi, quando? Cunamanta, de aqui adela
te, viñay siempre, mana maypachapas nunca, hua
ña antaño, huatancuna, huatahuatanpi cada añ
quillampi cada mes, quillancuna, punchaucuna ca
dia, pacarin madrugada, chissi la tarde, toda la n
che. Dubitatiuos, ycha, ychapas, ychach, quiça, ac
assi deue de ser. Vocatiuos, el varon a varon, va, ya
sav, varon a muger, pa, pau, pay, muger a varon, t
tuy, muger, a muger, ña, ñay. Hortatiuos, cha va, cl
pau, vtcava, vtcapau, tuylla, tuypachalla, caylla, c
calla, chay ari, ea presto. Interrogatiuos, ymanar
ymahinam, ymanatac, como? Ymapac, ymamant
ymarayeu, para que, de que, a que fin

Locales, maypi, mayman, maymanta, mayta? D
de, adonde, de donde, por donde? Añadeseles a v
zes, chay, oñec, o ñeque. Maychaypi, mayñec

ayñequempi,maychayni pi,y afsi los demas.Ha fe
e refponder como fe preguntare. Cozcopi,Cozco-
nan,&c. Maycama,ma,maycamapacha,hafta donde
hafta que lugar o tiempo.Cozco cama,el que refpõ
le puede añadir las particulas ya dichas. Tambien
s refponde por participio de, fca, o de, nca, como
nicufcaypi donde comi, micuncaypi, donde come-
e,reciben las particulas ya dichas,y las pofefsiuas,
nicufcanchicpi, micufcanchic chaypi, micufcanchic
chayñecpi donde comimos.Tambien por el preteri-
to y futuro de indicatiuo cõ,chaypi,micurcani chay-
pi,donde comi,micufnn,chaymanta,del lugar don-
comeremos.

Los qualitatiuos fe dizen,o por gerundios de fpa,
yachafpa fabiamente, o añadiendo a los adiectiuos
y participios eftas particulas,lla, puni, hina, mana,
manta,huan,pi,como,allilla bien, mifquipuni dulce-
mente,amautahina cuerdamente, cufsimana dicho-
famente,foncomanta voluntariamente, allimanta
poco a poco,alli cauçayhuan exemplarmente, pam-
papi vulgarmente.Suele eftar el adiectiuo folo, o du
plicado, como, alli bien, alli alli, o alli allilla buena-
mente: fuelenle poner en acufatiuo allinta ruray haz
bien,nanacta huatay ata rezio. Pura ad inuicem, co-
mo,pay pura entre ellos. Intenfiuos,ancha, valde,
muy, anchapuni muy mucho,nanac mucho.Similitu
dinarios,ymanan afsi como,hina,hinatac, chay hina
tac afsi tambien.

LAs interiectiones que mas comunmente vsan los Iudios son estas. A, interiection del que exclama, o se admira, o inuoca, o saluda, o agradece.
Acao acacao, del que se quema. Ach, achach, del que duda. Achailay, del que alaba cosa pequeña y linda. Achuc, achulla, del que repite lo que erro, o le acuerda. Acyà pomaynà, del que da las gracias, o da el parabien. Acuyà susuya, del q̃ inuoca adorando. Ahà, ahahà, del que coge a otro en maleficio. Ala, alao, del que ha compassion. Alay, alalay, del que se quexa de frio. Anav, ananav, anao, ananao, del q̃ se quexa de dolor o enfermedad. Añay añanay, aña, del que alaba cosa hermosa o suaue. Anchuya, arayaalla ya, del que se fastidia, como si dixesse quitaos alla. Acuy, acuylla, o norama ça mal hombre. Astaya, pro dolor ay dolor. Athac del que se admira, o exclama, o dessea Atha del que ha lastima. Atay, atatay del que abomina o desprecia Achachacha, del que se quexa de gran calor. Ha, del que se alegra. Hahah, del que se rie Hua, huay, conforme al sonido sera el affecto de admiracion, dolor, o temor, es mas mugeril. Huararay, del que se admira de ver cosa muy grande o de mucho numero. Ya, yao, del que repara en algo admirandose, o muestra assentir al que va narrando algo. Nao, del que tiene fastidio por la importunidad, es mugeril: el varon dize anana. Ibak, atiak, del que ha lastima, o le pesa de alguna desgracia. Ti, titi, del que desprecia: lo mismo es ata.

LAs diferencias de las coniunciones son estas. Copulatiuas, pas, tac, huan. Pas se repite, ñocapas, campas, yo y tu, tac. Afirma del todo, ambas siruen en todas partes, huan no sirue a verbos personales, no se repite como pas, ni tac se repite. Disiuntiuas para razonar, manañispa, o, para preguntar, cayri, para dudar, chu, chuch, chus, como ñocachu paychu, o yo o el. Camchuch paychuch quiça, tu o el. Camchus paychus, si dizé que tu o el? En los numeros y tiempo no se pone disiuntiua, y scayquimçamita dos o tres vezes, caynacanimpa, cayamincha, ayer o antier, mañana o essotro dia. Aduersatiuas, cana, ca, vero, autem mas, ychaca pero, pana panapas aunque, ari, ri, autẽ causales, ri ari, manta, enim, porque. Illatiuas, ergo, itaque, ari, ri, hinaspaca, pues assi que. Collectiuas, chaypac, chayraycu, chaymanta, caypaccay raycu, por lo qual por tãto. Cõtinuatiuas, cayhina, chayna, hinamãta, hinascamãta, hinaspa, chayhinamanta, por ende, desta manera, de aqui es que. Condicionales se incluyen en subiunctiuo de pti, como ruraptijqui, si hazes, mana ruraptijqui si no hazes: suelese añadir, ça, o chayca, rimaptijquica, rimaptiqui chayca, si hablares, mana rimaptijquica, o chayca si no hablares.

Particulas, chu, m, mi.

CHV, particula, sirue en oraciones negatiuas, como manam rurassacchu, no lo hare. Si el negatiuo cae sobre partes sueltas no tiene, chu, mana rurac, mana ruraspa, mana alli: y si viniere en

en oraciones condicionales en la que queda indecisa no se porna sino en la q̃ concluye toda la oració, mana rimaptijqui manã huñisſacchu, sino hablas no querre. Item, chu, sirue en oraciones interrogatiuas ponese la, chu, sobre lo que se pregunta, como, camchu cayta rurarcanqui? Aqui pregunta por la persona, ñircanquichuchayta? Aqui por el acto. Caytachu rurarcanqui. Aqui por la cosa. Quando en la interrogatiua viniere este aduerbio, mana, o ama, no sobre ellos se pone la, chu, como, manachu ruranqui? amachu ruraſſac? Si viniere diccion de suyo interrogatiua no trae, chu, sino, m, o, mi, pim hamun? Si la tal diccion tuuiere, tac, ni la vna ni la otra, lo mesmo se entiende de, pacta, interrogatiuo, pitac ruranca, pues quien lo ha de hazer? Item, chu, sirue en oraciones prohibitiuas y ponese sobre el verbo, como, amaruraychu no lo hagas. M, se pone sobre dicciones acabadas en vocal, y, mi, sobre las que en consonante, o dos vocales, y siruen en las oraciones de indicatiuo, como ñocam ricuyqui yo te veo, ponense como parece sobre la diccion primera, sino tuuiere particula, o fuere adiectiuo con su substantiuo, o dos, o mas substantiuos pertenecientes a vna misma cosa, entonces pornase la, m, o mi, en la diccion siguiente, o en el vltimo substantiuo, o sobre el verbo, Dios ri ancham cuyahuanchic. Si la oracion de indicatiuo fuere negatiua, sobre la negacion se porna la, m, o mi: y si fuere interrogatiua, juntamente con la negacion pornase, chu, sobre la, m, o mi, como, manachu ricuanqui? Manamricunichu,

ichu, no lo ves? no. Quando en la oracion de indica-
uo viniere diccion interrogatiua, terna, m, o mi, y si
uiere otra particula perderlas ha, como, Pim rinca
uien yra? Pirac rinman, quien auia de yr? En las ora-
ciones de imperatiuo, optatiuo, y del subiūctiuo, aca
ado en, pti, no se pone, m, o mi, pero si en la del op-
tiuo viene diccion Interrogatiua ponese sobre ella
omo ama rijchu, no vayas. En las oraciones condi-
onales o hipotheticas, de dos subiunctiuos, o la vna
e indicatiuo y la otra de subiūctiuo acabado en má,
o se porna, m, o mi, sobre la que es condicional, o in
ecissa, sino en la que concluye toda la clausula, co-
io alli canquiman, chayca, Dios mi yanapassunquimá
fuesses bueno Dios te ayudaria. Si alguna vez se pu
ere, m, o mi, sobre la condicional, sera respecto de la
tra, cayta rurach captijmi chay hamurcan quādo yo
aria esto vino aquel. La, m, y mi, suplen por la ter-
era persona plural y singular del presente de indica
iuo de cani, qui, como, pim, quien es? Huauquijmi es
ni hermano.

Particulas diuersas.

AY muchas particulas, q̃ siendo por otra parte con
iūctiones, o aduerbios, o preposiciones siruen de
ornatiuas, o variar la significacion, como son.
s, dizen que si. Ach, assi deue de ser. Ach ach qui, a
uiça. Cama, particula que se pospone dize vniuersa
dad, como, alli cama todos son buenos. Cana, ca,
on ornatiuas, ponense en lugar de aduersatiuas, co-
o, vero auté, y tābien, enim, quidem. çapa, nombre
signifi-

ſignifica cada vno añadiendoſele, lla, como çapalla, ſignifica ſolo, çapay vnico ſingular. Siendo particula dize augmento en cantidad o calidad. Poneſe ſobre ſubſtantiuos, vmaçapa de gran cabeça, huchaçapa gran peccador. Tambien dize vniuerſalidad como cama, alliçapa todos buenos, Ch. ſobre dicciones que ſe acaban en vocal, y cha, ſobre las que en conſonante dizen dubitacion, ñocach quiça yo, camcha, paycha quiça tu, quiça el. Sobre dicciones de ſuyo interrogatiuas dize, no ſe, como pich no ſe quien es, Ymach no ſe que es. Ciqui, particula dize exceſſo, como puñuyciqui que duerme mucho.

Hina, hallarſe ha en los aduerbios. Huan, en las prepoſiciones y coniunciones, lla, dize ſingularidad, ñocalla yo ſolo, dize ternura o affeccion, como yayallay mi padre, haze diminutiuos: como huchuylla, pequeñuelo, interpueſta a verbos dize obſecracion o affecto rimallahuay hablame por tu vida: poſpueſta dize ſingularidad, rimaſſunlla ſolamente hablaremos. Pacha, nombre, ſignifica tiempo, lugar, veſtidura. Siendo particula dize el tiempo ſeñalado, micuptij pacha al tiempo que comia. Mana, es aduerbio negatiuo: ſiendo particula poſpueſta haze aduerbios de calidad, como, putimana miſerablemente. Tambien haze ciertos nombres o ſignos vniuerſales, y mavmana haves ymana todas las coſas, o qualquiera coſa. Pas, particula haze ſignos vniuerſales, como pipas mavpas, qualquiera, ymapas que quiera. Noteſe eſtos modos, hamapas hamuchun mas que nun-

ca

a venga: ñichumpas diga norabuena. Rac, aun, to-
dauia, en el interim. Manarac, aun no negando: ama
rac espera aun no prohibiendo. S. sobre dicciones,
que se acaban en vocal, si, sobre las que en consonan
te o dos vocales, siugn, dizen que, como ñocas, caysi,
caysi, dizen que yo, o tu, o aquel. Tac afirma, como
quitando toda duda, rurassun tacmi, sin falta lo hare-
mos. Otras particulas ay q̃ interpuestas al verbo lo
hazen deriuatiuo. (como se vera folio. 23.) Solo se
aduierta que los verbos de nomi. effectiuos que se de
riuan de nombres tienen esta particula, cha, en lugar
de, chi, como allichani hazer bien, curinchani dorar.
Y tambien que los verbos que en su primera posició
tuuieren dos o tres o mas syllabas, si quieren de ad-
mitir particula ha de ser entre la vltima y penultima,
como de cani, tiani, huacaychani, cachini, tiachini,
huacaychachini.

Reglas tocantes a la construccion del verbo actiuo.

Auiendo tratado de las ocho partes de la oracion
resta tratar de la composicion para quien se endere-
zan. Decimos pues que en esta lengua el verbo acti-
uo quiere antes de si nominatiuo por persona que ha
ze, y acusatiuo por persona que padece, como yo a-
mo a Dios ñoca Diosta cuyani. Y aunque esto es co-
mun, que todos los verbos quieren despues de si acu
satiuo, toda via se hallan los verbos de dar alguna
vez con datiuo. como yo te doy esto, ñocan cayta cã
maccoyqui, pero lo mas vsado es con acusatiuo, co-
mo ñoca cayta canman coyqui.

De la

Para conuertir la oracion de actiua en paſsiua ſ
ha de poner el acuſatiuo en nomin. y el nomin. en ge
nitiuo, como, Dios es amado de mi, Dioſ ni ñoca
cuyaſca. Puedeſe poner tambien en ablatiuo com
en la lengua latina, pero no es tan vſado como el gen
tiuo, ni ſe hablaria con tanta elegancia vſando del.

Del adiectiuo y ſubſtantiuo.

El Adiectiuo y ſuſtantiuo han de concordar en nu
mero y caſo, porque como ſe dixo, en eſta lengua no
ay genero.

Del modo de vſar de nueſtros nombres y verbos.

Para poder hablar cumplidamente en eſta lengu
es meneſter vſar de algunos vocablos Eſpañoles, pe
ro hanſe de vſar al modo que ellos vſan los ſuyos, c
mo ſi ſe vſaſſe deſte verbo açotar, ſe ha de vſar al m
do ſuyo, diziendo azotini.

Otras reglas ſe pudieran poner que ſe dexan po
que las yra enſeñando el vſo, y ſupueſto que ſe ha d
auer no ſon neceſſarias, y ſino ſeran ſuperfluas.

LAVS DEO.

VOCABVLARIO Y FHRASIS DE LA LENGVA GENERAL, de los Indios del Peru, llamada Quichua.

A. ante C.

A, interiecció del que exclama, o dessea, o se admira.
...a, estiercol de persona o animal, o escoria de metal.
...cacllo. Pito aue.
...cahuara. pañales.
...cani, acacuni. pueerse,
...cani. hazer escoria el metal.
...capana. remolino de ayre, o nieue, o celage o arreboles.
...caracay. corral.
...carcana, tela de las entrañas.
...catanca. escarabajo pelotero.

A. ante C.

Acay, acacay, acau, acacau. interiection del que se quema.
Ach. quiça, por ventura.
Achachacha. interiectió del que se quema.
Achallay, achallau, interiection del que alaua algo pequeño, o que lindo, &c.
Acchallcu. cabellos de la maçorca de mayz.
Achancar, achancaray, cierto genero de flor.
Achca. mucho en numero.
Achcacuti. muchas vezes.
Achcamita. lo mesmo,

Achcapachac. muchos centenares.

Achca huata. muchos años.

Achihua. quita ſol.

Achini. eſtoroudar.

Achini. echar ſuertes cõ ſaliua en las manos, o cõ çumo de coca mazcada.

Achira rayz de comer.

Achocca. cohombro de la tierra

Achoc, achocllay, intereiecciõ del que ſe acuerda diziendo, que digo, que diga.

Achu? achus? achuchi? es poſsible?

Achupalla. piña, o peſas.

Achurani dar porciones de carne.

Acinacuni. reyrſe vno cõ otro, en mala parte es lo mas ordinario.

Acic. el que ſe rie.

Acicñaui ojos riſueños.

Acichini. hazer reyr, mouer a riſa.

Acicuni. reyrſe

Acini, acipayani. moſar

Acijcachani. reyrſe a m
nudo.

Acijcachachini mouer
riſa, frequentemente

Acij acijnai. coſa de riſa

Aclla. mugeres q̃ eſtaua
dedicadas al ſol.

Acllani, acllacuni, eſco
ger, elegir, ahechar.

Acllaſca, coſa aſsi eſco
da, &c.

Acllu. tartamud

Aclluni. tartamudear,
hablar impropriame
te.

Aclluycachani. tartam
dear mucho.

Aco. arena

Aco aco. arenoſo, o ar
nal,

Acochimchay. comet
que ſe eſparcen.

Acoctacuni. reboçarſ

Acoyraqui, ciuyraq, fo
tuna q̃ muda las coſa

Acroni. vomita

Acrulca coſa vomitad

u. saya de india.
allicuni.vestirse la sa
a.
i. garrapata.
uni.escupir con asco.
a. chicha (chin)
ani,açuacuni. hazer
chicha.(chin)
ca. lobo marino.
llini, acullicuni. co-
er coca.
llichini. darle a co-
er coca.
llayani traer la coca
la boca.
lla,suyuya, suyruya.
odo de inuocar a la
erra,o al mayz,ado-
adolas
y. cuerpo muerto.
y,acuylla. maluado.
a, acya acya, modo
alauar, ea valiente.
pumayna, ea leon.
ahàhàhà interiect.
el que coge a otro en
aleficio, o se huelga
or algun succesio.
,huacamaya papa-

gayos muy grãdes de
varias colores.
Ahua. vrdiembre
Ahuancana. aguila real.
Ahuani,ahuacuni texer.
Ahuaqui. figuras en lo
broslado.
Ahuara. anta animal.
Ahuasca. cosa texida.

A.ante K.

Aka. chicha.
Akani, akacuni hazer
chicha,o miel las aue-
jas.
Akahuaci,taberna,o lu-
gar donde la ay.
Akauiçça,beodo por me
taphora.

A.ante L.

Ala,alau interiect. del q̃
tiene compassion.
Ala y may soncollà,o des-
dichado del.
Alay,alalay,alau,alalau,
interiection del que se
quexa de frio,
Allani, allacuni.cauar co
mo con almocafre,es-
caruar,coger todo ge

nero de rayz, como papas,&c

Allca, falla, color de blāco y negro.

Allcacuni. hazer fallas.

Allcaquiru. mellado de dientes.

Allca fillu. lo blāco, o negro de la vña.

Allco. perro

Allcop huallcan. collera de perro.

Allcochani, allcochacuni, injuriar de palabra, o obra, o afrentar, escarnecer.

Allcochaycachani. andar injuriando.

Allcochapayani. lo mesmo.

Alli, allin. cosa buena.

Allicauçay. vida virtuosa.

Allicay. prouecho.

Alliachini. dar salud.

Alliani. conualecer

Alliapuni. cobrar salud.

Allichacuni, pulirse, o aliñar algo.

Allichacusca. polid aliñado.

Allichachini. hazer cō ner algo.

Allichani. hazer bie otro.

Allichanacuni. hazer el vno al otro.

Allichaquey. mi b hechor.

Allicaccuna, allicaqu cuna. los mayores pueblo.

Alliyahuar. sangre ble.

Alli allilla. bien, adu

Allimanta, allillama poco a poco.

Allihuyhuasca. bien do, comedido.

Allimcani. bueno es o soy bueno.

Alliricchac, alliricc nioc de buen parc

Alliricchac vyayoc. moso de rostro.

Alliñincalla cosa loa

Alliyachachisca. bie

sei

eñado
yachac, alliyachaſca.
bio, o biẽ habituado
yupaynin. punco de
ombre de bien
yupayoc hombre hõ
ado.
ſoncoruna. hombre
anſo, y afable.
a. tierra.
ani, allparini, allpari
uni padecer, afanar.
ayani, allpatucuni.
onuertirſe en tierra.
ì la trama, o vrdiem
re.
yni, aullini. vrdir.
vina. la vrdiembre, o
parejos pa ello, o el
ugar donde ſe vrde.
iſca. coſa vrdida
a tacſana. xabon de
dios.

A.ante M.

a. no, prohibiendo.
apas. no ſe me da na-
a, mas q̃ no lo hagas.
arac. detente, no ha-
as eſſo.

Amarac ñinim. digo que
aguarde.
Amarac camllaca. mal-
uado tu me la pagaras
Amaracchic. deteneos.
Amatac. yno
Amatac. no lo quiera
Dios.
Amatacchau. Dios me
guarde dicho de mu-
geres.
Amañinim, vedar, prohi-
bir.
Amachani, amparar, de-
fender, eſcuſar, poner
paz entre los q̃ riñen.
Amachacuni. defender,
amparar a otros, y a ſi
miſmo, o a ſus coſas.
Amachanacuni. defen-
derſe el vno al otro.
Amachaquey. mi prote-
ctor.
Amachac. protector.
Amaru. ſerpiente.
Amauta. ſabio, prudente.
Amini, amirini. tener ha-
ſtio de alguna coſa.
Amijpac. deteſtable.

Amiſca coſa abominada

Amu. mudo.

Amuvani. enmudecer.

Amullavani. traer algo en la boca.

A. ante N.

Ana. lunar

Anac. coſa dura.

Anacu. ſaya de india. (chin)

Anacucuni, beſtirſe la ſaya (chin)

Añallu. hormiga.

Añay, añallay, añallau, añau, añañau. interiec. del q alaua alguna coſa pequeñita, o coſa ſabroſa, y es mas proprio de mugeres.

Anay, ananay, anau, ananau. interiect. del que ſe quexa de dolor, ó enfermedad.

Añas zorrilla que hiede.

Añaſu. comblelſa.

Anca. aguila.

Ancallu. ropa antigua de Ingas muy preciada.

Ancamallco. aguilucho.

Ancara. platon grand calabaça.

Ancas. aç

Ancas llimpi. cardenil por otro nõbre, ſihu ru.

Ancas ñaui. ojos çarc

Ancha. m

Ancha alli. muy buen

Ancha mana allı. m malo.

Ancha achca. muy a cho, o muchos.

Ancha nanaca lo miſm

Ancha caſpapas. a lo mo, a lo mas mas.

Anchapuni. en gran n nera.

Anchallachu. o que do ſo.

Anchayani, anchaycu empeorar de enf medad.

Anchayaſca, anchayo ca. enfermo que l mal.

Anchayachini. hazer enfermo empeore

Anchaycuni. enſober ce

cerfe.
nchaycuc.foberuio ar-
rogante.
nch'ni. gemir con fuspi
piros.
nchuchi i. anchurichini
apartar alguna cofa đ
otra.
nchuchini. defcontar đl
precio algo.
nchuni. allegarfe, o a-
partarfe.
nchuy, anchurij. aparta
te de ay.
nchurini. apartarfe.
nchurcuni. hazerfe a
fuera, o apartarfe.
Anchuycuni. hazerfe a
dentro.
nchuycuchini. llegar al
guna cofa adentro.
Anchurcuchini. apartar
alguna cofa.
Anchurichini. lo mifmo.
Anchuya, aftaya, araya.
quitaos me de ay que
me enfadays.
Anchunacuni, anchuna-
cumuni. apeñuzgarfe

vnos con otros.
Acuni. nieruo.
Ancuyani enflaquecer
mucho,
Ancochinchay. vna eftre
lla venerada de indios
Ancofani. brindar.
Ancoçanacuni. brindarfe
el vno al otro.
Anta. cobre.
Anta chacra. mina de co-
bre.
Antahuanchacrufca co-
ri. oro baxo.
Antaycounchoy, pariaycő
choy. remolino de vié
to.
Antayquiru. niño q̃ no le
han nacido los dientes
Antarupay. arreboles, o
celages de la tarde.
Anti. los andes.
Antifuyu. vna de las qua
tro partes đfte reyno.
Anti oncoy. mal de los
andes peftifero.
Añu. cierto genero de
rayz que fe come.
Anucani, deteftar, y fer

detestado.
Anucasca. detestado.
Anyani.reñir de palabra
Anyanacuni. reñir vno con otro dsta manera
Anyanapani, anyaycachani. andar riñendo.

A. ante P.

Apa. fraçada
Apa, aparini. yr a manadas.
Apac. el que lleua.
Apachita.collado, o mõtones de piedra q̃ adorauan los indios.
Apachimuni. hazer traer
Apamuni. traer.
Apantin. dos hermanos nacidos vno en pos, đ otro.no son gemelos.
Aparconi. sacar a fuera.
Apachini. hazer lleuar.
Apachicuni. embiar presente.
Apani. lleuar.
Aparini, aparicuni. lleuar acuestas.
Aparavani. traer carga đ contino.

Aparichini. cargar a otro desta manera.
Apaycuni. lleuar adẽtro
Apaycupuni. dar dote
Apapayani.dar a alguna persona muchos dones frequentemente.
Apaychacuni. apresta hato para caminar.
Apallanca vru. araña
Api. maçamorra
Apini, apicuni. hazer maçamorra
Apiani. hazerse maçamorra.
Apiasca.cosa hecha assi
Apiachini. espessar lo liquido, o deshazer al fuego algo de bien cocido.
Apichu, cumar, camote batata.
Apu. señor grande, rico poderoso, &c.
Apurucu. perros grãde
Apuscachac. soberuio
Apuscachani ensoberuecerse.
Apuscachayhucha.soberuia.

uia.
pasquicuna. abolengo, antepassados.

A.ante Q.

Aque. suegra.
quilla. vaso de plata.

A. ante R.

Arapa. gelosia, o encañado, o cosa enredada como madreselua.
Arapani, arapacuni, hazer gelosia, o encañado, o enredarse como madreselua.
Ararihua. guarda de las chacaras.
Aray. o q̃ enfadoso eres.
Arequepa. vna ciudad d̃l Peru llamada assi:
Arcuni. amontonar la mies. (da
Arcusca. mies amõtona-
Ari. si. (chin)
Ari. pues, porque
Arini. vntar la olla nueua para que dure mas
Arihuaqui. mes de Abril, cerca de los viejos.
Armani, armacuni, bañar se.
Armachini. bañar a otro.
Arpani. sacrificar cõ sangre de animales.
Arpay, sacrificio de sangre.

A. ante S.

As. aduerb. cõparatiuo.
As. dizen que es assi, mas
Ascamalla. vn tancito.
Asallim cani. vn poquito estoy mejor.
Ashuan. aduerbio comparatiuo, mas.
Aslla. muy poco.
Asllalla. muy poquito.
Asllahuan, basllahuãrac de aqui a vn poquito.
Asllamanta. por poco
Asllamantam huañurcani. por poco me muriera.
Asllapcami huañurcani. lo mesmo.
Asllapacmi cani. poco he menester.
Asllayqui. dame vn poco
Asllayquichic. dadme vn poco,

Asnac. cosa que huele.
Asnani, asnarini. echar de si olor.
Assincallapas. de lo poco poco.
Assipa. xiquima fruta.
Aspacacuni sacrificar cosa de comer.
Aspachuan... mas he menester.
Astahuan mas, aduerbio comparatiuo.
Astani. mudarse a otra parte.
Astacuni. mudarse cō casa y hato.

A. ante T.

Atay, atatay interie. del q̄ abomina, o d'sprecia.
Atha, athac. interiection del que se duele.
Atahuallpa. gallina.
Atahualpa. Inga rey.
Ati aguero, pronostico malo.
Ati millay. caso abominable.
Atimolcoy. sueño malo
Atimillpuy. caso infernal.
Atitapia. prodigio de muerte.
Atitapia runa. hombre infernal.
Aticani. despojar los vencidos.
Aticlla. contrario.
Aticllani, aticllayani. apercebir, requerir.
Atilcha. dos cosas yguales, como dos ciriales.
Atini. vencer en armas, o en pleyto,
Atic. vencedor assi.
Atisca. hayllisca runa, esclauo auido en guerra
Atipani poder, sobrepujar, subjetar.
Atipac. poderoso.
Atipanacuni, contender. vno cō otro, o porfiar.
Atoc. raposa.

A. ante V.

Auca. soldado, guerrero, enemigo, traydor.
Aucani. guerrear, mostrarse enemigo.
Auca, ayuctanausca.

exercito de soldados.
Aucanacuni. guerrear, venir a las manos.
Auqui señor, ditado de los Ingas.

A. ante Y.

Aya. cuerpo muerto.
Ayahuaci sepultura, o sepulchro.
Ayapvman. calauera de finado.
Aya huantu. andas de muerto.
Aya chucusca. amortajado.
Aya pintuna. mortaja.
Ayacra. macilento, flaco.
Ayacrani. enflaquecer.
Ayamarca. mes de Nouiembre.
Ayçana. balança.
Ayçani. pesar con la balança.
Ayçasca. cosa biẽ pesada.
Ayçani, arrastrar, lleuar por fuerça, o lleuar el cauallo, o otro animal de diestro.
Ayçani. estirar.

Ayçarini. estirar.
Ayçaricuni. desperezarse.
Ayça, ayça. tira tira.
Aycha. carne.
Aycha huaci carniceria.
Aycha catu. mercado dõde se vende carne
Aycha catuc. el que vende carne.
Aycha vieça. gloton de carne.
Aychani. dar porciones đ carne, o de otra cosa
Aychanacuni. partir entre si ygualmente alguna cosa.
Aychamicuy. dia o tiempo de carne.
Aycura. barda.
Ayllu. tribu, genealogia, casa familia.
Ayllumacij. hombre de mi nacion.
Ayllu ni, aylluchani. diuidir por sus tribus.
Aylluni juntar gente, o animales.
Aylluchacuni. hazerse de vn tribu

Ayllu.cierto instrumento para trauar los pies en la guerra, y para caçar fieras, aues, &c.
Aylluni.tirar con este instrumento.
Aymuray. tpo de lleuar la mies a las trojes.
Ayñini. reçongar.
Ayñicuni.responder, vẽgarse, remunerar.
Ayñicapuni, ayñicupuni. vengarse.
Ayñipacconi. dar en retorno.
Ayquechini, ayquirichini hazer huyr.
Ayquec, ayquerec. el q̃ huye.
Ayquetamuni. huyr mas que de passo.
Ayquini. huyr
Ayrampu. grana.
Ayri. hacha para cortar.
Ayrihua dos granos de mayz nacidos juntos.
Arihua. mes de Abril.
Aytini. labar metal.
Aytisca. relaue.
Ayuni. adulterar la muger, vocablo antiguo.
Ayusca. el marido assi injuriado.

C.ante A.

Ca. verb. deffectiuo. toma, tomad.
Cachic. tomad.
Cac. participio de cani, verbo substantiuo, el que es.
Caca. tio hermano de la madre.
Caka. peña viua.
Càka. cierto vaso de cuello largo a manera de redoma.
Caça. elada.
Caçani. elar.
Caçasca, cosa elada de yelo.
Caça, caçapaytu. muger entonada deshonesta.
Caçuni. rasgar como papel.
Caçuscahuarmi. muger corrupta.
Caçurcayani. rasgar alguna cosa en muchos peda-

pedaços.
Cacchani. desquixarar
Caccha valiente que desquixara.
Cacha. mensaje o mensagero.
Cachacuni. embiar mensaje, o don.
Cachani. embiar.
Cacharini. soltar.
Cacharichini, hazer soltar.
Cachapuric. alcahuete.
Cachcani, roer huessos
Cachcani. estarse actualmente en alguna cosa.
Cachca. piedra de amolar.
Cachcani, tupani amolar
Cachar payani. auiar al q̃ va camino, o acomñarle, idẽ, que, churatamuni.
Cacharipuni. soltar la palabra dada, o deuda.
Cacha chacha. centella
Cachachachani. centellear.
Cachi. sal.

Cachichani, cachinchani salar.
Cachichacra salinas.
Cachichasca, cachinchasca. cosa salada.
Cachichurana. salero.
Cachiyani. conuertirse en sal.
Cachiasca. Conuertido en sal.
Cachini. dar ser, verb.
Cachiquey. el que me dio el ser.
Cachũ. pepino d̃la tierra.
Cachuni. verb. comer agi verde a bocados, o otra cosa como fruta.
Cachuni. nombre de nuera, o cuñada.
Cachu. yerua.
Cachu, cachu, eruaçal.
Cachuni, cachucuni. coger yerua.
Cachucuc. el que coge yerua.
Cachhua. vayle, asiendose las manos.
Cachhuani. baylar desta manera es pernicioso

Caci. cosa vana ociosa.
Caciya. no me hagas tanto, &c.
Cacicay. paz.
Cacicacue runa. pacifico
Cacicacuni. mesurarse, andar con modestia.
Cacicani, cacicuni. holgarse, andar baldio.
Cacicuy punchau. dia festiuo.
Cacim cay. no tiene esso remedio.
Cacisimi. palabras vanas.
Cacimoscoy. sueño vano
Cacimanta, cacillamanta, en vano, o sin que, ni para que
Caciq spilla. sano, y saluo
Caclla. carrillo, o mexilla
Caclanchani. dar bofetada.
Caellarcuni. desgajar arbol, y desencasar.
Cacvini desencasar.
Cacvisca. desencasada cosa.
Caçuni. rasgar, o desmenuzar los terrones para sembrar.
Cacuni. sobar, o curtir cuero.
Cacuni, cacurini. fregar, refregar, raspar, o desgranar entre las manos trigo, &c.
Cahua. boñiga, o plasta que se saca de los corrales.
Cahua. madeja.
Cahuap huatun. cuenda de la madeja.
Cahua. centinela, guarda espia.
Cahuani, cahuacuni. mirar, acechar.
Cahuarini. alçar los ojos para mirar, o cobrar vista el ciego.
Cahuarichini. hazer ver, o dar vista al ciego.
Cahuata. turquessa.
Calla. rueca.
Callac. autor, principio de linage.
Callacpacha. al principio
Callampa. hongo grande
Callahua, antamarca. taçones

çones grandes.

allallallan. ondear lo sembrado con el ayre

ull apacha. ropa angosta y corta.

allarini. començar

allariimanta. desde el principio.

allarijnioc. cosa que tiene principio.

allac machu. el primer hombre.

allana tiesto, o caçuela.

allasana. remolino de ayre.

allcani, despearse.

alchani. segar.

allchani.reçõgar,andar rostrituerto.

allchaycachani. andar reçongando,assi.

allchasca. rastrojo.

allchaypacha. tiempo de siega.

allpa,fuerça,vigor, trabajo.

allpachacuni.esforçarse,animarse.

Callpacama.por fuerça.

Callpamanta lo mesmo.

Callpanchani.dar fuerça

Callpani. correr. (chin)

Callpaycucuni.reprimirse.

Collquini. empedrar.

Callquisca. empedrado.

Callu. lengua.

Callu runa.persona ingeniosa,prudente.

Callu. la vna pierna de la manta.

Callu chipachina. mordaça.

Cam. tu.

Cammarta. como te pareciere.

Cãmantaca? q̃ te parece?

Cammanta ñinacuy. alla os lo aued.

Cãpura. entre vosotros.

Cãquiquijqui tu mismo.

Camyayayoc. teniẽdote a ti por padre.

Cãraycu.por amor de ti.

Cãraycullam.solo por ti.

Cãrac ñij. di tu primero.

Cama,hasta, preposicion hasta

huacijcama, hasta mi casa.
Camac. criador.
Cemachini, camachicuni. mandar, ordenar.
Camachisca, camachicusca simi. ley, o ordenáça
Camachic, camachicuc. Gouernador, o Regidor:
Camachinacuni. ordenar entre si.
Camachipayani mãdar a alguno muchas vezes
Camacpacha. tierra fertil.
Camani. criar.
Camani, camacuni prouarse algo.
Camani. caber algo en lugar.
Camani. caber parte a alguno, o suerte.
Camampas. bien parece que.
Camanmi canqui. tu le mereces.
Camaquey. mi criador. no se dize propriamente por el anima.
Camaymi. mi merecido es.
Camay camam. segun m merecido.
Camayquimcani. yo t merezco.
Camaymicanqui. tu m mereces.
Camapayani. amenaza para dar.
Camascaruna. hechizero.
Camasca. cosa criada
Camarayani. tener alg aperejado.
Camaricuc. el que apar ja algo.
Camarini, camaricuni. a parejar algo.
Camaricuy, camaricusc lo que esta aparejado
Camayoc. oficia
Camayta coay. dame n parte.
Camini injuriar de pala bra.
Caminacuni. injuriarse si el vno al otro.

Ca

miipa · ani . andarle in-
uriando assi.
mpanam huacan,cam
panam can ñin. suena
la campana
mpanactani huactani.
tocar la campana.
mparmana, campar-
manasca. atericiada
cosa.
mparmanani. estar a-
tericiado,o perdida la
color.
nuni. mazcar, o ru-
miar el ganado.
nusca. cosa mazcada.
na. finalmente.
namachi. lisonjero,
fanfarron.
nani,canarini .quemar
monte.
nananan. reberuerar
el sol a medio dia.
nauquellca. parlero
deslenguado.
nayuyu. cerraja yer-
ua.
ncana, assador.
ncani,assar en assador.

Canca,cãcasca,lo assado.
Cancallaruni. laja.
Cancha,corral, o patio.
Cancha. empeyne.
Canchani,canchari ni. a-
lumbrar.
Cãchani echar rayos d̃ si.
Canchis siete.
Canchis ñequè septimo.
Cani, verb subst. soy.
Canillani. tener odio mor
tal a alguno.
Canic. el que muerde.
Canic vru. araña ponço-
ñosa.
Cani pirca. pared hecha
sin mezcla.
Canini. morder.
Canisca. cosa mordida.
Canircayasca. cosa muy
mordida.
Cañipu patena que se po
ne en la frente.
Cantut. clauellina de las
indias.
Capa. palmo.
Capa runa. gracioso
Capa capalla. muy gra-
cioso

C Capa-

Capani. medir a palmos.
Capac. Rey. rico, poderoso, illustre.
Capac yahuar. sangre real.
Capac ayllu. familia real
Capac cay. reyno y señorio.
Capac huaci. casa real.
Capac ñan. camino real.
Capac mama. matrona.
Capac raymi. ciertas fiestas solemnes q̃ hazian los indios en el mes de Diziembre.
Capacchani hazer grande, poderoso, a otro rico, &c
Capaquey. mi supremo señor.
Caparcachani. andar gritando.
Caparijcachani. lo mismo.
Caparini gritar.
Caparichini. hazer gritar
Caparcachachini. hazer gritar mucho.
Caparcachac. bozinglero.

Capchini. magullar
Capchi. gentil hombre polido.
Capchi capchi purini. andar muy galano.
Capchichacuni. polirse. yrse contoneando.
Capia. cosa tierna. q̃ cru... ge entre los dientes.
Capia, çara mayz tiern...
Capini. esprimir, estru... jar, ordeñar, hazer s... sa de agi.
Capñuni. abolla...
Capñu, capñusca. cosa a... bollada.
Caquey, mi hazienda. lo que me pertenece
Caqueyocmi cani. teng... possible.
Caquécuna. su haziend...
Caqui. la quixad...
Caquinchani, dar golp... en la quixada, o de... quijarar.
Cara. cuero, pellejo, ca... cara, corteça, hollejo... costra, postilla de sa... na, escama, &c.

ra chucu. caſquete de
cuero.
ra hualca. correa, aço
te.
ramaqui guantes.
rapacha. çamarro.
rapacha. deſnudo en
cueros.
raquillca. pergami
no.
ra. coſa raſa, cal-
ua.
ra pampa. campo pe-
lado.
ra vma. caluo.
rani. dar de comer, pē
ſar las beſtias.
racu. fayſan aue.
ranacuni. alimentarſe
marido y muger, viuir
en paz.
ranacuni. es tambien
eſtar amancebados a
pan y cochillo.
racuni ſeruir a la me-
ſa, dar de comer.
racha. ſarna, o coſa q̄
la tiene.
rani. eſcozer la llaga, o

otra coſa.
Carapati. caſpa de la ca-
beça.
Carca. boñiga de animal.
Carca. pechugera.
Carcani. tener pechuguē
ra, o aſma.
Carayhua. lagartija.
Carcuni. deſterrar, echar
de ſi.
Cari, varon.
Caripura, pantanacuc,
huauçanacuc. pecar
varon con varon.
Caricari. çarçamora.
Carmia. la eſpaldilla.
Carpa. toldo.
Carpacinca. nariz roma.
Carpani, carpacuni. en-
toldar.
Carpani. regar la tierra.
Carpaſca. coſa regada.
Caru. lexos, y exceſſo.
Caru runa. hombre de le
jas tierras.
Carupim vallijqui mu-
cho te excedo.
Carúchani alexar a otro
Carunchacuni. alexarſe

a ſi.
Caru. deſpreciador.
Carhua. coſa amarilla.
Carhuayan. eſtar el mayz ſazonado, para coger.
Caſſa. mella.
Caſſani. deſportillar.
Caſſaquiru, huacapuncu. mellado de dientes.
Caſſana vncu. camiſeta axedrezada de cumbi
Caſſaracuni. caſſarſe.
Caſſac macij. mi velado, o velada.
Caſſaſca, caſſaraſca huarmi, muger caſſada.
Caſſarachiquey. caſamentero, o el ſacerdote q̃ los caſo.
Caſcani. pegarſe.
Caſcanacuni. pegarſe vno con otro.
Caſcarayani. eſtar muy pegado.
Caſcaſca. coſa pegada.
Caſcarayaſca. coſa muy pegada.
Caſcachini. pegar

Caſco. pecho.
Caſpani. chamuſcar.
Caſpaſca, coſa chamuſcada.
Caſpa. maçorca ſeca de mayz aſſada.
Caſpani. caſpacuni. aſſar aſi el mayz.
Caſpi. palo vara.
Caſpi chaqui. ſangaſongo
Caſpi yani. eſtar muy flaco como vna vara.
Caſtuni. rumiar el ganado.
Cata. techado, cobija.
Catana. cobertor.
Catani. cobijar, o techar.
Catacuni. cobijarſe, o techar ſu caſa.
Catachillay. el cruzero eſtrellas.
Catatatani. cruxir los dientes.
Catatatani. arraſtrar a la cicapella.
Catay. yerno, o cuñado.
Catec, catequen. ſegũdo.
Catini, caticuni. ſeguir acompañar.

Cati-

...tichini. ymitar, o seguir al que canta.
...tijcachani. perseguir andarle siguiendo.
...tinacuni. yr vno en pos de otro.
...tichinacuni. cãtar vno y responder otro.
...tquina mõda dientes.
...tquini. mondarse los dientes.
...tquini. labrar de talla
...tu. mercado o feria.
...tuni, catucuni. vender en el mercado.
...tu runa. regaton.
...tuctani. remessar
...uçani. viuir, habitar, sustentarse.
...uçani reuiuir la planta, o otra cosa.
...uçac. el que viue.
...uçachini. dar vida, alimentar.
...uçarichini. resucitar a otro
...uçarini reuiuir, resucitar, retoñecer el campo, conualecer de enfermedad.
Cauçacuni. passar la vida
Cauçarimuni, cauçarimpuni. resucitar.
Cauçachinacuni. mantenerse, viuir vida quieta los casados.
Cauçay. vida.
Cauchacani aojar.
Cauchi. olla grande en q̃ hazen chicha
Cauchu. hechizero, bruxo.
Cauchuni, cauchucuni. broxear.
Cauchuni. torzer hilo. (chin)
Cauchusca. cosa assi torcida. (chin)
Caui. cierta rayz passada al sol.
Ca viru. barbacoa.
Caumi, caumihua. espia, atalaya, assechador.
Caumini, caumihuani. espiar, assechar.
Cauyani. hipar.
Cav. este, esto.
Caychica. tamaño.

como efte.
Caychicallan. tamañito como efte.
Caychi an tanto como efto.
Cay ser, de cani.
Caya. mañana cras.
Cayactani machucar, aporrear. (vn dia dftos
Cayaminc a algun di-, o
Cavani. llamar. (chin)
Cavantin. de dia en dia.
Cavan, cavan. cada dia.
Cavan. baço parte de la assadura.
Caycanpacha. efte mundo malo
Cayca. veslo aqui
Cavca. tonto animal
Caychuni. torcer hilo. (chin)
Caychufca, hilo torcido. (chin)
Cayuni. encerrar ganado, acorralarlo.
Calla, cerca del lugar.
Cavlla extremidad, o remate de algo.
Caylla hamũg. vẽ prefto.
Cayllanmanta rimaffa direlo por eftenfo.
Cayllañam. cerca efta aqui.
Cayllañam. no ay m deſto.
Cayllaycuni acercarfe otro.
Cayllaracmi. poquito
Cayllaycuyqui. acerc me a ti.
Cayllayçumuyqui mifmo, viniendo de tra parte.
Ca llayquipi. en tu p fencia.
Cayma, caymafca. c defabrida al gufto.
Caymani. eftar algu cofa defabrida.
Caymaravani. eftar d mayado, o defgana
Caymarayac fonco. raçon trifte afligido.
Cayna, av
Cayna huata. antañ
Caynani, caynacuni l gar el caminãte vn o dos.

aynachini. hazer hol-
gar desta manera.
aynatpunchau. todo el
dia. (ha.
ayna cayna. pocos dias
ayñecpi hazia aq esta.
ayñioc. el dueño desto.
aypi. aqui.
ayta. por aqui
ayman. hazia ca.
ayra. rana.
aytu. hebra de hilo
aytuchani. enhilar.
ayu cayu. yerua mora,
ayuini desleyr, o me-
near cosa liquida, co-
mu con cuchara, &c.
ayvipayani. menear as-
si sin cessar.
ayvisca. cosa assi me-
neada.
ayvini. batir hueuos.
ocan. pechuga de aue.
ocao, cocaui. matalota
je.
ocanchani. bastecer de
matalotaje.
oça. marido.
oçayani, coçayacuni. to
mar marido.
Cocasca, cocayasca. cosa
cubierta de moho.
Cocha. mar, laguna, alber
ca, algibe, &c.
Cochap pocchequen. a-
guas viuas.
Cochani. marchitarse.
Cochachini. poner apas-
sar.
Cochachani lo mesmo.
Cochasca, cochachasca.
cosa passada al sol.
Cocho. amigo.
Cochomacij. dos amigos
Cochocuni. alegrarse.
Cochochini alegrar a o-
tro.
Cochochinacuni. alegrar
se el vno al otro.
Cochochinacuchini. ha-
zer alegrar a vnos con
otros.
Cochococholla. alegre,
o alegremente.
Cochontillan. dos ami-
gos juntos.
Cochpani. rebolcarse.
Cochpachini. rebolcar a

 otro

otro, o serle importu no.
Cocuni. offrecer
Cocusca. cosa offrecida.
Cocuc. dadiuoso, o el q̃ offrece.
Coho. junco marino
Collasuyu vna de las quatro partes deste reyno, llamada assi.
Colla. cohollo, o cosa tierna.
Collana, collanan. cosa excellente.
Collanãmanta. principal mente.
Collca. deposito, o troje
Collcapata. andenes de deposito
Collca. las cabrillas.
Collco. garrote, o trãca.
Collconchani. dar con el garrote.
Collmini. cubrir el fuego con ceniza.
Collisca. fuego assi cubierto.
Collirona. hombre solicito, e importuno.
Collipayani importuna
Collochini, assolar gent o poblado.
Collom. mal aguero es. se ha de assolar algo.
Colloc. el hõbre en qu se acaba su descẽdẽci
Collorini. arremangar otro.
Collorisca. arremãgad
Colloricuni. arremanga se.
Colloricusca arremang do, assi
Collota. mano de alm rez, lo mesmo q̃ hian
Collpa salitr
Collpa collpa. salitra
Collpay collpay huaca ni. llorar lagrimas sa ladas.
Collque. plat
Colque chacra. mina d plata.
Colquenchani. platea
Collque tacac. plater
Collquetica. barra de p ta.
Comi. muger, o hemb

animal, esteril.
omer. verde.
omeryani. verdeguear
ompi. ropa preciada.
onani. moler en batan de piedra.
onasca. cosa molida assi.
oncani. oluidar, o oluidarse.
oncarini. yrse oluidado
oncasca. cosa oluidada.
oncay oluido.
oncha. sobrino, dize el varon al hijo, o hija de su hermana.
oncha. fogon.
oncha. hongo pequeño
oncho. hezes, o assiento, o poluo.
ôchoyani. criarse estas hezes, o estar lleno de poluo, o enturbiarse el agua.
oncor rodilla.
oncorini, concoricuni. arrodillarse. (llarse
oncorpisayani arrodi-
oc. el que da.
Coni. dar.
Conacuni. darse el vno al otro alguna cosa.
Coñini. estar caliente
Coñicuni. calentarse
Coñichini. calentar.
Coñi. cosa caliẽte, o abrigada.
Coñic tanta. pan reciẽte.
Coñicpuevu. baño de agua caliente.
Conocuni. calentarse al fuego.
Conocuc. el que assi se calienta.
Conochini. hazer que se caliente al fuego, o çahumar a alguno.
Contay. tierra blanca, para limpiar platos.
Copa. bassura.
Copachani. ensuciar la casa.
Copa. Turquessa piedra.
Copuni boluer, restituyr.
Cora. la mala yerua zizaña.
Corani. desheruar.
Corana. escarda.

Corconi. roncar.
Cohuar. orin, o moho.
Corhuar llimpi. cardenillo.
Corhuayani. enmohecer se.
Corhuayasca. cosa mohosa.
Cori. oro metal.
Cori huallca. cadena de oro.
Coririnri. çarcillos.
Corinchani. dorar.
Corini recoger, como pedaços de pan, porque no se pierda.
Corisca, cosa assi recogida.
Coriquenque. aue de rapiña, assi llamada.
Cormani. rodar, o caer.
Cormarini. lo mesmo.
Cormaycachac. el que anda rodando.
Cormani dizen, quando no acierta alguna adeuinança, como doyme por vencido.
Cormanquichu. dalte por vencido, en esta forma.
Coro. algun miẽbro cortado a cercen.
Coroçinca. desnarigado.
Cororinri. desorejado.
Coroni. cortar algun miẽbro a cercen.
Corosca. miembro cortado assi.
Coreta. turmas.
Corpa huesped, o peregrino.
Corpachani. hospedar al peregrino.
Corpachasca. peregrino hospedado.
Cosco. la ciudad del Cuzco, en el Piru.
Cozca. cosa dada.
Cosni. humo, o poluo.
Cosniçapa lleno de humo, o poluo.
Cosnini. humear, o hazer poluareda.
Cosnichini. hazer humo o poluo, dar humaço o çahumar.
Coto. monton

Cotoni. amontonar.
Cotofca. cofa amontonada.
Coto. papera.
Cotocunca. el q̃ la tiene.
Coto oncoy. mal de papera.
Cotoyani. tener papera.
Cotocutuni andar gruñẽdo, reçongando, roftri tuerto, hinchado.
Coya Reyna, Princeffa.
Coya. efparto de las Indias.
Coya. mina.
Coy conejo đ los indios.
Coyllo. cofa reluziente. como eftrella.
Coylluni. frunzir, o pegar algo cofiendo.
Coyllur eftrella.
Coyo feñal de golpe cardenal.
Coyoyani. acardenalarfe.
Coyoyafca. acardenalado.
Coyoyachini. hazer acardenalar de golpes.

Coyru. nuue en el ojo, y el que la tiene.
Coyruyani. tener nuue.
Coyçu. cofa larga que arraftra.
Coyçuni. arraftrar ropa.
Coy. dale imperatiu. de coni, dar.

C. ante V.

Cuçani. affar ẽlas braffas al refcoldo, cozer pã.
Cuçafca. cofa afsi afsada
Cuchi. puerco animal.
Cuchi vira. manteca de puerco.
Cuchim huacan. gruñir el puerco.
Cuchicuni. dar buelcos en la cama, no pudiendo dormir.
Cuchichini. hazer que otro fe defuele, ni pueda dormir.
Cuchiruna. hombre diligente.
Cuchi cuchilla. muy diligente.
Cuchicuni. andar muy diligente.

Cuchu canton, efqnina, cufa quadrada

Cuchuch. el codo.

Cuchuchu.ciertas rayzitas de comer llamadas afsi.

Cuchuni. cortar.

Cuchuconi. cortarfe.

Cuchuna.cuchillo,o otra cofa para cortar.

Cuchurcarini, cuchurcayani, cortar muy menudo.

Cucuma. maçorca de mayz feca affada.

Cucumani. affar afsi la maçorca.

Cucupi. higado.

Cullani. fentir cofquillas

Cullani fentir dolor como de açotes.

Cullachini. hazer cofquillas.

Cullanchan. naffa para pefcar.

Culliçara. mayz colorado.

Cullcu. tortola,aue.

Cullu. tronco feco corta

do,o tabla.

Cuiluyani hazerfe troc

Cullu cupu.celemin, medida de madera.

Culluchuncana.axedrez o tablas, &c.

Cumi. zorrilla que hiede

Cumpa. galga piedra

Cumpani. echar galga, o dar pedrada.

Cumpa. cayrel.

Cumpani echar cayrel a la ropa.

Cumu comba, o corco-bado.

Cumuyani. acorbarfe.

Cumuchini. acorbar algo.

Cumuchifca. cofa acorbada.

Cumuycuchini.doblegar o humillar.

Cumuycachani.andar ca-bifcaydo,o corcobado

Cumullayani lo mefmo.

Cumuycuc fonco. coraçon humilde.

Cumuyachini. doblegar

Cumu tauna, caydo

una, particula que denota pluralidad.
unan. agora, aduerbio.
unancama hasta agora
unalláracmi agora poco ha.
una cunallán. en este punto.
unan huata. ogaño.
unanmanta. de aqui adelante.
unanmita. esta vez.
unan pacha. este tiépo.
unan cunan. en este tiempo.
unan punchau. este dia.
unani, cunacuni. aconsejar, predicar.
unascaruna. persona bien dotrinada.
unacuni. embiar mensage.
unanacuni. aconsejarse el vno al otro.
unanacuni, cunapunacuni, partirse el vno del otro, encomendandose alguna cosa:
unapuni villapuni, dar las encomiendas por otro.
Cunca. pescueço, garganta, voz.
Cuntur. Buytre.
Cununuņun. temblar la tierra.
Cupa cupa huma. crespo
Cupayachini. encrespar.
Curaca, Cacique. señor, hermano mayor.
Curachani. dar primado o dignidad
Curachasca. el premiado
Curani. castrar.
Curasca. castrado.
Curcu. madera.
Curu. gusano.
Curuyani. comerse de gusanos.
Curuyasca. lleno de gusanos.
Curum vnyan. lo mismo.
Curup çoc ciscan. roydo de gusanos.
Cusur. ouillo.
Cururani. hazer ouillo.
Cururasca. hecho ouillo.
Cuscalla. cosa ygual.

Cuſcachani. emparejar lo deſygual.

Cuſcuni. matizar algo.

Cuſquim. ſacar terrones con el arado.

Cuſquipachai tiempo de agoſtarſe el campo.

Cuſsi dicha,o ventura, o contento.

Cuſsichini. alegar,dar contento.

Cuſsicuni alegrarſe, deleytarſe.

Cuſsi cuſsilla.alegremente.

Cuſsimana cuſsimanalla, lleno de grã contento.

Cuſsi cauçay. vida llena de contento.

Cuſsiçamacuy.deſcanſo felice.

Cuſsioc,cuſsiquellpayoc dichoſo.

Cuſsicuynioc. glorioſo.

Cuſsinchani. dar dõ por albricias.

Cuſsi cuſsi. arañita pequeña,buen aguero d indios.

Cuſsillu. mico

Cuſma camiſeta. (chin

Cuſmallicuni. veſtirſel el indio.(chin)

Cutama. coſtal

Cutamahunta. el coſta lleno.

Cutani moler como e batan de piedra, o al mirez.

Cutaſca.coſa molida aſ

Cutculli. la ternilla

Cuteuni. roer como ſo ga,&c.

Cuteuçara. grano d mayz roydo.

Cuti. vez

Cutini,cutipuni. boluc al lugar.

Cutini,cutipuni. mudar ſe,o deſdezir la colo

Cutini,cutipuni.boluc o tornar a hazer lo antes hazia.

Cutimpuni cutimuni b uer del lugar.

Cutichini cutichipun boluer lo ſuyo a dueño.

utichicuni. desquitarse el que auia perdido
utichinacuni. boluerse el vno al otro alguna cosa.
utijcupuni boluer a entrar dentro.
utipani cutipacuni. contradezir,
utipani cutipapuni. boluer a lo q̃ antes hazia.
utirpani. reuender.
utirini, cutiricuni. boluerse con el cuerpo atras, conuertirse a Dios.
utirichini. hazer que se buelua assi, o se conuierta a Dios.
utmu. rastrojo de mayz o la caña seca d̄l mayz o cesto pequeño de coca.
utuni. cortar hilo con los dientes.
usmanco. casa de cabildo de los indios del Cuzco.
Cuyani cuyaycuni. amar el mayor al menor, o al ygual, auer misericordia.
Cuyapayani. auer misericordia, o compassion.
Cuyapayac. compassiuo misericordioso
Cuyay. amar, amor.
Cuyacucruna. amoroso.
Cuyca. lombriz.
Cuychi. arco del cielo.
Cuyuini cuyuicuni. chiflar.
Cuyuina, cuyuicuna. chifle.
Cuyuin cuyurini. menearse, bullir.
Cuyuchini. mouer, menear, mecer criatura.
Cuyurichini. mouer, menear.
Cuyuni. torcer hilo o cordoncillo.
Cuyusca. hilo torcido.

ç ante A.

çaça. cosa dificultosa.
çaçañan camino dificultoso.
çaçaçaçam. muy dificultoso.

toſo.
çaccani. hartarſe
çaccalca. harto
çaccapucuni. ahitarſe.
çaccapucuſca. ahito.
çaccapuc. el que ſe ahita
çaccapucuy hucha. gula.
çaccachini ahitar a otro
çaccachinacuni. ahitarſe el vno al otro.
çaccani. tener haſtio de alguno.
çaccanacuni. tener haſtio el vno del otro.
çaccarconi ahitarſe, tener haſtio de alguno,
çacca floxadura, rapazejos, andrajo.
çacça çacça. andrajoſo,
çaccayhuallca. andrajoſo por vituperio.
çacha. arbol. (chin)
çacha çacha. arboleda. (chin)
çaçani. deſencaſar piedra.
çacarcuni. lo meſmo.
çacapa. caſcaueles de indios.

çacaca. hueſſos de fina do.
çacacacan. hazer ruyd los hueſſos de finad
çacini. ayunar o abſtene ſe de algun manjar.
çacijpacha. tiempo de a yuno.
çacij punchau. dia de a yuno.
çacij. dia de ayuno, o di ta.
çacichini. hazer tene dieta.
çacic cuchi. cebon
çacmani. dar puñad
çacmanacuni, apuñearſ
çacmapayani lo me mo,
çacmarcayani. dar mu chas puñadas.
çacmarconi darle vn gran puñada.
çacmarcayalca. harto d puñadas.
çacra. coſa toſca, o vala di.
çacra runa, o çacra çacr hombre baxo y vil.

çacr

crayani, çacraymana-
ni. hazerse tosco per-
derse la hermosura.
craymana. cosa basta o
denegrida.
ctani. aporrear como
pulpa.
ctasca. cosa assi apor-
reada.
ua. encima.(chin)
uaypi. encima de mi.
(chin)
mani, çamacuni, çama
ycuni, çamarini. des-
canssar, recrearse, res-
pirar, alentarse.
maycuni. infundir el
alma, dalle vigor, o in-
suflar.
machini, çamacuchini.
dar aliuio y descanso.
maypunchau. dia festi
uo.
masca runa. hechizero.
may. el aliento.
mi. dicha o ventura.
miyoc. el que es dicho
so, o venturoso.
mpa. floxo, perezoso,
couarde.
çampayani, hazerse flo-
xo, o couarde
çampatucuni, lo mesmo.
çampa çampa. muy flo-
xo o couarde.
çanca paladar, gangoso.
çancu. masa de mayz co-
zida.
çancu. cosa espesa
çancuyani. espesarse co-
sa liquida.
çancu çancu. cosa espesa.
çani. morado, o encarna-
do, escuro, o leonado.
çani. sobrino.(chin)
çapa antepuesto al nom
bre haze singularidad.
çapa runa. cada persona.
çapa çapa. d̄ vno en vno.
çapancamā. a cada vno.
çapamāta. de cada vno.
çapay apu. vnico señor.
çapay capac. vnico Rey.
çapay coya. vnica Reyna
çapay, çapallay. yo solo.
çapallanchic. nosotros
solos.
çapalla. vno solo.

çapallu. calabaça de comer.

çapra los pelos de la barua.(chin)

çapi. rayz.

çapichacuni. arraygar, echar rayzes.

çapioc. cosa que tiene rayzes.

çapintin. rayz y todo.

çapintintam titani. arrãcar de rayz.

çaqueni. dexar, o mãdar en testamento.

çaquesca. cosa mãdada, o dexada assi.

çaquepuni. dexar para otro.

çaquenacuni. apartarse el vno del otro.

çaquepunacuni. dexarse el vno al otro alguna cosa

çaquani. verb. obceno, S. el acto, o mouimiento ad copulã, & sine illa.

çara. mayz.

çara tãta. bollo de mayz.

çara. vn peso de plata.

çara chectayoc. pes medio.

çara çara. mayz

çaracatu. mercado dõ se vende el mayz.

çaracatuc. el que ver mayz.

çaruni, çarucuni. pi hollar.

çaruni, çarurcuni, çar cuni, pisar alguna c con fuerça.

çarurini. pi

çarurcarini, çarurcay pisar alguna cosa mas fuerça y treq

çarupayani andar sando alguna cosa quente.

çaruchacuni. pisar chas vezes vna co

çaru çaruni. lo mes

çatcu. cosa aspera a cto, o gusto.

çatini embutir, o hi algo, como clau golpe.

çatisca. cosa embutid hincada assi.

ẓicayani.atollar, o ef-
tar hincada alguna co
ſa como la flecha, lan
ça,&c,
ına.cabeçera de cama
almohada,cabeçal.
ınani,çaunacuni. vſar
de algo por cabecera.
ynata,çayñata. maſca
ra,o enmaſcarado.

C. ante F.

ta lampiño,o rugoſo.
tani.traſponerſe ſubié
do cueſta.
camuni.paſſar el mon
te viniendo aca, o aſſo
mar por alguna parte.
can,cecamun. brotar
o ſembrado.
cachini. paſſar alguna
coſa,tirando alto.
camun intim. el ſol ſa-
le, paſſa a eſtas regio-
nes.
ccec,nihua. yerua cor
adera. (comezō
cecchini. hazer q̃ tēga
ccin,cecce huãmi dar
omezon.

Cenca. nariz,o cuchilla
de monte,o cerro.
Cenca çapa. el que tiene
narizes grandes.
Cencani.tomar algo por
las narizes.
Cencalliconi. traer pueſ-
to algo en las narizes.
Cencachini.hazer que to
me algo por las nari-
zes.
Cencapa.cabeſtro de car
nero de la tierra.
Cencapani. ponerle el ca-
beſtro.
Ceque. vino, o chicha q̃
ha perdido ſu vigor, y
ſe ha hecho agua.
Cequeyani. hazerſe co-
mo agua el vino,&c.
Ceque. raya,linea.
Cequeni. rayar,linear,
Cequena. inſtrumento
para rayar.
Cequeſca. coſa rayada.

C.ante I.

Ciça, inquill. flor gene-
ralmente.
ciçani,ciçamuni florecer

Ciçayoc. florida cosa.
Ciça ciça. campo florido
Ciçacama lleno d flores
Ciça chãtasca. ramillete.
Ciçaymana, ciçaymana-
lla. cosa linda como
flor.
Ciclla. cierta flor azul.
Cicllaymana, cicllayma-
nalla. linda y hermosa
como aquella flor.
Cicuna. percha.
Cicuni. perchar.
Cimpa. crisneja.
Cimpani. hazer crisneja.
Cimpani. hazer crisneja
de los cabellos, como
los Collas, o trançarse
los.
Cimpa chaca. puente de
crisneja.
Cincani. estar medio bor
racho assomado.
Cinca cinca. assomado.
Cinchi. fuerte, valiente,
rezio.
Cinchi. aduerbio. fuerte-
mente.
Cinchiyani. hazerse fuer
te, o cobrar fuer[ç]
perdidas.
Cinchiyachini, cinchi[c]
ni, fortalecer, o a[ni]
mar a otro.
Cinchichacuni. anima[rse]
a si.
Cin ñini. sonarse las na[ri]
zes.
Cinrini. ensartar al[go]
Cinri cinrim rini. yr [a]
hila, vnos tras otro[s]
Cincu cincuna. bo[la]
Cincuni. jugar a la bo[la]
Cipcicac. el q̃ murmu[ra]
Cipcisani. murmurar [de]
otro en su ausencia
Cipcini. lo mesmo (cl
Cipcicanacuni murm[u]
rar vno de otro.
Cipi cipi. primanoche[en]
tre dos luzes.
Cipini. ahogar apre[tan]
do el cuello.
Cipicuni. ahogarse a
Cipichini. mãdar aho[gar]
desta manera.
Cipic el que assi aho[ga]
Cipisca. el ahogado
C

ou cipurca. arruga plie
gue.
uni cipuycuni. plegar
ufca. cofa plegada.
ou cipu. cofarugofa, o
plegada.
uyani. arrugarfe.
qui. nalgas, o extremi·
dad de algo. puñunap
fiquimpi. a los pies de
la cama.
qui. huron.
quini. arrancar como
efpada de fu vayna.
quini. afilar.
ra cira. alacran, o efcor
pion,
rani. hazer coftura, o
labrar.
racuni. lo mefmo.
rana ciracuna. la coftu
ra, o aguja.
raycamayoc. faftre,
o labrandera, o coftu-
rera.
irca. vena, o veta de me
tal.
ircaymi tictic ñin. el
pulfo me anda.

Circacuni. fangrarfe el
mefmo, o otro a el.
Circana. lanceta.
Circani. fangrar.
Circafca. fangrado, o fan
gria.
Circaymi hatarim. dar ca
lambre.
Circac. el que fangra.
Cirini. echarfe, recoftar-
fe, caerfe de fu eftado
Cirichini echar a otro en
el fuelo.
Cirichinacuni. luchar.
Ciricuchini. acoftar a o-
tro.
Cirirayani. eftarfe recof
tado.
Ciriicachani. andarfe ca-
yendo de fu eftado.
Cirpacani. entregar.
Cirpacacuni. entregarfe.
Cirpi. labio inferior.
Cifpa caylla. cerca. ppe.
Cifpayquipi. en tu pre-
fencia cerca de ti.
Cifpaycuni cifpaycumu-
ni. acercarfe.
Cifpamuni. lo mefmo.

Cifpa huauquey. primo hermano.
Cifpa yahuarmacij. cercano en confanguinidad.
Cithua cierta fiesta de indios.
Citu. refplandor,
Cituc,raurac. cofa refplãdeciente.
Cituni. refplandecer.

ç. ante O.

çocarini.leuãtar del fuelo alguna cofa.
çocariconi. leuantar algo para fi.
çocaricuni.leuantarfe en pie.
çocarichini. hazer q̃ leuãten alguna cofa,o que fe ponga en pie.
çocarini hurtar por metaphora.
çoccini.roher el gufano.
çoccifca. cofa royda de gufano, dicho de mugeres.
çocta. feys.
çoctañequen. fexto.

çoco. cana
çocoyani. encanece
çocoyafca. cofa que tiene canas.

ç. ante V.

çua. ladro
çua hucucha.gran ladr por metaphora.
çuani,çuacuni. hurta adulterar de pafo.
çuachicuni. hurtarme que tengo.
çuahuanmi. lo mefm
çuanacuni. adulterar, pafo.
çuaculca huahua.hijo dultero.
çuafca çuacufca. co hurtada.
çuc.vno(chin)vide,hu
çuclla.vno folo. (chi
çuçuncahuanmi. ten los pies entumef dos.
çucyani. demudarfe color.
çucyafca.color demud da,o el que efta der dados.

çum

mas. hermoso,o cosa
ermosa
nani. ser hermoso.
nachini. hermosear.
machini honrar,preciar.
nacchani lo mesmo.
naychani lo mesmo.
nacchacuni.preciarse
estimarse, hermosearse.
machisca.cosa hermoseada,preciada,&c.
nca.pelos de la barba,
y el que los tiene por
sinaleph.
nca çapa. barbudo.
ni. cosa larga.
ni sayaynioc. estatura
larga.
nichaqui.sanga longo.
nicunca.cuellilargo, o
voz alta.
niçuni.cosa muy larga
pay. demonio.
pay. fantasma.
pay. la sombra de la
persona.
pi. ventosidad.
çupini. ventosear.
çupullu. sarpollido,
çupulluhanmi.hazer callos,o sarpollido.
çurca,curcan.bofes,o liuianos.
çurcuni. sacar.
çurcurcayani.entresacar
çurcurcarini.sacar del cõ
poniendolo todo.

C.ante H.

Chaca. puente.
Chaca. cadera.
Chaca. anca.
Chaca. ronquera.
Chacacunca. ronco.
Chacana. escalera de madera.
Chacana. tres estrellas q̃
llamã las tres Marias.
Chacani.atrauessar alguna cosa en otra, o atrãcar puerta.
Chacahuanmi.atrauessarsele alguna cosa.
Chacahuanmi,tener ronquera.
Chacayani. enronq̃cerse.
Chacarayani. estar atrauessado

uesado en alguna parte.

Chacata. palo atrauessado a manera de Cruz.

Chacatani poner enel palo, crucificar.

Chacatasca. crucificado.

Chacay. aquel. o aquesse.

Chacayta. por alli.

Chacayñecta. por alli.

Chacayman. aculla.

Chacayñecman, hazia aculla.

Chacaypi. alli.

Chacayñecpi. hazia alli.

Chacaytacmi aquel messmo es, o esso es.

Chachacuma. arbol desta tierra.

Chachapoya. nõbre de vna prouincia del Piru.

Chacchuni. regar como casa.

Chacchusca. cosa regada assi.

Chaclla. varas pa techar.

Chacllani. techar con varas.

Chacmani. rõper la tierra para sembrar.

Chacmay pacha. tiemp de romper la tierra.

Chacnani. amarrar, da tormento de corde cargar bestia.

Chacnac. el que amar &c.

Chacnasca. cosa amar da, &c.

Chacpa el q̃ nace de pi

Chacra. hered

Chacra cuni. labrar he dad.

Chacracamayoc. lab dor.

Chacru, chacusca. c mezclada.

Chacru chacru. cosa m mezclada.

Chacruni. mezcl

Charunacuni. mezcla vnos con otros, o gunas cosas.

Chachuani. hazer m mollo, o griteria la te.

Chachuaycachani. ha mormollo a menu

o

o hablar ſin ceſſar.
Chacu. caça de fieras.
Chacuni. caçar fieras, o montear.
Chaconi. roçar monte.
Chacoſca. roçada de mō te.
Chacu. coſa diferente, mal pronoſtico.
Chacu ſonco. coraçō do blado.
Chacu ſimi. palabras dife rentes.
Chacu chacu. coſas muy diferentes.
Chacuas. vieja. (chin)
Chacuaſyani. enuejecer- ſe la hembra. (chin)
Chahua. coſa cruda, o medio cozida.
Chahua. fruta verde por madurar.
Chahuani. eſprimir, eſtru jar, ſacar çumo.
Chahuani. ordeñar.
Chahuani. eſcurrir ropa, o otra coſa torciēdola
Chahuar. cabuya, caña- mo de las indias.
Chaya. hoja ſeca đ mayz
Chayani. regar muy me- nudo.
Challana. hiſopo, o coſa con que ſe riega.
Challani. regar la caſa, o roziar, o aſperjar.
Challhua. peſcado gene- neralmente.
Challhua. el eſpinazo.
Challhuacuni. peſcar.
Challhuacamayoc. peſca dor.
Challhuacatu. peſcade- ria.
Challhua catuc. el que vende peſcado en el mercado.
Chamcani. quebrātar al- guna coſa moliendo.
Chamca chamca. coſa q̃ eſta aſsi quebrantada.
Chamca chamca rimac. el que habla groſſera, y toſcamente.
Chamillcu. puchero de barro.
Chāpa. ceſped de tierra.
Chāpani. tapar azequia, o al-

o algo con el cesped.
Champi. porra de pelear
Chápini herir con porra
Chanca. muslo, o pierna entera.
Chancacanca purini. andar como derrengado
Chancha chancha purini andar trotando, o saltando.
Chanchac chihuacu. todo animal q̃ anda assi, y por metaphora se dize al que anda assi.
Chancani. tocar. violar.
Chancasca. cosa tocada, violada.
Chancasca huarmi. muger corrupta.
Chani. precio de la cosa.
Chanioc. cosa que tiene prezio, estima, o valor.
Chaninta camã coni. doy el justo precio de la cosa.
Chaninchani. aprecïar, estimar la cosa, o pagar a alguno lo que merece.

Chanrara. cascauel.
Chantani. componer ramillete, o guirnalda.
Chantasca. cosa assi compuesta.
Chantasca pillu. guirnalda.
Chapa. espia, escucha, cẽtinela.
Chapanichapacuni. apropiar pa si alguna cosa.
Chapaquey. dizen los indios a sus encomenderos.
Chapasca chapacusca. cosa posseyda desta suerte.
Chapasca runay. mis vassallos.
Chapchani, chapchacuni, chapcharini. picar grano el aue.
Chapcharini chapchaycachani. andar el pobre cogiendo migajas.
Chapllani manosear, o encurbiar cosa liquida.
Chapra chaprasca, ramo,

o sar-

o sarmiento podado.
Chaptac. podador.
Chaprani. podar.
Chaptini. sacudir el poluo de la ropa con las manos.
Chapucocha. tazones de quatro açumbres.
Chapuni. hazer massa, o hazer barro.
Chaquemicha. auaro, escaso.
Chaquemichacay. auaricia.
Chaqui, pie o pierna.
Chaquichini. enjugar, o agotar.
Chaquichisca, chaqui. cosa enjuta, o agua agotada.
Chaqui, chaq sarusca pie o huella de animal.
Chaquisaruna. planta del pie.
Chaquintancatini. seguir las pisadas.
Chaquini secarse, o enjugarse algo.
Chaquini, chaquihuanmi tener gana de beuer.
Chaquirupayoncoy. tisica enfermedad.
Charan. cieno.
Charancharan. cieno, o cenagal.
Charca. vna prouincia deste Reyno, llamada assi.
Charqui. tassajo, o cecina
Charquini. hazer tassajo, o cecina.
Charquijmanani estar hecho vn tassajo.
Charquijpas. mas que te seques.
Charquiani. enflaquecerse mucho.
Chasca. desmelenado.
Chasca coyllur. luzero.
Chasqui. correo de posta.
Chaquini. recebir.
Chasquichini. antregar.
Chasquinacuni. dar y tomar, yr de mano en mano.
Chasquichinacuni. dar y tomar, o assirse de las manos.

manos.

Chasquicuni, chasquicu-puni.cobrar algo prestado,o perdido, o lo que le auia dado recobrarlo.

Chatani chatacuni. acusar a otro.

Chatacuni.acussarse a si.

Chatanacuni.acusarse el vno al otro.

Chatachini. hazer acusar a otro.

Chataycamayoc. acusador.

Chatasca,chatacusca,acusado.

Chau. aun.

Chauracmi.aun no ha acabado.

Chau púchau. medio dia

Chaututa. media noche.

Chaururasca. cosa medio hecha.

Chaurac micuptij. aun no auia acabado de comer.

Chaupi. mitad, medio en lugar,o tiempo,

Chaupi pim churani. poner en medio.

Chaupi runa.hombre hecho,ni moço ni viejo

Chaupi cocha. pielago

Chaupichani. demediar algo.

Chaupinchani. tener en medio alguna cosa.

Chaupichasca.cosa demediada.

Chaupinchasca. cosa que esta en medio de otro

Chay. esse,esso

Chaypi. ay

Chay ñecpi. hazia ay

Chayta. por ay

Chayñecta. por ay

Chayman. alla

Chayñecman hazia alla

Chayani. arribar al lugar

Chayamuni,venir del lugar.

Chayachimuni. traer algo de otra parte.

Chayapuy oncoy. gota coral,o mal caduco.

Chayapuqueyoc. lunatico,

Cha

Chayaquey. lo q̃ me pertenece de parte.
Chaychay. essas cosas.
Chaya chaya, a ellos a ellos.
Chayachini. acertar tirã do, o dar en el blanco, o lleuar algo al lugar.
Chayachini. sazonar guisado, o otra cosa.
Chayachinacuni. acertarse tirando vno a otro, o llenarse el vno al otro al lugar, o echar derramas entre si, o repartir algo entre si.
Chayasca cosa sazonada cozida.
Chayca. veslo ay.
Chaycaʕ infiriẽdo, pregũtando, pues? y assi?
Chaycan, chaycanca. esse maluado.
Chaycanllaca. esse maluado, amenaçando.
Chayllam. esse solo es, o no ay mas desso.
Chayllañam. no ay mas que esso.
Chayllaracmi. no a nada.
Chayllatacmi. luego en quel punto.
Chaypachallatacmi. lo mesmo.
Chaymanta. de alli.
Chaymantaca? y assi? preguntando, despues de esso que vuo.
Chaymantapacha. desde entonces.
Chayman cayman. de aca para alla.
Chayña. Sirguero aue.
Chaynioc. el dueño d'sso.
Chayquitipi. en essa region, o parte.
Chayracchu? esse? por desprecio.
Chayraycu. por tanto.
Chaysi. y assi, razonando
Chaysi. esse dizen que es. o esso dizen que es.
Checa checallan. ciertamente, o cosa derecha
Checallampi en particular.
Checampi en verdad, ciertamente.

Che

Checapi çaucac. el q̃ viue de porfia a sus anchuras. (guna.

Checapuni. sin duda nin-

Checachani. yr derecho, sin torcer.

Checachachini. hazer yr derecho sin torcer.

Checavachini. endereçar lo tuerto. (mi.

Checaypi en derecho de

Checchi maçorca assada d̃ mayz seco. (ca assi

Checchini. assarla maçor

Chechi color fraylesco.

Checlla. renacuajo.

Chequini, chequerini. esparcirse, yr cada vno por su parte.

Chequericuni. lo mesmo

Cheq̃richini esparcir, ahuyentar ganado, o gẽte.

Cheq̃richinacuni. auyentarse vnos a otros.

Checamantam piñam. cõ razõ esta enojado.

Checatatacmi ñihuasca. bien me dezia.

Checnini. aborrecer.

Checnicuni. aborrecerse

Checninacuni. aborrecerse el vno al otro.

Checnipay, aborrecible

Checñisca. aborrecido

Checta. medio

Chectani. hender, rajar partir por medio alguna cosa. (&c.

Chectasca. cosa endida

Checollo. ruyseñor

Checoni. labrar d̃ cãteri

Checoy camayoc. cãtero

Checona. la escoda o pico

Chia. liendre

Chia çapa. lendroso

Chica tan. tanto, tamaño tantas vezes.

Chicallachu? no ay mas

Chicallam. no ay mas.

Chicachac. cosas grãdes

Chicalla cachũ. baste ya

Chicalla. no digas mas

Chicallapacmicani. no quiero mas.

Chicallarac, no mas por agora.

Chica mana alli. tã malo.

Chicachu? no ay mas?

Chicam. no ay mas.
Chicâ caray. grandulazo
Chicatacchu. llega al numero.
Chicatacmi, el numero llega.
Chichi. vnos animalejos como camaroncillos, que hazen salsa dellos
Chicchi. nieue menudita.
Chicchini. neuar assi.
Chichilla. fluecos de la manta.
Chichini, chichimuni. brotar lo sembrado.
Chichicori. oro en poluo.
Chichini. coger oro en poluo. lauandolo.
Chichu. preñada
Chichuni, chichuyani. empreñarse.
Chichuchini. chichuyachini. empreñar,
Chiclluni, aclllani. escoger lo mejor.
Chiclluſca. cosa escogida
Chicuru. sardina ancho ueta.

Chihuacu. tordo
Chihuanhuay. vna flor dicha assi.
Chilli. el reyno de Chile.
Chillca. mata de hojas amargas llamada assi.
Chillchini. dançar cõ cascaueles.
Chillchic. dançante.
Chillina. meollo tutano.
Chillpini. dar piquetes en la oreja.
Chilpircarini. dar muchos piquetes assi.
Chimpa. de la otra parte del rio,
Chimpani. passar rio
Chimpachini. passar a otro el rio.
Chimpallicuni alçar haldas en cintas.
Chimpu arreboles. o cerco del sol, o luna.
Chimpuyan, chimpuyacun. tener cerco el Sol o la Luna.
China criada, moça de seruicio.

China.

China. hembra, qualquier animal.

Chincani chincacuni. perderse o çabullirse en el agua, perder pie.

Chincarini. desparecerse

Chincaripuni. desparecerse de los ojos de otro, o boluer a desparecerse.

Chincachini. perder algo.

Chinca chicuni perder algo suyo.

Chincamuni, auerse detenido mucho en alguguna parte.

Chincha. vn pueblo grande en los llanos.

Chinca y suyu. vna de las quatro partes del Piru llamada assi, que es hasta Quito, Chachapoyas, y otras partes.

Chinchi vchu. agi pequeñito, q̃ quema mucho.

Chinchircuma. vna mata preciada de los Indios.

Chin ñin. estar en gran so-ledad.

Chin ñic. soleda[d]

Chipani. coger el dedo, otra cosa como entr[e] dos puertas.

Chipa. mordaza, o torni-llo para apretar.

Chipana. axorca, o man-lla q̃ vsan los hõbres.

Chipicyani. pestañea[r] los ojos.

Chipicñin. lo mesm[o]

Chipic chipicñin. pesta-ñear mucho.

Chipipipini. resplandece[r] o relumbrar como e[s]pejo, argenteria, &c.

Chipipic. resplandor [de] espejo, &c.

Chiqui. desdicha, o pel[i]gro, o mal aguero.

Chiqui runa. hõbre m[al]hadado.

Chiquimãmi chayani. su-cederle algun trabaj[o]

Chiquini. estoruar, o im-pedir algo.

Chiq cuy hucha. embid[ia]

hiq cuni. auer embidia.
hiqui mā raycucuni. ponerse a peligro.
hiquiman raycuni. poner a otro en peligro.
hiracru. llanten yerua.
hirau, cusqui. verano.
hiraupacha, cusquijpacha. tiempo de verano
hirapa. lluuia con sol.
hirapanmi. llouer con sol.
hiri. frio.
hirichini. enfriar.
hirini. auer frio.
hirihuanmi. auer frio.
hirin chiriyan. enfriarse algo.
hirayani. resfriarse, o pararse yerto de frio.
hirarayani. lo mesmo.
hiriyachini. poner a enfriar algo.
hirimchayahuan. venirle el frio
hirim hapihuan. lo mesmo.
hirmay. fornicario.
hirmaytucuni. adulterar, fornicar.
Chirmayacuni. la muger que ha caydo en fornicio, o quebrado algo.
Chiru. lado, o costado.
Chirumā cutirini, cutiricuni. boluerse de lado
Chirhuani chirhuacuni. estrujar, o exprimir yeruas, o otra cosa,
Chirhuasca. cosa estrujada assi.
Chissi. tarde del dia.
Chissian. hazerse tarde, o anochecer.
Chissiñecman. a la tarde
Chissincuna. todas las noches.
Chissichissi. al anochecer
Chiti. grassa, o mugre.
Chiti. desperdisiado.
Chiticancana. lo mesmo, con desprecio.
Chitititini. estar lleno de mugre o manchas
Chiuchi. pollo de gallina
Chocani, tirar con piedra, o otra cosa.
Chocashacuni. andar tiran-

rando aſsi a bulto.

Chocapayani andar tirã do de contino,

Chocachacuſca. apedreado.

Choello. maçorca de mayz verde.

Chocllo ctam cuçani aſſar la maçorca de mayz verde.

Chocllo ctam quevicuni quevircuni. coger la maçorca verde de ſu caña.

Cocllovan. granar el mayz.

Chocmi puño cerrado para dar.

Chocñi. lagaña, o lagañoſo.

Chocni ñaui. ojos lagañoſos.

Chocñiyani hazerſe lagañoſo.

Choco arco del edificio.

Chocrini. herir.

Chocriſca. herido.

Choque apu. vna ciudad del Piru.

Choqueſaca vna ciud
del Piru llamada al

Choqueylla. ray

Choquechinca. onça
mal.

Choq echincha, cie
eſtrella venerada
incios.

Choquechallhua ſar
na menuda.

Choquevitu. vna prou
cia del Piru.

Chucacayani. aturdi
de golpe, o pedra

Chucacayac. aturdi

Chucacayaſca. lo meſ

Chuccha. cabell

Chucchaymi hatarin.
peluzarſe los cabell

Chucchu, frio de calē
ra.

Chucchuni tener frio
calentura.

Chuchau. maguey arb

Chuchuca. mayz cozi
y paſſado al ſol.

Chuclla choça, o cab

Chucu bonete de ind
ſombreros, o caſq

C

iuctani hiluanar,o co-
ser puntos largos.
(chin.)
iucuni. lo mesmo.
iucusta ava. cuerpo a-
mortajado
iucucucuni. temblar d
miedo, de espanto, o
de frio.
iucuri. comadreja.
iuila. vna cosa sola sin
compañera.
iullañaui, tuerto.
iullamaqui. manco de
vna mano.
iullani,chullarconi ça-
bullirse, o escabullirse
desaparecerse.
iullcu. azedera yerua.
iulli. romadizo.
iullini.tener romadizo
iullmini.deslizarse de
peligro.
iullpi.callo,o ampolla
iullpi çara. mayz dul-
ce passadito.
hullun, chulluni. des-
hazerse como sal enel
agua.

Chulluchini. dshazer sal
en el agua,&c.
Chullnncuy. carambano
yelo.
Chulluncullan. hazerse
carambano.
Chumani escoger la pa-
ja que sea grande para
cubrir la casa.
Chumasca. paja assi esco
gida.
Chumani. escurrir el a-
gua de algun vaso
Chumani.estirar de algu-
na soga todos a vna.
Chumpi. color castaño.
Chumpiuillca. vna pro-
uincia del Piru.
Chumpi.faja de indias,o
cingulo.
Chũpillicuni.fajarse la fa
ja,o ponerse el cingulo
Chumpillichini.poner la
faja a otro.
Chunca. diez.
Chuncañequen. deceno.
Chunca muchascayqui,
chũca chunca muchas
cayqui. besote las ma-
 nos

nos millones de vezes

Chunca curaca. princi pal de diez indios, Decurion.

Chuncachani. hazer diez por cuenta.

Chuncachacun. llegar el numero a diez.

Chuncana. qualquier juego de fortuna.

Chuncani jugar qualquier juego assi.

Chunca yallioc yalleque yoc. mas de diez.

Chunchulli. tripas.

Chunchu. indios de guerra de la cordillera.

Chuñu. papas passadas cõ el yelo.

Chunculla. juntos apeñusgados.

Chuncu chũculla. mucha gente apeñusgada.

Chunta. palma arbol

Chuntap ruruo. datiles.

Chupa cola rabadilla, o pantorrilla,

Chupacuru. flocadura pequeña.

Chupallicuni, es vocal obceno, traer algo p cola.

Chupantam mayuin. neat la cola.

Chupu. postema, diui so, o encordio.

Chupuyani. apostema &c.

Chupuanmi. tener po ma.

Chuqui. lan

Chuquip ñauchin. pu de lança:

Churani. poner comu mente.

Churacuni poner o gu dar algo.

Churaycuni poner al en lugar.

Churaycupuni. poner go tomado de otro.

Churana churacuna, c xa. o otra cosa don se guarda algo.

Churani. formar, haz de nada.

Churac Dios, Dios ha dor, criador

Ch

uraricuni. aliñar lo desCompuesto.

urayicuni. meter resto o tantear.

uri. dize el padre a su hijo o hija.

uri. dize el tio a su sobrino, o sobrina, hijos de su hermano.

uriyacuni. engendrar hijos.

urishacuni. prohijar hijo.

urcuni. cargar a otro.

urcucuni. cargarse assi

uru. caracol, hostion. mexillon, &c.

ussacmanca. sin porque, sin razon.

hussac. cosa ausente.

hussac. cosa bazia, o hueca.

hussani. estar ausente, faltar algo.

hussarini. lo mesmo.

hussac huayaca. bolsa bazia.

hussac sonco. descoraçonado.

C ante H.

Chusfis. lechuza.

Chuña. nariz pequeñita y el que la tiene.

Chuña cenca. lo mesmo.

Chusca chuschan. pata de animal, desde la rodilla.

Chuspa. bolsa de hõbre, q̃ la traen al cuello.

Chuspi. mosca, o mosquito.

Chuspi carcuna. moscador.

Chusuyani. añeblarse la mies.

Chussu chussu. cosa añeblada.

Chussuñaui. ojos pequeñitos.

Chutani. estar apretando como carga. (chin)

Chutacuni. estirarse lo apretado. (chin)

Chutquini. quitar la ropa o sombrero, o otra cosa que traen.

Chutquicuni. quitarsela assi.

Chutani chutarini. estirar alguna cosa.
Chuy, frisoles muy pintados.
Chuya, cosa clara, como agua, o otro liquor.
Chuyayá. aclarar el agua o acendrarse la plata.
Chuvayachinf. hazer aclarar. el agua., o refinar plata.
Chuyanchani chuyãchacuni enjaguar la ropa.
Churchuni tentar de frio el q̃ se ha mojado.
Chuychusca. el q̃ assi esta teritando.
Chuvchusca chiuchi. pollo inuernizo.
Chuyñin. zũbar el oydo.

H. ante A.

Hà. interiection del que se admira?
Ha ha ha. interiectiõ del que se rie.
Hacha. arbol.
Hacha hacha arboleda.
Hachacama. lo mesmo.
Hachap. rurun, fruta de arbol.
Hachap rapin. la ho[ja] del arbol.
Hachap callman pallca horcajo de arbol.
Hachap çapin. rayz d[e] arbol.
Hachap vequen. resina goma de arbol.
Hachap caran. corte[za] de arbol.
Hachap, collan. el col[ogo]llo del arbol.
Hacharuna. hombre [sal]uaje.
Hachuna. garauato, o [an]çuelo.
Hachu. borujo, y parti[cu]larmente la coca m[as]cada.
Hachuçapa. lleno de b[o]rujo, y por metaph[o]ra se dize del comed[or] de coca.
Hacu. verbo defect. v[a]mos, o vamonos.
Hacuchic. vamonos [to]dos.
Haca ñinmi. dize que v[a]-

mos.
cuñinacuni. cõcertarse para yrse
acu ñocahuan. vamos entrambos.
acu ari. vamos pues.
acuchavca. pues esso es assi, vamos
acurac hacu ari. ve en hora buena, al que se despide.
acutac. no dexemos de yr.
acu. Dios llahuan. ve con Dios.
acu ñi nullahuanqui. llamarme has quando te quieras yr.
acu Dios man. vamos a Dios.
acu doctrinaman. vamos a la dotrina.
lacu missaman. vamos a missa.
lacu. harina, generalmẽte.
Hacuni, hacucuni. hazer harina.
Hacunihacucuni. comer la harina, o cosa semejante.
Hacuchini hacuchicuni. hazer moler harina, o hazer que la coman.
Hahua. sobre, encima.
Hahua ypi sobre mi.
Hahuaynij. nieto.
Hahua. fuera.
Hahuapim. fuera esta, o encima esta.
Hahuamanmi rin. fuera es ydo.
Hahuañecpim. hazia alla fuera, o encima esta.
Hahua hahuallá. no esta hondo, somero esta.
Hahua runa. aldeano, o forastero.
Hahua pacha. lugar alto.
Hahua simi. hombre cortes gracioso.
Hahua hucha. pecado vẽnial.
Hahuacollay. flor de espino.
Hahuãçhani. murmurar, en ausencia de otro, o adulterar el o ella.

Hahuanchanacuni. murmurar el vno del otro o noguardarse lealtad los casados.

Hahuanchacuni. excluyrse excusandose.

Hahuarini hahuaricuni. dezir consejas.

Hahuarini hahuaricuni. murmurar publicamẽte de otro.

Hahuaricuysimi. conseja

Hallmani. desheruar, y mullir la tierra al pie de lo sembrado.

Hallmu. desdentado, y el que esta asi.

Hallmuquiru. desdentado.

Hallpini. arañar, rascar.

Hallpicuni. arañarse, o rascarse.

Hamancay. lirio blanco, y la mata.

Hamca. mayz tostado para comer.

Hamcacuni hamcani. tostar mayz para comer.

Hamchi. afrechos, o sal uados, o escoria de m tal.

Hampatu. sap

Hampi. qualquiera me cina.

Hampicamayoc. med co, o cirujano.

Hampi. ponçoña, o h chizos.

Hãpi qualquiera hechiz

Hampioc, collayoc. co q̃ tiene ponçoña, o e l la da, o enhechiza.

Hampini. curar a otr

Hampini. dar ponçou

Hampicuni. curarl

Hampichini. hazer cura a otro.

Hampichini. hazer dar ponçoña, o hechizos.

Hamu. diferencia, m nera.

Hamumanta. sin caus sin razon.

Hamullamanta. sin nir guna razon.

Hamumanta tũpani. le uãtar testimonio fal

amuni.venir del lugar.
amucuni. lo mesmo. por su gusto.
amuchini. hazer venir a otro.
ampuni.venir a do estuuo primero.
amucpacha. tiempo venidero.
amuyñihuanmi.fulano me llama.
amuytac. no dexes de venir.
amuyrac.ven primero.
amuyrac.vengas en hora buena.
amuycachani.venir de continuo.
amupayani venir a ver alguna persona de contino.
amurpayani. cõsiderar atentamente.
amutani. traçar considerar, tener prudencia,maña,facilidad.
amutac runa. hombre considerado,mañoso, &c.

Hamutani.experimẽtar alguna cosa,prouarla.
Hamutay.consideracion maña,&c.
Hamutaspa huatuspallarimac. considerado en sus palabras.
Hamutira.espia,o pesquisidor de secreto.
Hanac. hanan.cosa alta.
Hanacpacha, hanampacha.el cielo.
Hanacpachapac ñiscam canchic. somos criados para el cielo.
Hanca. coxo.
Hanca chaqui,lo mesmo
Hancani. coxear,andar coxo.
Hãcayani. hazerse coxo.
Hancacucuni. lo mesmo.
Hancaycachani, andar coxeando.
Hanca hancapurini. lo mesmo.
Hancu. cosa cruda.
Hancuchani. faltar en la palabra, o obligacion.
Hantarca. boca arriba.

Hantarcacirini. echarse boca arriba.
Hanvallini. bozezar, o abrir la boca, o llaga o puerta, o otra cosa, &c.
Hanyallisca. boca abierta, o otra cosa abierta assi.
Hapani. regoldar
Hapay. regueldo
Hapini. coger al que se huye.
Hapini. tomar con las manos algo.
Hapini. assir.
Hapisca. cosa cogida &c.
Hapichini. hazer coger al que se huye, o hazer tomar con las manos, o prender, &c.
Hapicuni. tomar algo para si.
Hapinacuni. cogerse en algun delito, o assirse de las manos, o de las ropas, o de otra qualquiera parte.
Hapichimuni. hazer coger alguno.
Hapiñuñu. fantasma, o trasgo.
Hallpa persona descor tes mal criada.
Hapllaycachani. habla descortesias.
Hopra. cegajoso, corto de vista.
Haprayani. hazerse corto de vista.
Haprarcachani. andar tienta paredes,
haptani haptarini. toma puñado, o almoçada
Haptay. almoçada
Haqueni. dexar alg
Haqueni. repudiar
Haquechini hazer dexa
Haquenacuni, repudiars
Haquenacuni. apartars el vno del otro.
Haquecuni queparini. q darse.
Haquesca huarmi. mug repudiada.
Haquetamuni. dexar, repudiar alguna co del todo.

arani. abrir surcos, o hazer hoyos para que se detenga el agua en lo sembrado.
aractani. hazer fosso, o caua para fortaleza.
arata. caua.
araui, harauicuy. canciones de indios a manera de endechas de cosas de amores.
Harauini, harauicuni. cãtar essas canciones.
Harcani atajar, impedir, estoruar, echar presso o embargar.
Harcachini. hazer atajar. &c.
Harcana huaci, huatay huaci. carcel.
Harcacuni. defender la possession de alguna cosa,
Harcasca huaylla. dehessa,
Harque, taruca. cieruo animal de grande estatura.
Haruini haruicuni. tostar mayz para hazer chicha
Haruini, haruicuni. tostar pescadillos, o camarones en tiesto.
Haspini. escarbar, rascar arañar.
Haspini. abrir cimiento, sepultura, &c.
Haspicuni. escarbar, o rascarse, &c.
Haspichini. hazer rascar o abrir sepultura, &c.
Hataco. hatacuyuyu. bledos.
Hatallayani. tener alguna cosa cõ las manos, retener enla memoria
Hatallini. tener con la mano, asir con ella, agarrar, tener alguno en tutela.
Hatallinacuni. asirse el vno al otro.
Hatallinanta quechuni. desarmar, quitarle las armas
Hatallicuni. posseer algo
Hatallisuni. asirse cõ las manos

manos, agarrar.
Hatani hatarconi. yr mas que de paſſo
Hatarcochini, hatarcoyñini. deſpedir aſperamente.
Hatarini leuantarſe
Hatarichini. leuantar a otro.
Hatarichini cuncayta alçar la voz.
Hatullan, hatunillan. el mayor de coſas pequeñas, o menudas
Hatuchac. coſas muy grandes.
Hatun. coſa grande.
Hatuncaray. grandulazo
Hatuntam rimani. leuantar la voz.
Hatun Cuſqui Aymuray. Mayo mes.
Hatun hucha. pecado mortal.
Hatunñin. grande entre muchas coſas.
Hatunñin auca. grandiſsimo traydor.
Hatun oncoy. peſtilécia.
Hatuncpocoy. mes de F[ebrero]...brero.
Hatun runa indio alde[ano] no de alquile.
Hatun ſonco. indomit[o] incorregible.
Hatun yani, crece[r]
Hatun yachini. alarga[r] como ropa.
Hatun yſpaytam yſpan[i] proueerſe.
Hatunllacta. ciuda[d]
Hatupan. podrirſe la m[a]çorca de mayz, y ha[]zerſe negro.
Hatupa. mayz podrid[o] deſta manera,
Haucaypata. plaça gra[n]de, o campo llano.
Haucha. hombre crue[l] furioſo.
Hauini. vnta[r]
Hauicuni. vntarſe, o afe[y]tarſe la cara.
Hauina, hauicuna. vncti[on] o afeyte.
Haumani. ayudar a ot[ro] el que acabo ſu tare[a]
Hayac. es la hiel, o co[...]
q[ue]

que amarga, o quema como agi, o pimienta.
ayac ſimi. hombre de palabras aſperas.
ayanmi, hayahuãmi. te ner amargor, o q̃ ſe q̃ma de agi, o pimienta.
ayca? quanto? quãtos? interrogatiuo.
aycarunam? quantas perſonas ſon?
ayca chicam? q̃ tantos ay? o que tantos ſon?
aycaracmi? que tanto queda?
aycapmi? quando?
aycap racmi? de aqui a quanto? o quando?
aycapca haycapllaca. algun dia, o tiempo.
aycappium. quando.
aycacama. haſta quãdo
aycapmantam? de aqui a que tanto?
aycan pachaca, haycap pachaca. algun tiempo
aycahuanmi? con que tanto?
aycapacmi? que tanto?

vale?
Hayca cutim? que tantas vezes?
Haycamitam? que tantas vezes?
Hayhuani, hayhuarini, hayhuacuni. eſtender la mano para tomar algo, o echar mano de algo.
Hayhuamuni. lo meſmo
Hayhuanacuni. yr algũa coſa d̃ mano en mano.
Hayhuacuni. tocar algo con la mano en mala parte.
Hayhuani, hayhuarini. al cançar con la mano lo que eſtaua en alto.
Hayllini. triũphar de los enemigos.
Hayllini. cantar triũpho
Hayllini. cantar aſsi quã do barbechan, o en fie ſtas particulares.
Haylli eſte canto.
Hayllifcaruna. captiuo en guerra.
Hay. interiect. del q̃ reſ ponde

pondę llamandole.

Hayñini responder al q̃ llama.

Hayñicuchuarmi. muger dissoluta, o reçógona.

Hayra, hayraca. floxo, lerdo, perezoso.

Hayractani. matar dãdo le con porra, o otra cosa.

Hayri, hayrilla. breuemente.

Hayripachalla. en vn punto.

Haytani. tirar cozes o estender los pies.

Haytaricuni. estender los pies.

Haytana. los pies de la cama.

Haytaycachani andar tirando cozes.

Haytapayani dar cozes de contino.

Haytanacuni. tirarse de cozes.

Haytacuc. el que tira cozes

Haytasca. acozeado.

Haytachacuni andar ti rando cozes.

H. ante E.

Hequecani dar en el ga llillo.

Hequecasca. dado assi e el gallillo.

H. ante I.

Hiani. majar en morter sin golpes.

Hiana. mano d mortero

Hichani. derramar alg

Hichani, hichacuni. saca agua, o otro liquo en vasos para beuer

Hichacun. derrama se algo.

Hichani. baziar metal e moldes.

Hichasca. cosa derrama da, o metal baziado

Hihuaya. piedra con q labran la canteria l indios.

Hilli. caldo

Hilliyoc. cosa que tien caldo.

Hilliĉtam vpini vpillin sorber el caldo.

Hi

illpuni.trassegar en ti-
naja,o cantaro.
illpuycuni. echar a-
gua, o otro liquor sô-
bre otro.
illpuna. embudo.
illu. goloso.
illuni,hillucuni. andar
golosinando.
ina, assi desta manera.
inachu? es assi?
inam,hinataemi assi es
inach. assi deue ser.
inachari. assi creo q̃ es.
inatacsi. sin duda dizen
que es assi.
inañinam. dessa mane-
ra se dize.
inapuñim. sin duda es
assi.
inacamam. todos son
assi,o todo es assi.
inallachu? ay mas? ay
otra cosa?
inallam. no ay mas
inacachun. dexalo.
inatac. y assi mismo.
inamcana.y assi, razo-
nando.

Hinam canam esto y es-
sotro.
Hina tunam.es dessa con
dicion.
Hinapacariscam. es su na
tural condicion.
Hinantin. todos juntos.
Hinantillã. todo entero.
Hinantin ticci. todo el
orbe.
Hinantin atipac. todo po
deroso.
Hinani. hago assi.
Hinani hinarconi. ma-
tar.
Hinquillini. pararse de
puntillas.
Hinquini. andar en vn
pie como grulla.
Hinquini inquipurini. lo
mesmo.
Hinquinmi. no estar aju-
stado.el peso.
Hiqui hipo.
Hiquini. hipar.
Hiuicani,hiuicacuni,ti-
cani,pissipani. mer-
mar, o perderse algo,
o perder las fuerças q̃
antes

tes tenia.

Hiuicllani.vide yviecllã-ni,yuicllacuni. lleuar en la halda.

H ante O.

Hocarini.alçar,vide çocarini.

Hoco. cosa mojada.

Hocohoco. cosa muy mojada.

Hoconi mojarse.

Hocosca. cosa mojada.

Hocochini. mojar,poner a remojar.

Hocochisca. cosa puesta a remojar.

Hollque. renacuajo.

Hollque. carne cruda, desmenuçada, q̃ comé los indios con agi.

H,ante V.

Hu. si,sea asi,q̃ me plaze

Hu? quieres?

Hu ari. q̃ me plaze.

Huñini.conceder con lo que se pide.

Huñichini. hazer que lo conceda.

Huñichinacuni, darse la

palabra vno a otro.

Huñinacuni concertar entre si.

Huñinacusca.cosa cõce tada asi.

Hua.huay interiec del teme, o se admira, proprio de mugere

Huac. desotra part

Huacchimpa.desotrapa te del rio.

Huaca.idolo adoratori o qualquier cosa señ lada por la naturalez

Huacaninchac.ydolatr

Huacamuchay. ydola tria.

Huacamullu.cierta ye ua de comer llamac asi,

Huacani llorar, ladra sonar la campana,ca tar las aues,gañir,ch llar,&c.

Huacapayani. ayudar llorar de compassio o pedir algo importu namente llorando.

Hucachini. hazer llora

Hu

uacachinacuni. hazerse
llorar el vno al otro.
uaca sonccolla. lagri-
mosamente.
uacaycachani. andar
lloroso.
uacaycucuni. llorartier
namente.
ua asca. lloroso.
uacay huacaylla. cosaq̃
mueue a lagrimas.
uacascam caynani. llo-
rar todo el dia.
uacaychuro. lloron.
ácanqui. cierto hechi
zo pa aficionar á mal.
uácáquiyoc. el q̃lo trae
uacar. garça.
uacarpaña vña. corde-
ro todo blãco, que sa-
crificauan los indios.
uacaychani. guardar,
tener en tutela meno
res.
uacaychacuni. guardar
para si.
uacaychaq̃y. mi guar-
da, Angel custodio &c.
uacaychachini. hazer
guardar, depositar.
Huacaychachilca. depo-
sito.
Huacaychac. depositario
Huacayhua. carnero pa-
ra carga.
Huacaylla. procesion su
perstictosa que vsauã
los indios inuocando
la lluuia.
Huacayllicuni. hazer esta
procesion.
Huaccha. pobre, huerfa-
fano, menor.
Huacchachanani. ser hu-
erfano, empobrecer.
Huacchayani. empobre-
cer.
Huaccha tusuni. lo mes-
mo.
Huacchayachini. empo-
brecer a otro.
Huaccha tucuc ini. lo
mesmo.
Huacchayacuni empo-
brecer, embiudar la
muger, o enlutarse.
Huacchaymacillay. po-
brecito como yo.

Huacchaycuyac. miſericordioſo,
Huacchacuyac. lo meſmo
Huacchaman ſonco. piadoſo con el pobre.
Huachani, huachacuni. parir, o dar fruto el arbol, o la ſementera.
Huachachin. ayudar a parir
Huachachic, huachachiccuc. partera.
Huachanayani. eſtar para parir.
Huachay. parto.
Huachac. la que pare.
Huachaſca, coſa parida.
Huachaquey. madre que me pario
Huachani poner huevos el ave, o deshovar el pece, o ahijar la ſementera.
Huachi flecha, o garrochas, o varas para tirar
Huachi rayo del ſol.
Huachini. flechar, o echar rayos el ſol.,

Huachiſca. aſſaetea
Huachinacuni. flech o jugar a las cañas
Huachichacuni tirar chas, o varas.
Huachini. picar el ala o abiſpa.
Huachoc. perſona ad ra fornicaria.
Huachoc cayhucha l ria.
Huachoc tucuni. adu rar, o fornicar.
Huachu. rengl
Huachu huachu. a la h en renglera.
Huachuchacuni com nerſe aſsi, para yr mo en proceſsion.
Huachu huachulla. v tras otros aſsi.
Huaci. ca
Huacicamayoc. el q g da la caſa
Huacichani fabricar c
Huacichacuni. fabri caſa para ſi.
Huacijman han uyñin hoſpedar a alguno.
H

...acijpi corpachani, o ...corpachani. hoſpedar ...peregrino.
...aci huaci puric. el que ...anda de caſa en caſa.
...aci quinray puric. an- ...dar atraueſſãdo caſas
...acicayllalla. muy ...junto a caſa.
...acimacij, el vezino de ...la caſa.
...aci cuchu. el canto de ...la caſa.
...aci huqui. rincon de ...la caſa.
...aci veulla. dentro de ...caſa.
...aci hahualla. encima ...de la caſa.
...acioc. dueño d̃la caſa.
...acictam catani. cubrir ...la caſa.
...acllan. yrſe a la van- ...da la cargas
...acllini, huacllicuni, ...huacllicacuni. dañarſe ...borrarſe, corrõperſe.
...acllichini dañar algo ...la coſa, o borrar, &c.

Huacllicani. quebrar el mercader.
Huacllicani. desbaratarſe el exercito.
Huacllicachini. hazer, o ſer cauſa de todos eſſos males.
Huaco. la muela cordal.
Huacon. maſcara, o enmaſcarado, (chin)
Huacpirconi, ſaltar, reſurtir a fuera alguna coſa.
Huacpi. aparte.
Huacpichacuni. apartar rancho riñendo.
Huacra, cuerno.
Huacrani. dar cornada.
Huacrayoc. animal con cuernos.
Huacranacuni. darſe de cornadas.
Huactani. dar golpes.
Huactacuni. diſciplinarſe.
Huactanacuni. darſe de golpes el vno al otro.
Huactanacani. derribarſe luchando.

Huacta tullu. costilla
Huacta costado.
Huactarcooi. dar golpe a otro
Huactani. sacudir.
Huactallapi. aduerb burlando.
Huactampi, huactallampi adrede, maliciosamente.
Huacyani llamar.
Huacyarini. lo mesmo.
Huacyanacuni. llamarse el vno al otro, o injuriarse de palabras.
Huacyachini. hazer llamar a otro, o deshonralle.
Huahua. dize la madre a su hijo, o hija.
Huahua. hijo de qualquier animal hembra.
Huahua, niño, o niña, cachorrillo, pullo.
Huahualla. muy niño, &c.
Huahuayoto. muger fecunda.
Huahua. dize la tia a su

sobrino, o sobrina
jos de su hermana.
Huahuachani arrulla
criatura.
Huahuachani. abijar c
nado.
Huahuachacuni. ado
hijo, o hija la muge
Huahuachacuni ha
muñecas las niñas.
Huahua tiana. pare
la muger.
Huahuayoc. muger
tiene hijos.
Huallca, huallcalla.
poca, o pocos
Huallca, collar, sarta
quentas.
Huallcaricuni. poner
collar, o otra co
cuello, &c.
Huallcarichini. pone
llar a otros.
Hualcanca. adarga, e
do, &c.
Hualcancacuni. escu
se, &c.
Huallhuaeu soh
Huallpa. gallina. (ch

lpa, gallo.
lpani.formar,ador-
, hazer de nueuo al
na cosa
lpac atributo que
da a Dios,hazedor,
mador,&c.
lpaquey mi criador
lparini, huallpari u
adornarse, engala-
rse de vestidos, o ar
as para la guerra
lparisca.persona ata
da assi
lparichini.atauiar a
ros assi
mac. cosa nueua en
tierra,o cosa rezien
trenada.
macruna. nueuo en
tierra.
macpachallisca. ro.
estrenada.
mac huachacuc. mu
r primeriza.
man halcon.
man huatana pihue
s de halcon.
man champi. maço

oporra,arma.
Huaman ticra. el hōbro.
Huamantullu. espinilla.
Huamanca. vna ciudad del Piru llamada assi.
Huamanij. la boca del estomago, o paletilla.
Huaminca auenturero en la guerra.
Huaminca. fuerte,y animoso,y diestro.
Huamincacay. destreza, fortaleza.
Huampu.nauio,balsa,barco,&c.
Huāpup ñaupaqué. proa del nauio.
Huampup quepaqué popa del nauio.
Huāpuman yaycuni. embarcarse.
Huampumanta lloccini. desembarcarse.
Huāpupi purini. nauegar
Huāpucta purichini. gouernar la nao.
Huampum ticpan. çoçobrar el nauio.
Huampu camayoc. mari-

nero.

Huampuru ancara. batea o artesa

Huamca muchacho, o muchacha, (chin)

Huam. con, cum.

Huanana persona incorregible.

Huanani. corregirse enmendarse.

Huanani. tener necessidad de algo.

Huanac. el que se corrije.

Huanac. el que tiene necessidad.

Huanachini. corregir, y emendar a otro.

Huanachini. hazer q̃ padezca necessidad.

Huanacu. carnero siluestre desta tierra.

Huanca, cierta prouincia deste reyno.

Huanca. piedra labrada dura.

Huancarani. engullir, glotonear.

Huancar. atambor.

Huancarta huacachini.

tañer atambor.

Huancarmanani. trae barriga como ata bor, o harto.

Huancarin. moginete la casa.

Huancuni liar. (chi

Huācoyru. aueja o au

Huancoyrup huachin manan, aguijon d aueja.

Huanhua. mosquito cudo.

Huanti. bubas, o bubo

Huantiçapa. bubo

Huanti oncoy. mal de bas

Huanti oncoytam. o ni estar enfermo d

Huantu, and

Huantuni, lleuar en das, o en otra cosa.

Huanu. estierc

Huanupata. mulad

Huanuchani. esterco la tierra.

Huañuna. las sier

Huañuni, morir, espi eclipsarse el sol, o

ia,o apagarse la lumbre,o entumecerse algun miembro.
añuchini. matar.
añuchicuni. matarse si.
añuchicuni. tener algun difunto que le tocaua.
añucchic.elque mata
añuchisca. cosa muerta.
añuchinacuni. matarse vno a otro.
añuc.muerto, mortal
añusca, cosa muerta.
añusca.floxo, pereçoso,de poco animo.
añucpa camámi. mortal esta.
añucpacmi.lo mesmo.
añuchun ñisca. sentéciado a muerte.
añuepac ñisca.lo mesmo.
añunayani. estarse muriendo.
añuy oncoy. mal de muerte.

Huañuy oncoyca oncoc el que tiene mal de muerte.
Huañuypa camanmi. me reće muerte.
Huañuypuñuy. profundo sueño.
Huañuypa ayçascan,apá riscá.çercado de muerte.
Huañuy huañuytam cahuaycuni. mirar con ojos llenos de rancor.
Huañuypas, huañucuypas.mas q̃ te mueras.
Huañuy machasca, borracho sin juyzio.
Huañuyhucha. peccado mortal.
Huañuy hampi. ponçoña o hechizos que matan.
Huañucquilla. luna menguante,o eclipsi.
Huañupucuni. morirse de amores de otro.
Huañucamuni. morir desastradamente.
Huapci. bao, o vapor de tierra.

Huapcini. vaporear, echar vaho.

Huaqui juntamẽte ygualmente.

Huaquilla. apareados.

Huaquin, huaquinñin los demas, o algunos.

Huaquinin pi. algunas vezes.

Huaquinñin vmapas todas las demas cosas,

Huaquillan, pocos, qual y qual.

Huaquillampi. pocas vezes.

Huara. pañetes.

Huarallicuni. ponerselos pañetes.

Huarachini, huarachicuni poner los Indios la primera vez los pañetes a sus hijos, con supersticiones.

Huarachicuy. es la fiesta que se haze a esta superSticion.

Huaraca. honda.

Huaracani. tirar con honda.

Huaracanacuni. tirar con honda.

Huarancu. algarrobo arbol y la fruta. (chin

Huaranca. m

Huaranca huaranca. m llones.

Huarararami, chacotea

Huaray, huararay. inte iect. del que se admi por la multitud de la cosas.

Huarcu. peso de plata co riente, o ensayado.

Huarcu peso con que pesa.

huarcuna. horca o picot

Huarcuna. donde se cue ga algo, como escarpi

Huarcuni. pesa

Huarcuni. ahorcar, o co gar algo.

Huarcucuni. ahorcarse

Huarcuchini. hazer aho car, o pesar, o colga algo.

Huarcurayani estar col gado.

Huarcusca. cosa colgad

huar

uaricolla. la flor de la enea, candela de los indios.
uarma pura. entrãbos muchachos.
uarmaycuna mis criados, o mis hijos.
uarmi. muger.
uarmiyacuni cassarse.
uarmiyachicuni, huarmiachini cassara algũ hombre que se coca.
Huarmintin. marido y muger.
Huarmictã paquini. corromper donzella.
Huarmi paquisca puñusca muger corrupta, y añadiendo, mana, q̃. s. no, antes destas dicciones, haze donzellas, y mugeres castas.
Huarmicamayoc. el que es dado a mugeres.
Huarmimãsonco. lo mesmo.
Huarmictam puñuni huchallini pecar con muger.
Huarmi llullac alcabuete, o el que engaña las mugeres.
Huarmicta. llullapayac. el q̃ anda persiguiẽdo las mugeres cõ alagos y engaños, o dadiuas.
Huarmimacij conbleſſa.
Huarmihuancosca. dote de la muger.
Huarpini, huarpicuni. cantar las aues.
Huarpini, huarpicuni. charlar, o parlar mucho, por metaphora.
Huarpijcachani. andar parlãdo mucho, o gruñendo.
Huasſa. espalda.
Huassactã rimani, cipcicani, murmurar d̃ otro
Huassa rimac murmurador.
Huassallapi, pacallapi. a escondidillas.
Huassayta purie. el que me sigue.
Huassa tullu. espinazo.
Huassamã. a las espaldas.

Huaſſanchani.hurtar, adulterar, el o ella, o murmurar el vno del otro.

Huaſca. ſoga o cordel.

Huata. año.

Huatayoc. coſa que tiene vn año.

Huatancuna, huatahuata. cada año.

Huatãpi.en cada vn año.

Huata huatampi. lo meſmo.

Huatana. ſoga, o cordel con que ſe ata algo.

Huatani.atar,liar,prẽder

Huataycamayoc. alguazil.

Huatayhuaci. carcel.

Huataſca.preſſo, o coſa atada.

Huatatatani. chacotear, ſin entenderſe.

Huatecani.tẽtar, prouar a alguno,o azechar.

Huatecay tentacion,o azechança.

Huatecapayani.andar tẽtando, o azechando a alguno.

Huateca huatecae. tentador,o azechador.

Huaticni aſſar en barbacoa, o en hornillos,q̃ ſe cubren.

Huatiſca. coſa aſſada aſſi.

Huatu. correa como de çapato, &c.

Huatucuni.pregũtar por alguno,o echar menos alguno.

Huatuni.conſiderar,adiuinar algo.

Huatuſpalla. conſideradamente.

Huatuſpa,cauçacuc. el q̃ viue recatadamente.

Huatuni. adiuinar adiuinanças.

Huatuchinacuni.dezir adeuinanças, alternatim.

Huatucuc runa. hombre abaro y eſcaſo.

Huatuni. dar hechizos.

Huatuc. hechizero.

Huatuna runa perſona

ſoſpechoſa.

Huatuncayani.tratar de deshoneſtidad a la muger.

Huatuycayani.lo miſmo

Huauça.ſodomitico, hōbre o muger.

Huauçani. vſar eſte pecado, vterque ſexus.

Huauçanacuni. ad inuicē vterque ſexus.

Huauçac. agens.

Huauçaſca. patiens

Huauque.dize el hermano al hermano.

Huauq̄.primo hermano.

Huauque. dize el varō a ſu primo ſegundo, o tercero.

Huaque. dize el varon a los de ſu patria, genealogia, o amigo.

Huaque.dezian a la eſtatua, o ydolo particular q̄ tenia cada naciō.

Huaquechacuni. hermanarſe con otro.

Huaquechanacuni. hermanarſe el vno con el

otro

Huay, hua. interiect. del que teme, o ha verguēça, es de mugeres.

Huayaca.talega, o çurrō

Huayau. ſauze arbol.

Huaycani.robar, arrebatar.

Huaycac, huaycaycamayoc.robador, &c.

Huaycaycachani. andar robando.

Huaycanacuni. andar a la rebatiña.

Huaycaſca. deſpojado, o deſpojos

Huaychau.cierto pajaro llamado aſsi.

Huayco. quebrada de monte.

Huayco, huayco. quebradas.

Huaycuni, huaycucuni. guiſar de comer

Huaycuna, huaycucuna huaci.cozina.

Huaycuſcu.coſa guiſada

Huaycuc, huaycucuc cozinero, &c.

Huaylla. prado, floresta.
Hua llapampa prado.
Huaylla, huaylla. prados &c.
Huayllaquepa. bozina de caracol.
Huayllunrufcuni colum piar.
Huayllũcufcu. columpio
Huaylluni. amar tiernamente.
Huayllurayani. tener amor excessiuo.
Huaylluc, huaylluquey. amador.
Huayllulca. cosa amada assi.
Huaymai antaño.
Huayma huata. antaño.
Huaymacaypacha antaño, como agora de presente.
Huayna. moço en edad, mancebo.
Huaynacaypacha. tiempo de mocedad.
Huaynayani, huaynatucuni. hazerse mancebo o remoçarse.
Huayna huayna. muy moço.
Huayna, amigo complice de la muger.
Huaynayacuni, amancebarse ella.
Huaynayoc amãcebada.
Huaynarini, huaynaricuni. acordarse tiernamente de otro, o de alguna cosa.
Huayñuconi sacar a baylar el a ella, o ella a el, cruzadas las manos.
Huayñunacuni baylar assi el y ella.
Huayñucuc macij. es qualquiera de los dos.
Huayra ayre.
Huayracani. tronchar la mano.
Huayran. hazer ayre.
Huayrachíni auentar trigo, o otra cosa.
Huayrachini. hazer ayre conuentallo.
Huayrachicuni. hazerse ayre a si.
Huayrachina. ventallo.

Huayrachina. hornaza en q̃ se funde la plata.
Huayrachini. fundir plata assi.
Huayracachani. correr, aguijar,
Huayraricuni. espaciarse coger ayre.
Huayrarichini. refrescar a otro o poner alguna cosa al oreo.
Huavru. cierta nacion de indios en esta tierra.
Huavru. vn canto, o açar al juego de los indios.
Huayta. ramillete, o plumaje q̃ traẽ los indios en la cabeça. (chin)
Huaytani. nadar
Huayuni, huayurayani. estar pendiente alguna cosa.
Huayurayachini. colgar alguna cosa assi. (te.
Huayurayac. cosa pẽdien
Huc. vno, otro.
Huclla vn solo.
Hucçapalla. vno solamẽte,
Hucpayman. cosa agena
Hucnijqui. vno de vosotros.
Huc hucpas. el vno, y el otro.
Huc hamu. diferente.
Huc huachascalla. hermanos de vn parto.
Huclla pacmicani. vno solo he menester.
Huclla manta, huclla huc llamãta. d̃ vno en vno:
Huclla huclla. lo mesmo.
Hucsoncolla, hucñatilla. de vn coraçon, vnanimes.
Huc ricchaynioc. de vn mismo parecer, o vista
Huc viñayllam. son de vna edad.
Huc huaycucuy. vna hora de tiempo.
Huc similla. vn bocado, o vna palabra.
Huc Diosniocllácanchic. tenemos vn solo Dios.
Huc huccunaca. las demas cosas.
Huc yscay simillapi. en

pocas

pocas palabras.

Huellachacuni. adunarse

Huellachacuy. vnion, cõmunion.

Huellachini, huellachachini. congregar.

Hucpichacuni, huacpichacuni. apartar rancho, o hato.

Hucha. peccado.

Hucha, negocio, opleyto

Hucha çapa. lleno de peccados.

Hucha hoaclli. chismoso, o el q̃ mete zizaña, o q̃ deshaze algun cõcierto hecho.

Huchachani. pedir lo que el deuea importunamente.

Huchallini, huchallicuni pecar.

Huchallichini. hazer pecar.

Huchaman chayachini. lo mesmo.

Hucha Pampachac el q̃ derdona los pecados.

Huchapatachac. juez.

Huchaymantam puchucacuni. satisfazer por los pecados.

Hucha aparayac, hucha aparayasca. cargado de pecados.

Hucha, huchapans, huchapas. sea assi plazeme.

Huchuy. cosa pequeñita.

Huchuychac. cosas muy pequeñitas.

Huchuylla. cosa pequeña

Huchuy huchuylla. cosas muy menuditas.

Huchuyllachu? es cosa pequeña?

Huchuyllam. cosa pequeña es.

Huchuynijmanta. desde que fuy niño.

Huchuy sonco. coraçoncito.

Huchuy naui. ojos menuditos

Huchuyllachini. acortar alguna cosa, como ropa, &c.

Hucucha. raton.

Hucucham cipihuan. dar calambre.
Hucuya. el que tiene el mal de los Andes en las narizes.
Hucuyaceuca lo mesmo
Humihua. cātaro pequeñito de indios.
Humihuani trassegar agua, o cosa de licor en los cantaros.
Huyminta. bollitos de mayz, que se cuezen en la olla.
Humpani. traer la boca llena de agua.
Humpi. sudor.
Humpini. sudar.
Humpij pacha. estio.
Humpipacha. lleno de sudor.
Humpi, hūpi. lo mesmo.
Humpichini. dar calor, o hazer sudar.
Hūpichini. fatigar impor tunamente a alguno.
Huñini, huñicuni. conceder, dezir de si.
Huñichini. hazer q̃ otro conceda assi.
Huñinacunj. concertarse entre si.
Huñinacuchini. concertar a otros assi.
Huñinaculca. concierto.
Huñu huñulla. juntos, vnidos.
Huñuni. juntar, adunar.
Huñunacuni. adunarse.
Huñucuy. congregacion
Huñuni. epilogār
Hunu. mil.
Hunu hunu. millares de millares.
Hūta, hūtasca. cosa llena.
Hunta hunta. muchos, o muchas cosas juntas.
Huntachini. llenar algo.
Huntani. estar lleno.
Huntanacuni. juntarse muchos en la casa.
Hupa. acolladar.
Huqui. rincon, o rinconada.
Huquincalla todos a vna
Hurcuni, hurcumuni. sacar a fuera.
Hurcurcayani, hurcurcarini.

rini. ſacar alguna coſa deſcōponiēdolo todo.
Hurcuſca. coſa ſacada.
Hutcu agujero, barreno.
Hutcuni. agujerear, barrenar.
Hutcuna. barrena, punçon, &c.
Hutcuni. corromper la muger.
Hutcuni. deſcalabrar.
Hutcu ñaui. ojos ſumidos
Hutcu hutcu. lleno de agujeros.
Hutcurcayani, hutcurcarini. hazer muchos agujeros.
Hutuſca. maçorca de mayz comida de guſanos
Hutuſcuruy. el guſano q̃ la come.
Hutucuni curarſe las indias los cabellos.
Huyhua. cria de aue, o otras coſas.
Huyhuani. criar deſde pequeño.
Huyhuani. alimentar.
Huyhuani. enſeñar buena criança.
Huy huanacuni. alimentarſe vno a otro, com dos caſados.
Huypa niño pobre, cri do en caſa de otro.
Huypa. plomada de a bañir.
Huypachina ploma para ajuſtar.
Huypachini. ajuſtar co la plomada.
Huypu. piedra pneſta e vn palo para quebrar tar terrones.

L.ante A.

Lampa. açada de indios (Chin.)
Llaca. perſona ſin carne flaca
Llacayani. enflaquecer
Llachapa. handrajo, han drajoſo. (Chin.
Llachihuana panal de mi
Llaclla. cobarde de po po animo, timido.
Llacllaſonco. puſilanim
Llacllani, llacllaycun acobardarſe, o deſma
ya

yar.
acllachini. hazer temer,o deſmayar.
acllani. hazer temer,o deſmayar.
acllani.labrar de açuela.
acllana. açuela.
acllaycamayoc. carpintero,o entallador.
acllaſca. madera labrada.
acſa. cierta ſerpiente como baſiliſco.
acſani,llacſaycuni.vẽcer,o ſubjetar.
acſaſca. vencido ſubjeto.
acſani. desfallecer,deſmayar.
acta. pueblo.
lactayoc. ſeñor del pueblo, o qualquier morador del.
acta macijruna conterraneo
actacunactapuric. peregrino.
actap tuman. muro de la ciudad.
Llactachani poblar
Llactachacuni. auezindarſe en algun pueblo
Llactachaſca. poblazon.
Llactacamayoc. pregonero,o almotacen.
Llactamãta carconi.deſterrar de la ciudad.
Llachuani. lamer.
Llachuacuni. lamerſe.
Llachuani, llachuacuni. comer aſsi.
Llachuachini. hazer lamer,o comer agi.
Llachuaſca. coſa lamida.
Llachuaricuni.relamerſe
Llacun. cierta rayz de comer.
Llallahua. papas grandes, que ſacrificauan los indios.
Llama.carneros deſta tierra. tomaſe por eſte nombre beſtia.
Llama camayoc. carnerero.
Llamayoc. ſeñor de ganado.

Llamamichic. paſtor.
Llamahina. hombre beſtial.
Llamcani. tocar, palpar.
Llamcani trabajar.
Llamcachini hazer tocar, o trabajar.
Llamcacuni. tocarſe, o palparſe, o trabajar.
Llamcanacuni. tocarſe el vno al otro.
Llamcaycachani. manoſear.
Llamcacuna. obra que ſe ha de hazer.
Llamcapucuc. obrero.
Llampu blando al tacto, coſa liſa, ſuaue, manſa.
Llampucay. blandura, manſedumbre, &c.
Llampulla. blandaméte
Llampuſonco. manſo de coraçon.
Llampuchani, llampuyachini ablandar, &c.
Llampuyani. amanſarſe, &c.
Llamſayani. deſmayar,

enflaquecerſe.
Llamta, yamta. leñ
Llamtacuni, yamtacu
hazer leña
Llamtayani, yamtaya
ſecarſe como vn pal
Llamca. greda, barro p
gajoſo.
Llanca. color buri
Llanca paco. color ba
Llanca panti. color e
carnado.
Llanque. cierto gener
de pecado.
Llanque. calçado de in
dios. (chin)
Llantu. ſombr
Llantu llantu. lleno c
ſombra
Llantun. auer ſombr
Llantucuni hazerſe ſo
bra.
Llãtupachini hazer ſo
bra, o ramada.
Llantuyan. añublarſe
tiempo,
Llãtupayani. hazer ſom
bra a otro.
Llañu. coſa delgad

Lla

ñacunca. voz tiple.
ñuyani,llañoyachini.
delgaçarse algo.
ñu llañulla. muy del-
ado.
pa. todo vniuersal.
pa atipac. todo pode
oso.
pa yallee. el que exce
le a todos.
pallan. todos.
pallanchic.todos no-
otros.
pantin.todos juntos.
pini. palpar, tocar.
picuni. tocarse assi.
pini,llapihuanmi. te-
er pesadilla.
pipayani,llapichacu-
i. manosear algo de
ontino.
plla cosa delgada,co
no hostia,&c.
pllayani. adelgaçarse
lgo assi.
plla rumi.piedra lisa.
psa. vide,llaplla.
que. hoja de mayz
erde.

Llaqueni.deshojar la ca-
ña del mayz, o coger
las q̃ no tienen fruto.
Llaquini,llaquicuni, lla-
quihuanmi tener pe-
sar de algo
Llaquini. auer embidia.
Llaquichini. dar pesar, o
afligir.
Llaquic,llaquicuc.perso
na triste,&c
Llaquicuy. tristeza des-
consuelo,cōtriciō,&c.
Llaquipacha, llaquicuy-
pacha tiempo de tri-
steza,&c.
Llaquipuni. tener com-
passion de otro.
Llaquimana. persona sin
tristeza.
Llaquipayani.compade-
cerse de otro,tener pie
dad,clemencia,&c.
Llaquipayac. misericor-
dioso,benigno,&c.
Llaquipayay. clemencia
&c.
Llasan. pesar mucho al-
guna cosa.

Llaſahuanmi. peſame la carga.

Llaſaycun. andar, peſar la carga.

Llaſaycuſca, cargado, fatigado.

Llatanani. deſnudar a otro.

Llatanacuni. deſnudarſe

Llatanachini. hazer deſnudar, que otro le deſnude.

Llatanacuchini. hazer q̃ el meſmo ſe deſnude.

Llatan. deſnudo.

Llatanlla. deſnudo

Llatanaſca. deſpojado

Llauça baba de la boca.

Llauça, llauça. lleno de babas.

Llauçallauca. babas.

Llauin, llauicun. blãdear, como lança

Llauini. cerrar con llaue

Llautu. es vn cingulo largo, que dan muchas bueltas, q̃ ſe ponen los del Cuzco en la cabeça y cada nacion ſe dife-

rencia, por lo que t
en la cabeça.

Llayturicuni. ponerſe

Ll. ante E.

Llechue. coſa ſuzia n
grienta.

Llechuecunca: peſcu
mugriento.

Llecmani. reboſar lo
no, o colmado.

Llecmaſca. coſa coln
da, que reboſa.

Llecmachini. hazer c
mar, verter de llan

Ll ante I.

Llica. r

Llica, llica. coſa rala,
bien tupida.

Llicani, llicacuni. ten
redes para peſcar o
çar.

Lliecha. hoja de qui
verde como bledo

Lliclla. manta de ind
la que cubre la ſaya

Llicllarcuni. ponerſ
ma ta la india.

Llicllarichini. poner
otro a ella.

li.ſarpullido,o ſarna.
npi. bermellon.
npicuni. embadurnar
, y embijarſe la cara
on el bermellon.
pi.luſtre de qualquier
oſa.
pini. tener luſtre aſsi,
relumbrar.
pini,llipichini. dar lu-
re alguna coſa,o aci-
alar.
pini. reſplandecer.
pian. reſplandecer, o
elampaguear.
piac. coſa reſplande-
iente,o relampago.
pipiani. reſplandecer
nucho,o relãpaguear
pic pacha. ropa reſplã
eciente.
pic.qualquier genero
e ſeda, raſo,terciope
o,&c.
pta. ſalſa con que ſe
ome la coca.
pcallicuni comer la
oca con ſu ſalſa.
quini. romper, raſgar,

&c.
Lliquin,lliquicun. rompe-
perſe alguna coſa.
Lliquircayani. hazer ha-
ñicos rompiendo.
Lliquiſca huarmi. muger
corrupta, muy deshone-
neſta.
Lliu,llii. reſplandor, re-
lampago ſin trueno.
Lliu ñinmipacha. dia ſere
no ſin nuues.
Lliullin. relampaguear,
reſplandecer.

Ll. ante O.

Llocani. andar a gatas.
Llocani. ſubir trepando.
Llocana. eſcalera
Lloclla. auenida de agua
diluuio.
Llocllaypacha. tiempo
de diluuio.
Llocllani,llocllamuni. ve
nir diluuio, o rio, o ſa-
lir de la mar.
Llocllarcun. venir gran
auenida.
Llocllamun. lo meſmo.
Lloɔllo. la graſſa de la

chicha.

Lloque. mimbre, o palo muy duro, llamado assi

Llocsini, llocsimuni. salir a fuera.

Llocsicuni, llocsichini. dsspedirse del amo, hazer sacar a fuera.

Lloque, siniestra, salir a fuera.

Lloquemaqui. çurdo.

Lloqueñecman. a la mano yzquierda.

Llocsicmacij. hermano de madre.

Llocsichini, llocsichimuni. sacar a fuera.

Llocsicuni. despedirse el que sirue.

Ll. ante V.

Lluchca. cosa lisa, o resbaladero.

Lluchca. bagre, pescado

Lluchcani resbalar.

Lluchcana. resbaladero.

Lluchuni dessollar

Lluchucuni. dessollarse.

Lluchusca. dessollado, o cosa dessollada.

Llucu redezillas para ... nejos de los indios ... telinos.

Llucuni. caçar cō ell...

Llulla. mentira, o m... roso.

Llullaycamayoc. g... mentiroso.

Llullani, llullacuni. m... tir.

Llullani, llullaycuni ... gañar a otro.

Llullana, cebo, o eng... o gamitadera.

Llullapacha. mundo ... so.

Llullapayani. acarici... engañar importun... con ruegos, o dadi...

Llullatupu. medida ...

Llullmi. engañador ... poso, &c.

Llullmini, llullmicun... gañar, &c.

Llullpac. cosa limpia, ... ra como agua, res... deciente.

Llullu. pimpollo, o ... ternezica, como ...

llos.
ullun.echar pimpollos o ser cosa tierna, o por madurar.
ulluyani, començar à salir pimpollos, o enternecerse assi.
ullayachini. enternecer algo.
ullucha. ouas redondas del agua.
ulluycha. pulpejo.
umpac.cosa limpia, pura, espejada.
umpaclla. lo mesmo.
umpactay pureza, limpieza, &c.
umpacchani. limpiar, purificar, &c.
umchini. enluzir, embarnizar.
umchic.enluzidor, &c
umchina plana de albañi.
uncuna.piedra, o otra cosa para bruñir.
uncuni. bruñir, azicalar, espejar.
lunculla, aduerbio, cosa bien bruñida. &c.
Lluncusca. cosa bien bruñida.
Lluncuni. lamer con el dedo.
Llupini.pelar en agua caliente.
Llupini, llupircuni. messar los cabellos, o pelar pelos, o lana.
Llupicuni. pelarse.
Lluquini, lluquirini. sobarcar.
Llussini.vntar, embadurnar, vngir
Llussicuni. vntarse, &c.
Lluspini. deslizarse
Lluspircuni caer deslizándose.
Llustini. descortezar arbol, desnudar, o quitar la ropa.
Llusticuni. desnudarse la ropa, &c.
Llutani embarrar, tapar portillo a piedra lodo
Llutu, llutu. verdolaga.
Lluychu venado animal (Chin).

Ma.verb.defect.veamos en singular y plural.

Machic,veamos;en plur.

Maçani.tener ropa laua-da al sol, o otra cosa.

Maçana. tendedero de ropa.

Maçasca. cosa tendida

Maçacuni. calentarse al fuego. (chin)

Machayca. pues veamos

Maya. veamos.

Mapas.no me hagas tanto amenaçando.

Macani.dar,o aporrear, con las manos, o con otra cosa.

Macanacuni.apuñearse.

Macachini. hazer dar a otro.

Macanacuchini. hazer q̃ le apuñeen.

Macallini. abraçar,

Macallinacuni.abraçarse

Maça.cuñado. (Chin.)

Maçachani. aparear dos cosas.

Maçanti, maçantillan. dos juntos, yguales, o

M.ante A.

apartados.

Machini, machirini.asp jar, o enjaguar algu cantaro,o vaso.

Machacuay. culebr

Machani. emborracha se.

Machacuni. lo mesm

Machachini. emborr char a otro.

Machac. el que se emb rach.

Machasca. borrac

Machay.cueua, cauer

Machca harina (Chi

Machi. muslo, o pier de animal.

Machitmani. abland se algo,o sazonarse estar tierna alguna sa.

Machitmasca.cosa asi zonada.

Machitmachini. ablã algo asi.

Machitayani. estar m do de puro cansado

Machu. viejo comun te,o abuelo.

M

Machucuna. abolorio, ancianos, antepaſſados.
Machuyani enuejecerſe el hombre, o animal.
Maci. compañero, es nõbre generico, conforme al nombre que le precediere.
Masma. tinaja grande, o gran borracho.
Macnu. grana fina.
Macta. muchacho, zagal
Mallac. el que eſta en ayunas. (Chin,)
Mallacſonco. lo meſmo.
Mallco. pollo que empieça a bolar.
Mallini. prouar con el guſto.
Mallichini. hazer prouar aſsi.
Malliſca. coſa prouada.
Mallqui. planta qualquiera.
Mallquini. plantar.
Mallquicta ſayachini enramar.
Mallquiſca. coſa plãtada
Malta llama. cordero de vn año, o mas.
Malta cauchi. olla mediana.
Mallhua cantut flor como clauel q̃ tiene dos coronillas.
Mama. madre generalmente, la que pario.
Mama. madraſta, o tia hermana de madre.
Mama, ama ſeñora, madre de familias.
Mamacuna. las matronas, o ſeñoras de ſangre illuſtre.
Mama. metal de oro, o plata, &c.
Mama. caxa principal de metal.
Mamacocha. la mar.
Mamanchumpi. faxa de indias, la mayor.
Mamachacuni. tomar a alguna por madre.
Mamantin. madre y hijo
Mamac. cañas grueſſas de Guayaquil.
Mamaleachani. enſoberuezerſe la muger, hazerſe

zerse de la matrona.
Mamusca. coca de hojas anchas muy precia das.
Mana. no, negatiuo ante puesto al nõbre, o verbo ap, significa lo contrario de lo q̃ sin el significaua el tal nõbre.
Mana alli. malo.
Mana huañuc. inmortal.
Mana huarmioc. hõbre soltero.
Mana coçayoc. muger soltera.
Mana yachac. insipiente
Manayayayoc. el que no tiene padre.
Manacunaqueyoc. el que no tiene quien le aconseje.
Mana collqueyoc. el que no tiene plata.
Manachu? aonnoe? por vẽtura no?
Manarac chu? aun no? preguntando.
M[illegible]nach. creo que no.
Manaracchu. creo q̃ no.
Manañispa. vel, o.
Manaracmi. aun no.
Manarac. antes que.
Manam. no, no quiero.
Manapunim. en ninguna manera.
Manamunasca. aborrecido.
Manatac, ni tãpoco neg.
Manañam. ya no.
Mañani, mañacuni pedir o pedir prestado.
Mañapayani. pedir importunamente.
Mañani. dar prestado.
Mañasca cosa prestada.
Manca. olla.
Mancacu. el hombre que anda trastornando ollas.
Mancata. persono atada ruda, torpe.
Manchani, manchacuni. espantarse, atemorizarse, auer miedo.
Macharini. assombrarse.
Manchachini. atemorizar, o espãtar a alguno
Mancharichini. assombrar

brar alguno.

Manchay cachani. andar medroso.

Mancharijcayani. andar assombrado,

Manchay, manchay. cosa que causa horror.

Manchaypac caman. lo mesmo.

Manchachina espantajo

Mantani. tender algo.

Mantasca cosa tendida.

Manta cayani. estar aturdido en el suelo.

Mantur bermellon con q̃ se afeytan las indias

Manu. deuda.

Manu çapa. adeudado.

Manucuni. pedir al fiado

Manupac chasquinis lleuar al fiado.

Manupas coni. dar al fiado.

Manunmicani. soy su deudor.

Manuquenmicani. soy acreedor.

Manuyta chasquicuni. recebir paga de lo fiado.

Manuni. adeudarse.

Manũ cucuni. lo mesmo.

Manu, manusca. deuda.

Manturhuan pasßicuni. afeytarse con bermellon

Mapa. cera, mancha, &c.

Mapaçapa. cosa muy luzia.

Mapachani, maypayachini. ensuziar, manchar.

Mapachacuni. ensuziarse

Mapachasca. cosa suzia, manchada.

Mapacuni, yahuaricuni. estar en su mes la muger.

Mapa simi. palabras deshonestas, &c.

Maqui. mano.

Maqui. ser de mano en el juego.

Maquijmi. yo soy de mano.

Maquip. pampan. palma de la mano.

Maray piedra para mõler. la de abajo, callacha, y la de arriba, tu

nay

nay. (Chon)
Maras.hormigas grādes.
Maras rumi.piedras blan das de labrar.
Marca. patron abogado.
Marcani, marcacuni. tomar por patron a alguno, o por abogado.
Marca. sobrado de casa.
Marcani llevar en braços alguna cosa.
Marcarini. traer en braços alguna cosa.
Marcaricuni. traer cosa propria en los braços.
Marcarichini. hazer traer alguna casa en los braços.
Marcay marcaymi. marcay camallan. cosa digna de ser trayda en los braços.
Marcachaca. la puente del desaguadero.
Marcaypimapani llevar en braços.
Marcu. altemissa, verua.
Maruni. q̄brantar los terrones para chacaras.

M. ante A.
Mascani, mascacuni. buscar, o ganar la vida.
Mascaycachani. andar buscando.
Mascapaycha. borla del Inga, que era su corona real.
Mastarani. declarar, manifestar.
Mastaracuni. manifestarse, declararse.
Masu. morcielago.
Matara. espadaña, enea.
Matanca. seruiguillo (Chin.)
Mati catquit. frente de la cabeça.
Mati. platos, o escudillas de calabaças, y la misma calabaça que los cria.
Matinca lagartija (chin)
Matini. apretar con cordeles, o apretar rezio con quequiera.
Matuchani. cortarse quādo habla, no acabar razon.
Matucta rimani. hablar otra

otra cosa de lo que trahia pensado.
Matuchini. tirar. auiesso.
Mauca. cosa vieja, como ropa, &c.
Maucan. estar vieja la ropa.
Maucachini. gastar la ropa.
Maucapacha. ropa vieja.
Mauca mauca. andrajos
May? qual? interrogat.
Maypim? donde esta?
Mayñecpim? hazia q̃ parte esta?
Maytam? por donde?
Maytapas. por donde quiera.
Mayñecta? porq̃ parte?
Maymanmi? adonde?
Mayñecmanmi? hazia q̃ parte?
Maychaypim? donde esta.
Maychaymi? hazia que parte esta?
Maychicam? que tanto es? o que tanto ay?
Maypacham? quando?
Maypacham. en el tiempo que.
Maypachapipas. en todas partes.
Maymampas. adonde quiera.
Maypipas. dondequiera.
Mayracmi. aun no.
Maytac? ¡que es dello?
Mayñimpi. a vezes.
Maynillampim. raras vezes.
Maycanmi? de que tierra es? o de que nacion?
Maycanmi? qual dellos, o dessas cosas es?
Maycampas. qualquiera
Maycannimpas. qualquiera dellos.
Mayhua, mayhuani. amar con ternura.
Mayllani. lauar vasos.
Mayllacuni. lauarse las manos.
Maytu. emboltorio, lio, manojo, &c.
Maytuni. emboluer, liar, &c.

ma-

Mayu. rio.
Mayumpurin. correr el rio.
Mayup puriquen. corriẽte del rio.
Mayup purinam. la madre del rio.
Mayupata. ribera del rio
Mayuptin cunquen junta de dos rios.
Mayu vichay. rio arriba.
Mayu vray. rio abajo.
Mayuini. menear la cola o la honda para tirar.
Mayuini mayuicuni, mayuirini traer a la redonda, como quando enjaguan alguna vasija.

M. ante E.

Meca plato de madera.
Mecllay. regaço.
Mecllani. tener algo enel regaço con la manta.
Mecllarini lleuar algo con las mantas.
Mecllachini. hazer que lleue algo en las mãtas

M. ante I.

Micha. mezquino, lazerado.
Michani. mezquinar
Michacayhucha. auaricia.
Michini. pastorear.
Michic. pastor.
Michuussicuni. entremeterse donde no le llaman.
Michuussiscc. entremetido.
Michuni michucuni. hablar sin que le llamen.
Mici, micitu. gato.
Micuni micucuni. comer, pacer el ganado.
Micuni. cortar el cuchillo, o espada, &c.
Micunahuaci. lugar donde se come.
Micuchini. hazer comer, o dar de comer, apacẽtar ganado.
Micunayani, micunayahuanmi. tener gana de comer,
Micuchicuni. hazer combite.
Micuchicuni. darse el mismo

mo a comer.
Micuy. comida.
Micuypacha, hora de comer.
Micuytarurani. hazer de comer.
Micuy mantam huañuni. morir de hambre, y estrema necessidad.
Millani. tener asco, fastidio, abominar.
Millachini. dar asco, &c.
Millanayani, millanayahuanmi. reboluersele el estomago.
Millay. cosa torpe, suzia, obscena, &c.
Millay simioc. deshonesto en las palabras, dicho de mugeres.
Millaymana. abominable, pestilencial, &c.
Millay hucha. pecado enorme.
Millay moscoy. sueño torpe.
Millay ricchac. feo de rostro.
Millaychani. afear algo, ensuziarlo.
Millcapo. tragon, comilon.
Millpuni. tragar
Millpuna. tragadero
Millpumayuc punca. remolino de agua
Millhua. lana, o pelo en comun.
Millhuaçapa. velloso, lanudo, &c.
Mincani alquilar persona.
Mincani, mincacuni. llamar hechizeros para sus necessidades.
Mincacuni rogar a alguno que me ayude.
Mincacuna. hombre de alquiler trabajador.
Mincha. passado mañana.
Minni. trama de tela.
Minnin cani. estar en ayunas.
Minnic sonco ayuno.
Mihi. humedad, humor, o cosa humeda, lenta. &c,

Miqui,miqui.muy humedo.
Miquin humedecerse algo.
Miquiyachini. humedecer algo.
Mirani,miramuni.multiplicarse la cosa,
Mirachini. multiplicar,acrecentar haziēda, o otra cosa semejante.
Mirachicuni.tener ganācia,multiplicar.
Miray. la ganancia.
Mirachisca. lo mesmo
Miray.acrecentamiento multiplicacion.
Mirarani macani. castigar, o aporrear alguno.
Mirca. peca de la cara,
Mircaçapa. pecoso.
Mircatan, mircatahuanmi.parecer biē,o estarle bien qualquiera cosa que se viste,o pone.
Mirca, mirca. diferencia de cosas, como colores,&c.
Misqui. miel, o cosa sabrosa.
Misquinmi,misquihuanmi. saber bien alguna cosa,dar gusto.
Misquillicuni saborearse,regostarse.
Misqui asnac. olor bueno fragante.
Misquichini. comer a gusto alguna cosa.
Misquimicuy.mājar dulze sabroso.
Misquirimac. melifluo en el hablar.
Misqui simi palabra dulze,o lisonja.
Misqui simi melifluo,o lisonjero.
Misqui vicça. regalado en el comer, o dado a cosas dulzes.
Missa ĉtam rurani. dezir missa.
Missa ruracpadre. padre de missa.
Missani,missacuni. ganar al juego,o apuesta.

missa

ſſachicuni ,miſſahuan
ni,miſſaytucuni. per-
der al juego.
ſſachicupuni. perder
o que auia ganado.
ſacuni. apoſtar
ſacuypac para apo-
ſtar.
ta.vez,ſazen, tiempo
conueniente.
tani mitacuni. hazer
mita.
tayni chayamun. lo
meſmo.
tachini, mitacuchini.
hazer que ſirua por ſus
vezes.
tachicuni. hazer que
me ſirua por ſu vez.
taquey el que me ſir-
ue por ſu vez.
tanacuni. hazer algu-
na coſa a vezes.
tampi. a ſu tiempo.
ta mitampi. a ſus tiem
pos.
tancunapi. lo meſmo.
tcani tropeçar.
tcana. tropeçadero.

Mitcaycachani. andar
tropeçando.
Mitçachini. hazer trope-
çar.
Miticani. huyr.
Miticac el que ſe huye.
Miticachini. hazer huyr,
o ſoltar que ſe huya.
Miticamuni. venir huyé-
do.
Mitmac aduenedizo, a-
ueziadado en algun
lugar.
Mitu. barro. (Chin.)
Miu. cierta yerua pon-
çoñoſa, que mata el
ganado quando la co-
me.

M. ante O.

Mocacuni. enmoecerſe
algo.
Mocaſca, mocarcayaſca
coſa mohoſa.
Mocchini, mochicuni. en
jaguarſe la boca.
Mocchini. desleyr hari-
na de mayz en la boca
con la ſaliua para ha-
zer chicha.

Moco. coyuntura del cuerpo.
Moco artejos de los dedos.
Moco.ñudos de madera o de cañas,&c.
Moco moco.lleno de ñudos.
Moco cama. lo mesmo.
Morco.ropa basta,o trayda.
Morco morco. ropa muy basta,o trayda.
Mosconi. soñar.
Moscoy. sueño, o lo que se soño.
Moscosca lo que se soño
Mosoc. cosa nueua.
Mosocpacha.ropa nueua
Mosocyani. pararse nueua alguna cosa.
Mosocchani mosocyachini. parar nueua alguna cosa.

M.ante V.

Mucani. oler con el olfato.
Muchu. cocote.
Muchunchani. dar golpe a otro en el cocote.
Muchani. desgran mayz.
Muchani, muchaycu adorar,orar,besar, gar,reuerenciar,ho rar,venerar.
Muchasc ayqui, mucha cuscayqui adorote, ludote.
Muchallini. besar,c afecto y ternura.
Muchapuni. interced por otro, o orar ot vez.
Muchapayani. importu nar rogando , o besa
Muchasca adorado,o uerenciado,o besad
Muchachini hazer ad rar,reuerenciar, o be sar.
Muchuni,muchucuni. decer, tener necess dad de algo.
Muchucuni. sufrir alg con paciencia.
Muchuchini castigar, c rregir,penar,justicia

Mu

uchuypacha. tiempo esteril.
uciani.barruntar, conjeturar (Chin)
ucllu. semilla de coca.
ucmi. disimulado,recatado.
ucmilla. dissimuladamente.
ucmini,mucmicuni.hablar poco dissimularse recatarse.
ucu. manquera
ucuyani. tullirse de las manos.
ucuyasca. tullido de las manos.
ucuni,camuni mazcar
ucupucuni. mazcar mayz para hazer chicha,por paga.
ucu,mucusca. cosa mazcada.
uu. pepita, semilla.
ucucu. coronilla.
ocanmi, cocarayanmi enmohezerse algo, como pan, &c.
ullaca. vbillas siluestres desta tierra.
Mulla,dize la muger a su sobrino, o sobrina, hijos de su hermano.
Mullaypa soga de esparto de a tres.
Mullaypani. hazer soga de a tres.
Mulleu. sarpollido,chicha,o vino auinagrado
Mulli. vn arbol, y la fruta llamada assi, muy prouechosa.
Mullmani, mullmacuni. mamullar, o mazcar sin dientes.
Mullu.concha de la mar chaquira, coral que sacrificauan los indios,y oy en dia se haze.
Mullpa mullpasca. cosa carcomida.
Mullpayasca. cosa carcomida.
Mullpayani. carcomerse de suyo, hazerse tierra.
Mullupuncu.la angostura de Potosi, llamada

afsi, mochadero cele-
bre de los indios.
Muña. poleo de la tierra.
Munani. querer amar ge
neralmente, o dar ape
tito.
Munacuni. quererse, a-
marse.
Munachini. hazer que-
rer, o amar a otro, o
dar apetito.
Munapayani. dessear, co
diciar.
Munay. voluntad, gusto,
apetito, amor.
Munay. libre aluedrio.
Munay munaylla. ama-
ble.
Munaycama, munaypac
cama. digno de ser
amado.
Munaypas collqueyoc.
bien parece que tiene
plata.
Muquiscuc. paciente su-
frido.
Muquini, muquicuni. ca-
llar, sufrir
Muiir. maçorca seca de
mayz que se cuelga e
la casa por superticio
Muru. semi la. (Chin.
Muru. viruelas, o sarac
pion.
Muru oncoy. mal de vi
ruelas, o sarampion
Muru. cosa de colores
Muru muru. cosa de va
rias colores.
Muruchu. cosa dura d
comer, como vizco
cho.
Muruchu çara. mayz d
los llanos muy duro.
Muscani. dormita
Muscac. el que dormita
Mussini, mussicuni gua
dar con auaricia.
Mussicuc auariento
Muspani. turbarse, des
uariar.
Muspachini. turbar a o
tro, &c.
Muspac. desatinado, tō te
Muspavenchachini fre
quentatiuo.
Mutca. mortero de pie
dra.

nti. mayz cozido.
nti capca. mayz me-
dio cozido.
nti patafca. mayz muy
co ido.
nti ñaui. ojos çarcos.
ntini, mutieuni. cozer
el mayz.
ntquini. oler.
otquina olfato, fenti-
do, o perfume, &c.
ntquichini hazer oler
o perfumar.
ntu. defoteja do.
ntuy. alcaparra de las
ndias.
uya. huerto, o jardin.
uyu circulo, o redon-
dez.
uyu. cofa redonda, o
circular.
uyuni. andar a la redõ
da, o dar buelta en re-
dondo.
uyuini, muyuycuni
lo mefmo,
uyupavani. andar fre-
quentemente rodean-
do a alguna perfona, o
cofa.
Muyuchini, muyurichini
hazer andar a la redõ-
da, rodear.
Muyuchini. redondear
algo.
Muyuquen. remolino.

N.ante A.

Na. quillotro.
Nani. quillotrear.
Nachini. hazer a otro q̃
haga aquello que quie
re dezir.
ña. aduerb. ya.
ñach. quiça ya.
ñachu? ya? preguntando.
ñam. ya. afirmando.
ñaca. denantes.
ñacallam. poco ha.
ñaca ñacallaracmi. rato
ha.
ñañifpa. a vezes
ñañifpallam pocas vezes
ñañifpa ñañifpallã. muy
poquitas vezes,
ñapas, o fi ya.
ñatac. otra vez.
ñatac ñatac. cada rato.
ña, ñay, ñau. interiect. de

muger que llama a otra assi.

Nac. particula que dize, sin, pospuesto a los nõbres.

Nacani. abrir res, degollar, desquartizar.

Nacarcayani, nacarcarini hazer mil tajadas.

ñacani. maldezir, execrar a otro, detestar, blasfemar.

ñacacuni. maldezirse a si mismo.

ñacacuni maldezirse jurando.

ñacasca. hombre, o cosa maldita.

ñacarini, ñacaricuni padecer molestia, trabajo, necessidad, mala ventura, afanar, tener dolor, &c.

ñacaricupuni. tornar a padecer de nueuo, &c.

ñacarichini, ñacaricuchini. hazer padecer a otro, &c.

ñacaricuy. afan, trabajo.

ñacapunacuni, darse la palabra con juramento el vno al otro.

ñacaymana çauçani. viuir con mucho trabajo

ñacaymanani. lo mesmo

ñacaymanta. a duras penas.

ñaccha. peyne

ñacchani. peynar a otro.

ñacchacuni. peynarse

ñachasca. cosa peynada

ñan. camino, o calle.

ñanta puric. caminante

ñanquiray. las encrucijadas.

ñan caylla. junto al camino.

ñantam pantani. perder el camino.

ñaña. hermana de la muger, o prima herman o segũda, o la de su tierra, o amiga.

ñañachacuni tomar po hermana, o amiga a alguna muger.

ñanantin. dos hermanas

nac.cosa que duele, o
persona dolorosa.
nac. cosa rezia, fuerte
nac. muchos en nume
ro.
nac runa. mucha gēte.
nan, nanahuanmi. do-
er algũ miembro del
cuerpo.
nani estar enfermo,
tener pena interior,
mohina, &c.
nachini, dar dolor, pe-
sadumbre, &c.
nachic. cosaque da do
lor o pesadumbre, &c
nay. enfermedad, odo
lor.
nu. vide. llañu (chin.)
apaycuni saludar a o-
tro, encontrandose.
paycunacuni saludar
se el vno al otro.
iqueni, naqueecuni. e-
char a passar alguna co
sa al sol.
aqueſca. cosa passada
al sol, como higos.
ti. higado, o assadura,
o las entrañas: por to
do se toma.
ñauça. ciego.
ñauçayani. cegar.
ñauçayachini. cegar a
otro.
ñauchi. punta, o filo de
qualquiera cosa.
ñauchishani sacar punta
o afilar.
ñauchiyoc cosa que tie-
ne punta, o filo.
ñaui. ojos, el fiel del peso
punta, o filo.
ñauinchani. dar hallazgo
ñaupa, ñaupapacha. anti-
guamente.
ñaupa, ñaupa. en tiẽpos
passados.
ñaupac. primero en ordẽ
o el que va adelante.
ñaupaquey. mi presencia
ñaupac quiru. dientes de
lanteros, o los prime-
ros dientes.
ñaupactam apani. lleuar
primero que otro la
cosa.
ñaupactam taripani. el-

cançar al que fue delante.

ñaupanim. yr delante.

ñaupactam rini. yr primero que otro.

ñaupachini. embiar delante, o hazer que vaya delante.

ñaupapuni. yr delante de otro, como capitá, &c.

ñaupapuqueyoc. el que tiene quien le capitanee, o guie. v ñaupaq-yoc. lo mesmo.

ñaupaycuchini. meter alguna cosa primero q̃ otra.

ñaupaycuchini meter a alguno para que hable en presencia de otro.

ñaupa quey. mi predecessor.

ñaupaqueypi. en mi presencia.

ñaupacrac, ñaupactarac. primeramente. aduer.

ñauqui. presencia, o delante.

ñauquipi. en mi presen-

cia.

ñauray, ñauraycuna. d-
uersidad de cosas.

ñauray, ñauray inquill-
na diuersidad d flor-

N ante E.

ñec ñequen. hazi-

ñequẽ haze num ordi-

N. ante I.

Nihua ceccec. yerua c-
tadera.

Nina. fuego, lumb-

Nina nina. fuegos mu-
chos.

Nina canchac. llama d-
fuego.

Nina quespi, carbunc-
piedra preciosa.

Nina huaci. casa, o horn-
de fuego.

Ninacta collini. cubrir c-
fuego con ceniza.

Ninacta huañuchini ap-
gar el fuego.

Ninacta tasnuni apaga-
el fuego con agua.

Ninavani. tornarse fue-
go alguna cosa.

ñini. dezir, referir

ñichini. hazer dezir.
ñinacuni. porfiar, contender, reñir de palabra vno con otro, concertarse.
ñincampim ñin. (quiere dezir.)
ñitini apretar con la mano, o con otra cosa.
ñitinacuni. apretarse vnos a otros.
ñitijcucuni. reprimirse: tener paciencia.

N. ante O.

ñoca. pronombre. yo.
ñocachu? soy yo?
ñocach. yo deuo de ser.
ñocaraschus? yo auia de ser?
ñocamantaca a lo que a mi me parece.
ñocaraycu. por amor de mi.
ñocani. atar rezio cõ cordeles.
Nocasca. cosa atada assi.

N. ante V.

ñucña. mentira, engaño, itẽ persona mentirosa.
ñucñani, ñucñacuni. mentir, o burlar mintiẽdo.
ñucñu. cosa suaue, dulze.
ñucñucay. suauidad, dulzura.
ñucñusonco. condicion suaue.
ñucñusoncolla. suauemẽte
ñucñun. ser suaue algo, o dar suauidad.
ñucñuyan endulzarse algo.
ñuñu. vbre, leche.
ñuñuni, ñuñucuni. mamar, o dar de mamar.
ñuñuchini. hazer mamar, o dar de mamar.
ñuñuc. niño de leche, o animalico de leche.
ñuñuc, ñuñuchic. ama que da leche.
ñuñuma. anade, pato.
ñuñunya. cereçuelas amargas.
ñupchu. vbillas dulzes.
ñupchuni. comer las vbillas, o comer qualquiera fruta, como huuas.

ñupu cosa blanda, como pan reciente.

ñupu, ñupu. cosa assi muy blanda.

ñupu ñupulla. lo mesmo.

ñupupupun. estar alguna cosa muy blanda assi.

ñusta. Princessa, o señora de sangre illustre.

ñuquini. andar meneando la cabeça, contoneandose.

ñuquijcachani. andar a menudo assi.

ñuquic santu muger entonada, deshonesta.

ñutco. sesos.

ñutu cosa muy molida, como harina.

ñutuchini. majar, o moler como harina.

Nuyuni. mojarse, o remojarse. (Chin.)

O ante C.

Oca cierta rayz llamada assi de comer.

Ocllani. traer algo en el seno.

Ocllani, ocllaycuni. calentar al niño en sus pechos durmiendo.

Ocllani. estarla gallina sobre los hueuos.

Ocllac atahuallpa. gallina clueca.

Ocllanacuni. tomase en mala parte, quando duermen dos abraçados. desnudos.

Ocllachini. poner la gallina sobre los hueuos

Ocorca. carrillos muy leuantados.

Ocorca. el que anda hinchado de enojo.

Ocsa. heno, (chin)

Ocoti. siesso.

Ocyani, ocyacuni. gargarizar.

O. ante. L.

Ollco. varon. (Chin)

Ollcocolla comilon

O. ante N.

Onconi, oncocuni. estar enfermo.

Oncochini, oncochicuni curar del enfermo.

Oncoy. enfermedad, co-

comunmente.
ncoycachani. andar en fermo.
ncorayani.andar enfer mo de contino.
ncoyman chayani, on- tohuã. caer enfermo.
ncoy huaci. enferme- ria,o hospital.
ncoyman chayapuni. recaer el enfermo.
nquena.ondas del agua.

O.ante Q.

que.color pardo, o de sayal.

O.ante.R.

rco. animal macho.

O.ante S.

scollo. gato montes.
scollucuni. agacharse como el gato.

P.ante A.

aca. las ingles.
aca. cosa secreta.
acapi,pacallapi. en se- creto, o secretamente
acalla. secretamente, clam.
acani. esconder, encu-

brir alguna cosa.
Pacacuni esconderse, en cubrirse,&c.
Pacacuna. escondrijo.
Pacarin. la mañana.
Pacarin. amanecer.
Pacarini,pacarimuni. na cer.
Pacarichini dar princi- pio a alguna cosa,o po ner costumbre,&c.
Pacariconi. trasnochar.
Pacarichic el q̃ da prin- cipio a alguna cosa.
Pacaric machu. el princi pio del linage.
Pacarisca simi. lenguage proprio de cada nació
Pacarichisca hucha. peca do original.
Pacartuta.toda la noche en peso.
Pacarayeu. lo mesmo.
Pacarissac ñinmi. quiere amanecer.
Pacarquilla. luna llena,o resplandeciente.
Pacay,guabas.el fruto,y el arbol.

Paça pira, genero de cabuya delgada. (Chin)

Paccha. fuente, chorro de agua, canal, caño, pico del vaso.

Pacchan. correr el agua, chorrear por su canal.

Pacchani. boluer boca abajo, plato, o olla, &c

Pacha. tiempo, suelo lugar, ropa, vestidura.

Pacham cac ñin. reyr el salua.

Pacham paquitman aclarar el dia.

Pacham yuracyan. aclarar el dia.

Pacham cuyi cunuununũ temblar la tierra.

Pacham puchucassac ñin el mundo se quiere acabar.

Pachacamac. se dezia vn ydolo muy celebre q̃ adorauan los indios.

Pacha cuti, pacha ticra. fin del mundo.

Pacha ropa, vestidura.

Pachallicuni. vestirse.

P. ante A.

Pachallichini. vestir a otro, o darle con que se vista.

Pachallanmi. pachanmi. estar entera alguna cosa, sin auer llegado a ella, o auer mucha cantidad.

Pacham muyupuan. andarsele la cabeça

Pachac. ciento.

Pachac curaca principal de cien indios.

Pachach. yesso.

Pacham pacsarin. serenar el tiempo.

Pachuni quebrar vaso, o cantaro, dando en el suelo.

Pachucun. quebrarse assi

Paclla. cosa rasa, o pelada, como campo, plaça, &c.

Paclla vma. caluo.

Paclla pampa. cãpo raso

Pacllayani. pararse raso, o pelarse alguna cosa.

Paco. cierto genero de carneros de la tierra lanudos

nudos, llamados assi.
aco cosa bermeja, rubia.
acoyani. pararse rojo.
acoyachini. enrubiar cabellos, &c.
aco. el hombre rojo.
aco çunca barbirrojo.
aco. animal castaño.
acuchucuri. comadreja, y al que es muy bermejo le llamã assi por metaphora.
acoy. qualquier yerua de comer.
aconi, pacucuni. comer yeruas crudas.
acu. orejera d los Ingas
acuyoc ynca. Inga Orejon
acu. chimenea por metaph.
ac paca. mochuelo.
aepani. rastrillar cabuya, o cañamo.
aepana. rastrillo.
acra. cosa calua, pelada rasa.
acra vma. caluo, o cabeça calua.
Pacra pampa. campo raso.
Pacrayani. encaluecer.
Pacsa. claridad de la luna
Pacsani, pacsarioi. esclarecer, resplandecer la luna
Pacsarie tuta. noche clara.
Pacta. verb. defect. guarte, mira
Pacta. nombre cosa ygual, justa, recta
Pactachani ygualar, o ajustar, medir, arrassar, allanar.
Pacta pura, dos cosas yguales.
Pactasca llacta micuni. comer sobriamente.
Pactascallacta vpiani. beuer sobriamente.
Pactasca cay. templança. modestia, &c.
Pactallamicuni comer juntos con ygualdad.
Paçu. viudo, o viuda. (Chin.)

Paçuvani. embiudar. (Chin).

Paçu.ſuerte en blanco, o perſona ſin ſuerte.

Paçumcani. no me cupo ſuerte.

Paçuni. quedarſe ſin ſuerte.

Paçunim miſſacta. no oy Miſſa.

Paçuchini. hazer que no quepa ſuerte a alguno

Pahuani. ſaltar, bolar el aue.

Pahuachini. hazer bolar, o ſaltar.

Pahuapuni. hechar mano de alguno.

Pahuapuan chuchaymá ta. echome mano de los cabellos,

Pahuariui. arremeter, o ſaltar con ligereza.

Pahuarcoui ſaltar, o volar hazia fuera

Pahuaycuni ſaltar, o balançarſe dentro, o hazia baxo.

Pahuarimuni, pahuarcumuni. ſaltar, o vola de dentro a fuera, o lo alto.

Pahuaycachani. anda ſaltando.

Pahuaycachani. ſalta de plazer.

Palla. india noble, ſeño ra de linage de Ingas.

Pallani. coger como gra no del ſuelo.

Pallar. friſoles grandes como hauas. (Chin.)

Pallca, tanca. gajo. o ra mo de arbol.

Pallca ñam. diuiſion d dos caminos.

Pallco runa. hombre do blado, mentiroſo.

Pallhuani. acabar obr del todo.

Pallhuaſca. obra acabad

Palta, paltay. la palta llaman aguacates, e arbol, y la fruta.

Palta. coſa llana

Palta vma. cabeça chat

Palta. vna carga ſobre l carga principal.

Pal

Paltani hechar la carga sobre la carga principal.

Paltanacuni. cargarse vnos sobre otros.

Pampa. campo, plaça, suelo llano, llanura.

Pampa. cosa llana.

Pampa pampa. llanuras.

Pampa. cosa comun.

Pampa, pampalla comũmente.

Pampayruna. muger publica.

Pampañam. camino llano

Pampallam rimani. hablar a bulto.

Pampani. enterrar muertos, o soterrar alguna cosa.

Pampani. cubrir, o cobijar con algo.

Pampacuni. cubrirse, o cobijarse.

Pampacuna. paño, o mãta que traen las indias en la cabeça, o velo.

Pampachini. hazer enterrar, cubrir, o cobijar.

P. ante A.

Pampachani. allanar el suelo.

Pampachani. quebrãtar ley, precepto, o alguna cosa.

Pampachani. perdonar, absoluer.

Paña. mano, o lado diestra.

Paña, pañamaqui. mano diestra.

Pañañec. la diestra.

Pana, panapas. aunque, y aunque.

Pana. hermana del varõ, o prima hermana, o segunda, o de su tierra, o linage, o conocida.

Pani. lo mesmo. (Chin.)

Panantin. hermano, y hermana juntamente.

Panca hoja de mayz seca, donde esta la maçorca.

Panchini. abrirse la flor.

Panco aycha. carne fiambre.

Pancuncu, hachos de fuego.

Panra.

Panta. hombre torpe rustico.
Pārayani. hazerse torpe.
Pananana. repleto.
Pananani. estar repleto, relleno
Pantani errar, caer en falta.
Pantachini. hazer errar, o errar.
Pantacani. errar del todo, andar como ciego obscurecerle el entendimiento, el coraçon.
Pantacachini. hazer errar assi.
Panta pantactam rimani hablar desconcertadamente
Pancta pantactam cauçani. viuir desbaratadamente.
Pantaycachani. frequentatiuo, andar de contino errado.
Papa. ciertas rayzes de comer, que sirue de pan, como turmas de tierra.
Papacta cuçani. assar papas.
Papa chuñu. papas passadas al yelo
Papa auqui. pelota para jugar.
Papaya. melones desta tierra.
Papi. cosa humeda.
Papipapi. cosa muy humeda.
Papichani. ablandar mojando, o humedeciendo.
Paquini. quebrar, como vaso, o corromper dōzella.
Paquicuni. quebrarse alguna cosa.
Paquircayani, paquircarini. quebrar alguna cosa en muchos pedaços.
Paquisca. cosa quebrada, o muger corrupta.
Para. lluuia.
Parani. llouer.
Paraymita. tiempo de aguas, inuierno.

Pa-

chaɱ chaquin, alçarſe las aguas.
racay çara. mayz blanco y tierno.
rconi. (Chin.) regar chacra. vee carpani.
ria. gorrion.
iiayconcho. toruellino grande.
rihuana pajaro flamẽco.
rpani. piſar con los pies, o con piſon
rpana. piſon.
ru çara mayz amarillo.
rhuay. la flor de la caña del mayz.
rhuayan. florecer la caña del mayz.
s. coniunctiõ copulat.
ſcani deſatar, abſoluer, perdonar, ſoltar
ſcanacuni ſoltarſe vno a otro, o hazer diuorcio los caſados.
ſcacuni ſoltarſe lo atado, o el preſo.
ſcarini. deſtorcer.

deſañudar
Paſcachini. hazer ſoltar, o deſatar, o hazer abſoluer.
Pasña. niña, muchacha, moçuela.
Pasña cinca. nariz pequeña y chata.
Paſpa. la grieta.
Paſpayani. tener grieta.
Paſquimanani. demudarſe el roſtro, o andar boqui ſeco.
Paſque paſque purini. andar dando trancos.
Paſsicuni. afeytarſe la muger.
Paſsicuna. afeyte.
Pata. poyo, grada, andẽ.
Patachani. ajuſtar, ygualar.
Patachana ſimi. comparacion, &c.
Pata pata. gradas, o eſcaleras.
Patachas apu. juſticia.
Patani rebentar, como mayz toſtado, &c. o

abrirse los pies o manos de grietas.
Patachasca. cosa ajustada, y gualada.
Pata pata rutulca. tresquilada a panderetes.
Pataquichca. espina que sirue de aguja.
Patarani. doblar qualquiera cosa.
Patara sonco. coraçon doblado.
Pataray. dobles.
Patma. mitad de algo.
Patmani. dar la mitad de algo, o diuidirla en dos partes.
Patmachani. diuidir alguna cosa en dos partes, partir por medio.
Patmapuni. dar la mitad de algo.
Patpa. pluma, o ala de aue, o el cañon de la pluma (Chin)
Patpani. sacodirse las alas. (Chin.)
Pau. vee. pas
Paucarcuna. diuersidad de colores de plumas
Paucarcori. gorrion, pajaro amarillo.
Paucar huaray. diuersidad de flores.
Pay. el, o ella
Paymanta. como el quisiere.
Payquiquin. el mesmo
Paypura. ellos entre si
Paya. vieja. en qualquier animal.
Paya. abuela
Payayani. enbejecerse la hembra.
Payco yerua medicinal
Payllani. pagar al jornalero.

P. ante E.

Peca. masa
Pecta. arco para tirar
Pencay verguença, vergundia.
Pencay. verguenças de qualquier animal.
Pencacuy. verguença, pudor.
Pencani. abominar de alguno de algun malefici

elo que hizo.
neachini peucavehani auergonçar a alguno, infamarlo
ncacuni. tener vergüẽ ça.
ncaysimi palabra deshonesta.
neacue. persona vergõ çosa.
neaychasca auergonçado, afrentado.

P. ante I.

? nombre interrogatiuo, quien?
n? quien es?
ch. no se quien es.
o mi? cuyo es?
pcha. no se cuyo es.
pas. qualquiera que.
pim? quien son?
niimi can. a quien tengo yo?
lapas. alguno.
cani, picacuni. coger flores, o fruta.
chani. barrer casa, o limpiar algo.
chacuni. barrer, o limpiarse.

Pichana. escoba, o escobilla, mandil, &c.
Pichasca. cosa barrida, o limpia.
Pichca. cinco.
Pichcañequen. quinto.
Pichca, pichcana. vn cierto genero de juego de indios.
Pichcani, pichcacuni. jugar este juego.
Pichiu. qualquier pajaro pequeño.
Pichiu. la niña del ojo.
Pichiu llullana. cebo, o añagaza para tomar pajaros.
Pichiuyani. empollar el hueuo.
Pichue. cosa texida de varias colores, como llaycu.
Pichusqui. touillo.
Picrichini. aflojar lo mui apretado.
Pillaca llaycu, llayca. de varias colores.
Pillacani pillacacuni.

echarle boca abajo.
(Chin.)
Pilli vuyu. chicoria.
Pillun oy. remolino pequeño de ayre.
Pillco pichiu. vn pajaro de los Andes colorado
Pillu. corona de indios rolliza, de lana q̄ traẽ en la cabeça.
Pilluricuni. ponerse esta corona.
Pillurichini. ponerle a otro la corona.
Pillurichisca. coronado.
Pilipintu. mariposa pequeña.
Piña brauo, iracundo, colerico.
Piñani. piñacuni. enojarse, &c.
Piñachini, piñacuchini. enojar a otro, &c.
Piñaycachani. andar enojado.
Piña piñam parece brauo.
Piñapayani. traer a alguno entre ojos.

Piñanacuni. andar enoj
dos.
Piñas. captiuo en guerr
Piñaschacuisca. lo mesm
Piñaschacuni. captiua
en guerra.
Pincha. albañar, o arca
duz.
Pinchani. hazer albañar
o arcaduz.
Pinchasca. encanalad
&c.
Pinchicuru. luziernaga
gusano que reluze d
noche.
Pincu cumbre de la cas
Pincullu. flauta
Pinculluscuni. tañerla
Piñi. diges de indias qu
cuelgan en el pecho.
Pinquini, pinquircuni.
surtir alguna cosa.
Pinta. anzuelo, o la caña
Pintuni. embolue
como niño, o cobija
se con la ropa, o amo
tajar.
Pintuna. pañales, mor
taja.

ntoc. caña braua.
ntoc pintoc. cañaueral de cañas brauas.
qui. pulga, nigua.
ratani, piratacuni. echarse boca abajo.
(Chin)
rca. pared.
rcani. hazer pared, edificar.
rcac, pircacamayoc. albañi.
rbua. troje, y cierta maçorca de mayz que tienen por ydolo,
rbuani. hazer troje en sus casas.
ri. francolin aue.
turu. rueda de vso ..lco. aue comunmente.
lcoyñu. peonça q̃ açotan los muchachos.
ssac. fracolin aue.
seu. grieta.
seu chaqui pies llenos de grietas.
ssi. cosa pequeña, corta, breue.
ssi sonco. pusilanime.

Pissini. faltar algo, o faltar en algo.
Pissipani. desfallecer, faltar en el camino, o en la obligacion.
Pissichini. hazer faltar algo.
Pisqui guisado de quinua, legumbre.
Pissani. (Chin.) vide nacani.
Pitcani. lleuar en angarillas
Pitca. angarillas, o andas pequeñas.
Pitita. alcoba, retrete, apartamiento de dẽtro de casa, o pared que diuide.
Pititani. hazer esta alcoba, &c.
Pitini piticuni. quebrarse algo como hilo.
Pitini. morir, espirar.
Pitvi. hombre cuydadoso, solicito, congojoso.
Pitvini pitvycuni. cuydar solicitar.
Pitvijcachani. andar

muy solicito.
Pitvi pitvilla. aduerbio. solicitamente,
Pituchani maquijtam pi tuctachurani. juntar las manos como para orar.
Pitullam rini. andar dos apareados.
Pitu soncó. coraçon doblado.
Pitu pitulla cani. estar dos juntos apretados.
Piui hijo o hija, primogenitos del o della.

P. ante O.

Poçoco. espuma
Poçocontahorcuni. espumar la holla.
Poçoçoçoni. andar ahelado de enojo.
Pocc ha. media anega, medida, y lo medido en ella.
Pocchequen. aguas vivas. o lo que se vierte de rebosado.
Pocchini. rebosar cosa liquida.
Pocchircuni. rebosar golpe.
Pocpuni. hazer ampoll el agua.
Pocpu. ampolla en agua.
Poconi. madurar lo sembrado, o engordar.
Pocochini. madurar al o engordar.
Pocoypacha. primauer

P. ante V.

Puca. cosa colorada, c mesi, cosa bermeja.
Puca parti. color enc nado.
Pucayani. pararse colo do.
Pucay manani. lo mesm
Pucavachini. parar al colorado.
Pucara. fortale
Puçac. ocl
Puçacñequen. octa
Puchca. huso para hil
Puchcana. lo mesm
Puchcani puchcacuni lar.
Puchcacullu. conill

uchcasca. cosa hilada.
uchcu leuadura, o cosa azeda.
uchcur. estar algo azedo, oliudo, agro.
uchcuyan. azedarse algo, oliudarse.
uchcuyachini. azedar, enliudar algo.
uchu, puchusca. sobra, relieues.
uchuni sobrar alguna cosa
uchuchini, hazer sobrar algo.
uchuchihuay dame alguna sobra.
uchucani. acabar alguna obra del todo concluyr, cumplir algo.
Puchucac el que acaba.
Puchucacuc. lo mesmo, y cosa que se acaua.
Puchucachini. hazer acabar.
Puchucanmi. ya esta acabado, o ya se acabo.
Puchucapuni. satisfazer porsi.
Puchucapuni. satisfazer por otro.
Pucllani pucllacuni. holgarse, passar tiempo, jugar, o correr toros, &c.
Pullachini. hazer passar tiempo a otro, o retoçar
Puclapayani. retoçar a otro.
Puclaypacmi yachachicuni. ensayarle para algun juego.
Pucpuca. codorniz aue.
Pucru. hoya, o hoyo.
Pucruyan. hazerse hoyo
Pucru pucru. lleno de hoyos.
Pucu. escudilla de palo, o de barro.
Pucuni. soplar, follar.
Pucuna. fuelles, o cañuto para soplar.
Pucuchini. hazer soplar.
Pucyu. fuente, manantial de agua, y mollera de la cabeça.

Pullcana pullcanca. rodela, o adarga, o otra cosa defensiua.
Pullcani pullcacuni. adargarse.
Pullcani. andar, boluer el rostro a otra parte.
Pullu. pelo, o cosa peluda, o vello, o plumas menuditas.
Pulluappa. frecada. peluda.
Pullullulluni. heruir la holla, o manar el agua
Pullpumun manar el agua a borbollones.
Puma. leon.
Pumayna. fuerte como leon.
Puma ranra. salteador de caminos, cimarron
Puna. paramo.
Puna runa. indio serrano
Punchau. dia.
Pũchauninncuna pũchaucuna. cada dia.
Punchauñam. ya es de dia claro.
Punchauyanmi ya esta alto el sol.
Puncu. puert
Puncu vichcana. la puerta que cierra.
Puncu, puncucamayo portero.
Puni ciertamente, sin duda, siempre se pospone.
Punquin. hincharse alg o estar puesto a remojo.
Punquillicuni. hinchar todo como hidropi
Pũquimanani lo mesm
Punquichini, hazer hinchar algo, o echar algo en remojo.
Punquillicuy hinchat es maldicion q̃ echa
Puñuni. dormi
Puñuna. cam
Puñuni. fornic
Puñuchini, adormecer otro, o arrollar niño hazer fornicar.
Puñucuni. estar durmiendo.
Puñunayani puñunayi

hu

huaumi. auer gana de dormir
uñuycamayoc. dormilon.
luc puñuy purina. vna jornada.
uñuy puñuy. adormido, medio dormido.
Puñuy cuni. dormirse.
Pupa. liga, o betun.
Pupani. caçar con liga.
Pupu. ombligo.
Pupuni pupuycuni. roziar con la boca.
Pura. entre. mutuo ad inuicem
Pura. lleno de luna, item la luna.
Purapmansayani. ser vandolero.
Purapmansayac. vandolero.
Pura pura. petoral de metal.
Purini. andar, caminar, correr lo liquido.
Purichini. hazer caminar
Purichcay. ve delante.
Puric. andador, o caminante.
Puric runa. viandante.
Puricmacij. compañero en el camino, o cõplice
Purichina. trebejo de axedrez, o tanto al alquerque.
Puricuni. passearse.
Puripayani. perseguir.
Puru. calabaço pa agua.
Purum. desierto, yermo.
Purum runa. saluaje.
Purum llacta pueblo arruynado.
Purumachini. assolar pueblo, arruynarlo.
Purumachisca llacta. pueblo assolado, arruynado.
Purum purum. desiertos
Puruncu. vaso de barro cuelli largo.
Purû. plumas del aue.
Purutu. frisoles.
Pururauca. balas de piedra que adorauan los indios.
Pussani. guiar hombre, o lleuar algun animal de

dieftro.
Pussamuni. traer guiando, o de dieftro.
Pussaruni sacar afuera como guiando.
Pussaycuni. meter adentro assi.
Pussachini. hazer guiar racional, o lleuar de dieftro animal.
Pusapuni. lleuar algo al lugar de adonde auia venido.
Putacllancu. yedra de las indias.
Puti. petaca.
Puti, putisca. persona triste.
Putini, puticuni. andar tri te, pensatiuo.
Putichini. dar pesadumbre.
Putimanap aparisca car gado de tristeza.
Put i putumú eecamun. brotar lo sembrado.
Putuci putucuni. rebuscar papas, &c.
Putuy putuyllam poco-
ni engordar mucho la persona.
Puyhuan. el coraçon (Chin.)
Puyllu. borla qualquiera que sea.
Puyñu. cãtaro mediano.
Puyu. nuue, niebla.
Puyu. nuue en el ojo.
Puyun. auer neblina.
Puyu, cota. gorgojo q̃ come el pan, o carcoma.
Puyusca. cosa tocada de gorgojo, o d carcoma.
Puyuncuy. abismo.
Puytuc huaci terrado, o silo debajo de tierra.
Puytuc. bobeda.

Q. ante V.

Quea materia de postema, o llaga.
Queayan. criar materia.
Queça. pobre mendigo, desechado, maltratado.
Queçachani. injuriar, mal tratar, no dar limosna a alguno.

...ecçachalca. hombre agrauiado,o injuriado &c.

Queçamayhuac. amador de pobres, miſericordioſo.

Quechay. camaras, enfermedad.

Quechani. eſtar enfermo de camaras.

Quechhua. tierra templada.

Quechuni. quitar, apañar, arrebatar.

Quechumuni. venir de quitar alguna coſa.

Quechuchini. hazer quitar algo.

Quechunacuni. andar quitando alguna coſa con porfia.

Quechimcha. hollin.

Queconi quecocuni. ſobrecoſer, o echar cayrel.

Quechuni, quechucuni. coger yerua cõ la mano.

Quechurisuni. eſtar deſ...

lomado.

Quechuru. jarro de barro grande.

Quecya. milano aue

Quecipra. peſtañas, o cejas.

Quellacuni. emperezar, dexar por pereza alguna obligacion

Quecricuni. recrearſe, o ceſſar vn poco del trabajo.

Quehua. yerua. (Chin.) vee, cachu.

Quehuacuni. coger yerua. (Chin.) cachucuni.

Quella. pereçoſo.

Quellacuni. empereçar.

Quella raucan. muy pereçoſo por metaph.

Quellacuni. emperezar.

Quellacuchini hazer perder tiempo alguno.

Quellacuyhucha. accidia

Quellacta yachachini. hazer q̃ otro ſea ocioſo con ſu mal exemplo.

Quellca. papel, o carta.

Quellcac. el que eſcriue.

Quellcani quellcacuni. escriuir, o debujar
Quellcana. pluma, o escriuanias.
Quellcaycamayoc. escriuano.
Quelcachini. hazer escriuir.
Quellca ricuc. el que sabe leer.
Quellca yachac. el que sabe leer, y escriuir.
Quellay. hierro, azero, &c.
Quellaytacac. herrero.
Quellay huasca. cadena de hierro.
Quellay chucu. celada, o morrion.
Quellay manca. olla de hierro.
Quellma. gracioso, truhã.
Quellmaycachani. andar truhaneando, &c.
Quellma quellma. muy gracioso.
Quello, color amarillo.
Quelloyani. pararse amarillo.

Quellovachini. hazer que tome color amarillo.
Quenpini arrollar ropa.
Quempicuni. arrollarse, emboluerse en alguna ropa.
Quemini. arrimar algo a otra cosa, o apuntalar algo.
Quemicuni. arrimarse a la pared.
Quemiquen. estriuo de edificio.
Quemllani, quemllaycuni. hazer del ojo.
Quemllanacuni. hazerse del ojo.
Quencha. cañizo, seto, o barrera.
Quenchani. cercar con cañizo, cercar de seto, o barrera.
Quenco. cosa que da bueltas.
Quenco ñan camino que da bueltas.
Quenco paca. escalera de caracol.
Quenco quenco. cosa de mu-

muchas bueltas.
uencori. dar bueltas.
uencochini. hazer dar bueltas, o hazer mudã ças de vozes quando cantan.
uencoctam rimani, quẽ corochini. hablar por rodeos.
uenti. tominejo aue.
uentichini. hazer encoger algo, o encrespar.
uentini. encogerse algo o arrugarse.
uentisca cosa encogida, o encrespada.
ueñua. arbol llamado assi.
ueñua queñua, arboleda desto.
uepa. postrimero, vltimo, detras.
uepampi. finalmente, vltimamente.
uepanta. a la postre, o detras de otro.
uepa quepa hamuni. venir de los postreros.
uepariui. quedarse atras, o venir de los postreros

Queparichini dexar algo o alguno atras.
Quepañec. trassera, o retaguarda.
Quepa. trompeta, clarin, bozina.
Quepani quepacta huacachini. tocar trompeta, &c.
Quepac trompeta, el q̃ la tañe.
Quepnani. vomitar.
Quepnay quepnasca. vomito.
Quepi. hato, carga de ropa, carruaje.
Quepichani quepichacuni hatear.
Quepi apac. el que llena el hato.
Quepicta churaycuni. d. cargar el hato.
Queque. caña de mayz verde por madurar.
Quequen. echar tallitos el mayz.
Quera. flor azul, y amarilla.

lla.

Queriri seca que nace de la llaga.

Queru. vasos de madera para beuer.

Queru madero. (Chin.)

Queshua. soga de esparto, o paja.

Queshuani. hazer sogas de esparto.

Quespi. cosa transparente, como vidrio, crystal, &c.

Quespini. passar de vna parte a otra, librarse de algun trabajo, escabullirse, saluarse.

Quespichini. librar, saluar, perdonar.

Quespichic. liuertador, saluador, &c.

Quespi rumi. qualquiera piedra preciosa.

Quespina. guarida, remedio, &c.

Quespi ñaui. antojos, espejuelos, o el que los vsa.

Quespilla. sano y saluo.

Queuçu, queaçu ñaui. vi. sojo.

Queui, queuisca. cosa torcida.

Queuini. torcer algo, retorcer.

Queuicuni. retorcerse algo

Queuisonco. coraçon aleuoso.

Queuirini, queuiricuni. amotinarse, ser traydor; torcerle algun miembro, o conuertirse a Dios.

Quicani. atar bestia al pesebre.

Quichani, quicharini. abrir puerta, o destapar, descubrir, o desdoblar.

Quichacun, quicharicun. abrirse ello mismo

Quicharayani estar abierta de par en par.

Quichca. espina.

Quichca quichca. cosa llena de espinas. o campo lleno dellas.

iichcahuanmi. punçar la eſpina.
iichca pillu. corona de eſpinas.
iichqui. coſa, o lugar eſtrecho.
iich quini. eſtar apretado.
iichquin. ſer el lugar, o la caſa apretada, que no cabe.
iichquinacuni. eſtar apretados apeñuzgados.
iiçuni. raer coſa pegada.
iiçurcuni ſacar rayendo lo que ſe auia pegado.
iiçuſca. coſa rayda aſsi
iiçurcuſca. coſa deſpegada aſsi.
iicucuni. venirle el primer mẽſtruo ala muger
iicuchicuni. hazer fieſtas por eſto
iihuachi. ſuegro, o ſuegra.
iilla. luna, y mes,

Quilla huañuy. menguante de luna.
Quilla huañue conjuncion.
Quillihuara. cernicalo.
Quillimſa carbon.
Quillimſayã. hazerſe braſas, o carbon.
Quimça. tres.
Quinaav lliclla. mantellina de india.
Quinraycuni, quinrarini. atraueſar el camino.
Quinray quinray laderas
Quinuai quinua. cierta legumbre llamada aſsi.
Quipi. dentera.
Quipin, quipihuanmi. tener dentera.
Quipu. ñudo.
Quipuni. añudar.
Quipuni cõtar por ñudos
Quipu. cuenta por ñudos
Quipu camayoc. contador por ñudos.
Quiquij. yo miſmo.
Quirani, quiracuni. arrimarſe a algo quirachini. arrimar algo a otra coſa.

Qui-

Quirau. cuna de niños.
Quircu. altremuz podrido, y hecho panezillos
Quiri. llaga, herida
Quirichani. herir a otro, o lisiar.
Quirichasca. herido, o lisiado.
Quirichacuni. llagarse, o herirse.
Quirihampi. medicina de llaga
Quirpani tapar vaso
Quirpana. tapadera assi
Quiru. diente.
Quirup aychan. enzias.
Quirup çapin. raygon.
Quiru nanay. dolor de dientes, o muelas.
Quissa yuyu. hortigas.

R. ante A.

¶ La. R se ha de pronunciar siempre como r. senzilla, auque se ponga al principio. R. grande, que no la ay en esta lengua.

Rac. aun, y se pospone siempre a nombres, y verbos.

Raca. el vaso de la muger, o de animal q̃ se[...] hembra.
Racacha. cierta rayz como turma de tierra.
Racacacani. hazer estru[...]do, como batiend[...] puerta.
Raçapa rachapa. handr[...]jo, y pobre handrajos[...]
Raçayhuallca. lo mesm[...] por metaph.
Racay. corral
Racay racay. corrales
Racu. cosa gruessa, basta[...] grossera.
Racu cunca voz de con[...] trabajo.
Racuyani. engrossarse al[...]go, como arbol.
Racra. hendedura, res[...] quebrajadura,
Racran. henderse, resqu[...]brajarse.
Racrac tuta. noche obs[...]cura.
Racrani racraycuni. en[...]gullir medio mazcad[...]

acrapu.comilon,tragõ
ampa.andas de señores
ãpani. lleuar en andas.
ampani lleuar de la mano. a algono,guiar ciego,
ampanacuni asirse de las manos para baylar
amran. aliso arbol.
anani,ranacuni vender,o resgatar, dicho de mugeres.
ancuni dar çancadilla.
anra.concauidad de peñas y cueuas.
anra. el salteador que habita en estas cueuas
anti.sostituto, lugar teniente,legado.
antijta cachani.embiar delegado.
antinmi cani.soy su delegado,teniente.
antini.trocar, cambiar y de ay se toma por vẽder y comprar,
antini. comprar,
anticuni. vender.
antini, pegar enfermedad

Rantinacuni. trocarse alguna cosa vna cõ otra o suceder alguno enel cargo de otro, pegarse enfermedad el vno al otro,
Rantina,ranticuna. cosa que se vende, y cõpra,
Rantisca.cosa comprada
Ranticusca. vendida
Ranticapuni, ranticupuni.reuender algo.
Rantisani.rantisacuni.remudar la ropa.
Rapani. quitar las mugeres los cespedes quando haran.
Rapi. hoja de arbol.
Rapichacuni. echar hojas el arbol.
Rapian,rapiahuan.dar latidos el parpado del ojo, o otra parte del cuerpo.
Rapini.deshojar el arbol
Rapra. hoja grande de arbol
Raquim. aguero que apar-

apartalos que bien se quieren.

Raqui. porcion, o medida como de media hanega, y es de barro.

Raquini. repartir, dar porciones, o apartar vno de otro.

Raquinacuni. repartir entre si algo, o despartirse.

Raquirini. raquirconi. apartar vno de otro

Raquirinacuni, raquirconacuni. apartarse vno de otro.

Raquiraq. elecho, yerua

Rarca. azequia.

Rarcachani. hazer azequia.

Rarpuni. echar en la olla algo, o en otra cosa.

Rastani. pegar como a la pared.

Rastacayani. estar pegado a la pared assi.

Rasñio. temblar los huessos.

Ratamaqui. tullido de

las manos.

Ratachaqui. tullido d

los pies.

Ratani ratapani remen

dar.

Ratapa ratapa. handra

jos, o handrajoso.

Rau ana. escardillo

Rauran. quemar, escoze

o arder el fuego, o o

tra cosa de calor, co

mo agi pimienta.

Raucachini. encéder ca

dela, o auiuar la lūbr

quemar algo

Raumani. chapodar lo

arboles con las mano

Raycu por, por amor

por causa, y se posp

ne siempre.

Raycuni achacar a alg

no, o hazerle padec

algun trabajo, o mis

ria.

Raycucuni. ser causa d

su proprio daño, en e

ta manera.

Raymi. mes de Deziébr

Raymi. ciertas fiestas c

cantos y bayles en este mes.
...aymicuni. celebrar estas fiestas.

R.ante I.

...icchay. haz de qualquiera cosa, rostro, o ymagen, senal, &c.
...icchani. parecerse a otro, o recordar del sueño.
...iccharini. recordar con espanto.
...iccacuni. estar despierto.
...icchachini. despertar al que duerme.
...iccini. conocer comunmente.
...iccicuni. conoscer a otro assi.
...icicuc runa. hombre q̃ tiene conoscimiento, agradecimiento.
...iccichicuni manifestarse, darse a conocer.
...icra. braço, braçada, hombro, ala de aue.
...icrani. bracear, medir con los braços
Ricuni. ver. mirar.
Ricucuni. estar mirando o mirarse assi.
Ricuchini. hazer ver, o dar vista al ciego.
Ricuchicuni. mostrarse assi, manifestarse.
Ricurini. aparecer.
Ricurichini. hazer que parezca alguna cosa tomada, o perdida.
Rimani, rimacuni. hablar
Rimacuni. murmurar de otro
Rimacuhuanmi. murmuro de mi.
Rimachini. hablar a otro o hazer que hable a otro, o hazer que hable el mudo.
Rimapuni. interceder por otro.
Rini ricuni. yr.
Richini. hazer yr
Rinri. oreja.
Ripuni. boluer donde antes estuuo.
Rinrijmi chuñin. çumbas

bar el oydo.
Rirpu. espejo.
Rirpucuni. mirarse al espejo.
Riti. nieue.
Ritini. neuar.

R.ane O.

Rocoto. agi grande y redondo, que quema mucho.
Rocro. agiaco.
Rocroni. rocrocuni. hazer agiaco.
Roq̃. chamisa espinosa.
Rocto. sordo.
Roctoyani. ensordecer.
Rocyani. hazer ruydo de vozes, tabaola
Rocyaycachani. hazer esso con frequencia.

R.ante V.

Rucana. dedo.
Rucma. vn arbol, y fruto desta tierra.
Rucma vma. motilado, por metapho.
Ruerini. minar, desmõtar
Rucu. viejo decrepito.
Rucuyani. hazerse decrepito.
Rumi. piedra
Rumi rumi. pedregal, camino pedregoso.
Rumi checoc. cantero
Rumi sonco. coraçon empedernido.
Rumiani. hazerse piedra
Rumiachini. endurecer algo.
Rumpu. cosa redonda
Rumpu rumpu. cosa rolliza.
Rumpu vma. cabeça redonda
Rumu, yucas. ciertas rayzes de comer, que siruen de pan.
Runa. persona, hombre muger.
Runamacij. proximo, pariente en consanguinidad.
Runa micuc. caribe, que come carne humana
Runayani. cõualecer de enfermedad, yrse poco a poco haziendo hombre en el vient[re]
de[l]

dela madre,o enel hue uo empollarse el aue.
Runa runalla. animosamente.
Runa hinalla. como hõbre.
Runa sutiquij ymam? como es tu sobrenombre?
Runa. los tantos en el juego.
Runachani. domar gente, ponerla en pulicia humana.
Runcu. cesto.
Runcuni,runcucuni. sentarse en cuclillas.
Runtu. hueuo, granizo, piedra.
Runtun. granizar assi.
Rupani. quemarse en el fuego.
Rupan. abrassar el fuego o el sol.
Rupahuanmi. quemame el sol,o el fuego.
Rupachini. quemar en el fuego.
Rupachisca. quemado,
Rupay. la luz del sol.
Rupaymita. verano
Rupay oncoy. calentura
Rupayacuni. calentarse al sol.
Rurani. hazer criar
Rurachini. hazer q̃ otro haga algo.
Ruraquen. hazedor.
Rurasca. cosa hecha.
Ruray. la obra.
Ruru. riñones, fruto de arbol, pepita
Ruru. hueuos. (Chin.)
Rurúni, rurucuni. dar fruto el arbol.
Rutuni. tresquilar.
Rutuchini. hazer tresquilar.
Rutuycamayoc. barbero
Rutucuni, rutuchicuni. hazerse tresquilar.
Rutuchicuni. hazer tresquilar el niño con superticion.

S. ante A.

Salla. amor profano.
Sallallalla. tempestad de truenos.

Sallallallan. tronar con tempestad.
Sallca. paramo, sierra.
Sallcaruna. serrano. (Chin.)
Sallcerumi. piedra dura de labrar.
Sami dicha, ventura, felicidad, &c.
Samioc, persona dichosa
Samuni. venir. (Chin.) vee, hamuni.
Sansa. carbon.
Sañu allpa. barro para hazer losa.
Sañu. losa, o cosa hecha de barro.
Sañu tica. ladrillos.
Sañu huasi. casa de teja.
Sañu camayoc. ollero.
Sauca. cosa de burla
Sauca sauca. burlon.
Saucani saucacuni. burlarse de palabra.
Saucapayani. hazer burla de otro a menudo.
Sauintu guayabo, arbol, y la fruta.
Sayani. estar en pie, o algo enhiesto.
Sayarini levantarse en pie, o estar alguna cosa enhiesto
Sayacuni estarse en pie o enhiesto.
Sayani. ayudar a otro, estar de su vando.
Sayaycuni. parar el que yua caminando.
Sayaslipas moça solte
Sayac. poste, o colum de edificio.
Sayapayani. hazer presencia, assistir de con no.
Sayapayac. calpiste, mayordomo.
Sayachini. hazer estar alguno en pie, o hinc madero en el suelo, poner enhiesto.
Sayay, estatura, o altu de persona, o de ot cosa.
Saycuni. cansa
Saycucuni. estar cansa
Sayhua mojon de tier
Sayhuani, sayhuacu a

amojonar tierras, hazer lindero.
ynata, ſayñara. maſcara, o enmaſcarado.
y. hola. dize el varon a otro. (Chin.)

S. ante E.

ceni. frũzir, como bolſa, plegar, &c.
cçen. dar começon.
ccehuanmi. tener começon.

S. ante I.

cra. eſportilla.
cnini, eſparcir paja para hazer barro, y para cubrir caſa, y para adobes.
ella yerua de comer, y la flor.
ellaymanalla. linda como aquella flor.
lla. caſcajo.
lla ſilla. caſcajal
llcuni. raſguñar a otro.
llcucuni. arañarſe a ſi.
illica. piedra acufre.
illa, vña de qualquier animal.

Simi. boca, lenguaje, mandamiento, bocado.
Simi capa. bachiller, palabrero.
Simi apac, ſimi aſtac. chiſmero.
Simi aſtapayac. reboltoſo, que dize aqui, y alli
Simi ayçac yallichic. el q̃ dize mas de lo que ay.
Simictacutirichic. el que traſtrueca las palabras
Simiquellca eſcriuaydor.
Simiyachac. el que ſabe algun lenguaje, y particularmẽte la de los indios.
Siſsi. hormigas pequeñas y grandes.
Siſsini. ſajar.
Siui. anillo.
Siui. cedro arbol

S. ante O.

Socos. cañaheja.
Socos ſocos. carrizal
Sonco. coraçõ, entrañas, eſtomago, &c.
Sõco, coraçõ de madera
Sonco apac. robador de cora-

coraçones.
Sonco cani amar.
Sonco caymarayasca. coraçon desmayado.
Soncohuanmi. estar ardiendo el coraçon de auer comido mucho agi.
Soncocama de buena gana, cõ todo el coraçõ
Soncoyocruna, agradeci do, hombre de razon, comedido.
Soncoymanta como a mi me pareciere.
Soncoymi naná nanahuá estar enojado.
Soncoymitiaycun. desenojarse.
Soncocta econi. animar a otro.
Soncoyruru... fruto de mi coraçon, dicho de mugeres.

S. ante V.

Suchi. barro de la cara, o cierto pescado del Collao llamado assi.
Suchu. contrecho, tullido, que anda arrastrado.
Suchuni. yr deslizando se sentado.
Suchuna, piedras lisas para deslizarse assi.
Sucyani. demudarse color.
Sucyasca. color demudada, descolorida persona.
Sulla sulla. rozi
Sullan. caer roz
Sullca. el men
Sullca, yllapa rayo q aturde y no mata.
Sullull. verdad, o co verdadera.
Sullullpuni ciertamen en verdad.
Sullullpas. cierto, es verdad
Sulluni. aborta
Sullusca. abortiua cria ra.
Sunchu. cierta flor am rilla llamada assi.
Suntu. monto
Suntu suntu. montone

[S]untuni. amontonar.
[S]untusca. amontonado.
[S]untur huaci. casa hecha a manera de piramide
Suntur paucar. pauellon de cama, o quita sol.
Suri. abestruz aue.
Suritica. sus plumas.
Suri. vna prouincia de Tucumã llamada assi.
Suti. nombre generalmẽte, cosa publica, manifiesta, clara.
Suti sutilla. claramente.
Sutiani. poner nombre, o baptizar.
Sutiachini. hazer batizar o baptizarle.
Sutinta quellcani. empadronar.
Sutinchani. manifestar algo, o publicarlo.
Sutinchasca. cosa assi manifiesta.
Sutioc, sutiasca. baptizado.
Sutuy. gota de qualquier licor.
Sutun. gotear qualquier liquor.
Sutuchini. derramar gota a gota algun liquor.
Suyani. esperar, confiar, aguardar.
Suyanacuni. aguardarse el vno al otro.
Suyacuni. estar aguardãdo alguna cosa.
Suyapayani, estar aguardando con perseuerãcia.
Suyru mama. inuocaciõ que se hazia a la tierra
Suyru. ropa corta, vee, çuyru.
Suysuna. cedaço, o coladero.
Suysuni. colar cosa liquida, o cernir, o ahechar con harnero.
Suyu. parcialidad. hanan suyu. el de arriba. hurinsuyu. el de abajo.
Suyu. lista.
Suyu suyu. cosa listada.
Suyuni. diuidir tierras, chacras, &c.
Suyunacuni. diuidir entre

tre si tierras, o algun trabajo, &c.

Suyuchani señalar gente por sus parcialidades, para jugar, o escaramuçar.

Suyuchanacuni. poner en orden assi, o ensayarse para jugar, o escaramuçar.

Suyuntuy. gallinaza.

T. ante A.

Tacani dar golpes, martillar, llamar a la puerta.

Taca taca. platero.

Tacacuni tacaycucuni. darse golpes assi mesmo.

Tacarpu. estaca.

Tacarpuni. hincar la estaca.

Taclla. arado de indios.

Tacllani dar palmadas.

Tacllacuni. darse palmadas.

Tacmani. desbaratar edificio.

Tacmasca. edificio desbaratado, arruynado.

Tacpi, tacpichaqui. patudo.

Taco. algarrobo

Tacsaruna persona de mediana estatura.

Tacsani lauar ropa, cabellos.

Tacsacuni lauar ropa, o lauarse los cabellos.

Tactani. pisar como con pison.

Tacviui. descomponer algo bien compuesto, como ropa, hato, &c

Tacvirconi, desparramar lo bien compuesto.

Tacvircarini. descomponer hato, arrojandolo de aqui para alli.

Tacuni. mezclar vna cosa con otra.

Tacusca. cosa mezclada.

Tacu tacu. cosa mezclada assi.

Tacunacuni. mezclarse vnos con otros.

Tacurini, tacurichini, tacu-

curañi turbar, alterar, causar bulicio.
Tacurikuni. alborotarse, turbarse.
Tacyani tacyaycuni afirmar, estar en pie, o conualescer de enfermedad, estar firme, cõstante,
Tacyac sipas moça casadera.
Tacyarichini. fortalecer a otro, animarlo.
Tacyac lonco. coraçon firme, constante.
Tahua. quatro.
Tahuañequen. quarto.
Tahuachaquioc. animal de quatro pies.
Tahuacuchuyoc. quadrágulo.
Tahuantin suyu las quatro partes en que se diuide todo el Peru, que son. Antisuyu, Collasuyu, Cuntisuyu, Chinchaysuyu
Tallaui, tallacuni. echarse boca abajo.
Tallarayani. estar echado assi.
Tallini. trastornar vna cosa en otra, como grano en vn plato grande.
Tami las pares de qualquier animal hembra.
Tamus. papas cozidas, y secas al sol para comer y para hazer salsa.
Tampa tampa vma desgreñado.
Tanpini tanpijachani. andarse cayendo.
Tampu. venta, o meson.
Tampu camayoc. ventero, o mesonero.
Tamia. Lluuia. (Chin)
Tamian llouer. (Chinchay.) paran.
Tanapa. sauañon.
Tanca, calla. rueca.
Tancani. rempujar.
Tancarini. lo mesmo.
Tancarconi. echarle a rempujones.
Tancayllu. tauano.
Tañini. estancar, o estampar.

Tanta. pan de trigo, o de mayz.

Tantallayqui. dame pan.

Tantacta huaycuni. cozer pan.

Tanta vicça. glotõ de pã

Tanta. cosa junta apeñusgada.

Tanta tanta rini. yr muchos juntos apeñusgados.

Tanta tantalla. lo mesmo

Tantani. juntar, congregar, cobrar tassa.

Tantanacuy. congregacion.

Tantanacuni. congregarse en vno todos.

Tanta. handrajos

Tanta tantay huallca. pobre handrajoso.

Tañuni. abollar alguna cosa, como vaso de plata, &c.

Tañusca. cosa assi abollada.

Taparacu. mariposa grãde.

Tapia. aguero malo.

Tapia runa. maluado

Tapiacũ. dar mal aguero

Tapiahuan. darme ma[l] aguero.

Taparani. doblar. vez, p[...]tarani.

Tapta. alquerque juego, o axedrez.

Taptani. jugar al alquerque, &c.

Tapuni. preguntar

Tapucuni. preguntar

Tapuy cachani tapacuy cachani. andar pregu[n]tando, pesquisando.

Taque taque purini, ta[...] taquella. yr muchos [...] manadas.

Taquini taquicuni. cantar generalmente, o cã tar baylando.

Taqui. canto, o cancion

Taquicta çocaric. el que entona el canto, comẽ çando primero.

Taqui oncoy. cierta enfermedad q̃ deziã los indios que se curaua[n] cantando, y baylando,

con

con superſticion.
arini taricuni. hallar algo.
aricuni. encontrarſe cõ alguno en el camino,
arinacuni encontrarſe con otro yendo camino, o fornicar.
ariſca huahua. hijo auido de fornicacion aſsi de paſſo.
aripani. examinar, inquirir, alcançar, yr a recebir al que viene de camino.
aripay. examen, informacion.
aripay pũchau. dia del juyzio.
aripuni. recobrar lo perdido.
arpuni. ſembrar.
aruca. cieruo, o venado
arui. altramuz, chochos
aſnuni. apagar fuego con agua.
aſqui. muchacha de nueue a diez años.
Tatqui. paſſos.

Tatquini. dar paſſos
Tauca. monton de qualquiera coſa.
Tauca tauca. montones.
Taucaui. amontonar.
Taucanacuni. eſtar vnos encima de otros.
Tauna. baculo, pilar, poſte.
Taycu. calcañar del pie.
Taycuni. ayrmar en el calcañar.

T. ante E.

Teco. cantaro mediano, mayor que humihua.
Tepcani. deshollejar, o deſcortezar.

T. ante I.

Tia. braſſero.
Tian tian. chicharra.
Tiani tiacuni. ſentarſe, eſtar ſentado, eſtar en algun lugar. morar, habitar en algun cabo.
Tiacmacij. concubinarios.
Tiachini. ſoſſegar el eſpiritu.
Tiachini tiachicuni. poner

tner en la plaça para vẽder.

Tiapayani. hazer presentia a otro, como criado, o estar esperando a otro sin cessar.

Ti: ñinmi. dar latido de pulso, &c.

Tica. adobe, o barra de plata, o ladrillo, &c.

Ti anticactarurani. hazer adobes.

Tica. flor, o plumaje.

Ticallini ticallicu i ponerse flor, o plumaje en la cabeça los indios

Ti s chant sea. ramillete

Ticci. origen, principio, fundamento, cimiẽto.

Ticci muyu pacha. toda la redõdez dela tierra.

Ti ci rumi piedra fundamental

Tic mi. ser principio en linaje, o en otra cosa, fundar, sementar

Ticcinchani. hazer cimiẽto.

Tiella. color de negro, y blanco, como axedreçado

Ticpani. boltear, çoçobrar el nauio, &c.

Ticraci boluer lo de dentro a fuera, o boluer el rostro atras

Ticracuni. lo mesmo

Tirachini. hazer boluer alguna cosa, o hazer boluer el rostro a alguna persona.

Ticlani ticsuycuni. declinarse hazia abajo, como el sol quando va declinando.

Ticsucta huarccuni. colgar los pies arriba, y boca abajo.

Ticlin huarcusca. colgado assi.

Tilli. berruga

Tilla trabiesso, inquieto

Tillallama. animal feroz, porfio por domar

Tin ina. persona incorregible.

Timpuni heruir el agua, o otro liquor.

Tim-

impucyacu. agua heruiente, o baños caliẽtes
impuchini. hazer heruir el agua, o dar el primer riego a la tierra para labrarla.
incani. dar papirote.
iata. gorgojo, o carcoma.
incuni. encõtrarse vna cosa con otra.
incuc mayu. junta de dos rios.
incuchini. hazer que se junte vna cosa cõ otra.
incuchini. llegar el peso al fil.
incuchini. comparar, o conferir vna cosa con otra.
inculllpa. rueda como aro de cedaço, que da buelta.
incullpani. trepar por el suelo, dando bueltas con pies y manos.
incuc macij. mi contrario. en juego o fiesta.
inqui. vn par de cosas yguales como guãtes.
Tinqui pacha. vna pieça de ropa.
Tinquintin. lo mesmo.
Tinquini. hermanar dos cosas, aparearlas, poner a vno con amo, o que le enseñe alguna cosa.
Tinquinacuni. aparearse dos.
Tinquini. vnir dos cosas juntas.
Tinri. enano.
Tinri huayaca. enano.
Tintasca. apolillado.
Tinti. langosta.
Tintin. granadillas. (Chin)
Tinya. atabal, adufe, vihuela.
Tinyani. tañer estos instrumentos.
Tinyacamayoc. el q̃ los tañe.
Tipa. canastillo.
Tipcini. pellizcar.
Tipini. lo mesmo.
Tipini. deshollejar el mayz, y pellizcar.

Ti.ii

Tipij pacha. tiempo de cosecha.

Tipinacuni. pellizcarse el vno al otro.

Tipqui.topo pequeño, o alfiler conque prendẽ las indias la manta de encima.

Tirani.arrancar, messar, pelar.

Tiracuni. messarse, &c.

Tirana. tenazuelas para quitar pelos.

Tissani.cardar, escarmenar lana.

Tissana. carda.

Tissasca. cosa escarmenada.

Titi. plomo.

Titinchani. estañar.

Titu nombre de vn Inga

Titu. cosa dificil.

Tituc. dadiuoso.

Tituni.dar liberalmente

Titu titulla.liberalmẽte, con primor y sutileza.

Tiu arena.

Tiu tiu. arenal.

Tiu allpa. cosa arenosa.

Tiuñan. camino arenos[o]

T. ante O.

Tocani. escupi[r]

Tocay. saliua

Tocapo.labor en lo qu[e] se brosla, o texe, o e[n] basos, tablas, &c.

Toclla. lazo para caça[r] aues, o fieras.

Toellani. enlaza[r]

Toco. ventana

Tocoychimpu. caçuel[a] de barro, agujerada p[a]ra tostar mayz, &c.

Tocpina. atizador d[e] fuego.

Tocpini atiza[r]

Tocrini, tocricuni. goue[r]nar, muñir gente.

Tocto. aueja que haz[e] miel, o la miel.

Tocyani.rebẽtar, brota[r] el arbol, abrirse la flo[r] salir el pollo dl hueu[o]

Tocyachini, hazer reue[n]tar, sacar pollos, de[s]cubrir lo secreto, o e[...] char la palabra dla b[o]ca, o hablar los niño[s]

Tor

Tócori. nuez de gargãta.

T.ante V.

Tucanca. cierta aue llamada assi.

Tuccini. punçar, aguijonear, dar estocada, o puñalada, señalar con el dedo.

Tuccina. punçon, puñal.

Tucu. buo animal.

Tuconi neutro, significa lo que fio, fis, en Latin, hazerse, ser hecho.

Tucuni. significa conuertirse en otra cosa, y por lo que procede, o se sigue se quita qualquier equiuocacion q̃ puede auer.

Tucuni pasiuo, y neutro acabar o fenecer algo.

Tucuy. nombre, todo, o todos.

Tucuyninchic. todos nosotros,

Tucuy runacuna. todos los hombres.

Tucuyhinantinpacha. todo el mundo.

Tucuychani tucuychacuni. acabar toda obra, concluyr qualquiera cosa.

Tucuychacun. fenecer, y acabarse qualquiera cosa.

Tucuru quajo, o quajada, o cola de pegar.

Tucurun. quajarse algo.

Tullpuni teñir ropa.

Tullpuna. tinta, o lugar donde se tiñe.

Tullu. huesso.

Tullu runa. persona, o cosa flaca.

Tullucunca pescueço largo y flaco.

Tullu cinca. nariz afilada

Tulluyani. enflaquecer mucho.

Tuma. rodeo.

Tumani. rodear.

Tumachini. hazer rodear.

Tumachini sacar ala verguença por las calles, açotar a alguno.

Tumahani. huracan que

suele auer en Potosi.

Tumi. cuchillo de indios de cobre, a manera de segur.

Tunlla. conejo de Castilla que ay en esta tierra (Chin.)

Tumpa. socolor, achaq̃ y se pospone a las diciones, mikuc tumpa, como, que come.

Tumpa tumpalla. a poco mas o menos.

Tumpa tumpalla. adrede.

Tumpani, tumpacuni. leuantar testimonio, o pedir celos, sospechar culpar.

Tumpacuc. zeloso, testimoniero, &c.

Tumpacuni. leuãtarse testimonio a si propio.

Tunin. caerse edificio, o pared.

Tunichini. derribar edificio por el suelo.

Tunqui. persona perpleja, dudosa, inconstante

Tunquini. dudar, recela se, estar perplejo.

Tunquirayani. lo mism

Tunqui sonco. coraço perplejo.

Tunquiachani. anda en gran perplexidad.

Tupa. nombre de vn Yn ga Rey que fue dest tierra, y de sus desce dientes.

Tupani. amolar, limar raspar.

Tupa cuca. coca de hoj menuda.

Tupana rumi. piedra d amolar.

Tupana. lima, o rallo

Tupasca. cosa afilada, li mada.

Tupu. medida de qual quiera cosa.

Tupu. legua

Tupu. con que prende las indias la saya.

Tuprani. es regar, refre gar.

Tupuni. medir, compas sar alguna cosa.

iqui. inquieto, ento-
nado.
iquini inquietarſe,en-
tonarſe.
iquijcachani. entonar-
ſe mucho.
ira. hermano de la mu
ger.
irani. atollar.
ri, hermano de la mu-
ger. (Chin.)
ru. lodo, barro.
ru turu. lodaçal.
ruchani. enlodar a
otro.
ruchacuni. enlodarſe
a ſi.
rpuni, dar punçada, o
eſtocada.
rpuna. inſtrumento
con que ſe punça.
ſcuni tuſcuſcuni echar
ſe, como el ganado de
la tierra, o camello.
ſcurayani eſtar echa-
do aſsi
ſſuni. baylar, dançar.
ſſuchini. hazer baylar
ſpini, vee, tuſcuni.

Tuſtuni. dar patadas eñ
el ſuelo.
Tuta. noche.
Tutancuna. todas las no
ches.
Tuta tuta. de noche, o
todas las noches.
Tutayan. anochecer, obſ
curecer.
Tuta manta. de mañana.
Tuta tutamanta muy de
mañana.
Tutapani traſnochar.
Tuta. carcoma.
Tutan. carcomerſe.
Tutaſca. carcomida
coſa.
Totura. junco.
Tuy. tu, hola, la muger
al varon.
Tuylla luego, momento
de tiempo.
Tuy chicalla. en vn pũto

V.ante C.

Vça. piojo.
Vçaçapa. piojoſo.
Vçani. eſpulgar.
Vçacuni. eſpulgarſe.
Vcha. eſtiercol de cabras

Vchani vchacuni. coger estiercol de carneros.
Vchamacij. hermano, o hermana de padre y madre.
Vchpa. ceniza.
Vchpayani. hazerse ceniza.
Vchpamã tucuc. conuertido en ceniza.
Vchu. agi.
Vchucta capini. hazer salsa de agi, desmenuçandolo con la mano misma.
Vcu. cuerpo.
Vcu. dentro, hondo.
Vcupacha. infierno.
Vcu runa. hombre, inter.
Vcumari, osso, animal.
Vçuni, vçucuni, vçuvcuni. estar desechado, valdio, desperdiciarse algo.
Vçuc vçupa. desperdiciado, valdio.
Vçuchicuni. desperdiciar su hazienda.
Vcunchacuni. ponerse al go a rayz del cuerpo
Vcunchani. aforrar alg
ahondar algo.

V. ante E.

Veca. garcet
Veca. la suziedad de l
pança y tripas.
Vecani. limpiar las tri
pas, o pança
Veque. lagrimas, gom
resina.
Vequecta sutuchini. de
ramar lagrimas.
Veque pacha. valle de l
grimas
Veque ñaui. ojos llor
sos.
Vecro. cosa tuerta, o cõ
ba.
Vecro chaqui. esteuad
Vecroyani pararse co
ba alguna cosa.
Vesque. muger que ha
diuorcio cõ su marid
Vesque tucuni. hazer d
uorcio la muger ass

V. ante H.

Vhu. tose, o muerm
Vhuni. tener muerm

eça. vientre,barriga, eſtomago,hijares.
icçaçapa, comilõ,barrigudo.
cça quellca. tragon.
eçaycaman micuni.comer lo q̃ le abaſta.
cçu. coſa tuerta.
cçuyani. entorcarſe algo.
chay. cueſta arriba.
charini. ſubir.
chay ripuni. ſubir do eſtuuo.
chayrichini, vicharichini. hazer ſubir a otro.
chcani. cerrar
chcacuni. encerrarſe.
chcana.puerta, o cerradura.
chi.cangilon,o herrada para leche.
chimã ñuñucta capini. ſacar leche en cãgilon.
chichichini. chiflar. chirrisr las aues.
cicicic. coſa que tiene graſſa.

Viciciciui. tener mugre, graſſa,o eſtar luzio.
Villani,villacuni. referir dezir,denunciar,anunciar.
Villapuni. interceder por otro.
Villacupuni.tornar a dezir lo que auia dicho otra vez.
Villca. ydolo.
Villca. melezina
Villcani.echar melezina
Villu. yedra de indias.
Villcuni. mullir tierra para ſembrar. (Chin.)
Vinani.recalcar,o meter como en coſtal, hazer carga.
Viñay. carga.
Viñaychacuni. hazer carga.
Viñani viñamuni. crecer perſona, o qualquiera coſa.
Viñarini yr creciendo.
Viñachini.hazer crecer, criar niños.
Viñay. aduerb. ſiempre.

Viñay viñay. siempre.

Viñaylla. siempre, o continuamente.

Viñaycac. eterno.

Viñay cauçay. vida eterna.

Viñay huayna. yerua siẽ pre viua.

Viñay huana. que siempre tiene vn mesmo ser.

Viñay pac. para siempre jamas.

Vincha. guirnalda de indias que traen en la cabeça.

Vinchachina. venda para la cabeça.

Vira. manteca, o cosa gorda.

Viraçapa. mantecoso, o cosa muy gorda.

Virayani. engordar, hazerse gordo.

Virayachini engordar, o ceuar animal.

Virauocha. Dios q̃ adorauan los indios, y de ay por cosa diuina llamauan a los Españo[les]
viracocha, como hij[os]
de aquel Dios

Virpa. labi[o]

Virqui. cangilon gran[de]
de gran boca.

Viru. caña du[lce]

Viruni virucuni. com[er]
la caña. Castilla vi[ru]
caña dulce de Castil[la]

Viscacha. conejo de
tierra pardo.

Vischuni. echar, arroj[ar]

Vischurconi. echar a [fue]
ra, o a lo alto.

Vischuycuni. echar a[]
bajo, o adentro.

Vischusca. cosa desech[a]
da, o arrojada.

Vischusca huarmi. m[u]
ger repudiada.

Vischunacuni. repudi[ar]
se el hombre, y la m[u]
ger.

Vischuchacuni. an[dar]
trayendo en la ma[no]
alguna cosa como [pe]
lota.

Vissiui. coger agua [...]
po

poço, o sacarla de otra parte con vaso.
isña. cuchara.
isñani, visñarconi. sacar algo con cuchara.
istu chaqui. patituerto.
isvi. mugre, o grassa.
isviini. tener mugre, o grassa, o derretirse al sol, la manteca, o sebo
itaca. arbol conocido.
Vicuncuy. palmitos de comer.
Vitcu. canal para lauarse, o aguamanil.

V. ante L.

Vllpuycuni. abatirse, humillarse.
Vllpuycuy. humildad.
Vllpuycuchini. humillar a otro.
Vllpuycuc. humilde
Vllpuycuc soneo. humilde de coraçon.
Vllu. el miembro genital del qualquier animal macho.
Vllucu ciertas rayzes de comer, como ocas.

Vma. cabeça, cumbre de monte.
Vmiña. esmeralda.
Vmini. dar de comer los pajaros a sus hijos.
Vmpani. andar doliente cabizcaydo.
Vmu. hechizero.
Vmucuni. hazer hechizerias.
Vmusca. enhechizado.
Vmutu. enano, vaso pequeño barrigudo, que cabe en el mucho.

V. ante N.

Vña. cordero.
Vnani. tardar, o detenerse.
Vnamuni. tardarse en alguna parte.
Vnay. tiempo largo.
Vnayñam. muchos años ha.
Vnaypacmi. para hartos años es.
Vnancha. qualquiera señal, estandarte, insignia, escudo de armas, exemplar, o firma.

Vnanchani. señalar,hazer figuras, entender, considerar,traçar.

Vnanchacuni. señalarse, signarse.

Vncu,camiseta de indio.

Vnu. agua.

Vnuyani,derretirse alguna cosa.

Vnu llayqui. dame agua

Vnumuchuy. tiempo de seca.

Vnuy veque. ojos llenos de lagrimas.

Vnu ñaui. lo mesmo.

Vnuy huacasca. lo mesmo.

Vnyaui,zumbar las auejas, y auer ruydo de gente.

V. ante P.

Vpa.tonto,bobo, sordo mudo

Vpa hacha. arbol infrutifero.

Vparuna indios estraños de diferente lenguaje, como son los de Mexico,Nicaragua, &c.

Vparuna atahuallpa.ga llipabo de Nicaragua

Vpallani. callar, no ha blar

Vpallac runa. hombr callado.

Vpallailam muchucuni padecer y sufrir co paciencia.

Vpallachini.hazer callar

Vpayani,vpatucuni. en mudecer, entontecer ensordecer alguno.

Vpacuni. lauarse el ro stro.

Vpachini lauar el rostr a alguno.

Vpacuchini. hazer que otro se laue el rostro

Vpiani,vpiacuni. beuer

Vpiana.la beuida,o vaso en que se beue.

Vpichini dar de beuer, o hazer que beua.

Vpiasca runa. borracho, ꝙ se ha emborrachado

Vpiac runa.el que beue, o el que tiene costumbre de emborracharse

vpia

Vpiapucuni,vpiaufsicuni. ayudar a beuer.
Vpi. chicha rezien hecha,o mofto.
Vpini,vpicuni. hazer chicha fimple.
Vpini,vpillini.forber caldo.

V.ante R.

Vra. lugar bajo.
Vrapi. abajo.
Vray. cuefta abajo.
Vray vray.cueftas abajo
Vraycuni. defcendir
Vraycuchini.hazer abajar a otro.
Vrhua.varon impotẽte, o arbol infrutifero.
Vriani,vriacuni.(Chin) vec llamcani.
Vritu. papagayo.
Vrmani. caer.
Vrmachini. hazer caer.
Vrmaycachani. andarfe cayendo a cada paffo.
Vrmachifca.cofa cayda.
Vrpay vrpi paloma torcaz,o tortola aue.
Vrpu,cantaro muy grande, mayor que teco.
Vru. araña.
Vrupllican. telaraña.
Vru.vna nacion en el Collao,llamada afsi,pefcadores,gente çafia, y de poca policia.
Vruncuy. auifpa,o auejõ

V. anteS.

Vffani. efetuar,y poder, y acabar qualquiera cofa.
Vffapu runa. mercader venturofo en compras y ventas.
Vffachini. alcançar,adquirir, medrar, acertar tirando.
Vffachicuni.alcançar,adquirir,medrar.
Vffanmi.fer alguna cofa facil de hazer,o labrar como piedra que fe dexa labrar,tierra.
Vfcacuc. mendigo.
Vfcacuni. mendigar.
Vfsian,vfsiãmipacha. efcãpar,ferenar el tiẽpo

Vsputay. fluxo đ sangre.
Vsputani. tener fluxo de sangre. (Chin.)
Vssun. ciruela de las indias, el fruto y arbol.
Vñusi. hija del, o della.
Vssuri. tullido, enfermo.
Vssuta. calçado de indios o indias.
Vssutacuni, ponerse el calçado.
Vssuta. herraduras de cauallo.
Vssutachini. calçar a alguno, o herrar cauallo

V. ante T.

Vtca vtcalla presto, luego.
Vtcani vtcaçcuni. darse priessa.
Vtcachini. dar priessa a otro.
Vtcu. algodon.
Vtcupacha. ropa de algodon.
Vtcun. pauilo de vela.
Vtini. abobarse, marauillarse.
Vtiçayani. estar eleuado embelesado.
Vtichini marauillar, o arrobar a alguno.
Vtisca vtiçavasca. arrobado, embelesado.
Vtic. tonto, o bobo, loco
Vticchani vtichanaci. hazer locuras.
Vturuncu. tigre.

V. ante Y.

Vya. rostro, cara.
Vyaca palo con que sacan fuego.
Vyacani. vyacacuni. sacar fuego con palo.
Vyani, vyacuni. querer.
Vyarini oyr.
Vyaricuni oyr, estar con atencion, o por escucha para lo que se le manda.
Vyarichini hazer oyr, o hazer entender.
Vyaricuc. escucha, o espia.
Vyay runa hōbre famoso en bien, o en mal.
Vyay vyayni. fama, publicidad.

Vyaycuchini dezir mal de otro en su cara.
Vy vy ñini. sollozar llorando.

Y. ante A.

Y. si, afirmando.
Ya, yau. hola, de varon a varon.
Ya? esso es assi?
Y ya? que te parece? no es assi?
Yaca. casi, poco falto.
Yacam, yacallam. por poco.
Yachicuni. lauarse las manos.
Yachani. saber, entender, morar, habitar, tener querencia en algun lugar, estar habituado a alguna cosa.
Yachacuni. aprender
Yachacuchini. hazer que aprenda, o que sea factible de hazer.
Yachasca çua. ladron cursado.
Yachachini. enseñar, instruyr, acostumbrar, imponer a otro.
Yachachinacuni. concertarse el vno cō el otro o enseñarse.
Yachachicuni enseñar a alguno que sea cosa propria, y aprestar, o ensayarse para alguna cosa.
Yachac, yachapu. sabio.
Yachapu. sabio en qualquiera cosa.
Yachapu. oficial.
Yachachec, yachachiqymi maestro.
Yachapayani. remedar, y contrahazer a otro.
Yacolla, yacollca. manta de indio.
Yacollacuni, yacollcacuni. ponerse la manta.
Yacto, chocarrero, truhā o que haze gestos.
Yactuni. truhanear, hazer visajes (Chin.)
Yahuar. sangre.
Yahuarmaci. pariente en consanguinidad.
Yahuar quechay. camaras

ras de sangre.

Yahuarquiru, niño sin diẽtes.

Yahuaricuni. estar en el mes la muger.

Yahuarchacuni. ensangrentarse.

Yahuarpa aparisca n. el q̃ tiene fluxo de sangre.

Yahuar, yahuar. cosa llena de sangre.

Yallini. exceder, passar caminando.

Yallinraemi. mas antes.

Yamta. leña.

Yamtacuni. hazer leña.

Yamtayani pararse seco como vn palo.

Yana. criado, o moço de seruicio.

Yanayoc. el que tiene criado.

Ynacuna. los criados, tomase en singular, por el criado, como mama cuna. S. las mamaconas matronas, y en singular por cada vna dellas.

Yanani, yanayeuni prouar, o esperimentar algo.

Yanantin, yanantillã. dos cosas yguales, como guantes.

Yanapani. ayudar.

Yanapacuni. ayudarse assi.

Yanapanacuni. ayudarse el vno al otro.

Yanapaquey, mi protector.

Yana. color negro, o moreno.

Yanaruna negro Etyope

Yanahuarmi negra Etyopisa.

Yana yani. pararse negro o moreno.

Yanayachini. entintar alguna cosa, darle negro o ensuziarlo.

Yanca. cosa valadi, ruyn desechada.

Yanca yanca. cosa de burla.

Yanca runa. indio vil de baja suerte.

Yancachani. despreciar a alguno, o echar alguna cosa a mal.
Yãcamanta yãcallamanta. sin causa, ni razon.
Yancallam coni. dar alguna cosa sin precio.
Yancallapacpas. aunque sea para desecharlo.
Yancapas. no se me da nada.
Yanca yancalla. adrede.
Yancana. grandulazo, varal de moscas.
Yanaça. amiga de otra muger, en buena o mala parte.
Yanaçacuni. tomar alguna por amiga.
Yanaçanacuni. hazerse amigas.
Yareccani yarcani yarecahuanmi. tener hambre
Yarecac yarecasca. el que anda hambriento.
Yareccachini. hazer que tenga hambre.
Yanuni yanucuni. guisar đ comer, o cozer algo.

Yanusca. cosa guisada, o cozida.
Yapani. añadir.
Yapana. añadidura.
Yapuni. arar la tierra.
Yarichu, yarichus. quanto mas.
Yarirac, yaripas. antes.
Ya, yau. hola. quando llama el varon al varon.
Yaucuna yauchiccuna. hola, a muchos.
Yaucuni entrar en alguna parte.
Yauirca. soga de cuero. maroma.
Yaunani. departir. parlar mucho.
Yaunaycachani. andar parlando mucho.
Yaurina. anzuelo.
Yauyani. disminuyrse algo, menguar.
Yauyanan. merma.
Yauyachini. hazer que mengue alguna cosa, o tenga merma.
Yaya. padre, amo, señor.
Yaycuniyaucuni. entrar.

Yaycuchini. hazer entrar meter dentro.

Y. ante C.

Ycha, ychach, ychapas. quiça, por ventura, podra ser.

Ychaca. empero

Ychillini, ychillicuni. abrir las piernas.

Ychi, ychipurini. andar abiertas las piernas.

Ychma. bermellõ.

Ychmacuni. embijarse la cara, o otra cosa.

Ychu. heno, modo de esparto.

Ychuni, ychucuni. segar heno.

Ychuna. hoz

Ychucuni, ychuchicuni. confessarse con los hechizeros con pajas.

Ychuchini. confessar los hechizeros assi.

Ycma. biudo, o biuda.

Ycmayacuni. embiudar, o enlutarse.

Ycu. arador, animal.

Ylla, yllatupa. ditado de Yngas señores.

Yllapa. rayo, arcabuz, artilleria

Yllapani. tirar arcabuz, tiro.

Yllarini. resplãdecer, relumbrar, reluzir.

Yllaric. cosa resplãdeciẽte

Y. ante M.

Yma. cosa, hazienda.

Ymamanmi? a que?

Ymam chay? que es ello? o quien es esse?

Ymâ cãmâ? q̃ auia de ser?

Ymac? a que?

Ymaninmi? q̃ es loq̃ dize?

Ymactam? que?

Ymapacmi? para que?

Ymaraycum? porque?

Ymas? que dizen que es?

Yma ymam? q̃ cosas ay?

Ymapas haycapas. muchas cosas.

Ymaymana, haycamana todas las cosas.

Ymaycamapas, haicaycamapas, camthuâmi. dixome las ciẽ mil leyes

Ymayoc haycayoc runa.

es hombre riquissimo.
mapas, qualquiera cosa
mallapas. que quiera al
guna cosa.
mayquim cani. que tie-
nes que ver con migo.
manallapas. tal qual.
manallam? como esta?
mahinam? como? de q
suerte?
nahinallapas. de qual-
quiera manera.
mañin campim? q quie-
re dezir?
mallamanmi? a que?
machica runam, que de
hombres ay.
mactam? que quieres?
que es lo que buscas?
maytoncollam. o noran
buena, pobrezito del.
maypacham? a q horas.
maypachaca. algun dia
nallaypas. qualquiera
cosita que tengo.
nallapim? en que?
mallapacmi? para que?
masma ymas? que cosa
y cosa.

Ymasmaray ymas? lo mis
mo.
Ymanmi? que haze?
Ymanã. assi, como hazien
do comparacion.
Ymanã? ymahinã? ymahi-
nallã? como? pregũtãdo
Ymananim? q hago yo?
Ymanayquim? q te hago?
Ymanassunquim? q has?
o que te ha hecho?
Ymanassacmi? que hare?
Ymanahuanmanmi? que
me auia de hazer?
Ymacũquim? que hazes?
Ymacurcanquim? que
hazias?
Ymacussatac? q he de hazer
Ymacuypas. haz lo que
quisieres.
Ymacuymantac? que a-
uia de hazer?
Ymacuptijpas. qualquie-
ra cosa que hago.
Ymanã casac? q se ra de mi?
Ymanascayquim? que te
tengo de hazer?
Ymanahuaypas. haz de
mi lo que quisieres.

yn-

Ynca. nombre de los Reyes desta tierra.

Ynchic.mani, ciertas rayzes de comer como piñones gruessos.

Yñini. creer.

Yñini Dios manmi. creer en Dios.

Yñini Sancta Yglesiacta. creer la Santa Yglesia.

Yñincanchic. nuestra Fe Catholica.

Yñini. creer, sentir.

Yñisca. cosa creyda.

Yñinacuni. darse la palabra el vno al otro.

Ynquill. flores.

Ynquilleuna. diuersidad de flores.

Ynquillpata. prado florido.

Ynquillpillu. guirnalda de flores.

Ynti. sol.

Yntichillay. cometa grãde.

Yntiraymi. mes de Iunio acerca de los passados

Yntuniyntuycuni. cercar enemigos, o otra cosa

Y.ante O.

Yoc. S. possessiõn, y se pospone a los nõbre propios en vocal.

Yayayoc. el que tiene padre. Collqueyoc. el que tiene plata: y a los acabados en consonante nioc, Diosnioc, el que tiene Dios.

Yoconi. peccar con muger, y tener copula qualquier animal con hembra.

Y ante P.

Ypa. dize el sobrino a su tia, hermana de su padre.

Ypa. hõbre sodomitico

Ypa. cañas de Guayaquil gruessas.

Ypu lluuia menuda, garua.

Ypuni. llouer menudo lloviznar, caer garua

Y.ante.Q.

Yquini. reuanar como p

Yquisca. cosa assi reuanada

nada

Y.ante R.

rque. niño lloron, que
mama de madre pre-
ñada.

Y.ante S.

cay. dos.
cay equen. segundo.
cay y ſcay manta. de
dos en dos.
cay ſonco. coraçon do
blado, inconſtante.
cayninchic. nos entrã-
bos a dos.
cay punchaumanta.
de aqui a dos dias.
ca. nillan. ſolos los dos
caychacuni. tener dos
coſas.
callo. reboltoſo, mal.
ſin.
cu. cal.
con. nueue.
conñequen. noueno.
muni. podrirſe algo, o
dañarſe.
muchini hazer podrir
muſca. coſa podrida.
murini. empeçar a po-

drirſe.
Yſmurayani eſtar podri-
do.
Yſpani yſpacuni. orinar.
y por honeſtidad lo to
man por proueerſe.
Yſpay. orina.
Yſpay puru. bexiga.
Yſpincu. cierta yerua y
fruto oloroſo con que
ſe hazen muchos he-
chizos.
Yſtalla. bolſa de indias.
en que echan coca.

Y. ante T.

Yta. chinche.
Ytizani. deſpojar, y robar
retener lo ageno.
Ytizacuni. tomar del deſ
pojo algo para ſi, o ro-
bar para ſi.

Y. ante V.

Yucra. camaron.
Yucracuni. coger cama-
rones.
Yucu. ciſne aue.
Yucu. jeme.
Yumani yumacuni. engẽ
drar el varon, o emitte

re femen tantum.

Yumay. fimiente de varõ o de qualquier animal

Yumac yavay, yumaqy ni. padre q̃ me engendro.

Yunca los llanos, o qualquier tierra calurosa.

Yunca los indios naturales de alli.

Yupani contar, estimar, honrar.

Yupaytucuni. estimarse, y ensoberuecerse.

Yupay. el precio justo de la cosa.

Yupaychani obedecer, agradecer, honrar, alabar, remunerar.

Yupi. huella de animal

Yupini. hollar, dexar rastro.

Yupturani cõtar la gẽte,

Yura. mata, o planta

Yurac. color blanco, o cosa blanca

Yuracyani. yrse haziendo blanco.

Yurac yachini. par[a] blanco.

Yurac colque. plata fin[a]

Yurac alca. lo blanco d[e] los ojos.

Yuru. perd[iz]

Yuyani. acordarse, pensar.

Yuyacuni estar pensando, e ymaginãdo alg[o]

Yuyaycuni yuyaycuni estar triste, pensati[vo]

Yuyarini. traer a la memoria alguna cosa.

Yuyac runa. hombre ad[vertido], de razon

Yuyay memoria, pens[amiento].

Yuyu. hortaliza, o yerv[a] del campo de comer.

Yuyucuni. coger esta[s] yervas.

Yuyuctam pacocuni co[mer] yervas crudas.

Yuyu tauri. pares de [la] muger.

LAVS DEO.

AVNQVE en el vocabulario se ponen muchos de los nombres que pertenecen al parẽtesco en consanguinidad y afinidad, con todo esso parecio cõueniente hazer vna anno
acion particular dellos, para saber que grado signi
ca cada termino, por ser cosa tan importante, assi
los confessores de indios, como para los juezes Ec
esiasticos, para dispensar en los casos reseruados.
principalmente se trata del parentesco en consan-
uinidad.

¶ Ascendientes.

pusqui, apusquicona, machucona. significa los ante
assados. Payacuna, las mugeres antepassadas.

¶ Quarto grado.

pusqui. tataraguelo de padre, o de madre. Payay
taraguela de padre, o de madre.

¶ Terçero grado.

ayavpa machun bisaguelo, o aguelo de mi padre.
ayavpa payan bisaguela, aguela de mi padre Ma-
avpa machun bisaguelo, aguelo de mi madre. Ma
aypa payan. bisaguela aguela de mi madre.

¶ Segundo grado.

achuy mi aguelo de padre, o de madre. Payay, mi
guela de padre, o de madre.

¶ Primer grado.

yay, padre. Mamay, madre. La gente noble del
atco vsa deste nombre (Huauque) para significar
dre. El padre al hijo, y el hijo al padre. Y nana a la
adre el hijo, y la madre, tura, al hijo. Y la hija a pa

 dre.

dre,tura,y la hija a la madre,ñaña:y la madre a la h
ja,ñaña,y esto es muy vsado entre ellos. Y las noble
aunq seã niñas dizé a los hóbres,huahua,por criança
¶ Descendientes del primer grado.
Churi hijo,o hija del varon , y por diferenciar dize
el padre y la madre a la hija,vssusij. Huahuay hijo,
hija de la muger. Carihuahuay,hijo varon. Huarm
huahuay,o vssusij,hija.
¶ Segundo grado.
Huuhuaynij.nieto,o nieta del varon,o de la muge
¶ Tercer grado.
Chupuluy.bisnieto,o bisnieta dl varó,o de la muge
¶ Quarto grado.
Churijpa chupullũ tataranieto,o tataranieta del v
ron Huahuaypa chupullun tataranieto,o tataranie
ta de la muger.
¶ Transuersales,o Colaterales del
Primer grado
Huauquey,hermano del varon. Panay, hermana de
varon. Turay,hermano de la muger. Ñañay, herm
na de la muger. Y porque todos estos terminos so
equiuocos,que se estienden a primos hermanos,y s
gundos,&c. se pueden poner estos nombres (vcha
maci) (llocicemaci) para los hermanos de padre
madre(yayamãta)para los hermanos de padre. M
mamanta), los hermanos de madre, como,Vcham
ci huauq̃y,hermano del varon de padre y madre. Y
yamanta huauquey, hermano del varon de madre
assi de los demas.

Segun

Sifpa huauquey, primo hermano del varon. Sifpa pa
ñay, prima hermana del varon. Sifpa turay, primo
hermano de la muger. Sifpa ñañay, prima hermana
de la muger, o puedefe hazer diziendo el hijo, o hija
de mi tio, o tia, por quitar equiuocació, como cacay
pa churin, hijo o hija de mi tio hermano d mi madre
&c. Ypaypa huahuá hijo o hija de mi tia hermana de
mi padre. Cócha, dize el primo hermano a fu primo
hermano, o prima hermana hijos de fu tia hermana
de fu padre, y eftos a el, caca. Huahua, dize la prima
hermana a fu primo hermano o prima hermana hi-
jos de fu tia hermana de fu padre, y ellos a ella ma-
ma. Yayay fignifica el tio del varon, o de la muger
hermano de fu padre. Cacay, fignifica el tio del varó
o de la muger hermano de fu madre. Mamay, fignifi
ca la tia hermana de fu madre. Ypay, fignifica la tia
hermana de fu padre: y por quitar equiuocacion en
eftos dos terminos, yayay, y, mamay, que fe eftien-
den a padre, y madre, y a fuegros, y feñores, &c en
lugar dellos fe puede hazer por periphrafis, diziédo
yayaypa vchamaci huauquen, hermano de padre y
madre de mi padre. Mamaypa vchamaci ñañan, her
mana de mi madre de padre y madre.

(Churij) dize el varon a fu fu fobrino o fobrina hi
jos de fu hermano. Concha, dize el varon a fu fobri-
no y fobrina hijos de fu hermana. (Huahuay) dize
la muger a fu fobrino y fobrina hijos de fu hermana.
(Mullay) dize la muger a fu fobrino y fobrina hijos
de fu hermano.

¶ Tercero grado.

Para este grado sera bien hacerlo por periphrasis por que puede auer mucha equiuocacion, y assi diremos para dezir primo segundo, o prima segunda de parte de mi tio hermano de mi madre. Cacaypa churimpa churin. Primo segundo o prima segunda de parte de mi tia hermana de mi padre diremos, ypaypa huahuanpa churin, &c. Conahaypa churimpa churin dize el tio al consobrino o consobrina de parte de su hermano. Mullaypa huahuampa huahuan, dize la tia a su consobrino o consobrina de parte de su hermano, y assi de los demas.

¶ Quarto grado.

Para el quarto grado se pone este nombre, Caru, que significa lexos, o lexano. Caru huauquy, significa primo lexano. Caru panay, prima lexana. Algunas vezes vsan los indios de mas entendimiento destos terminos, vscay viñay, que significa tercer grado, quimça viñay, quarto grado, o, vscay pata, tercero grado. Quimça pata, quarto grado, pero todo causa mucha confusion, y assi la experiencia ha enseñado otro modo mas facil y claro para saber de que grado de consanguinidad o afinidad sea cada cosa: y es tomando vnas pedreçuelas o tantos, y por ello yr diziendo. Este es el padre, este es el hijo, estotro el hijo deste, y este es el mejor modo de satisfazerse el que pregunta, y de darse a entender el que lo refiere.

¶ Afinidad licita.

Yayay, o mamaypa cosa, dize el entenado o entenada a su padrastro. Mamay, o yayaypa huarmin, dize el

e el entenado o entenada a ſu madraſtra. Churij, e
uarme ijpahuahuá, dize el padraſtro a ſu entenado,
entenada. Huahua, o coçaypa churin, dize la ma
draſtra a ſu entenado o entenada. Caca, dize el con-
ſuegro padre del hijo a ſu conſuegro, y el a el Catay.
Aque, dize el conſuegro padre del hijo a ſu conſue-
gra, y ella a el, Catay. Caca, dize la côſuegra madre
del hijo a ſu conſuegro, y el a ella, Quihuach. Áque,
dize la conſuegra madre del hijo a ſu conſuegra, y
ella a ella, Quihuach: y deſta manera ſe tratan los de
mas parientes de entrambas partes hombres y mu-
geres, como ſi todos fueran conſuegros. Catay, dize
el ſuegro al yerno, y el a ſu ſuegro, Caca, y, yaya. Ca
tay dize la ſuegra a ſu yerno, y el a ella, Aque, o ma
ma. Cachun, dize el ſuegro a ſu nuera, y ella a el, Qui
huach, y vaya. cachũ dize la ſuegra a ſu nuera, y ella
a ella, Quihuach, y mama. Caca, dize el yerno a ſu cu
ñado hermano de ſu muger, y el a el, Catay. Pana, di
ze el yerno a ſu cuñada hermana de ſu muger, y ella
a el, Catay. Maſſani dize la nuera a ſu cuñado herma
no de ſu marido, y el a ella, Pana, o Cachun. Ypa, di-
ze la nuera a ſu cuñada hermana de ſu marido, y ella
a ella, Cachun: y deſta manera ſe tratan los demas
parientes afines, varones y mugeres, como ſi todos
fueran cuñados.

¶ Afinidad que proviene de fornicacion.

Para la afinidad que proviene de fornicacion ſe pue
den tomar los vocablos pueſtos arriba, y en el Voca
bulario, como ſi quiſieſſe dezir: manceba de mi her-
mano,

mano, diremos, huauqueypa ſipaſin. Galan de mi hermana, Panaypa huaynan, &c.

¶ Cognacion Eſpiritual.

Para la cognacion Eſpiritual vſan todos los indios de los miſmos terminos Caſtellanos, diziendo, compadre, comadre, ahijado, o ahijada, &c. Variando los verbos Caſtellanos a ſu modo, como (ahijadocuni) quiere dezir, he tomado por ahijado a alguno, y aſſi de los demas.

Eſte es el modo de tratarſe en el Cuzco Los Chinchayſuyus, caſi en todo ſe diferencian deſte buen eſtilo: y nueſtro intento es ſolamente tratar del vſo que ay en el Cuzco, como cabeça que es deſtos Reynos, en lo que toca a la policia y buen lenguaje de los indios. Con todo no ſe ha dexado de tocar en el Vocabulario algunas coſas que comunmente vſan los Chinchayſuyus, y otras ſe han dexado de propoſito: porque cada nacion tiene muchos terminos corruptos, y otros inuentados, que en rigor no ſon del Cuzco, ſino mezclados de otras lenguas.

SEGVNDA PARTE DEL VOCA-
bulario, y phrasis dela lengua Castellana, y Quichua.

Ab. Ab.

ABarcar. marcani, marcarini.
Abarrar como ala pared. rastani.
Abarrado, estar en la pared. rastacayani
Abarrancarse. tuscuni.
Abatido, humillado. vllpuycusca, cumuycusca
Abatido de otro. vllpuychisca.
Abatir, humillar. vllpuychini, cumuychini
Abatirse, humillarse. vllpuycuni, cumuycuni.
Abatirse el aue. pahuaycuni vraycuni.
Abahar. çamayninta harcani.
Abajar abajo. vraycuni, vraycumuni.
Abajar alguna cosa. vraycuchini, vraycuchimuni.
Abeja. huan coyru.
Abertura delo que se hiende, racrasca.
Abertura hazer. racrachini.
Abestruz aue. suri.
Abezar. yachachini.
Abezarse. yachacuni.
Abil. amauta, callurunayachapu, amutacruna.
Abismo, profundo. puyũcuy, ancha vcu.
Abispa. vruncoy.

Ablandar lo duro. llampuyachini.
Ablandar remojando, o humedeciendo. hocochini, papichani, miquichani.
Ablandarse algo desta manera. hocon, papin miquin.
Ablandar coraçon. llapuchani, soncocta tiaycuchini.
Abogado. villapuc marca, rimapuc.
Abollar algo. tañuni, capñuni
Abollarse. tañucun, capñucun.
Abocados. canircayaspa canircatispa
Abolorio, abolégo, apusqeicuna, machucuna.
Abominable. millay, millaypac, millana, millay mapa, dicho de mugeres.
Abominar, millani, tocani, amini, amirini.
Abonar el tiempo. pachã
vsian.
Aborrecer. checni
Aborrecible. checnipa
checnina,
Abortar, malparir. sull
ni.
Aborto. sullus
Abraçar. macalli
Abraçarse el vno al ot
macallinacuni.
Abraçarse estando de
nudos, ocllanacuni.
Abraçar a otro a si. ocl
ni.
Abrassar, quemar a ot
rupachini.
Abrasarse, rupani, rup
cuni.
Abrasar, quemar el fu
go, o sol. rupan, ta
tan.
Abreuar ganado. vpi
chini
Abreuiar, darse priess
vtani, vt cacuni,
cayacuni, vtcaycucu
Abreuiar razones. h
yscay simillactam
mani.

Ab

brigado lugar. coñi, co-
ñilla.
brigar. coñichini.
brigarse. coñicuni.
bril mes. ayrihua, call-
chaypacha.
brir, o descubrir. qui-
charini.
brir cimiento. haratani
brir puerta. quichani
quicharini.
brir res. nacani.
brirse alguna cosa qui-
charicun.
brirse la flor. tocyan-
panchin.
brirse mucho la flor, o
otra cosa. panrayan.
brirse los pies, o manos
de grieta. patan.
brirse el mayz de bien
cozido. patan.
brir las piernas. ychilli
ni.
brojo. quepo.
bundante de todas co-
sas. ymayoc haycayoc
ymaymanayoc hayca
ymanayoc, anchayma
yoc, anchacapac.
Abũdar en bienes. ymay
manayoc, haycayma-
nayocmicani.
Abundar en ganados. an
cha achca llamayoc-
micani. Poner desta
manera la cosa enque
tiene abundancia.
Abusion de que se han de
apartar los que bien se
quieren. raquin.
Abusion de que se ha de
acabar vn linaje, o pue
blo. collom.
Abusion malo. acim, ca-
piam.

A c.

Aca. cayman.
Acabar alguna cosa. tu-
cuychani, puchucani.
Acabar obra del todo.
pallhuani.
Acabarse algo. tucun.
Acabada cosa. tucusca
tucuychasca, puchucas
ca.
Acabarse el linaje, o fami
lia. colloni.

Acaba ya. imperati. date priessa vtcay, vtcayca chay, vtcaycuy.
A cada vno. çapaman.
A cada vno vno. çapanca
A cada vno dos. yscaynca
A cada vno tres. Quimçanca.
A cada vno quatro. tahuanca.
A cada vno cinco. pichcanca.
A cada vno seys. soctãca
A cada vno siete. canchisinca.
A cada vno ocho. puçacinca.
A cada vno nueue. ysconinca.
A cada vno diez. chuncãca.
A cada vno por si çapamanta.
A cada vno vn poco. assincalla.
Acardenalado. coyoyasca.
Acardenalar. coyoyachini.

Acariciar. cuyani, cuyay cuni, munani.
Acarrear. astani, apani
Acarrear mies a la hera aymurani.
Acaso. manayuyayllap manahuatuyllapi, manahuatuscallapi.
Aclarar el agua, o cosa quida. chuyayan.
Aclararse la verdad. su tinnhacun.
Aclarar el dia. pacha yuracyan.
Aclarar el tiempo. pach vssian.
Acocear. haytan
Acoceado. haytasc
Acoger, hospedar. copa cuani. acogido, hospedado, corpachasca.
Acogerse. ayquini, mit cani.
Acometer riñendo co alguno. callarini, pa huapuni.
Acompañar amos catin huasantarini.
Acompañar al ygual. p lan

sanacuni, maçantillan rini.
compañar, yr delante de otro ñaupaupuni.
compañar al que va camino. churatamuni.
consejar a alguno, cunani, villani.
cordar a otro, traerle a la memoria. yuyachini yuyarichini.
cordarse, traer a la memoria. yuyani, yuyarini.
cordar bozes. tincuchini, patachani.
cordarse de alguno. yuyani, yuyarini, huaynarini, huaynaricuni.
Acortar ropa, o otra cosa. huchuyllachini, tacsachani.
Acossar a alguno. catirini catirpayani, ñacarichini.
Acostarse. cirini ciricuni.
Acrecentar. mirachini, mirachicuni.
Acrecentamiento. mirachij, mirachicuy.
Achacar. tumpani, tumpaycuni.
Achacarse. tumpaycucuni, tumpacuni.
Achaque. raycu, tumpa.
Achacoso. oncorayac, oncorayasca.
Achicar. huchhyllachini tacsachani.
Acuchillar. quirichani.
Acudir. chayani.
Acudiciarse. munani munapayani.
Aculla. chacaypi.

A ç.

Açacan. yacu astac, vnu astac.
Açada açadon. lampa.
Acelerarse. vee, abreuiar
Acendrar, refinar. chuyayachini.
Acendrarse, chuyayani
Acendrado. chuyayachisca.
Acepillar. lluchcachani llspichini, lluncuni.
Aceptar, conceder. huñuni, ariñini. (Chin)

Acequia. rarca.
Acequia hazer. rarcachani.
Acercarse al lugar. vacãchayani, yacañamchayani.
Acercarse, llegarse. anchuycuni, sispaycuni, cayllaycuni.
Acercarse azia aqui anchuycumuni, sispaycumuni, cayllaycumuni.
Acercome a ti. cayllaycumuyqui, sispaycumuyqui, anchuycumuyqui.
Acertar tirando. chayachini, villachini.
Acertar adeuinanças. huatuni
Acertar sospechando. lo mesmo.
Acecar. çamani.
Acibar. hayac
Acicalar. lluncuni, llipichini, lliullichini,
Açotar. açutini, çarahuascahuan huactani.
Açotarse. huactacuni.
Açote. açuti. çarahuasca

Açetea. puyto
Açucena. hamane
Açuela. llacllan

A d.

Adarga. huallcanca, pu canca.
Adargarse. huallcanca ni, pullcancacuni.
Adelantar, embiar adelante. ñaupachini.
Adelantarse. ñaupan
Adelantarse a hazer a go. ñaupani callarini.
Adelgaçar. llañuilachi
Adelgaçado. llañuyac ca.
Adentro. veuma
Adereçar. allicha
Adereçarse allichacu
Adereçado. allichasc allichacusca.
Adestrar. pussa
Adestrar ciego. rampa pussani.
Adeudarse. manucu manuntucuni.
Adeudado, lleno de deudas. manu çapa.
Adeuinança, huatuchi cuy.

A

diuino. huatuc.
diuino por suertes.
achic.
Administrar ofi.io. tocri
ni, camachini, cama-
chicuni.
Admirarse. de la multi-
tud de gente. huaray
huararay.
Admirarse. vtini.
Admirable. vtijpacmi.
Admirarse el hõbre. yaà,
la muger. huaá.
Admirar a otro vtichini.
Adobar. allichani.
Adobado. allichasca.
Adobes. ticá.
Adobes hazer. ticani
Adobera. ticana.
Adolescer. onconi nana
ni, queciani. (Chin.)
Adonde? maypi?
Adonde esta? maypim?
Adonde yaze? maypin-
tian?
Adonde va? maymannii-
rin?
Adondequiera. mayni-
pas, mayñecmampas,
mayñecllamampas.
Adoptar hijo o hija el va
ron, churichacuni.
Adoptar hijo o hija la
muger. huahuachacuni
Adorar. muchani mu-
chaycuni.
Adornecer a otro puñu
chini.
Adormecerse. puñuycu-
ni, musçani.
Adormecido. puñuy pu-
ñuy.
Adormecerse algun mié-
bro. çuçunsan.
Adormecido tener algũ
miembro. çuçuncahuá
mi.
Adornar. allichani, çu-
macchani.
Adquirir. tarini, taricuni,
acicani, vllachini.
Adrede. huaĉtampi
Adrede hago esto. hua-
ĉtaypim caytahinani,
Adrede hazes esto. hua-
ĉtayquipim cayta hi-
nanqui.
Adrede haze esto aquel.

 hua-

huactampim chaycay tahinan.

Adrede,sin razon. hamu manta,cacimanta.

Adrede,dar a alguno.tũ. pallam macanni.

Aduenedizo. caru runa.

Aduenedizo auezindado mitmac.

Aduenedizo auezindarse mitmani.

Aduersario. auca.

Aduersariar. aucani

Aduersidad.muchuy ña- caricuy.

Aduertir a otro. yuya- chini,yuyarichini.

Aduertirse a si.yuyacuni yayaricuni.

Aduertencia. yuyacuy, yuyaricuy.

Adufe. huancar,tinya.

Adufe,tañer. huancartã huacachini. huactani tinyani.

Adulador.misqui simi,ca namachi.

Adular. misqui simihuan llullapayani.

Adulçar. misquiyachini

Adulterar.huachuc tuc ni. la muger.chirmay cuni

Adultera muger. hua chur chirmayacuc.

Adultero. huachuc cay

Adulterino. taricusca huahua, çuacusca hu hua.

Adunarse. huellachacun

A e.

A escondidillas pacalla pi huasiallapi.

A f.

Afanar,trabajar. mucht ni ñacarini,ñacaricun allparini allparicuni.

Afear. millaychani

Afeado. millaychasca.

Afeytarse la muger.haui cuni pasicuni.

Afeyte. hauicuna pasi- cuna.

Afeytada muger. haui- cusca pasicusca.

Aficionar el coraçõ. son- coyta munachini.

Aficionarse de alguna co sa.

fa munani.
fiɔion. munay.
filar. ſiquini,tupani.
cachcani.
filar,ſacar punta. ñau-
chichani.
finar. chuvayachini.
finado. chuyayachilca.
firmar. yñini.
firmar ſobre algo.ſaru-
ni ſarucuni.
firmar,o hazer fuerte.
tacyachini.
fligir.putichini,llaqui-
chini.
fligir importunando.
humpichini cuchichi-
ni,huchachani.
fligirſe. putini puticu-
ni,llaquini llaquicuni.
floxar empereçando.
quellacuni.
floxar en el trabajo de
canſado.ſayconi.
floxar lo apretado.ca-
chauini,picrichini.
floxar en effuerço cā-
pavani, huañuni,llac-
llani.

Afrechos o eſcoria.hāchi
Afrentar.pencachini,pē-
cayehani.
Afrentar de palabra. ca-
mini.
Afrentarſe,correrſe.pen
cacuni.
Afrentado eſtar. pencay
chrlcan cani.
Afrenta,pencay, pencay
pencay.
Afable. miſqui ſimi ñuc-
ñuſimi.
Afuera. hahuapi.
Afuera,afuera. anchuy-
chic anchurichis, an-
churcoychic.

A g.

Agacharſe. oſcollocuni.
Agachado. oſcollucuſca.
A gatas andar. llocani.
Agalla que nace en la gar
ganta.amocllo.
Agena coſa hucpayman.
Agi. vchu.
Agi grande de la tierra.
rocoto.
Agi menudito q̃ quema
mucho. chinchi vchu.

Agi verde comer. vchu.
Agi verde comer. cachuni.
Agi que huele bien. asnac vchu.
Aguijar, correr. huayracachani, huayrallarini.
Aguijar, hazer correr. huayracachachini.
Aguijó. tuccina, turpuna
Aguijonear tuccini, turpuni.
Aguila. anca.
Aguila real. ahuancana.
Aguilocho. mallco anca
Agora. cunan.
Agora poco ha. cuna cunallanmi.
Agora en este punto. cunallanmi.
Agorar. vmucuni
Agorar adiuinando. huacuni.
Agorar mal aguero. tapiacuni.
Agorero. vmu.
Agosto mes. capac cichua
Agostarse la mies. carhuayan.

Agotar. chaquechin
Agotar, escurrir. chumani.
Agra cosa. puchco
Agradar. cochochini, cusichini
Agradecer. yupaychani, yupaychacuni, mucha..ni, muchaycuni.
Agradecido. yupaychasccruna, soncoyocruna, r..cijsuc runa.
Agrauiar. queçachan
Agrauiado. queçachasc
Agro. puchcu
Agro por madurar. cha..hua, manarac pocos..
agro tornarse. puchcoy..
Agua. vnu, yacu
Agua vendita. bendi..ica vnu, yacu.
Agua clara. chuya vnu
Agua turbia. chapllasca vnu, conchoyasca vn..
Agua caliente. coñi, co..ñic vnu.
Agua tibia. pactaslla c..ñic vnu.
Agua fria. chiri, chiric vnu

Agua heruiente. timpuc vnu.
Agua dulce. ñuchu vnu.
Aguador. yacu aſtac, vnu apac.
Aguaducho. lloclla, antayllosllа.
Aguamanil el caño vitcu
Aguanolo, vnu vnu, yacu yacu.
Aguar alguna coſa yacũ chani, vnunchani.
Aguas viuas. cochap poc chequcn.
Aguardar. ſuyani, tiapayani.
Aguapie. ceque, vpi.
Aguaytar, vee, acechar.
Aguda coſa, no bota. ñau chiyoc, micuc.
Agudo de ingenio. amauta, caliu, ancha ſoncoyoc.
Agudo trauieſſo. tuqui.
Aguelo. machu.
Aguela. paya
Aguero malo. tapiam atim, collom.
Aguero bueno. culſim.

Agujerear. hutcuni.
Agujero. hutcu.
Aguzadera piedra. tupana, ſiquina rumi, cachca rumi.
Aguzar, vee, afilar.

A h.

Ahechar. acllani.
Ahijar el ganado. huahuachani.
Ahitarle. çacçapucuni.
Ahogar apretãdo el cuello. cipini.
Ahogarſe aſsi. cipicuni.
Ahogar ahorcando. huarcuni.
Ahogar en agua. vnupi cencachiſpan huañuchini.
Ahogarſe aſsi vnupicon çaſpam huañuni,
Ahogarſe atraueſandoſele alguna eſpina o otra coſa. chacahuanmi.
Ahogar torciendo el cuello. cuncantan queuircuni.
Ahorcado eſtar. huarcurayani.

Ahorcado. huarcuſca, huarcuravaſca.
Ahorcar, o colgar. huarcuni
Ahoyar, hazer oyo. haſpini.
Ahumar, poner al humo. coſni yachini.
Ahumado de coſa quemada. rupaſca.
Auyentar. miticachini ay quechini.

A j.

Ajuſtado. patachaſca.
Ajuſtar. patachani.
Ajuntar. tantani.

A l.

Ala del aue. ricra.
Alabança. yupaychay.
Alabar. yupaychani.
Alauado. yupaychaſca.
Alacran. apaſanca.
Alambre. anta, añu caſſa anta.
Alancear. chuquini chuquihuan tuccini.
Alano. hatun allco.
Alarde. ſuyuchacuy.
Alarde hazer. ſuyucha-ni, ſuyuchacuni.
Alargar. viñachi
Alargar la mano para tomar algo, o tomando algo. hayuani, hayuani.
Alargar el tiempo. vnachini, vnaychani.
Alarido. caparij, caparicachay, caparcachay
Alaridos dar. caparini caparicachani, caparcachani.
Alaton moriſco. quellanta.
A la tarde chiſsimã, chiſiñecman.
A la viſta d todos. ſutipi
Al alua. pacha cacniptin
A la madrugada. ancha tutamanta.
Albañar. pincha.
Albañi pircaycamayoc.
Alborear el dia. pacham pacarin, paquicman.
Alborotar a otro muſpachini, tacurichini, tacuracuchini.
Alborotarſe. tacurini, ta

curi,cunimuſpani,muſ
pacuni.
lboroto. tacuricuy.
lborotado. tacurilca.
lbricias. cuſsinchay.
lbricias dar. cuſsinchani.
lbricias pedir. cuſsinchahuay ñini.
lcaduz. pincha,paccha.
lcahuete. cachapuric.
lcahuetear. cachapurini.
lcançar lo deſſeado. vſ
ſachini.
lcançar al que va delan
te. caripani.
lcançar lo que eſta en
alto. hayuarini. hayuani,
Alcançar algo de otro.
huñichini.
Alcaparra de indios. mu-
tuy.
Alçar de obra çamani, ta
ñini
Alçar en alto. ſayachini,
ſayarichini.
Alçar lo caydo. çocarini.
hocarini.
Alçarſe las faldas, yuic-
llacuni.
Alçarſe las aguas. parum
chaquin vſsian pachã.
Alcayde de fortaleza. pu
caracamayoc.
Alcreuite. ſillina.
Aldea. huchuyllacta.
Aldeano. hahuaruna, ha-
tun runa.
Al derecho. pañaman, ric
chay ñinman.
Alegrar a otro. cochochi
ni, cuſsichini.
Alegrarſe. cochocuni, cuſ
ſicuni.
Alegrarſe del mal de o-
tro. acsipayani.
Alegremente. cuſsi cuſ-
ſilla, cocho cocholla,
cuſsimanalla.
Alegre perſona. cocho
runa.
Alegria cochocuy cuſsi-
cuy.
Alejar a otro. carũchani.
Alejarſe. caruncharcuni.
Aleſna. hutcuna.

alſe.

Alferez. vnãchacta apac.
Alfiler con que prenden las mantas las indias. tipqui.
Alfileres cõ q̃ preden las sayas las indias. tupu.
Alforja. cocau apana hua yaca.
Algarroba, o algarrobo. taco. huaranco (chin)
Algibe, o cisterna. cocha.
Algo. yma, ymapas, yma llapas.
Algodon. vtcu.
Alguazil. huataycamayoc.
Alguno, o alguna. pipas.
Alguna vez. ñañispalla.
Algunas vezes. mayñin pi
Algun tanto. as aslla.
Algo mas. asyalleq̃yoc.
Algunos. huaquiñin.
Algunos d̃ vosotros. hua quiñijquichic.
Algũ tiẽpo maypacchalla ca, haycapca haycapllaca
Alentar, animar. callpanchani. cinchichani, call panta hapichini.
Alentarse. callpanchacuni. cinchichacuni
Aliẽde dello. cay hahu. manta, chaymanta.
Aliento, respirando. ça may.
Alimentar. cauçachini cauçaynintacoui, huy huani.
Alindar, poner lindes. sayhuacta churani.
Aliñar la casa. churaricuni, allichacuni.
Alilar llucheay achini llũ cuni, llipichini
Aliso arbol. ramran.
Aliuiar la carga. vinayta yauyachini.
Aliuiarse de enfermedad. alliani.
Aliuio de enfermedad. alliay.
Allanar. pampachani, cut cachani.
Allegar al lugar. chayani
Allegar del lugar. chayamuni.
Allegarse a otro, o a otra cosa. auchuycuni, sis-

payeuni, cayllavcuhi.
llegar, hazer llegar a otro alguna cosa. anchuycuchini,
llegar juntando. tantani,huñuni.
lma. anima.
lmadana. cumpa, cumpana.
lmagrar. puca llimpihuan vnanchani.
lmagre. puca allpa, llimpi.
lmendra de indias. tampa.
lmeja. churu.
lmirez de piedra. mutcu.
lmohada. sauna.
lmonedas hazer. catucuni.
lmorrana. ocoti çuruc.
lmuerço. pacarin micuy.
lmorçar. pacarin micuni.
lmotacen. llactacamayoc.

Almud. tupu.
A lo mas mas. anchacaspapas.
Alocado. vtic vtic.
Alocado estar. vticchanani.
A lo que me parece. ñocamanta.
A lo que te parece a ti, cámantaca.
A lo que le parece aquel paymantaca.
Al principio. callacpachapi.
Al principio del mundo, callarijpachapi.
Alquerq. tapta, taptana.
Alquerque lugar. taptani.
Alquilar. mincani, mincacuni,
Alquilado. mincasca.
Alquile. mincay.
Al rededor. muyu. muyu.
Al reues. lloqueman.
Altar. vsnu.
Alterar. tacurani, tacurachini.

Alta

Altura. hahuan.
Alteza. capac cay.
Altura estatura. sayaynin
Alua, alde. yuraclliapi
Aluedrio del hombre. hamutay, yuyay munay.
Alumbrar, relumbrar. cãcharini, illarini.
Alumbrar la luna, o estrellas. quillarin.
Alunado chayapuq̃yoc.

A m.

Ama q̃ cria. ñuñuc ñuñuquey ñuñuchic
Amma señora. mama.
Amable. munaypac, munana, munaypac cama, munay munaylla.
Amador. cuyac, cuyaycucuc, cuyacuc, munac munacuc.
Amable, digno de ser traydo en los braços. marcay marcaylla, apay apalla.
Amagar. camaycuni māchachini.
Amamantar. ñuñuchini,

o ñuñuri.
Amancebado. cipasioc
Amācebada. huaynayo
Amancebarse el hombr cipasicuni.
Amancebarse la muger huaynayacuni.
Amanecer. pacarin pa chá. yuracyan.
Amansar. llampuchan llampuyachini.
Amansarse el q̃ esta enc jado. soncoy mitiaycũ
Amansarse algo. llampu yani.
Amar el mayor al meno cuyani payman sonc cani
Amar el menor al maye y el mayor al menor, entre yguales. muna payman soncocani.
Amarse a si mismo, o sus cosas cuyacuni, c yaycucuni.
Amar tiernamente. hua lluni, huayllurayani.
Amarga cosa. haya
Amargar. haya

marillecerse. quelloya ni,carhuayani,quelloy manani, camparmanani.
marillear sembrado. carhuayan.
marillo,quello,carhua.
marillo de rostro. carhuaruna
marrar,atar rez.e. chacnani.
marrar, dar tormento de cordeles. chacnani.
massar massa o barro. chapuni.
mbos a dos nosotros. yscaynichic,yscaynijcu
mbos a dos vosotros. yscaynijquichic.
mbos a dos ellos.yscay nin,yscaynincu.
mbos a dos ellos jũtos. yscaynillan.
medrentar. manchachi ni,llacllachini.
Amenazar. lo mismo.
Amenudo. viñay viñay viñaylla.
Amigo honesto. cocho huauque.
Amigos. cochomacij.
Amigos andar juntos. cochontillan puricuni.
Amigo de mugeres. huarmi munac,huarmimásoco.
Amiga de varones.carictamunac cariman sonco.
Amiga de otra muger, en buena o mala parte.yanaça.
Amigarse mugeres assi. yanaçacuni.ad inuicé, yanaçanacuni.
Amigo dela muger. huaynay.
Amiga del varon.cipassij.
Amigo de hazer su voluntad.soncomanta caucacue runa.
Amigos hazerse, tomar amistad. huaqueychanacuni.
Amistad.cuyay, munay.
Amo señor. yaya.
Amojonar tierras. sayhuani çequeni.

Amolar. tupani, siquini cachcani.

Amolado tupasca, siquisca, cachcasca.

Amonestar, aconsejar. cunani, villani.

Amonestar para casarse. huacyarini.

Amonestar, apercebir. aticllani, aticllayani

Amontonar taucani, suntuni, cotoni, tantani.

Amontonar la mies. arcuni.

A montones. tauca tauca suntu suntu, &c.

Amor. cuyay, munay, mayhuay, huaylluy.

Amor mundano sallay, runay.

Amar desta manera. sallayacuni, runayacuni

Amoroso anchacuyac, anchacuyacuc, munacuc.

Amortajar ayactam chucuni, pintuni.

Amortajado ayapintosca, ayachucusca.

Amortecerse de golp
chucacavani

Amortecerse de desm
yo. huañuni, huañ
hinacani.

Amortecido de golp
chuca cayasca.

Amortecido de desmay
huañusca hina, hu
ñuchina.

Amortiguar. huañunay
chini.

Amotinarse. queneri,
ri, auca tucuni.

Amparar. yanapan

Amparo. yanap

Ampolla en el agua. p
po.

Ampolla. supullu

Ampollarse. supulluam

Ampolla vaso. Kak

A n.

Anade aue. ñuñum

Anatematizar. ñacar

Anca donde juegan l
huessos. chac

Ancas. huall

Ancho. quinra

Ancha cosa. qui
ray

rayçapa.
nchura. quinray quinray.
ndar. purini.
ndar al rededor. muyu ni, muyurini, tumani, tumarini.
ndar al perieox. hanca llini, hancani, hinquini, inquillini.
ndar a pie. chaquipi purini, chaquihuan purini.
ndar a tino. hapraycachani, mufpaycachani
dar cachonda la perra. allcom mapacun.
ndar cercando, o rodeando. muyupayani, tumapayani.
ndar bufcando alguna cofa. mafcaycachani.
dar traftornando algo. tacvini, tacvijcachani, tacvircarini.
dar de combite en cõbite. chaypi caypi mitupucuni, vpiapucuni.
dar de dos en dos. yfcay yfcaypurini.
Andar defcaminado. pantaycachani.
Andar en andas. rampapipurini, huátufca purini.
Andar derrengado. ychĩ ychipurini, pafquijcachani, chanca tanca purini.
Andar en proceffion. tumani.
Andar diuerfas prouincias. mayquititapas tumarini.
Andar penfatiuo. yuyarayafpa purini, putifpa purini.
Andarfe cayendo. tampijcachani.
Andar muchos juntos. cãtalla purini.
Andar tras vna muger. çatipayani, çatijcachani.
Andar trotando. chãcha chan chãpurini.
Andar a rodo. vçun vçucun.

Andar riendose de otro. asipayani, saucapayani.

Andas de muerto. ayahuantu.

Andas comunmente. huãtu, rampa.

Anden. pata.

Angosto. quichqui.

Angustiarse. putini, puticuni, llaquini, putimanapurini, putisca llaquisca putini, yuyaycucuni.

Angustia putij, puticuy, llaquij, llaquicuy.

Anegar. yacum, vnum, aparin

Angarillas. pitca.

Anihilar. queçaahani.

Anidar. quisachacuni.

Anillo. siui.

Anima. anima.

Animal de quatro pies. tahua chaquioc.

Animar, dar vida. cauçachini

Animoso. ancha cinchi pumaynaruna.

Aniñado huarmahin

Anochecer. chissia

Ante ayer. canimp

Anteceder. ñapa

Antecessor. ñaupaque

Antenado del varon. c ri.

Antenado de la muge huahua.

Antepassados. machu na, apusquiruna.

Anteponer ñaupachi yallichini.

Antes quinimo, yall racmi.

Antes que. manaracpa

Anticipar. ñaupachi

Anticiparse. ñaupaycu ñaupani.

Antigua cosa, ñaup

Antiguamente. ñaup ñaupapacha.

Antigualla. ñaupamar cac.

Antojarsele. chussa tasyuyac.

Antojadizo assi. chuss ta, manacactatac, y yarac.

A

ntojarſele algo. munani.
ntojos. quiſpi ñaui.
nzuelo. yaurina, hachuna.
nunciar. vyarichini, villani. villacuni.
ñadidura. yapaynin.
ñadir. yapaycuni, yapani.
ñagaza para tomar aues. piſcollullana.
ñal. coſa de año. huc huatayoc.
ñal, cada año. huatancuna, viñay huata.
ñeblarſe la mies. chuſſuyan.
ñejarſe algo. vnayyan.
ñejo vnaycac.
ño de doze meſes. huata.
ñublado eſtar el tiempo. puyun, llantun.
ñublarſe el cielo. puyuyan, llantuyan.
ñudar, dar ñudo. quipuni.
Añudado. quipuſca.
Aojar. cauchucuni. llamſani.
Aoſadas. achari.
A p.
Apacentar. michini.
Apagar fuego. ninactam huañuchini.
Apagar fuego con agua. ninactam taſnuni.
Apalear. caſpihuan. collcohuan huactarcarini
Aparear. yananchani, macanchani. (Chin)
Apareados. maçantillan yanantillan.
Aparecer. ricurini.
Aparecerſele algo. ricuripuan.
Aparejado eſtar. camaricuni.
Aparejar. camarini, camaricuni.
Aparejar caſa. allichani, allichacuni.
Apartamiento dentro de caſa. pitita.
Apartamiento aſsi hazer piticani.
Apartar. anchuchini.

anchurichini.
Apartarse. anchuni,anchorconi.
Apartarse vnos de otros. çaquenacuni, raquirinacuni.
Apartarse los amancebados çaquenacuni,vischunacuni, raquirinacuni.
Apartar lo mejor. acllani.
Aparte. huepi,huacpi.
A parte poner alguna cosa.huacpi chacuni.
Apazible.cacicacuc runa
Apaziguar. amachani.
Apearse. vraycuni.
Apedreado. rumi. huan chocachacusca.
Apedrear granizo. rūtū.
Apedrear.rumihuanchocachacuni.
Apegarse cascani
Apellidar.sutinta huacyarini.
Apellido de linage. ayllu
Apenas. ñacaymanta, ñacayman.

Apesgar. llasaycur
Apercebir. atiellani, at
llayani.
Apetito. muna
Apetito tener, muna
Aplacar.soncoñctá tie
cuchipuni
Aplacarse. soncoytá ti
cuchicupuni.
Aplicar para otro. pa
pac cachunñini.
Apodar, hina ricchac,
na ricchac ñipayani.
Apolillado. puyusca ti
tasca (Chin.)
Apolillar. puyun,tinta
(Chin.)
Aporcar. harani,hallm
ni.
A porfia. yallinacusp
Aporrear. cayactani,c
cani.
Aporrear como pulp
çactani.
Aposentar.huacijnan h
muyñini.
Aposento. huac
Apostar. missanacun
Apostema, chupu

Apostemar. chopuyan.
Apreciar. chaniochani.
Aprecio. chanin,
Aprender. loncoypi. chasquini.
Apremiar alguno a que trabaje. callpamanta, calipacamâ llacachini.
Aprender. yachacuni.
Aprendiz. yachacuc, yachapucuc.
Apresurado vtcacut, vtcaycucuc.
Apresurar a otro. vtcachini, vtcaycuchini.
Apresurarse. vtcaycuni, vtcacuni.
Aprestarse. yachachicuni, apachacuni.
Apretar. ñitini.
Apretarse a si ñiticuni
Apretarse vnos cõ otros en lugar estrecho. ñiti nacuni, quichquinacu ni.
Apretar rezio con cordel. chacnani, matini, nocani.
Apretar como entre dos puertas. chipachini.
Aprisionar. huatani.
Aprisionado. huatasca.
Apropiarse algo para si. aticacuni, chapacuni.
Aprobacion. yñisca, huñisca.
Aprobar. yñini, huñini.
Aprouechar, ser de prouecho. camanmi, yachaconmi.
Apuesta. missanacuy, missapac.
Apuñados. haptarcarispa.
A puñaladas tuc circari pa.
Apuñear. çacmari.
Apuñearse. çacmanacuni
Apuntalar. quemini, quemichini.
Apuntar. tuccini.

A q.

A que? ymac?
Aquello, aquella. chacay
Aquel que ama a Dios. Diosta munac. incluyese en los participios

 de

ee presente, passado, y futuro.

Aquel maluado. chacay llaca.

A que hora? ymapachã?

Aqui. caypi.

Aqui dizen que esta. cay pis.

Aqui y no en otra parte. cayllapi.

Aquese, aquelo. chay.

Aquesse maluado. chay-canca.

A quando aguardas? hay cantam suyanqui?

A r.

Arado de indios. taclla, llapuna.

Arador animal. yçu.

Arasta. vru.

Araña ponçoñosa ham-pioc vru, canic vru.

Arañar. hallpini, sillcuni.

Arañarse. hallpicuni, sill cucuni.

Arar para sembrar ray-zes de comer chacmani

Arar para sementera. ya-puni.

Arbol. hacha. (çacha

(Chin.)

Arboleda. hacha hach

(çacha çacha. Chin.

Arbol frutifero. ruruc h

cha.

Arbol infrutifero, vrhu

vpahacha.

Arcabuz. yllap

Arcabuz tirar. yllapani

Arcaduz. piuch

Arco de edificio. choco

Arco del cielo. cuych

Arco para tirar. pecta

Arder el fuego, o sol. ru

pan, rauran.

Arder en fuego. rupani

raurani.

Arder quemarse con

sol. rupahuanmi

Ardor. rupay, ruray

Arena. tiu, aco

Arenal, o arenoso. tiu ti

aco aco, ancha tiu.

Arenisca tierra. tiu allpa

aco allpa.

Argenteria. chipipipic

Arguyr. ñinacuni

Arista seca del mayz. ch

ll

lla.
rmarse. huallparini huallparicuni.
rmas ofensiuas y defensiuas. ayñicuna.
rrancar. tirani.
rrancar de rayz. çapintintan, tirani.
rrancar caña seca de mayz, cutmuni.
rrancar piedra atorada. cacuyni, çacani.
Arrancar cosa hincada. cacvircuni, hurcuni.
Arrasar la medida. patachani.
Arraygar, echar rayzes. çaptinchani, çapinchacuni.
Arrebatadamente. vtichina.
Arrebatina. huaycanacuy.
Arrebatar. huaycani, quechorcuni.
Arreboles, o celages. aca pana, chimpu, puyllu.
Arreboles hazer el sol, o luna. chimpuyan, chimpuyacun.
Arregaçar. collorini.
Arregaçarse. colloricuni
Arregaçarse la muger para trabajar, chimpallicuni.
Arremeter. pahuapuni.
Arrendar, o remedar. yachapayani.
Arrepentimiento. llaquicuy, puticuy. yuyaycucuy.
Arrepentirse de sus pecados, auer dolor. puticuni, llaquicuni, yuyaycucuni.
Arriba. hanan, hanac.
Arribar al lugar. chayani
Arrimar alguna cosa. layachini.
Arrimar algo porque no se cayga. quemini.
Arrimarse. quemicuni, quiracuni.
Arrodillar. concorini, cõcoricuni, concorhuan sayani.
Arrogante. ancha yupay cachicuc, anchaycuc-

apuscachac. si es muger. mamascachac.
Arrojar. vischuni, vicchuni.
Arrollar ropa. quempini
Arropar cubrir con ropa catani, catavcuni.
Arroparse. catacuni, catavcucuni.
Arroyo. huchuy mayu.
Arruga. cipu.
Arrugar cipuni.
Arrugada cosa. cipusca.
Arrugarse. cipuvani.
Arrullar la criatura hua huachani, puñuchini
Arruynar tunichini.
Arruynarse. tunini.
Arruynada. tunisca.
Arruynado pueblo. purumasca llacta.
Arvejo. moco.
Artemissa verua. marcu.
Articulo de la muerte. huañuypacha.
Artifice. camayoc.
Artificioso hamutac.
Artilleria. hatuchac ylla-

pa.
Asa. rinri, hapinan
A sabiendas yuyaspatac huatuspatac, yachaspatac, huactampi
Asco auer. millani, millanayani, millanayahuami.
Ascua. nina nina quillimsa, ninayac sansa, raurac quillimsa.
Assir con las manos. hapini, hatallini.
Assilla, como de corde huatun.
Assirse a otra cosa. hapicuni, hatallicuni.
Assirse el vno al otro. hapinacuni, hatallinacuni
Assirse de las manos, y caminar rampanacuni maqui puran pullanacuni.
Aspera cosa al gusto, o tacto. çatcu, manamilqui.
Aspera cosa al tacto. cachca, morco, çatcu.

Aſpero de condiciō. hap lla.
Aſperjar. challani, macchini.
Aſſador para aſſar. canca na.
Aſſadura. ſiati ſonco.
Aſſaetear. huachichacuni.
Aſſaeteado. huachicha cuſca.
Aſſar en aſſador. cancani
Aſſar en las braſſas, o al reſcoldo cuçani.
Aſſar hueuos. cuçani.
Aſſar maçorca verde de mayz. cuçani
Aſſar maçorca de mayz ſeco. cocomani, checchini.
Aſſar en barbacoa, o en hornillos. huatiani.
Aſſechador. caumihua, huateca.
Aſſechar. cahumihuani, huatecani.
Aſſegurar. llullaycunirac
Aſsētarſe. tiani, tiaycuni.
Aſſentarſe. tiani, tiaycuni.
Aſſentado eſtar. tiacuni.
Aſſentar a otro. tiachini. tiaycuchini.
Aſſentarſe en cuclillas. runcuſpacuni.
Aſſeſtar. camaycuni
Aſſeſſor de otro. rantin.
Aſsi. hina
Aſsi dizen que es. hinas.
Aſsi es. hinam.
Aſsi es ſin duda. hinapunim.
Aſsi como. ymanam.
Aſsi tambien. hinatac, hinallatac, chay hinatac chayhinallatac.
Aſsi miſmo. quiquinta.
Aſsiſtir delante de otro. ſayapayani, tiapayani.
Aſma dolencia. carca.
Aſſolado. purumaſca.
Aſſolar. collochini, puru machini.
Aſſolear, ſecar al ſol. naqueni, cochachani.
Aſſoleado aſsi. naqueſca cochachaſca.
Aſſoluer de pecado. hucha-

chaЯa pafcani, pampa chani, quilpict ini.
Aſſomar. ricurini.
Aſſomarſe. cahuacuni.
Aſſombrar. manchariehi ni.
Aſſombrarſe. manchari-ni.
Aſta lança. chuqui.
Aſtil. calpin.
Aſtroſo. caci, yâca, vçuc.
Aſtroſa perſona caciru-na, yâcaruna, vçucruna
Aſtuto. ancha ſoncoyoc, calluruna, amauta.

A t.

Atabal. huancar, tinya.
Atacar. huatani.
Atacarſe. huatacuni.
Atajar lo que huye. har-cani.
Atajar la obra, o impe-dirla. tañichini, collo-chini.
Atalaya. çhapa, chapa tiac.
Atalayar. caumihuani. chapatiaor.
Atapar con cobertera. quirpani
Atapar con paño o otra col. campani.
Atapar que no ſalga e baho. çamayninta ha cani.
Atapar a piedra iodo. llu tani.
Atar. huatani.
Atar corto, arrendar be-ſtia. quicani.
Atar floxo. tumpa tum-pallâ huatani.
Atauiar a otro. allichani huallparichini, çumac-chani.
atauiarſe. allichacuni, çu macchacuni, huallpa-ricuni. capchichacuni.
Atemorizar. manchachi ni.
Aterecerſe de frio. chu-cucucuni.
Atender, oyr. vyaricuni.
Atencion. ſonco cama viaricuy.
Atentar. llamcani, llam-caycuni.
Atentarſe. llamcacuni, llam-

llamcaycucuni.
Atento estar. soncocama vyaricuni.
Atestar. çatini, çatijcuni.
Atestado. çatisca, çatij cusca
Atiento. muspaycachaspa.
Atinar el q̃ dudaua. huatuni.
Atizar. tocpini.
Atizador. tocpina.
Atollar. çaticayani.
Atonito. vticayasca
Atonito estar. vticayani.
Atormentar. chasnani, ñaçarichini.
Atraer por halagos. misquisimihuan, llullapayani.
Atraer por fuerça. callpacama, huñichini.
Atrancar. chacani.
Atras. huassaman.
Atrauessar por el camino quinraycuni.
Atrabessarsele por el camino alguna culebra. tacan, tacahuanmi.
Atrabessar, poner al traues. chacatani, quinraychani
Atardido de golpe. chucacayasca.
Aturdido. estar assi. chucacayani.

A u.

Auariento. anchamicha, chaquemicha, ancha mussicuc, huanllacuc, yupapuc.
Audiencia. taripayhuaci
Auditorio lugar. vyaricunahuaci.
Aue. pichiu, pisco, pahuacuna.
Auenida. lloclla
Auenir rio. llocllan.
Auenirse con otro. huñinacuni, hunichinacuni.
Auentador. huayrachina
Auentar. huayrachini.
Auentarse. huayrachicuni.
Auentar moscas. chuspictam carconi.
Auentar, echar de si. ſvischuni.

Auenturero en la guerra huaminca, checapi cauçac.

Auer menester algo. muchini, huanani, oponer esta particula (pac micani) despues de la cosa de q̃ se tiene necessidad colljque pac micani. tengo necessidad de plata, &c.

Auergonçar a otro. pencaychani.

Auergonçar, sacar a la verguença. tumachini.

Auer verguença. pencacuni.

Auer gana de comer. micunayani, micunayahuanmi.

Aueriguar. taripani.

Auezindarse el estrangero. mitmani.

A vezes. ñanispallas.

A vezes cantar. taquijcã mitanacuni.

Auisar. cunani, villani, ñini, vyarichini.

Auiso tener de otra parte. cachamhamuan.

Auisar, embiar auiso. cachacuni, cunacuni

Aullar. huacan.

Aumentar, mirachini, mirachicuni.

Aumento. mirachisca, mirachicusca.

Aun no. manarac

Aun no ha acabado de comer. manaracmi micuyta tucurchanchu, chauracmi micun, micunracmi, micuchcanracmi.

Aunque. pana, panapas.

Aunque no quiera, mana, munaptinpas, pana, mana munaptin.

Ausentarse chussani. caruncha cuni.

Ausentar. richini, carunchani.

Ausentarse, huyrse. mitcani, ayquent.

Autor. pacarichic, callarichic, callaric.

Axe-

xedrez. tapta,tap-
tana.
xorca que traen los hõ
bres. chipana.

A y.

y donde estas. chay-
pi.
y, quexandose. auay,
auanay, anau, ana-
nau.
y de ti malauẽturadito
doliendose de otro, a
la, vmayfoncollam. a-
laũalaũ, dizen las mu-
geres.
y, doliendose de algo.
atà, atah.
yer. cayna.
yer tarde. cayna.
chissiñecman.
yer hizo dos dias. cay-
nahuanmi yscaypun-
chau.
yer muy de mañana.
cayna ancha tutaman
ta.
yer a hora de comer.
cayna micuypacha.
yer y oy. caynahuan,
cunanhuan, caynapas
cunampas.
Ayunas. yacam, yacallá,
yacapacmi. (cuspa
Ayradamẽte. ançhapiña-
Ayrarse. piñani piñacuni
Ayrado. anchapiñasca, an
chapiñacusca.
Ayre. huayra.
Ayre hazer. huayran.
Ayuda. yanapay.
Ayudar. yanapani.
Ayudarse. yanapacuni.
Ayudarse vno a otro. ya
napanacuni
Ayudar a comer. micuus
siui.
Ayudar a llorar. huacaus
sini.
Ayunar. çacini, ayunani.
Ayuno. çacij.
Ayuno estar. minrim ca-
ni, mallacillam cani.
Ayuntamiento. tan-
tanacuy, huañonacuy,
huellachacuy, huñu-
cuy.
Ayuntar. tantani, huñu-
ni, huellachani.

Ayuntamiento de dos rios.tincuc mayu.
Ayuntamiento de dos caminos.tincuc ñan.
A z.
Azagaya. huachi.
Azedo. puchcu.
Azedarse. puchcuyan.
Azedo estar. puchcun.
Aziago. chiqui,
Azul. ancas.
Azero. quellay.
Azul cosa. ancas ancas.
Azul hazerse algo.ancasyan.
B a.
Bacin. virqui.
Bacin,seruicio. acana.
Bacinilla. yspana
Bachiller,canaquilla,yscallo.
Baço. cayan.
Baço negro. yana yana.
Badea. papaya.
Baho. çamay.
Bahear. çamani.
Baho de la tierra,huapci.
Bahear. huapcini.
Baladron.simiquillca,si-
mi ayçac.
Bala de piedra que ad[...]rauan los iddios. p[...]rur auca.
Balança. ayçan[...]
Balar. huaca[...]
Balbuciente. acll[...]
Balbuciente ser. acllun[...]
Baldado.yancalla cos[...]
Baldio.llaqui mana run[...]
Baldonar. camini,hua[...]yani, haeyaycuni.
Ballesta. pect[...]
Ballestear. huachin[...]
Baluarte. pucar[...]
Balsa. huamp[...]
Bambanear. cuyuyc[...]chani.
Bañar a otro.armachin[...]
Bañarse. armacun[...]
Baño. armacuna[...]
Baño de agua caliente[...]coñic puyu.
Barato. pissichanioc[...]
Baratar.pissillapac con[...]
Barba,pelos. çunca, ça[...]pra.(Chin.)
Barba,la quijada. caqui[...]
Barbacoa. cavitu[...]

arbado. çuncayoc.
arbar. çunca viñarin.
arbara gente. purum runa manarunachaſca
area,barco. huampu.
arbechar. yapuni.
arjoleta. huayaca.
arda de pared.curahua
arquero. huampucama yoc.
arqueta. huampu.
arra de plata.collque tica.
arranco. huayco.
arraco. orco cuchi.
arrancos.huayco huayco.
arreña: raqui.
arrena. hutcuna.
arrenar. hutcuni.
arrer. pichani.
arrido. pichaſca
arrera. quencha.
arreras hazer.quenchani.
arriga. vicça.
arrigudo. vicçaçapa.
arrilico de barro. puruuncu.

Barro. turu,mitu, (Chin.)
Barro para loſa. ſañu allpa.
Barro hazer. chapuni,ça runi.
Barros de roſtro. ſuchi.
Barruntar. huatuni, vnãchani,hamutani.
Baſtardo. çuacuſca huahua.
Baſtimento. cocau.
Baſta coſa. çacra.
Baſto. yanca,çacra.
Baſtar. camani.
Baſta ya.chicalla, chicallapac.
Baſton. tauna.
Baſura. copa.
Baſura coger. corini.
Batalla.aucanacuy,pucllay.
Batallar. aucanacuni, puclliani.
Batata. apichu,cumar.
Batan,la piedra de abajo maray.
Batea de calabaça.huampuru, ncara.

O Ba-

Batir como hueuos. cay vini.

Batir las alas. ricrantã, tr chapritin, cuyuchin.

Batir puerta. tacani.

Baua. huvmilla, llauça.

Bauazas. llauçallauça.

Bauear. llauça llauçactã tocani.

Bausan. panra, poques.

Bausan estar hecho. panravani, vticavani

Baptizarse. baptizacuni, sutiacuni.

Baptizar. baptizani, sutiani, sutiachini.

Baxa cosa. vray.

Baxa cosa vil. çacra.

Baxa persona vil. çacraruna, yancaruna, hatun runa.

Baxar alguna cosa de alto. vraycuchini.

Baxarse abajo. vraycuni vraycumuni.

Baxar la cabeça. vmaytan cumuycuchini.

Baxarse, humillarse cumuycuni, vllpuycuni.

Baxio. hahualla, hahu hahualla.

Baylar tussun

Baylar trauadas las manos en corro. cachuani.

Bayle assi. cach

Baylar hombre y mug assi. huayñunacuni.

B e.

Beço. ve labi

Beçudo. virpaçap

Beldad. çumaccay, ç may.

Bello, pelo. millhu

Belloso. millhuaçapa

Bendito. bendicisca

Beodo. matha

Berça. yuy

Bercera. yuyucatu

Bermejecer. pacoyan

Bermejo. pacc

Bermejo hazer. pacoya chini.

Bermellon. pucallimpi

Bermellon con que afeytan las indias. m tur.

Bernia. chussi, apa

erros. ocoruru.
errnga. tiçti.
errugoso tiçtiçapa.
esar.muchani, muycha
cuni,muchallini.
eso. muchaycuy, mu-
chay,muchaillij
esar las manos saludan
do muchascayqui,chũ
ca muchascayqui,chũ-
ca chunca muchascay-
qui, muchaculcayqui.
stia llama.tomase por
este nombre bestia.
euer. vpiani.
euedor.vpiaycamayoc
euida. vpiay.
euer hasta perder el juy
zio. huañuymacha-
ni.
euer, estar medio bor-
racho. cincani,
egiga. yspaypuru.
zerro malca huaca.

B i.

en esta. allicacmi.
en. alli.
en acondicionado. an-
cha alli sonco, llampu

sonco.
Bien auenturado. cus-
sioc, cussiquellpoyoc,
cussiçamioc, cussima-
naruna.
Bienauenturado ser. cus
si çamiocmi cani.
Bienauenturança. cussi-
quilpi,cussi çamacuy,
cussicuy, çamacuy.
Bienes,hazienda ymay-
cuna
Bien empleado. alli yu-
payoc.
Bien hablado. huacaspa-
lla rimacuc.
Bien criado. alli huyhuas
ca,cunasca, yachachis-
ca runa.
Bien hazer. allichani.
Bienhechor.allichac alli-
chaquey.
Bienquisto. caci cacuc ru
na, cucuypamunascan
Bien parece que.camam
pas.
Bien parecer la ropa que
se pone vno. mircatan
mitieccinmi.

Bisabuelo. machuy.
Bisabuela. payay.
Bisnieto,o bisnieta. hahuaynij, chupulluy.
Biudo,o biuda ycma, paçu. (Chin.)
Biuienda. cauçay
Biuiente. cauçac
Biudez. ycmayacuy, huacchayacuy.
Biudez tener. ycmayacuni,huacchayacuni.
Biuo. caucac.
Biuo estar. cauçani.
Biuora. catari.

B l.

Blanco. yurac.
Blanco,o hito. vnancha.
Blanco del ojo. yuracallca.
Blancura. yuracnij.
Blandamente. llampulla.
Blanda cosa al tacto llãpulla.
Blanda cosa al comer, como pan reziente. ñupulla,ñupu ñupu.
Blandir lança, o otra cosa. mayvini.
Blandear la misma lanç[a]
llaucin,llavijcachan.
Blando hazer. llampu[ch]achani.
Blando de coraçon. lla[m]pu sonco.
Blanquear. yuracyach[a]ni.
Blanquezino. queyoym[a]nac.
Blanquezino estar. que[yo]lloymanani.
Bledos. hataco,hatac[o] yuyu.

B o.

Bobeda. poyto[c]
Boca,generalmente. sim[i]
Boca abajo echarse. tall[a]cuni, pitatacuni. (Chin.)
Boca arriba echarse ha[...]tarca tirini.
Bocado de comida. hu[...]similla.
Bocado de mordedura [...] canisca
Bocal. hatun runa,vp[a] runa.
Bo[c]al que ponẽ a los ca[...]nero[s]

neros de la tierra. ſen-
capa.
Bodas micuchicuy, vpia
chicuy.
Bodas hazer. michuchicu
ni, vpiachicuni.
Bodega. akahuaci. ſashua
huaci. (Chin.)
Bofes çurca.
Bofetada. inchay.
Bofetada dar. inchani.
Bohordo. huachi.
Bola. cincu.
Bolar el aue. pahuan.
Bollo de mayz. çara, tan
ta, huminta
Bollo de golpe, chichon.
punquiſca.
Bolſa de indios. chuſpa.
Bolſa de indias. yſtalla.
Bolſico. huayaca.
Boltear. tincullpani, tcu
coni.
Bolteador. tincullpac,
tencoc.
Boluer la nao, çoçobrar
ticpani.
Boluer al lugar. cutini,
cutipuni.
Boluer del lugar. cutimu
ni, cutimpuni.
Boluer, dar buelta en re-
dondo. muyurini.
Boluer algo en redondo
muyuchini.
Boluer lo ageno. chay-
niocman, cutichipuni
copuni.
Boluer lo preſtado. ma-
ñahuaſcanta copuni.
Boluer a los peccados
paſſados. ñaupa hu-
chayta, cutipapuni.
Boluer lo de dentro a
fuera. ticrani.
Boluer la cara atras. cu-
tirini, vyayta cutiri-
chini.
Boluer de arriba abajo.
ticſſuni.
Boluer los ojos. ñauij cã
cutirichini.
Boluerſe de lado chiru-
manmi cutirini
Boñiga. carca.
Bonete de indios Collas.
chucu.
Bonete ponerſe. chucu-
 llicu-

llicuni.

Boquear, hanyallijcacha ni.

Boquiabierto. simiqui- charayasca, hãyallisca

Boquileco andar. palquij manani.

Borbollear agua calien- te. pullullullũ, timpun.

Borla del inga. masca- paycha.

Bordon. tauna.

Borrachera. machay, vpiay.

Borrachera solemne. ha- tun machay.

Borracho que lo tiene de costũbre. machacm - chaycamayoc, vpiay- camayoc, akavicça, ccropuyñu.

Borracho, el que lo esta. machasca.

Borracho sin sentido. huañuymachasca, son- conchincasca.

Borracho mediano. cin- caſça., cincacinca ma- chaſca.

Borrar el nombre, o co escrita. huacllichini, chani.

Borras, hezes. conch

Borras hazer el vino. c choyan.

Borrego. vñ

Borrego de año, y año medio. malta.

Borujo. hach

Bosque. hacha hacha

Bostezar. hanllallin

Botar, arronjar. viſchun vischorconi.

Botar, rempujar. tanc ni, tancarini.

Botar pelota. pahuach ni.

Boto no agudo. mana i nioc.

Boton de flor. mucmu

Boueda. poytochuac

Bouear. saucaycachan

Bozear. caparcachan

Boz. cun

Bozinglero. ancha capa cachac

Bozina de caracol. huay llaquepa.

Braçada. ricra.
Bracear. ricrani.
Braço. ricra.
Brasa. raurac quillimsa.
Brasero. tia.
Braua cosa. piña.
Brauear. piñani.
Brauo hazer. piñachini.
Breuemente. vtcallá, vtca vtcalla.
Brindar. ancosani.
Brindarse. ancosanacuni
Brioso. pumayna.
Brio tener. pumaymanani.
Broquel. huallcanca, pullcanca.
Brotar el arbol. chichin, putun.
Bruñir. llunccuni.
Bruñido. lluncusca, llunculla.
Bruto animal. llama, manosoncoyoc.
Bruxo, bruxa. cauchu.

B u.

Bubas. huanti.
Buboso. huanti, huanti çapa.
Bubas tener. huãtictam onconi, huantioncoytam onconi.
Buche de animal. puchũ.
Buelcos dar, no poder dormir. cuchicuni.
Buelo. pahuay.
Buena cosa. alli.
Bueno. alli.
Bueno estar de enfermedad. alliapuni.
Bueno estar de salud. alli llamcani, allimcani.
Bueltas dar. muyuni, muyurini.
Buelta dar por otra calle quinrarini, quinraycuni.
Buelta dar castigando. mirarani.
Buho aue. tuco.
Bullir. cuyuni, cuyurini.
Bullir el pece. pitvini.
Bulliciosо, inquieto. tuqui.
Burla. saucacuy.
Burlar de palabra. saucacuni.
Burlarse de otro assi. all-

cochani. sancapayani.

Burlar de manos pucl|a payani.

Burlando. saucacuspalla

Burla burlando. lo mesmo.

Burlando adrede. sauca cuspa, saucaspa, tumpalla.

Burlon ancha saucacucruna, sauca sauca.

Buscar. mascani.

C a.

Cabal, perfecto. pacta, camasca.

Cabal, cosa que me cabe. chayaquey.

Cabal, lo que cabe a cada vno. chayaquen.

Cabaña. chuclla.

Cabeça. vma.

Cabeça grande. hatun vma.

Cabeça pequeña. huchuy vma, huchuylla vma.

Cabeça ahusada. çaytu vma.

Cabeça ancha palta vma

Cabeça tresquilada a pa-deretes pata pata ru tula vma.

Cabeça trasquilada. ru tusca vma, rucma vm pacra vma, vma lint.

Cabeça greñosa. tamp vma, chasca vma.

Cabeça redonda. rump vma.

Cabeçudo. vma çapa

Cabecear. vmaytã may vini, cuyuchini.

Cabecera. çauna

Cabeçon de camisa cam sapcuncan.

Cabeça de linage, callac machu.

Cabellos chuccha, accha (Chin.)

Cabellera. chuccha.

Cabello crespo. quinti chuccha.

Cabello de negros. caspa vma.

Cabellos de la maçorca de mayz. acchallco.

Cabellos partidos. raquisca chuccha.

Cabellos curarse como las

indias. hutucuni.
Caber co lugar. camani.
Caberle parte. chayahuá çamahuan.
Caber, venir bien. caman mi.
Cabestro de carneros cē capa.
Cabestrar carneros. cencapani.
Cabizbajo. cumullavasca
Cabizcaydo de enferme dad. vmpuc vmpusca.
Cabo, fin de alguna cosa. cayllan, puchucaynin ticcin.
Cabo de vela. candelap puchun.
Cabo de alguna cosa. hatallinan.
Cabo del mũdo. pachap cayllan.
Cabrillas del cielo. collca capac.
Cabuya. chahuar.
Caça de fieras. chacu.
Caçador de aues cõ red. pichiullicac.
Caçador de aues con lazos pichiu taclla.
Caçador đ fieras. chacuc
Caçar conejos montesinos con vnas redezuelas. quitacoytam llucuni.
Cachonda perra. mapacucallco.
Cachorro. huahualla.
Caçuela en que tuestan mayz, &c. tocoychimpu.
Caçuela tiesto. callana.
Cada bueno. maycan allicac.
Cadañera hembra. huatá cuna huachucuc.
Cada dia. viñaypunchau punchaunincuna
Cada año. huatancuna, viñayhuata.
Cada dos años, yscay, yscayhuatancuna.
Cada noche. viñaytuta, tutancuna.
Cada vno por si. çapamá ta.
Cadaqual, pipas, maypas
Cada vez. viñayll .

Cada y quando. haycappas.
Cadena de hierro, quellahuasca.
Cadera. chaca.
Caduco viejo. rucu.
Caducar. rucuyani.
Caer. vrmani.
Caer de alto. vrmamuni.
Caer con ruyna. tunin.
Caer tropeçando. huatquini.
Caer en lo que dudaua. hamurpayani huatuni
Caer resbalando. lluchcalpan vrmani.
Caer enfermo. onconi, oncoymã chayani, oncohuanmi, oncoymi chayañuan.
Caer rozio. sullany, puntamian. (Chin.)
Cal. yscu.
Calabaça de la tierra de comer. çapallu.
Calabaço para agua. puru.
Calabaço vaso. mati, puru. (Chin.)
Calabaço plato. mati
Calabaço grande que si ue de plato. ancara
Calafate. llutac
Calafetear. llutani
Calamidad. muchuy, ña carieuy.
Calambre tener. çunçun cani, çunçuncahuanm
Calarse el papel. llallin quispin.
Calauera. ayap vman
Calcañar. taycu
Calçado de indios. vssu ta, llanque (Chin)
Calçarselos. vssatacuni
Caldo. hilli
Calentar algo. coñichi ni.
Calentarse, abrigarse. coñicuni.
Calentarse al fuego. coñocuni, maçacuni. (Chin.)
Calentarse al sol. rupa yacuni.
Calentura. rupa oncoy.
Calentura tener. ru pa

pay oncoytam onco-
ni.
Calentura con frio. chucchu.
Calentura con frio tener chucchuni, chucchu oncoytam onconi.
Calentura lenta. chaqui rupay oncoy.
Caliente cosa al fuego, o sol. rupac.
Caliente lugar. coñi pacha.
Caliente estar algo. coñini.
Caliente cosa calentada. coñichisca.
Callado. vpalla cacucruna, mana yanca rimacuc.
Callar. vpallani, vpallacuni.
Calle derecha, checañan.
Calle tuerta. queneo, quénco ñan.
Callo. hupullu.
Callegear. vichay vraypurini.
Calma auer. manã huay
ranchu, huayratã cañim.
Calor. rupay.
Calor auer. rupani, rupahuanmi.
Calor natural. rupaynin chic.
Calor, feruor. rupay, rauray.
Calor hazer. rupanmi.
Calpiste. sayapayac.
Calpiste ser. sayapayani.
Calua cabeça. pacra vma cara vma.
Caluecer. pacrayani, carayani.
Calumnia. cacimanta, yãcamanta, hamumanta tumpay.
Calumniar. cacimanta, yanca manta, hamumanta, mana cacmanta tumpani.
Cama. puñuna.
Cama hazer. puñunactam mantani.
Camara. aposento. puñuna huaci.

Camara (ventris excrementum. aca
Camara assi hazer. acani acacuni.
Camaras de sangre. yahuarquechay.
Camaras sin sangre. yacuquechay.
Camaras de sangre tener yahuartanquechani.
Camaras sin sangre tener yacuctam quechani.
Camaron. yucra.
Cambiar, trocar. rantini, ranticuni.
Caminar purini.
Caminante. ñanpuric.
Camino. ñan.
Caminar tierras. ñancunactam cumerini.
Camino lleno de cuestas vichay vray ñan.
Camino fragoso de peñas, caca caca ñan.
Camino angosto, huchuy ñan
Camino real. capac ñan
Camino derecho. checa ñan.

Camino de laderas. qui[llay] ray ñan.
Camino de vn dia. hu[c] puñuy ñan.
Camino pedregoso sill[i] silla ñan, rumi run[a] ñan.
Caminar de dia y de noche tutahuan, pũchau[n]huan ñan puri[ni].
Camiseta de indio. vnc[u] cusma. (Chin.)
Camiseta axedrezada. [...] cassana vncu.
Camiseta ponerse. vncu llicuni.
Camote. apichu, cuma[...] (Chin.)
Campesina cosa. purun[...]
Campo. pampa
Campo florido. huaylla pampa.
Campo raso. paclla pam[pa], cara pampa
Cana. çoco
Cana cosa. çocoyoc, ço[...] coyassa.
Canal. vicc[...]
Canal fuente. pac ha[...]

anasta grande, ysnea.
anastilla. tipa.
anecer. çocoyani
ancion. taqui
ancion, endechas. hara ui, harauieuy.
ancion, cantar assi. ha rauini, harauicuni.
and ela lumbre. nina.
andela que vsauan los indios de la flor de la enea. huaricolla.
angilon, de barro, ichi quechuru.
angrejo. hapancoray.
anoa. huampu.
ano. çoco.
anoso. anchaçoco.
ansarse. saycuni, saycucuni.
ansar a otro. saycuchini
ansancio. saycuy.
ansado. saycusca.
antar taquini, taquicu ni.
antar las aues como sir guero. huarpini.
antar suauemente. ta quijtan misquichini.
Cantar triumpho. haylli ni.
Canto assi. haylli.
Cantar en corro. cach huani
Canto assi. cachhua.
Cantaro generalmente. puyñu
Cantarico humihua.
Cantaro mayor que este macas
Cantaro mayor que este teco.
Cantaro mayor que este vrpu.
Cantero. checoc.
Cantidad continua. ancha chica, hatun.
Cantidad discreta. achca nanac.
Câto que se canta. taqui.
Canto piedra. rumi.
Canto de la ropa, o otra cosa. cayllan.
Canton. cuchu.
Caña, carrizo. socos.
Cañaueral desto. socos socos.
Caña braua. pintoc.

Cañaueral dello. pintoc, pintoc.
Caña grande de Guayaquil. mamac, ypa.
Caña de mayz verde. viru.
Caña de mayz seca con sus rayzes. cutmu.
Caña comer. viruni.
Cañamo. chahuar.
Cañizo para dormir. cauitu.
Cañizo para cercar. quencha.
Cañizo hazer assi. quenchani.
Cañon. puru, patpa (Chin.)
Cañuto. moco.
Capa de indio. yacollca. yacolla.
Capacete. chucu.
Capacete de cuero. cara chucu.
Capazidad. soncoyoc cay.
Capar. curani.
Capado. curasca.
Caparrosa. collpa.
Capilla de indias Collas, sucama.
Capitan yuyac, yuyaqui apu.
Capitanear. runacta pussarini.
Capital enemigo. hatunin auca.
Capon. curasca.
Cara. vya, ricchay.
Cara de dos hazes. yscay vyayoc, purapmanvyayoc.
Caracol. churu.
Caracol. bozina, huaylla quepa.
Caracol que se ponē los indios por gala enla cabeça. huauya.
Carambano. chulluncuy.
Carambano hazerse. chulluncuyan.
Caratula. çaynata, çayñata.
Carbon. quillimsa, sansa.
Carbonero. quillimsa camayoc.
Carbunco piedra. ninaquel-

quefpi rumi.
arcajada de rifa. hatun
acij, huañuy acij
arcajadas dar. hatuncã
acini, huañuy acijtan-
acini
arcax. huachi churana.
arcel. huatay huaci.
arcoma. tuta.
arcomer. tutan.
arcomido, tutafca.
arda. tiffana.
ardar. tiffani.
ardador. tiffac.
ardenal de golpe. coyo.
ardenal hazerfe afsi.
coyoyan.
ardenalado. coyoyafca.
ardenillo. anqas llimpi.
ardo como arbol. ha-
huan collay.
arecer. muchuni, hua-
nani.
areftia. muchuypacha
huanaypacha.
arga. vinay.
argar beftia. chacnani.
argar al hombre. apasi-
chini.
Cargarfe la carga. apasi-
cuni.
Cargar en los braços.
marcani, marcarini.
Caribe. runa mi-uc.
Caridad con Dios. Dios-
man fonco cay.
Caridad con el proximo
runaman fonco cay,
cuyay, munay.
Caritatiuo. cuyacuc, mu-
nacuc.
Caritatiuo con el pobre.
huacchay cuyac, huac-
chay mayhuac.
Carmenar, vee, cardar.
Carmefi. puca.
Carnal, tiempo de carne.
aycha micuy.
Carnal, fenfual. ancha.
huachuc, huarmian
fonco.
Carne. aycha.
Carne humana. runap ay
chan.
Carniceria. aycha huaci.
Carnicero. aychacama-
yoc.
Carnero dla tierra. llama

Carnero peludo de la tierra. paco.
Carnero de carga. huacayhua, apacllama.
Carnero blanco sin mancha, que sacrificauan los indios. huacarpaña.
Carnero macho. orco llama.
Carpintero. llacllac.
Carpintear. llacllani.
Carrillo. vya.
Carrizo. socos.
Carrizal. socos socos.
Carta. quellca.
Casa. huaci.
Casa real. capac huaci.
Casa sobrado. marca huaci
Casa corredor. carpa huaci.
Casa de teja. saño huaci.
Casa familia. ayllu.
Casa de consejo. yuptu ranahuaci.
Casado. huarmioc.
Casada. coçavoc.
Casadera moça. taquiac sipas.
Casar al varon con la muger. huarmiachi i.
Casarse el huarmiyacun
Casarse ella. coçayacuni
Cascaxal. silla silla
Cascabel. chanrara
Cascabel de indios. sacapa.
Cascara. cara
Casi yaca, yacallam, ya capacn i.
Cas. o de la cabeça. vm tullu.
Casco tiesto. callana
Caspa de la cabeça. cara pati.
Casta muger. manacari huan pantac huarmi mana caricta ricuc.
Castaño. chumpi
Casta linage. ayllu
Castigar. muchuchini, m rarani.
Castigo. muchuchij
Castillo pucara
Casto hombre. man huarmi munac.
Castrado. vee, capado

ſtrar. vee capar.
tarata. puyu.
tarro. chulli
tarro tener. chullini.
tiuar en guerra. piñaſ-
chani, piñas chacuni.
tiuo en guerra. piñas,
piñaſchacuſca.
tiuar coraçones. ſonco
apac.
torze. chunca tahua-
yoc.
torzeno. chunca tahua
yocñequen.
ua. harata.
uallete. pineu.
uallero. allinyahuar.
uar. aſpini.
uar para ſacar rayzes.
llani.
uar desheruando lo
ſembrado. hallmani.
udal. yma.
udal tener. caqueyoc-
micani.
uſa. rayeu.
uſar. rayeuni.
utela. huateeay.
utelofo. huateeac.
Cayado. cumuta. nai
Cayrel chichilla, cump
queco.
Cayrelado. cumpaſca,
quecoſca.

Cl.

Clamar. caparini.
Clara agua, o otro liquor
chuya.
Clara de hueuos. runtup
yuracnin.
Clara coſa con luz. ricu-
ric.
Claramente. ſuti, ſutilla.
Clauellina de indias. can-
tut.
Clauar. tacarpuni.
Clauo. quellay tacarpu.
Cloquear. ocllani.
Clueca. ollac.

Co.

Cobarde. çampa, llaclla.
Cobarde ſer. çampácani
llacllani.
Cobertera. quirpana.
Cobijar. catani, catayeu-
ni.
Cobrar. chaſquini.
Cobrar lo que le deuen.

mannnyta chasquicuni, chasquicupuni.
Cobre metal. anta.
Coçes tirar. haytani.
Çodiciar. munani, muna payani.
Codiciador. munac, munapayac.
Codo. cuchuch.
Coger cosa cayda en el suelo como mayz pallani.
Coger agua con vaso. vissini.
Coger fruta del arbol o flor. picani.
Coger todo genero de rayz. allani.
Coger a alguno hapini, carini
Coger recoger. corini.
Cogollo. colla.
Cogote. muchu.
Conechar. pavllani.
Cohombro desta tierra. achoccha.
Cola de animal. chupa.
Cola menear. chupantam mayvin.
Cola para encolar. tuc ru.
Coladero. suysun
Colar. suysun
Coleta. enchusca chu cha.
Colera. yanapoçoc
Colerico. piña
Colgar algo. huarcun
Colgada cosa. huarcusca
Colgado estar. huarcur yani.
Collar. hualica
Colmar. llecmac
Colmena. huancoyro huacin.
Colmillo. huaco, cuchu quiru.
Colodrillo. muchu
Color. ricchay
Colorado. puca
Columpiar. huayllunçu cuni.
Columpio. huayllunçus cuy.
Comadreja. chucuri
Comarca. quiti
Combatir. atinacuni
Conuidar. micuchicuni, vpi

vpiachicuni.
ombite. micuchicuy.
vpiachicuy.
micnçar. callarini.
omençado. callarisca
omer. micuni.
omer aqui y alli. micu-
pucuni micuycachani.
omer a priſſa. racrani.
ome hartate. huácaray.
reſtible. micuna.
ometa que ſe eſparze.
acochinchay.
ometas que no ſe eſ-
parzen. choque chin-
chay.
omezon. çecçe.
omezon tener. çecçe
kuanmi.
omida. micuy.
omigo. ñocahuan.
omiſſario. rantin.
omo? de q̃ manera? pre-
guntando. ymahinam?
omo quiera que. yma-
hinapas.
ompadeſcerſe de otro.
llaquipayani cuyapa-
yani.

Cõpañero en qual quier
cosa. maci macij.
Compañones. corota.
Comparar. patachini, tin
cuchini patachani.
Comparacion. patachay,
tincuchij.
Compas. tupu.
Compaſſar. tupuni.
Compaſsiõ. llaquipayay.
cuyapayay.
Competir. ñinacuni.
Competidor. ñinacuc
macij.
Complice en el peccado.
huachallicuc macij.
Componer la caſa. chuc
raricuni.
Cõponerſe. allichacuni.
Componer poner en or-
den gente. ſuyuchani.
Comprar. rantini.
Comprador. rantic.
Con. huan.
Concauidad. machay,
pucru.
Concauo. lo meſmo.
Concebir. chichuni, chi-
chuyani.

Conceder. huñini.
Conceder afirmando. yñini.
Concertar, adereçar, allichani
Concertar discordes, rimanacuchiij
Concertarse. cuñinacuni
Concertarse por escriptura. quellcapanacuni
Concordarse, con juramento. ñacapunacuni.
Concordar vna cosa con otra. tinsuchini, cuscachani pactachini.
Concordes. hucsoncolla.
Condenar a muerte. huañuchun ñini.
Condenado a muerte. huañuchun ñisca, huañuc paçñisca.
Condicion natural. pacarischanchic.
Conejo de la tierra. coy.
Conejo pardo de la tierra. viscacha.
Confession. checcantanij.
Confines. caylla.
Confortar. callpanchani.
Confundir á otro. pen[...]çaveani.
Confundirse. pencacun[...]
Confundir cosas. cacura[...]chini.
Congoja. puticuy, llaqui[...]cuy.
Congojarse. puticuni, ll[...]quicuni.
Congelar. chiriyachini
Congelarse. chiriya[...]
Congeturar. hamurpay[...]ni.
Conjuncion. quilla hua[...]ñuc.
Conjuncion auer. quilla[...] huañun.
Conjurarse. ñacapunacu[...]ni.
Conoscer. riccini
Conocer ella varon. ca[...]rictam riccini.
Conquistar. atini, llasan[...] havllini.
Conseja. hahuaricuy
Consejero simicta coc[...]
Conseguir alcançar, vlla[...]chini vllachi.
Consiguiente. catequen.

Confentir. huñini.
Cōfiderar.hamurpayani.
Confiderado. fonçoyoc runa.
Configo. quiquinhuan.
Confolar. cufichini,cochochini,fonçontatiay cuchini
Conftante,mana cunquic
Confumir. yauyachini.
Confumirfe. yauyan.
Confumido. yauyafca.
Contador de gente.yupturac,yupac.
Contador por ñudos. quipucamayoc.
Contagion. dolencia, pahuac oncoy.
Contar numerando, yupani.
Contar gente. yupturani
Contar por ñudos. quipuni.
Contar fabulas. hahuaricuni.
Contar. referir. villani villacuni.
Contigo camhuan.
Contento. ve alegria.
Continuar. catichini.
Continuamente, viñay, viñaylla.
Contradezir. haynicuni. cutipacuni.
Contraditor. hayñinacuc macij.
Contra hazer. yachapayani.
Contrariar. aucani.
Contrario. auca.
Contratar. ñinacuni.
Contrato. ñinacufca
Contrecho. fuchu
Contribuir. chayachinacuni.
Contricion. putiquy, llaquicuy,yuyaycucuy.
Contrito putifca.llaquifca,yuyaycucufca.
Contumaz vmana, huanana, hatunfonco, timina.
Conturbar.mancharichini.
Conualefcer. alliani.
Conuencer. atipani
Conueniente cofa. alli.
Conuerfar vno con otro.

manacuni.
Conuertirse a Dios Dios
manmi cutiricuni.
Conuertir a otro a Dios.
Dios man cutirichinu.
Copa de plata aquilla.
Copa de madera. quero.
Copete de aue. sucama.
Coraça. vncu.
Coraçon. sonco.
Coral puca mullu.
Corcoba. cumu.
Corcobado. cumu, cu-
muhuasa.
Corço animal. harquen
taruca, lluychu.(chin)
Cordel huasca.
Cordero. vña.
Corderillo. huchuy vña.
Cordero de año, o año y
medio malta.
Cornear dar coruada.
huacrani.
Cornudo. ayusca, ha-
huanchasca.
Coroça. chucu.
Corona. pillu.
Corona d muger. vincha.
Coronado. pirullichisca.

Coronar. pillurichi
Coronilla. mucuc
Corral. canch
Corral secretas. acar
cay.
Corredor. carpa hua
Correo. chasqu
Corredor que corre.
huayracachac.
Corregir. huanachi
Correrse vno. pencacu
Correr. guayracacha
Correr lo liquido pur
Corromper donzella.
quini.
Corromperse vino,
o cola de liquor. ca
mani.
Corromperse carne,
otra cosa. ysmu
Corrompida muger. p
quisca huarmi, caç
ca.
Corta cosa. tacsa, pis
Cortadera yerua. cecc
Cortar cuchu
Cortar hilo con los die
tes. cutu
Cortarse vno quando
bl

bla. matuchani.
ortarse con algo. cuchuconi
ortes alli huyhuasca, cunasca runa, alliyachachisca.
orteza de arbol. cara.
orto de vista. hapra.
osa. yma.
osas diuersas. ñauraycuna.
osa desechada vischusca, yanca, vçuc.
Cosa de barias labores. tocapo.
Cosa del cielo .hanacpachamantacac.
Cosa deste mundo. caypachapicac.
Cosa de mucho precio. ancha chanioc, anchayupay.
Cosa de poco precio. pissi chanioc.
Coser. cirani.
Coser hiluanar. chucuni.
Cosido. cirasca.
Cosquillas tener. cullani.
Cosquillas hazer. cullachini.
Cosquilloso. anchacullac.
Cossario. hatun çua.
Cosso. quencha.
Cosso hazer. quenchani.
Costa de mar. cochapata.
Costado. huacta.
Costal. cutama.
Costilla. huacta tullu.
Costra. cara.
Costra hazer. carayani.
Costumbre. yachasca.
Costumbre tener. yachani.
Costumbre tener la muger. mapacuni.
Costura. ciracuna.
Costurero, o costurera. cirac.
Cota de malla. quellay, vncu.
Couarde. çāpa, pissicallpayoc, llacllaionco.
Coxear. hancani.
Coxo. hanca.
Coyuntura. moco

Cozer. huayucuniyanuni
Cozer mayz. muyni.
Cozido. huaycuíca. ya nuſca.
Cozina huaycucuyhuaci
Cozinero, o cozinera. huaycuc huaycucue, micuyrurac.

Cr.

Creſcer. viñani.
Creſcer el rio. llocllane, mayunpamun.
Creer. yñini, checanmiñini [illegible] irinim.
[illegible] quiçtilca chucha.
[illegible] cenca.
[illegible] de nada. camani, [illegible]
[illegible] viñachini.
[illegible] planta lo meſmo
[illegible] uyhua [illegible]
[illegible] cuna.
[illegible] china.
[illegible] xamac rurac.
[illegible] camaſ.
[illegible] timpa.
[illegible] hazer. timpani.

Criſol. callan
Criſtal, yurac quel
Chriſtiano.
Crucificado. chataſc
Crucificar. chacata
Crudo. hanc
Crudo medio cozido. chahua.
Cruda fruta. chahu
Cruel. hauch
Cruxir los dientes. cat catan.
Cruxir la puerta. qui q quiquin.
Cruz. chacat
Cruzar. chacat
Cruzero eſtrellas. cat chillay. orcochillay.

Cu.

Cuajada. tucur
Cuajar el vientre. vipu
Cuajarſe algo tucuru
Cubierta de caſa. cat
Cubrir, tapar, quirpan
Cubrir, cobijar. catan
Cubrir caſa. catan
Cubrir el fuego con cen za. collin
Cnbrir, encubrir pacan

Cuchara. vislla.
Cucharear. visllani.
Cuchillada. cuchuſca.
Cuchillo. cuchuna
Cuello. cunca.
Cuenda de madeja.
cahuap huatun
Cuenta numero. yupaya
Cuento numero. pachac
hunu.
Cuerda. huaſca, llañu-
huaſca.
Cuerdo. yuyac, ſonco-
yoc.
Cuerno. huacra.
Cuernos poner al niño q̃
mama. erqueni.
Cuero o pellejo. cara,
Cuero ſobado, cara ca-
coſca.
Cuera. cara vncu.
Cuero borracho. macma
coro puyñu.
Cueſta arriba. vichay
Cueſta abajo. vray.
Cueſta arriba, y cueſta a
bajo. vichay vray.
Cuerpo humano. vcu.
Cuerpo muerto. aya
acuy.
Cuydar. yuyani yuyacu-
ni.
Cuydar con ſolicitud. pic
vini.
Cuydadoſo. cuchi, cuchi-
lla.
Cuyo es preguntando.
pipmi?
Cuyo auia de ſer. piptac,
o piprac canman.
Culebra. machac huay,
amaru.
Culpa. hocha.
Cumbre de mõte. orcop
vman.
Cumbrera de caſa. pincuz
Cumplir. puchucani, pu-
chucacuni.
Cuna. quirau.
Cundir mancha. miran
viſuin.
Cuña. tacarpu.
Cuñado cuñada, ve a don
de ſe trata del paren-
teſco.
Curar. hampini.
Curtir cueros ſobando.
caractam caconi.
Curtidor. caracacoc.

çabullir. hullani, chullaycuni, chincani, chincarini.
çaherir. cofcayta, viñayllan vyaycuchicuni.
çahurda. cuchihuaci.
çamarro. cara vneo.
çancadilla dar. rancuni.
çancajoso. caspichaqui.
çaraguelles de indios. huara.
çaraguelles ponerse. huarallicuni.
çarcillos d oro. cori rinri
çarçal. quichca quichca.
çarposo. taruçapa
çauana de monte. huayllapampa.

Ce.

Cecear. aclluni.
Cedaço. suysuna.
Cedro. fiui.
Cedula. huchui quellca.
Cegar ñauçayani, ñauçacucuni.
Cegajoso. ñauça.
Ceguedad. ñauçacay.
Ceja. quiſipra.
Celada armadura. que-

llaychucu.
Celaje. vee, arreboles
Celebro. muchu
Celemin. topu
Celoſe. anchatumpacuc
Cementar. ticcloi
Cementerio. yglefiap c chan.
Cenagal. charan charan
Cenceño, no gordo. llac
Cendrar. chuyachin
Cendrado. chuyayaſca
Ceniza. vchpa
Ceniziento. vchpaçapa
Centella. cacha chacha
Centellear. cacha cha chan.
Centinela chapa
Centro. chaupi vcu
Ceñidor. chumpi
Ceñirse. chumpillicuni.
Cenogiles. huatacuna.
Cepillo. llucheachina, llu cuna.
Cepillar. llucheachini, llunculi.
Ceptro real. tupayauri.
Cera. mapa.

Cerca. caylla.
Cerca o cercado de cañas o varas. quencha.
Cerca de vallado. harata.
Cerca o cerco de exercito. intuy, intuycuy.
Cercano. fispa.
Cercano eftar ala muerte. huañunayuani.
Cercenar. cuchuni.
Cerco. muyuy.
Cerco del fol. chimpu.
Cernicalo. quillihuara.
Cernir. fuyluni.
Cerner el arbol o viña. ciçan.
Cerradura. vicchana.
Cerrajas yerua. cana yuyu.
Cerrar la puerta. vichca ni.
Cerrar a piedra lodo llutani pircani.
Cerro. orco.
Cerrero. tilla, mana yachachifca
Certero. ancha vſachic, checamaqyoc chayachic
Certificar. fullallpas, checaurañij.
Ceruiz. mucbu.
Cefped. champa.
Ceſſar. vſsiani tañiui.
Ceſta. yſſanca.
Ceſtillo. tipa.
Ceſto de coca. cuca rũcu.
Ceuar. çacichini, virayachini.

Ci.

Ciego. ñauça.
Cielo. hanápacha, hanac pacha.
Cieno. charan.
Ciento. pachac.
Ciento y tantos. pachac yallequeyoc.
Ciertamente fullullpas, checapunim.
Cieruo. taruca.
Cinco. pichca.
Cigarra. tiantian.
Cimarron. quita, puma ranca.
Cimiento. tecci.
Cinta, o cinto. chumpi.
Circulo. muyu.
Ciruela d indias. vſſum.
Cirujano. hápi camayoc.

Cifne aue. yucu.
Cifterna. cocha.
Citar. aticllayani.
Ciudad. capacllacta.
Ciudadano. capallacta-
yoc
Cizaña. cora.
Cizaña cortar. corani.

ço.

çoçobrar la nao. huam-
pum ticpan.

çu.

çumo. yacu.
çumofa cofa. yacu çapa.
çurrador. cara cacoc
çurrapas. concho.
çurron. cara huayaca.

Ch.

Chaças vnancha.
Chamufcar. caſpani.
Chamufcado. capaſca,o
caſpa.
Chapodar. chaprani.
Chaquira. mullu.
Charlar. huatatatani,
huarararani, huarpini.
Charlar las aues. huarpi-
ni.
Charlatan. huarararac,
huatatatac, canamach
Chica cofa. huchuin hu
chuc, huchuylla, hu
chulla.
Chicha. aKa,açua
Chicha hazer. aKacuni
açuacuni
Chico hazer alguna cofa
huchuyachini.
Chiflar. cuy vini
Chillar. huacani
Chillar. huacani
Chimenea cofnip llocci
nan pacu.
Chicharra. quesques,tian
tian.
Chinche. yta
Chifmero fimiapac,yſca
llo.
Choça, chuclla.
Chocarrero. quellma,
sauca lauca.
Chocarrear quellmay ca
chani, ſaucaycachani.
Choquezuela. puchca-
tullu.
Chorrear. pacchan.
Corro. paccha.
Chupar. comcani.

hupado. chomeafca.
hueca del vſo para bilar. piruru.

Da.

àdiuoſo. ancha cococ, cuyacuc.
ado a juegos. chuncay camayoc.
ado a mugeres. huarmimanſonco.
ado a beuer. machaycamayoc, vpiaycamayoc.
aga. cuccina.
ama india. palla.
ançar. taquini, tuſſuni.
ãçar ẽ corro. cachhuani
añado. huacllifca.
añar. huacllichini.
añarſe. huacllini.
añarſe el trigo o mayz. puyun.
ar. coni.
ar, caſtigar. macani.
ar a comer. micuchini.
ar a beuer. vpiachini.
ar alaridos. caparini.
ar albricias. cuſsinchani.

Dar al fiado. manupaccuni.
Dar boſetada. inchani, incharconi.
Dar carcajadas de riſa. huañuy acijcam acini.
Dar cuchillada. cuchuni.
Dar eſtocada. tuccini. curpuni.
Dar conſejo. cunani.
Dar puñetes. çacmani.
Dar coz. haytani.
Dar auiſo. villani, vyarichini.
Dar mal conſejo. ſimiĉta coni, ſimiĉta çatini.
Dar poſſada. corpachani
Dar gracias. muchani, muchaycuni.
Dar buelcos. cochpani.
Dar buelcos no pudiendo dormir. cuchicuni
Dar quenta. yupapuni.
Dar de mamar. ñuñuni, ñuñuchini.
Dar de mano. viſchuni.
Dar algun preſente. cocuni.
Dar en el blanco. chayachini.

chini.

Dar enlo que dudaua huñuni.

Dar en retorno. ayñicu-puni.

Dar vida. cauçachini.

Dar muerte. huañuchini.

Dar papirote. tincani

Dar palmadas. taclllani.

Dar lugar a otro que passe. cachapuni.

Dar pedrada. rumihuan chocani.

Dar prestado. mañani.

Dar priessa. vtcachini.

Darse prisa. vtcacuni. vtcaycucuni.

Dar ser. cachini, camani.

Darse asi mismo cocucuni

Dar enlas manos y quebrarlas. huayracani.

Dar enlos pies y quebrarlos. tacani.

Dar allazgo. ñauincha-ni.

De.

De aca. caymanta.

De aculla. chacaymanta.

De alli aca. chaymanta caymán.

De aqui. caymant

De aqui alli. caymanta chayman.

De aqui a dos dias. cayp cha, vscaypunchau mát miuchamáca, chaymn cha. (tac

De aqui adelãte. cunám

De aqui a q̃ tantos dias caypacha, haycapun chaumantã?

De aqui aun poco, asll huan. asllahuanrac.

De aqui a mañana. caya cania?

De aqui a la tardecita ch ficamau

De balde. cacilla, yácalla

Debajo del braço lleua algo. llúqnirini

Debajo đ otra cosa. vcú

Debujar. quellcani

De cada parte. maynec mantapas.

De cerca. cayllamanta

Declarar, manifestar. f tinchani, mastarani.

Dechado. ynancha

eclinar. ticçuycunis
e dia y de noche. tuca-
huan punchauhuan, tu-
tapas punchaupas.
edo. rucana.
edo de en medio chau
pi rucana.
edo pulgar, hatun ruca
na.
edo meñique. fullcaru
cana.
edonde? maymantam
e donde bueno? may-
llamantam?
e donde eres d q nació
aylla cta yoc micanqui?
e donde quiera. may-
mantapas.
efender. amachani,
amachacuni.
efenderse asi, o a cosa
suya. amachacuni.
efensor. amachac, ama
chaquey.
efender la possession.
harcacuni.
efuera. hahuamanta.
efunto. aya, acuy.
egollar. nacani, cuncan
tacuchuni.
Degollado. nacasca, cun-
can cuchusca.
De lado. chitupi.
De espaldas. hantarca.
Delante de otro. hocpa
ñauquimpi, sutimpi
cayllampi.
Delante de Dios. Diospa
ñauquimpi &c.
Dela otra parte. chimpa
manta.
Del o della. paypa.
Delegado. ratin.
Deleytar. cussichini.
Deleytarse. cussicuni.
Deleyte. cussicuy.
Deleytoso. ancha cussi-
cuypac.
Delesnarse. lluchcani,
lluspini.
Delgado llañu, ñañu.
De madrugada. ancha tu-
tamanta.
De mañana. tutamanta.
De mañana en mañana.
cayan cayan.
Demandar en juyzio. apu
pim mañacuni.

Demas

Demas deſto, caymanta rimã caylahuam, tari.
Demaſiado. yallequeyoc yalloc.
Demaſiadamente yallin tahuan.
Demediar. chaupichani, patmachani.
Demediado. chaupichaſca, parmachaſca.
Demonio. çupay.
Demoſtrar. ricuchini.
Demudarſe. çucyani.
Demudado, çucyaſça.
Denegar. manam ñinim. manã munanichu.
Denegrido. yana yaſca.
Dentera. quipi.
Dentera tener. quipini.
Dentro. venpi.
Denoſtar. camini
Dentudo. hatũ quiroyoc.
Denueuo. muſoc manta.
Denunciar de otro. chatani
Depoſitar. huacaychachu nichini
Depoſito huacaychaſca
Depoſitario. huacay chac.
Deprender. yachacuni
Derayz. çapintin ra
Derecha coſa. checa
Derramar. hichani.
Derretir. vnuyachini, vi cuyachini, chulluchin
Derretirſe. vnuyan, yac yan, chullun
Derrengarſe. hanca han ca purini.
Derribar. vrmachini
Derribar edificio. cuni chini.
Deſafiar a alguno. hac macana cuſlum ñinim.
Deſahuciar. huañuncan ñinim.
Deſahuziado. huanu pacmi
Deſaliñado en ſu caſa, mana churaricuc.
Deſalmado mana ſonco yoc.
Deſamar. checnini
Deſamparar. çaqueni
Deſañudar. paſcani
Deſaparecerſe. chincani chincarini.

sarraygar. çapintintan
irani.
batar. pascani
atarse. pascacuni.
tapar. quicharini.
assosegar. tarcurachi
i.
assosegado. tuqui.
atinar. muspani.
atinar a otro muspa-
hini.
atinado. muspac.
baratar batalla atini
asani.
baratar algo. huac-
ichini.
sbaratar lo compue-
to. tacvini, tacvircari
i.
berbado manaçun-
ayoc.
cabeçar. cuncantācu
huni.
calabrar. hutcuni,
mantam paquini.
caescer pissipani, call
aymi pissipan.
cabullirse. chincarini.
calçarse. chutquiau-

ni.
Descaminado. pantayca
chac
Descansar. çamani.
Descanso. çamay.
Descargar la carga ata-
da. pascani.
Descargar la carga que
lleua. churaycuni.
Descargar a otro toman
do le la carga. chasqui
puni.
Descalar. pascanacuchi-
ni, raquinacuchini, vis-
chunacuchini.
Descassarse. pascanacu-
ni.
Descolorido. çuçyasca.
Descolorida color. cu-
tisca.
Descolgar. vrayeuchini.
Desconcertarse algũ mie
bro. queuicuni.
Desconoscer. manam ric-
cinichu.
Desconocido ingrato.
mana riccijcocuc.
Descontar. anchuchini
çur cupuni.

Desconsolar. llaquichini. putichini, yuyaycuchini.

Desconsolarse. puticuni llaquicuni, yuyaycucuni.

Desconsolado. puticusca, llaquicusca.

Descoraçonado. mana soncoyoc, mana çurca yoc.

Descortes. millay simi, manacunasca, mana yachachiscaruna.

Descortezar. tepcani.

Descoser. pascapuni, pascani.

Descosido. pascasca.

Descoyuntar. cororcayani.

Descoyuntado. cororcayasca.

Descubrir lo atapado. quicharini.

Descubrir secreto. sutinchani, mastarani, villacuni.

Descuydado. concaycamayoc.

Desdentado. hallmuqu ru, casaquiru.

Desdezir la color. cuti

Desdequando? hayca mantam?

Desde que soy hombr runa:ascaymanta.

Desde que bolui. ha puscaymanta

Desde aqui hasta alli. caymanta chaycama

Desde que mi madre m pario. mamay huac huascanmanta.

Desdicha. chiqu

Desdichado. mana c sinc, mana çamioc.

Desdichado del. ymayloncollam.

Desdoblar. quichari

Desechar. vischuni, vç chini.

Desechado. vischus vçuchisca. (p

Desechada persona. v

Desechado ollar. vçu vçucuni. chincacuni

Desembaraçar chura ni, churaricuni.

Desembolucr. pascani.
Desempeñar. manupac
chura scaytam, horco-
copuni.
Desemperezar. ayçaricu
ni.
Desencaslar. cacvini.
cacvircuni.
Desensadarse. queerciu-
ni, huavraticuni.
Desenterrar. haspispa,
allaspa horconi.
Desenuaynar. ciquini,
ciquirconi.
Desfallecer. pissipani.
Desfigurado. çucyasca.
Desgajarse el arbol. cac.
llarcocun.
Desgajar arbol. cacllar-
coni. (ni.
Desgranar mayz. mucha
Desgranar legumbres.
caconi.
Deshazer. huacllichini.
Deshazer techo de casa.
tacmani.
Desheruar. corani, cuspa
ni. (chin).
Deshincar. horconi.
Deshojar. rapircayani,
raumani.
Deshollejar. tepcani.
Deshojar el mayz verde.
llaqueni.
Deshonesto. millayruna.
Deshonrar denostar. ca
mini, huacyani.
Deshonrrarse. caminacu
ni, huacyanacuni.
Desierto. purum.
Desleyr. cayuini.
Deslenguado. canaquell
ca, simiçapa.
Deslizarse. llechpini.
Desmayarse. llaclla ni, pis
sipnai, soncoy michina-
can, chincarin, huañu-
nim.
Desmayar desanimar.
soncontam llacllachi-
ni.
Desmembrar cortando.
cuchurcarini, nacarca
rini.
Desmentir. llullanmi.
ñinim.
Desmenuzar. ñotzchi.
ni.

Desmenuzar terrones. maruni.
Desmontar. chaconi.
Desnarigado. coro cinca.
Desnudo llatan.
Desnudar. llatanani.
Desnudarse. llatanacuni.
Desorejado. coro rinri.
Despachar negocio. puchucani.
Desparramar. chequerichini.
Desparramarse chequerini.
Despauilar. pichani.
Despeado. callcasca.
Despearse. callcani.
Despedaçar cuchurcarini, nacarcarini,
Despedir a alguno. ripuy ñini.
Despedirse el que sirue. llo. ſicun.
Despedir asperamente. hatarcoy ñini.
Despeñadero. caca.
Despegar rayendo. quiceni.
Despeñarse cacactam.

iurmani.
Desperdiciar. vçuchini
Desperdiciado. caru, chi ticancana.
Despertar al que duerme. ricchachini
Despertar el que duerme. ricchani
Despertar con espanto. ricchiarini.
Desplegár. awcarini
Despoblado pueblo purumasca llacta
Despoblar. llactactam purumachini.
Despojar peleando. huaycani.
Despreciar. manam yupanichó, allcochani allcochacuni.
Despues desta vida. caycauçay mantai.
Despues desto. caymanta, chayhatmanta
Despues mañana, asllahuanrac.
Despues que vine. hamuscaymanta.
Desquartiçar. nacarca yan

yani,

Desquixarar. cacchani.

Desquitarse al juego. cũti. hicuni.

Desabrido mana misqui caymasca.

Dessear, munani.

Dessear cobdiciar. muna payani.

Dessollar. lluchuni.

Desta manera. cayhina

Desterrado. carcosca.

Desterrar. carconi.

Destetar. anucani, anuca chini.

Destorcer. palcani.

Destorcerse. palcacun.

Desuanescerse la cabeça pacham muyupuan.

Desuariar. muspani, pantani, vtic tucuni.

Desuclarse, o velar. paca ricuni.

Desuergonçado. mana pencacnc, mana penca ricuc.

Desuergonçada muger entonada. caça paytu.

Desuiar algo. anchuchini.

Detener atajar. harcani.

Detenerse. vmani.

Detente imperat. amarac

Detras. huassa.

De traues. quinraytã.

Deuanar. cururani.

Deuda. manu.

Deudor. manuyoc.

Deuer. manũm cani.

Deuiesso. hucuchachupũ

Dexalo imp. hinacachũ.

Dexar soltar. cacharini.

Dexado. cacharisca.

Dexar a alguno, o alguna cosa en otra parte. çaqueni.

De improuiso. mana yuyayllapi.

Dezir. ñini.

Dezir de no. manam ñinim.

Di.

Dia. punchau.

Dia de fiesta. çamacuy. punchau, cacicuypunchau.

Dia de trabajo. vanca. punchau, llamccacuy

punchau.
Dia de ayuno. cacij pun chau.
Dia de carne. aychamicuypunchau.
Dia dela muerte. huañuypunchau.
Dia final, quepa pûchau.
Dia del juyzio. taripay punchau.
Dia lasti nero. llaquij pû chau.
Dia aziago. chiquipunchau.
Dias y noches tutahuan punchauhuan.
Diablo. çupay.
Diabolico. çupayhina.
Diamante. quispirumi.
Dicha. cussi, çami, cussi quellpo.
Dicho. ñisca, rimasca.
Dichosa persona. cussiocruna, çamiocruna cussiquellpoyoc.
Dibujar. quellcani.
Diente. quiru.
Diestramano. paña, paña maqui.
Diestro. yachac, yachal cá.
Dieta. çacij
Dieta tener. çacini
Diez. chunca
Diez y seys. chunca ço ctayoc.
Diez mill. hunu, chunc huaranca.
Diezvezes chuncamit chuncacuti.
Diez tanto. chuncachic
Digno ser. camaym
Diferente. huc hamu
Dificil. ticu, çaça. (chin,)
Difiere el hombre del c uallo. runaça manau cauallo hinachu.
Dilatar tiempo. vnach ni.
Diligente. cuchiruna cuchi cuchilla.
Diluuio. llocll
Diluuio venir. llocllan
Dinero. collqu
Dios. capac Di
Disciplina huactacun
Disciplinarse. huatacu ni.

scipulo. yachachiſca.
sfamar. pencaychani, hahuaricuni.
isfamado. pencaychaſca, hahuarirusca
isforme. mana alli ricchac.
isfraçarſe. pantachicuſpa purini.
iſparar tiro. vllapani.
iſputar. ñinacuni.
iſsimular. mucmicuni.
iſsipar. vçuchini.
iſſoluta muger. pampayruna.
iſſonar. pantani.
iſtancia. caru.
iſtilar. ſutuni.
iſtilado. ſutuſca.
iſtribuyr. raquini.
iuerſidad de coſas. ñaurayeuna, riechac cuna.
iuidida coſa. raquiſca.
iuidir. raquini.
iuidir porcion. aychani.
iuidir porcion entreſi. aychanacuni.
Diuulgar. ſutinchani, villacuni, mattarani, vyarichini.
Dixes. piñi.
Dizen que tu. çamſi.
Dizen que yo. ñocas.
Dizen que aquel. payſi.
Dizen que noſotros. ñocanchicſi, ñocaycus.

Do.

Doblada perſona. yſcay ſonco, purapman ſoncota para ſonco.
Doblada coſa. pataraſca taparaſca.
Doblar. patarani, tarapani.
Doblegar. cumuyachini.
Doblegado. cumuyachiſca.
Doblegar blandir lança o vara. mayvini.
Doblegarſe la lança o vara. llavin.
Dobles de ropa. pataraſca.

Dolencia. oncoy, nanay.
Doler. nanan, nanahuanmi.
Dolerse de otro. cuyapayani, llaquipayani.
Doliente. oncoc, nanac.
Dolor de coraçon. sonco nanay,
Domar potro. yachachini.
Domar gente indomita. runachani.
Don. cocusca.
Donar. conicocuni.
Donar gratis. yancallam coni.
Donayre. saucasimi.
Donoso. ancha saucalla.
Donde? maypi?
Donde quiera, maypipas
Donde yo quisiere. maypipas, munascaymantach munancaypi
Donzella, donzella, virgen. mana carip riccisca huarmi, manacarip chancascan, mana cari &ta riccic.
Dorar. corinchani.

Dorador. corincha
Dormir. puñu
Dormirse. puñuycu
Dormir boca arriba, h tarcam puñuni.
Dormir boca a baxo, llacuspá, puñuni.
Dormir sin cuydado l quimanallam puñuc ni.
Dormir abraçados. c llanacuni.
Dormir profundo sue huañuy puñuytam p ñuni.
Dormir enlos braços vno y del otro. maqu ta çaunachinacuspa puñun.
Dormir de gana. puñu tam misquici ini.
Dormitar. muscar
Dormir hazer del dor do. puñuctucu
Dormitorio. puñunahu ci.
Dormilon. puñuycam yoc.
Dos. ysca

Dos tanto yſcay yallioc. yallcqueyoc.
Dos coſas apareadas. ya nantillan.
Dore. huarmihuancoſca.
Dore traer. Apaycuni.
Doze chunca yſcaynioc
Dozientos. yſcaypachac

Du.

Dudar. yſeaytá yuyáni.
Dudoſo eſtar. tunquini, tunquirayaui.
Dudoſo coraçon. tunqui ſonco.
Dueño chaynioc.
Dueña, matrona. mamacuna.
Dulce. miſqui, ñucñu.
Dulcemente. miſquilla, miſqui miſquilla.
Dulce, ſaberme bien. miſqui huanmi.
Dulçura. miſquicay
Dulce hazer. miſqui yachini.
Dura coſa. anac.
Duro mayz. muruchu.
Durar algun tiempo. vnani.
Durar para ſiempre. viñay dacmicani.

Ea.

Ea veamos. machaycas
Ea pues, ſea aſsi. huari.
Ea pues acaba. chayari, vtca ari.
Ea pues vamos. hacu ari, hacu chayca.
Ea vamos rogando. hacu hu.

Ec.

Echado eſtar. ciricuni.
Echarſe. cirini.
Echarſe de lado. chirumanmiciríni.
Echarſe de pechos. tallacuni.
Echarſe boca arriba. hantarcam cirini.
Echarſe el carnero tuſcun, tuſcucun.
Echarſe a rodar. cormani.
Echar ala rebatiña. huay canacuchini.
Echar enla olla. rarpuni.
Echar a perder. huacllichini

Echarse a perder asi. huchaman, vrmachicuni.
Echar a perder alguo negocio. huchactã huacllicachini, huacllicacuchini.
Echar de si. carcotamuni.
Echar en remojo. hocochini, pünquichini.
Echar goma el arbol. huacan.
Echar rayzes. çapichacun.
Echar tallicos el mayz. quequen.
Echar flor el mayz. parhuayan.
Echar flor el arbol. ciçan.
Echar çancadilla. rancuni.
Echar la culpa a otro. hu chacta hucman vischuni, cacimanta tumpani, hamumanta tumpani.
Echarse la culpa el vno al otro. huchacta vis chupunacuni, tumpanacuni.
Echar menos. huatucuni
Echar la gallina sobre los hueuos. ocllachini.
Echarse la gallina sobre los hueuos. ocllani.
Echar melezina. villcani.
Echar plumas. puruyan.
Ecclipsarse el sol. intim huañum.
Ecclipsarse la luna. quillam huañun.
Ecclipse de la luna quilla huañuy.

Ed.

Edad. viñay.
Edicto. camachilca.
Edificador albañi. pircac.
Edificador de techo. huacichac.
Edificar pared. pircani.

difficar techo. huacicha
ni.
fectuar. yachacuchini.

El.

l o ella. pay.
l y ella. caripas huarmi
pas.
llos ellas. paycuna.
llos o ellas entre si. pay
pura.
lada. caças.
lada cosa assi. caçasca.
lar los panes. caçan.
larse el caldo. chirian.
larse quajarse. tucura
yan.
larse de frio. chiraraya
ni.
larse el difunto. chiria
ni.
lecho yerua. raqui.
raqui.
lecto. acllasca.
Elegante. simicta casca
chic, simicta churaylla
churac.
Elegir. acllani.
Elegir gente. acllani,
chilluni.

Embaraçar. huntachini.
Embargar. harcapuni.
Embarnizar. llumchini.
Embaucar. llullani, llu-
llaycuni.
Embaydor. llullac, llull-
micuc.
Embeuerse algo. cha-
quin, yauyan.
Embeuescerse. vtini.
Embeuescer a otro. vti-
chini.
Embiar. cachani, cacha-
cuni.
Embiar a dezir. villaca
chani, ñimuy çini
Embiar a delante. ñaupa
chini, ñaupacta cacha
ni.
Embiar presente. apachi
ni, apachicuni, suchini
suchicuni.
Embiote esto. cayteam
apachijq, apachimuyq.
Embiarse presente, el
vno al otro. apachina
cuni.
Embidia. chiquicuy.
Embidiar. chiquicuni.

Embidiofa. chiqui uč.
Embiudar el y ella yema yani.
Emblanquefcer algo. yuracchini.
Emblãqueſcerſe algo. yuracyani.
Emboltorio. maytu.
Emboluer niño. pintuni.
Emboluer ropa en otra cofa. quepichani.
Emboluer ropa. quempini.
Emborrachar a otro. machachini.
Emborracharſe. machacuni.
Emborracharſe poco. cinca cincallam machani.
Emborracharſe haſta perder el juyzio. huañuytam machani, ſoncoy chincancan camanmachani
Embraueſcerſe. piñacuni piñari .i.
Embudo. hillpuna.
Embutir. çatini.
Empadronar. ſutinta camam quellcani.
Empalagarſe. amin
Empalagar. ami. hibuan mi.
Emparejar. cuſcachan pactachani.
Empeçar. callarin
Empedernida coſa. r miaſca.
Empedernida perſona. rumi ſonco
Empedrado. callquiſca
Empedrar. calliquih
Empeñar. manupac chu rani.
Empeorar de enfermedad. anchayani
Emperezar. quellacuni quellanayahuanmi.
Emperador. çapaycapac.
Emperatriz. çapaycoya
Empeyne. cancha
Empinar leuantar algo. ſayachini.
Empinarſe. ſayarini
Emplumar. cubrir cõ plumas. purũchani.
Emplumeſcer, criar plumas

mai. purnyani.
nprobrescer a otro.
huacchavachini, huac-
chatucuchini.
npobrescer el mismo.
huachayani, huaccha-
tucuni.
npollarse el hueuo. ru-
nayan, pichiuyan.
npreñar, chichuchini,
chichuyachini.
npreñarse. chichuni,
chichuyani.
nprestar. mañani.
nprestido. mañacusca.
npuñadura. hapinan.
npujar. tancani.

En.

n prepoficion. pi.
nagenar. hucmanmi-
coni.
n algo. ymapipas.
i algũ lugar. maypipas.
n algun tiempo. haycap
ca, maypachapicac.
namorarse. munapaya-
ni.
nana cosa vmutu, tinri
y por desprecio. tinri.

huayaca. pachap curu-
rin.
Encajar. tincuchini, cani-
chini.
Encalar. yscuhuan llum-
chini
Encaluescer. pacrayani,
carayani.
Encallar. turani.
Encaminar. ñanta cacha
chini.
Encanescer. çocoyani,
çocotucuni.
Encarcelar. huatani.
Encargar. cunani, cuna-
cuni.
Encarescer, alabando. yu
paychani.
Encarescer mas de lo q̃
es. yallictahuan miri-
mani, ñini.
Encarnar. runa tucuni.
Encenagarse turuchacu-
ni.
Encender. rauvachini.
Encerrar. vicheani.
Encerrarse. vichcacuni.
Encerrar ganado vaycu-
ni

Encerrar mayz trigo &c. collcapichurani

Encensario. cosnichina.

Encensar. cosnichini.

Encima hahuapi.

Encima del. hahuampi.

Enclauar. tacarpuni.

Encogerse algo. quëtini.

Encolar. cascachini.

Encomendar. cunani, cunacuni.

Encomiendas embiar. chunca muchassac ñissunquim, ñipullahuanqui.

Encomiendas dar. chunca, muchassac ñissunquim.

Encomendero de indios. chapac, chapaquey

Enconarse la llaga. qayan anchayan.

Encontrarse a caso con otro. taricuni.

Encontrarse con otro peleando. tincuni, macanacuni.

Encontra estar de otro enfrente. cahuanacuni.

Encordio. chup

Encordio tener. chup yan.

Encoroçar. chucullichi

Encarbar algo. cumuy chini, cumuchini.

Encorbarse. cumuyan

Encrespar algo. quen ni.

Encrezijada pallca ña yscayñan.

Encruelecerse. hanch tucuni.

Encubrir. pacani, pacay cuni.

Encubrirse. pacacun

Endechar. yupaspa hua cani.

Endereçar lo tuerto. ch cayachini.

Enduresçer algo rumiy chini.

Endurescido assi. rumi chisca.

Endurescerce. rumiani

Endurescido assi. rumia ca.

Enea. macar

Enemigo. aucay, checn quey

quey.
nemistad tener con o-
tro. checninacuni.
nero acerca de los pas-
sados. collapocoy.
nfadar. amini,amiri-
ni.
nfermar. onconi,nana-
ni.
nfermar de calentura.
rupaytam oncooi, ru-
payoncoytam onco-
ni.
nfermar de calentura y
frio. chucchuni.
nfermar muchas vezes
oncoycachani.
nfermar continua men
te. oncorayani.
nfermizo. oncora-
yac.
nfermedad mortal.
huañuy oncoy.
nfermo. oncoc,na-
nac.
nflaquecer. tulluyani,
ayacrani.
nfrente vno de otro
estar. cahuanacuni.

Enfriarse. chirini.chiri-
yani
Enfriadero. chirichina.
Enfriado. chiriasca.
Enfurescerse. vticchana-
ni.
Engañar. llullani.
Engañar con perseueran
cia. llullapayani.
Engendrar. yumacu-
ni.
Engendrado. yumacus-
ca.
Engolfarse. chaupico-
chamami. yaycuni.
Engordar. virayani,po-
coni.
Engordar animal. poco-
chini,virayachini.
Engrossar. racuyani.
Engrossar a otra cosa.
racuvachini.
Engrudo. tucutu.
Engullir. racrani,huanca
rani,millpuni
Enhechizar. hampini,
huatuni.
Enhechizado. hampisca
huatusca.

Enie-

Enlázar. tocllani.
Enlodar. turuchani.
Enlodarse. turuchacuni.
Enloquescer. vticchanani.
Enloquescer a otro. vticyáchini,
Enluzir. llumchini.
Enlutarse. yemayacuni.
Enmaderar. curcúchani.
Enmascarado. çaynata coynatayoc.
Enmudescer. amuyani. vpatucuni.
Enmudescer a otro. amu amuyachini.
Ennegrecer. yanayachini
Ennegrescerse. yanayani.
Enojarse. piñacuni.
Enojarse con alguno. piñani, piñapayani.
Enojarse, andar hinchado. cocototuni.
Enojarse estar ahelcado. poçoçocuni.
Enojarse y mirar cõ ojos ayrados. huañuytam cahuaycuni huañuy huañuytá cahuaycuni

Enojarse vno con otro. piñanacuni.
Enojo. piñacuy.
Enojado. piñacusca.
Enojadito yãcallamãca. viñaypiñacuc.
Enojar a otro. piñachini.
Enorme, capia runa, millay.
Enramar. mallquictam sayachini.
Enredar. llicani.
Enriquescer. capacyani, capac tucuni.
Enriquescer a otro. capacyachini, capactucuchini.
Enroquescer. chacayani.
Ensayar. yachachini.
Ensayarse. yachachicuni yachacuni.
Ensangrentar. yahuarya chini.
Ensanchar. quinrayachani.
Ensartar. cintini.
Ensebar. virahuã hacini.
Enseñar yachachini.
Ensoberuescerse. apuscachani, anchaycuni.

nſoberueſcerſe la mu-
ger. anchaycuni,ma-
maſeachani.
nſordar. roctoyani
vpayani.
nſuzior. mapachani
mapayachini.
ntenado o entenada
del varon. churij,o
huarmij pa huahuan.
ntenado de la muger.
huahua coçaypa chu-
rin.
ntender. hamutani,vnã
chani.
ntendimiento. hamu-
tay,vnanchay.
nteracoſa. hinantillan,
pachallan.
nterneſcerce de lagri-
mas. huacanayani.
nterneſcerſe lo duro.
llampuyan.
nterrar. pampani.
ntibiar agua. coñi vnu-
ctam as chirachini.
ntibiarſe el agua. chiri-
yan.
ntoldar. carpani.

Entomeſcer. çuçucani,
çuçuncahuanmi.
Entonces. chaypacha.
Entorpeſcer a otro. muſ
pachini.
Entorpeſcerſe. muſpani.
Entortar. vicçuyachini,
vecroyachini, cumu-
yachini.
Entortarſe. vicçuyan
vecroyan,cumuyan.
Entrañas. ſonco,ñatij
Entrambos noſotros. yſ-
cayninchic.
Entrábas coſas. yſcaynin
Entrar. yaucuni,yaycuni.
Entrar y ſalir yaycuni,
lloccini.
Entre noſotros. ad inui-
cem, quiquinchic pura
Entregar. chaſquichini.
Entregar perſona. cirpa-
cani.
Entremeterſe. michuuſsi
cuni.
Entremetido. michuuſsi
cue.
Entreſacar. çurcurcarini.
Entreſacar paja. chuma-
R ni.

Entretexerse arapani.
Entretexerse, arapachuni.
Entreuenir. yanapani.
Entristecerse. llaquicuni, puticuni.
Entristecer. llaquichini, puti hini.
Enturbiar. mapachani, conchoyachini, chapllani.
En retorno. ayñipac.
En retorno dar algo ayñipac coni.
Enuano. cacim.
Enuararse. quencini.
En uegescer el hombre. machuyani.
Enuegescerle la ropa. maucan.
Enuegescer ropa maucachi i.
Enxaguar la boca. mocchicuni.
Enxaguar la ropa. chuyãchani
Enxaluegar. llumchini.
Enxaquimar carneros. cẽcapani.
Enxugar algo. chaquichi
ni.
Enxugar al sol. maçar
Enxundia. vir
Enxuto. chaquisc
Enzias. quirupaycha
Er.
Eredad. chacr
Erencia. huañucpaçaq pucan.
Erizo. alcancu
Erizados cabellos. chu cha hatzcilca sayaris
Erizarse los cabellos cucchaymi saya hatarin.
Ermano. vee en lo de c sanguinidad.
Ermanablemente, ent barones: huauquen llan.
Ermanablemente, ent mugeres. nañantills
Errar. panta
Errado. pantas
Eruaçal. cachu cach
Es.
Escabullirse. chincarin
Escalar algun lugar. ll caui.

calẽtar algo. coñichini
calera de madera. chacana.
calera gradas. pata pata.
ʃalone pata.
cama. cara.
camar. pichani.
campar. vſan, zañin.
canciar en vaſſos. hillpbni.
canciar para beuer. hichacuni.
caño. tiana.
apar. gſpini chullmini
caramuçar. pu llani.
carauajo pelotero.
acatancay.
ardar la tierra. corani
allmani.
arneſcer. allcochani,
cipayani.
arpia. hachuna, huarcuna.
aruar. haſpini, allani.
aruando ſacar todo
enero de rayz para
omer. allani.
aruadientes. catquina

Eſcaſſear michani, michacuni.
Eſcaſo peſo. piſsa.
Eſclareſcer el dia. pachã yuracyan pacham paquirmã, pachã cac nic.
Eſclareſcer con luz. yllario cancharin, cit no.
Eſclauo auido de guerra piñas.
Eſclauo comprado. rancilca runa.
Eſcluyr a alguno de alguna ſuerte. paçuchini.
Eſcoba. pichana.
Eſcobajo. copa.
Eſcobilla. pichana.
Eſcofieta. vmahuatacuna
Eſcoger. acllani.
Eſcoger gente. chiclluni.
Eſcogido aſsi chi llusca.
Eſcombrar. churaticuni. allichacuni.
Eſconder. pacani.
Eſconderſe. pacacuni.
Eſcondido. pacalca.
Eſcondrijo. pacacuna.
Eſcopetina. tocay.
Eſcoria. hamchi, aca.

Eſcorpion. cira cira.
Eſcote. chayaquey.
Eſcozer. açotes nanan.
Eſcozer los ojos. caran.
Eſcrevir. quellcani.
Eſcrivania. quellcana.
Eſcriuano. quell ca camayoc.
Eſcritura. quellca.
Eſcritorio officio. quell-cana huaci.
Eſcuchar. vyaricuni.
Eſcucha. vyaricuc.
Eſcudarſe. pullcani.
Eſcudilla de barro. pucu.
Eſcudriñar. maſcayca-chani.
Eſculpir. quellcani.
Eſcupir. tocani.
Eſcupir con aſco, o coſa que tiene enla boca. actuni.
Eſcoreſcer. tutayan.
Eſcuridad. tutayac.
Eſcuro. tutayac.
Eſcurrir. chumani.
Eſcurrir yeruas. chirhua ni
Eſcurrir la ropa. chahua

ni.
Eſcuſarſe. hahuáchacu
Esforçado. cinc
Esforçarſe. cinchichac ni, callpachacuni
Esfuerço. cinchic
Eſmeralda. vmiñaru
Eſmerarſe. yallicu
Eſpaciarſe. quericu huayracuni.
Eſpacioſo lugar. ſo cuſsic) ic pacha.
Eſpacio poco a poco. manta, allillamanç
Eſpacioſa perſona. q lla quelleruna.
Eſpadaña yerua. mat
Eſpalda. hua
Eſpaldilla. carn
Eſpantable. manchay chay.
Eſpantadizo. manch cachac.
Eſpantarſe admirarſ vtini.
Eſpantarſe de algo. chacini.
Eſpantajo. manchach
Eſpañol. viraco

pañola. señora.
parto. coyaychu.
parzirse. chiquirini.
parzir. chiquirichini.
pejo. rirpu.
peluzarse los cabellos. chuchaymi hatarin. sa yarin.
perãça. suyay, suyana.
perar. suyani.
perimẽtar. hamurarini.
pessa cosa. apiapi, çancu çancu.
pessar. apiachini. çancuyachini.
pessarse. apian, çancuyan.
pia. chapa, caumihua.
piar. caumihuani, chapacuani.
pigar. parhuayan.
pina. quicha.
pinarse. quichcam turpuan; quichca huan.
pinazo. huassa tullu, huassap, challhuan.
spinilla. huamantullu.
spirar. huañuni, pitini.
sportilla. tipa.

Esprimir. chahuani.
Esprimir entre las manos chirhuani.
Espuerta. ysanca.
Espulgar. vçani.
Espulgarse. vçacuni.
Espuma. poçoco.
Espumar. poçocoata horcuni.
Esquina. cuchu.
Esse. chay.
Esse mesmo. chayqquin.
Esta este. cay.
Estable cosa, firme. tacyac.
Establescer. camachini.
Establo. cauallo guaci.
Estaca. tacarpu.
Estaca incar. tacarpuni.
Estacada. quenchaisca.
Estado. cauçay.
Estado alto. capac cay.
Estado bajo. huacchacay.
Estado mediano. pactalcay.
Estañar. ticinchani.
Estandarte. vnancha.
Estaño. yuractiri.
Estanque. cocha.

Estar ocioso. cacicuni.
Estar a la sombra. llantu-
cuni, llantuyacuni.
Estar comiendo. micuch
cani.
Estar en algun lugar. cani
tiani.
Estar seco como vn palo
llamtayani.
Estar en pie. sayacuni.
Estarse muriendo huañu
nayani, pticinayani.
Estender algo. ayçani, ay
çarini.
Estender la mano. hay-
huani, hayhuarini.
Estera. quesana.
Esteril muger. comi.
Esteril arbol. vchua.
Esteril año muchuypa-
cha, chaquijpacha.
Estiercol como de ca-
bras. vcha.
Estiercol. huanu.
Estimar en mucho. yu
paychani.
Estio. rupaymita.
Estirar. ayçani.
Estirarse. ayçaricuni, ay-
çacuni.
Estocada dar. turpun
Estornudo. achio
Estoruar. amañini, harc
ni.
Estrangero hahuaruna
caruruna.
Estraña cosa. manaricu
ca.
Estrañar. manariccinich
Estrecha cosa. quichqu
Estregar. cacou
Estrella. coyllu
Estremada cosa. collan
Estribar en algo. tacya
tacyaycuni.
Estribo de edificio. que
mequen.
Estruxar. capini, chirho
ni, chahuani.
Estudiar. yachacun
quicha.
Et. Eterno. viñaycac, viña
pacac.
Eternidad de vida. viña
cauçay, viñaycauçan
Etica. chaqui oncoy
Etico. chaqui oncoyc
oncoc.

xaminar. caripani.
xceder. yallini, yallitani
xcelente. collana, colla nan.
xemplo, comparacion. patachana simi.
xercitarse. llancani, llã cacuni.
xercito. aucacuna ayu ctanacusca.
xterior hombre. hahua runa.
xterior cosa. hahuapi cac.

Fa.

abula. hahuaricuy simi.
acilcosa. manaçaça, manaticu.
aysan aue. caracu.
allacosa. llulla.
also testimonio. caci manta tampay.
altar ẽ la medida. pilsia
altar algo. chulam.
altar en la obligacion. allcani, allcacuni, cassa ni, cassacuni.
altar en la palabra. hancuchani.

Falta culpa. hucha.
Faltar para alguno ració paçunim.
Fama. vyay.
Famosa persona en mal. vyayruna, vyay vyay-runa
Familia. huacipi caccona
Familia linage. ayllu.
Familiaridad. cuyana-cuy, munacuy.
Fanfarron. çanamachi.
Fastidiarse. amini. amirini.
Fatiga. llaquicuy, puti-cuy.
Fatigarse. llaquicuni. puticuni.
Fatigar el cuerpo. llam cachini nacatichini.
Fauor. yanapay.
Fauorescer. yanapani.
Faxa o cingulo chumpi.
Faxa ancha de india. mamanchumpi.
Faxa mas delgada. hua-huanchumpi. (si.
Faxar a otro. chũpillichi
Faxarse. chumpillicuni

Fea cosa mana çumac.
Fea de rrostro. mana alli richaynioc, mana alli. richac.
Fea cosa muy fea. millay mana dicho d mugeres
Fee. yñiocanchic.
Fecunda hẽbra huahua coto, ancha huachacuc
Feria lugar. catu.
Feriar. catuni, catucuni.
Feriar las mugeres. catuni, catucuni, ranani, ranacuni.
Fertil tierra. camacpacha, camacallpa
Fertil año. camac huata.

Fi.

Fiambre. panco.
Fiar algo. manupacconi.
Fiel de la balança. ayçanap ñauin.
Fiel christiano. sutiasca runa. christiano runa.
Fiesta dia. çamaypunchau, cacicuy pũchau.
Fieros hazer manchachini. hinassac canassac ñinai.

Figura rostro. vya, richay
Figura ymagen. vnanch richay.
Filo. ñaui
Filos tener. ñauioc.
F.n de cada cosa. puchu caynin, tucuychaynin
Fin del mundo. pacha cuti, pachapuchucay
Fingir, dissimularse mu micuni.
Firme cosa. tacyac cinch
Firme estar. tacyani, cin chichacuni.
Firme coraçon. taquia sonco

Fl.

Flaca cosa. tullu, ayacra.
Flaco hazerse. tulluyan ayacrani.
Flauta. pincullu.
Flauta tañer. pincull cuni.
Flautero. pincullu cam yoc.
Flecha. huachi.
Flechar. huachini.
Flechero. huachic
Flocadura. çacça.

Flo

or. ciça,inquill.
lor de mayz. parhuay.
lorefcer ciçan.
lorida cofa. ciçayoc.
lorido prado. inquillpa ta kuaylla ciçac.
loxa cofa no apretada. mena matifca.
loxa perfona çampa, quella
luxo de fangre. vfputay, yahuarapay.
luxo afsi tener vfputa ni, yahuarmi aparihuá

Fo

ogon, hogar. concha. tullpa. (Chin.)
orçando hazerle conten tir. callpamanta huñichini.
ormador, hazedor. huallpac, tituc.
ornicar el hõbre. huar mihuan huchallicuni.
ornicar la muger. cari huan huchallicuni.
Fortalefcer algo. cinchi chani, tacyachini.
Fortalefcerfe. chinchi-

chacuni.
Fortaleza edificio. puca ra.
Fortuna que muda las cofas. raqui, acoyraqui tuyraqui.
Fortuna buena. cufsi.
Fortuna mala. tapia ati.

Fr.

Franco, liberal titoc, an cha cocuc, cuyacuc, cu yaycucuc.
*F*rancolin aue. piri.
Franja. cumpa, chupacu ru, chichilla.
Fregar con agua. maylla ni.
Fregar, refregar. cacoui.
Frente. mati.
Frefca cofa. chiri, chiric.
Frenillo dela lengua. ca llup huatun circan.
Frio. chiri.
Frio auer. chirin.
Frio tener. chirihuanmi, chirinim.
Frio con calentura. chuc chu.
Frio auer afsi. chucchun.

Frisa,o frisado. pullo pullu.
Frisol legumbre. puruto.
Fruta de arbol. hachap rurun.micuycuna.
Frutificar. rurun.
Fruncir. cipuni.
Fruncido. cipusca.

Fu.

Fuego nina.
Fuego hazer. ninacta pucuni,raurachini.
Fuelles. pucuna.
Fuente.có caños. paccha
Fuente manantial. puycu
Fuerte persona. cinchi huaminca, pumayna callpayocruna.
Fundador ticcic,callarie
Fúdamiéto,cimiéto.ticci
Fundar ticcini,ticcichani
Fundir metal. hichani, vnuyachini.
Furiosa persona. vticcha nac runa.
Furioso lunatico. chaya. paqueyoc.

Ga.

Gaçapo conejo de los indios. Coy.
Gajo de arbol. pallca tanca.
Galana persona. capchi, casqui,çumac.
Galana muger entonada caçapaytu.
Galardonar. payllani
Galano andar capchi capchi purini, casquij cachani.
Galga piedra. cumpa
Gallillo o campanilla. chaca.
Gallina. atahuallpa
Gallina ponedera. hua chacatahuallpa.
Gallinaza. suyuntuy
Gallipauo. vparuna atahuallpa.
Gallinero. allpa huaci
Gallo. orcohuallpa
Gana. munay
Gana auer. munani
Ganadero. michic.
Ganado d la tierra llama
Ganancia. taricusca vssachicusca, mirachi cusca.

Ganar comprando y ven diendo, çarini, caricu ni, mirachicuni, vllachi cuni.
Ganar al juego. miſſani, miſſacuni.
Gana tener de comer. micunayani, micuna yahuanmi.
Gana auer de beuer. upia nayani vpianayahuan mi.
Gangoſo. çanca.
Gañan. pápatiaycucruna
Gañir. huacani.
Garañon. orcon.
Garauato. hachuna.
Garça aue. huacar.
Gargajear. cocani vhuni.
Garganta. cunca.
Gargantilla. huallca.
Gargariſmo. ocyacuna.
Gargarizar. ocyani ocyacuni.
Garguero. tencori.
Garlito. cullancha.
Garrapata. acta.
Garraſpera tener. capan.
Garrote. collco.
Garrotear a alguno. collconchani.
Garrocha. huachi.
Garrobo. vee algarroba.
Garua. ypu, tamia (chin)
Gatear el niño. llocani.
Gato. miciту, mici.
Gato montes. oſcollo.
Gauilan. huaman.
Gauiota blanca. quellhua
Gauiota negra. tacama.
Gayta. pincullu.
Gaznate vee. garguero.

Ge.

Geloſia. arapa.
Gemir. anchini.
Generacion tener el hom bre. chunaruni.
Gente. runacuna.
Gentilidad. huacamu chaccuna, manaſutiaſ ca runacuna.
Gentilhombre. capchi. capchi cari, çumaccari (ni.
Geſta. vya.
Geſtos hazer. yachapaya
Giboſſo. cumu huaſſa.
Gigante. ancha çuniruna hatuncaray.

Glo-

Gloria. hanacpacha; cussiçamacuy pacha.
Gloriarse. yupaychachicuni
Gloriar, honrar. yupaychani.
Glorioso. cussioc.
Gloton. vea comelon.

Go

Golfo de mar. chaupicocha
Golōdrina. yana callhua
Golosa persona. hillu misqui vicça.
Goloso de pā. tāta vicça.
Golpear. tacani.
Golpear pulpo. çaćtani.
Goma. hachap vequen.
Gorda. vira.
Gorda cosa y gruessa. racu.
Gorgear las aues. huarpini, vichichichini.
Gorgojo. puyu.
Gorrion. paucarcori.
Gota. sutuy.
Gota coral. chayapuc oncoy.
Gotear. sutuni.
Gouernador. camachic, camachicuc, tocric, tocricuc.
Gouernar. camachini, camachicuni, tocrini. tocricuni.
Gozarse. cussicuni, cochocuni
Gozo. cusicuy, cochocuy.
Gozoso. cussi cussilla, cussimanalla.

Gr.

Gracia en el hablar. misquissimi, ñucñucsimi.
Graciosa persona. capa runa, quellma.
Gracias dar. muchani. muchaycuni
Grado. pata.
Gradas. pata pata.
Grana fina. magnu.
Grana color. puca.
Granadilla. tintin, puru puru. (chin.)
Granar. chocclloyan.
Grande. hatun.
Grandemente. anchapunim.

Grande de edad. yuyac runa
Grande de eſtatura. çuni
Granero. collca.
Granizar piedra. runtun.
Granizar menudo. chicchin
Granito. muu, muru.
Grano de mayz. hucçara
Graſſa. vicicici, mapa, llec huc. (cicic
Graſsiento. llec huc, vici
Graue perſona de reſpeto. apu, manchay apu.
Greda. llanca.
Grieta. piſcu, paſpa.
Grillo animal. chillicutu
Grillos priſion. chaquihuatana.
Gritar. caparini.
Gritar mucho. caparcachani.
Groſſura. vira.
Grueſſa coſa como madero. racu.
Gruñir. yaunani, piñani, cotototuni, huarpini.

Gu.

Guarda de heredades. ararihua.
Guarda eſpia. chapa, caumihua.
Guardar. huacaychani, huacaychacuni.
Guardar con auaricia. muſsini, muſsicuni.
Guardar ſecreto. ſimicta pacani.
Guarda. quiſpina, pucara
Guayaba, fruta y arbol. ſauintu.
Guerra. aucanacuy.
Guerrear. aucanaconi.
Guia. ñantaricuchic, ñauṫayachachic, ñaupapuc
Guiar ciego. rampani, puſſani.
Guiar dança. puſſarini
Guiñar del ojo. quéllani.
Guiñarſe del ojo. quemllanacuni.
Guirnalda de flores. chantaſca pillu inquill pillu.
Guiſar de comer. huaycuni, huaycucuni yanu ol yanucuni.
Gula. çaccçapuuy hucha

Guſ

Gusanitcacola curuyasca
Gusano. curu.
Gusano que se cria enel mayz. hutuscuruy.
Gustar. malli oi.
Gusto sentido. mallina.

Ha.

Hablar. rimari rimarini.
Hablar elegante mente. simicta churayllā churani, simicta anchaм tocyachini, simicta caſ cachinim, misq chinim
Hablar atroche moche. chanicachamicactam rimani arui armictam rimani.
Hablar auezes. mitanaculpanrimani. (ni.
Hablar por otro. rimapu
Hablar considerada mēte huatuspam rimani.
Hablar in considerada mēte. mana huatuspa ma na vsanchaspa rimani
Hablar mucho. huacarani huararani, rocvani.
Hablar con mucho ruydo. chashuani.
Hablar dando enfado. yaunani.
Hablar entre dientes. yaunani.
Hablar lo q̄ se le biene a la boca. simijman chayacta camā rimani.
Hablar sin razon. hamumantam rimani.
Hablar tentando por sacar verdad. huate. caspam rimani.
Hablar deshonestamēte. mapacta millaycā rimani.
Hacha de armas. tuncacuchuna.
Hacha de cortar. avri, champi. (tu.
Hacina d hazes. tauca, tu
Hacina de leña. llamtacaucasca, suntulca.
Halagar. llullapayani.
Halagueño. llullapayac misqui simi.
Halcon. huaman.
Haldas. mecllav.
Hallar. tarini taricuni.
Hallazgo. ñaunchay.

ambre. yarecay, yarcay
ambre tener. yarecani
yarecahuanmi yarcani
yarcahuanmi.
ambriento. yaricasca,
yarcasca.
andrajo. çacça, tanta.
andrajoso. tantayhuall
ca. çacçayhuallca.
anega medida poccha.
anega de trigo. yscay
poccha.
araragan. quella, mana
llamacacuc caciruna,
llaquimana runa.
arina. hacu.
arrear cauallos. caua.
llo̅cta anvani, purichi-
ni, rimachini.
arpar. chillpini.
artar a otro. çacçachini
artarse. çacçani.
artura. çacçapucuy.
arto. çacçasca.
asta. cama.
asta aqui. caycama.
asta ay. chaycama.
asta aculla. chacay-
cama.

Hasta quando? haycaca
mam?
Hasta que yo lo diga.
ñiscayrac ñiptijrac.
Hasta que yo te lo diga.
ñiscayqui chayrac.
Hasta que yo venga. ha-
muscaycama.
Hasta que yo muera.
huañuncaycama.
Hasta donde? maycama?
Hasta que Dios quiera.
Dios munancancama,
Dios munaptinrac.
Hastio tener. aminI.
Hatear. quepichacuni.
Hato. quepi.
Haz de qualquier cosa.
richaynin.
Haz del hombre. richay
vya.
Hazer de nada. camani
rurani.
Hazer acequia. rarca
chani.
Hazer adobes. ticani
ticacta rurani.
Hazer a porfia. yallina-
cuni.

Hazer

Hazer a prisa. vtcacuni.
Hazer barreras. quencha ni.
Hazer bien. allichani.
Hazer burla. allcochani, acipayani.
Hazer del sordo. vpa vpa tucuni.
Hazer del que come mi cuc tucuni, micuc mi cuc tucuni.
Hazer del que duerme. puñuc tucuni, puñuc puñuc tucuni.
Hazer chicha. aKacuni, açuacuni.
Hazer calor. rupan.
Hazer frio. chirip.
Hazer cargas. vinaycha ni.
Hazer claro. llio ñiami pacha.
Hazer cosquillas. culla chini
Hazerse del rogar. yapaychachicuni.
Hazer hechizos. vmucuni.
Hazer la cama. puñuna-
ctam mantani
Hazer leña. llantacun yantacuni.
Hazer miel las auejas. akacun
Hazer milagros. ma ricucactã rurani
Hazer monipodios l que venden. yachac nacuni.
Hazer raya. cequen
Hazer podre. queaya
Hazer poluo. cosnichn
Hazer sombra. llantun
Hazerse sombra. llant cuni
Hazer tassajos. charqu
Hazerse tassajos. cha quimanani.
Hazer viento. huayra
Hazer mal a alguno. q çachani.
Hazerse viejo. machu ni.
Hazer se rico. capactuc ni.
Hazerse pobre. huacch yani.
Hazienda. yma, caque

aqui. caymi.
bra. caytu.
chizero hechizera.
vmu. camafca fonco-
yoc, (chin)
ehizo. hampi.
der. afnani.
diendo, millay afnac.
dor. afnac.
mbra. china.
nchir. huntachini.
ndedura. racra.
nder. chectani.
ndido afsi. chectafca.
nderfe algo. racrani
nderfe las manos o
pies de grieta. pifcun
patan pafpan.
ida. quiri
rir. quirichani.
rirfe en los pechos.
cafco vtataca cuni.
rmanos ambos a dos
huanquentin.
rmanas ambas a dos.
ñañantin.
rmano y hermana.
panantin.
rmana y hermano.

turantin.
Hermanarfe el hombre
con otro hombre.
huanquechanacuni.
Hermofa cofa. çumac.
Hermofear çumacchani
çumacyachini.
Hermofo eftar. çumani.
Hermofo hazerfe. çuma
yani.
Hermofura. çumay.
Heno. vehu.
Herrada para hordeñar.
vichi.
Herrador de beftias. ca-
uallo vffutachic. (ca.
Herradura. cauallo vffu
Herrar beftias. vffuta-
chini.
Herrero. quellaytacac.
Heruir la olla. timpun.
pullullullun.
Heruir a borbollones.
llocococon.
Hez. concho.

Hi.

Hiel. hayac.
Hierro. quellay.
Higado. cucupi

Hija de cauallero. ñuſta.
Hijo del varon. churi.
Hijo de la muger. huahua.
Hijo, o hija primo genitos. pini.
Hijo mayor curaca, churi
Hijo menor. sullca churi.
Hilado. puchcaſca.
Hilar. puchcani.
Hilo. cayto.
Hilo quebrarſe pitin.
Hincar eſtaca. tacarpuni.
Hincar enel ſuelo. ſay achini.
Hincarſe de rodillas con coricuni, concorhuan ſay ani.
Hinchar. punquichini. pucuni.
Hincharſe. punquini.
Hinchate, mas que te hinches. punquimanay punqui nanaypas, dicho de mugeres.
Hipar. hiquini.
Hipo. hiqui.

Ho.

Hola dize el varõ a otro. yayau.
Hola dize el varon a muger. pa pa
Hola dize la muger varon. tutuy
Hola dize la muger a ot ña ñay.
Hocico. ſim
Hogar. conch
Hoja de arbol. rap
Hoja de mayz verde. llaca.
Hoja de mayz ſeca. challa.
Holgarſe. cuſsicu cochuconi.
Holgarſe tener fieſta. çamacuni.
Hollejo. car
Holgazan. quella quel raucan.
Hollin. quechinch
Hombre. run
Hõbre de bien. allirun
Hombre y ſu muger jun tos. huarmintu huarmintillan.
Honda. huaracan
Honda tirar. huarac
Hondo, hondura. ve

ongo mayor. callampa
ongo menor. concha
pacu.
onrar. yupaychani.
oradar. hutcuni.
oradado. hutcusca.
orco. huarcuna.
orcojo. lomismo.
ormiga. cici.
ormiga grande. añallu.
ortiga. quissayuyu
osario. aya tullu.
ratucasca.
ojear. manchachini.
carcuni.
oyo. pucru.
oz. cuchuna, ychuna.
Hu.
ueca cosa. chussac.
uelgo. çamay.
uerfana persona.
huaccha.
uerfana de padre. ma-
na yayayoc.
uerfano de madre. ma-
na mamayoc.
uerto, huerta. muya.
uesped. corpa.
uesso. tullu.

Hueuo. runtu, ruru.
(chin.)
Hueuo guero. ysmusca.
runtu.
Huyr. avquini miticani.
Huyrse, hazerse cimarrõ
quitacuni.
Huydor assi quita.
Humanidad. runa cay.
Humear. cosnin.
Humear, hazer humo.
cosnichini.
Humeda cosa. miqui
miqui
Humedescer algo. miqui
yachini.
Humedescerse. miquian.
Humero. cosnip lloccinan
huacip pacun.
Humo. cosni.
Humilde. cumuycuc son
co vllpuycuc sonco llá
pu sonco.
Humillarse. cumuycuni.
vllpuycuni.
Hundirse en el agua. chin
cani, chincarini.
Hundirse debajo de tier
ra. pacham millpun.

Hurgar atizar. tocpini.
Hurgonero de horno.
tocpina.
Hurtar. çuani çuacuni.
Hurto. çuasca, çuacusca.
Huso para hilar. pachca.

Ia.

Iardin. vee huerto.
Iarro grande. vichi.
Iauali. cinciru.
Iornada. puñuy.

Iu.

Inez. camachico apu.
Iuez criminal. huchata-
ripacapu.
Iugar de manos. pucllani.
Iugar precio. chucani.
Iugar al alquerq. taptani
Iulio mes. anta citua.
Iunio mes. intiraymi.
Iunco. tutura.
Iunco marino. coho.
Iunquillo. mirmi.
Iunta de dos caminos
tincucñan.
Iunta de dos rios. tincuc
mayu.
Iuntos estar. huaqu illa
tiani, tantalla tiapi.

Iuntar. tanta
Iuntar en vno. tanta
huñuni
Iuntar hazer monton.
taucani, cotoni, sūtu
Iuntarse en congregaci
tantanacuni.
Iuntar las manos con
para orar. pituchan
picucta churani.
Iuntos juntamente. ta
taila huaquilla.
Iunto. cayll
Iuramentarse. ñacap
nacuni
Iurar falso. cacimant
jurani
Iurar verdad. checall
tam hullullanta jura
Iurar con execraciones
ñacacuni
Iurisdicion. suy
Iurisdicion de parte
arriba. hananiuy
Iurisdicion de parte
abajo. hurin suy
Iusta cosa. parachasc
tincuchusca.
Iusta persona. alli run
Dic

Diosman ſonco runa.
ſtar. tincuni.
ticiar muchuchinj mu-
chuchiñiſpa camachinj
ticiado. apupſimin-
manta guañuchiſca
ticiero. anchamu-
chuchic.
ſto juez. checampi.
pataschac apu.
zgar. taripani.
zgar falſo. manacheca
taripac.

Il.

cita coſa. mana alli.
uſtre varon. inca auqui
uſtre muger. mama
cuna iñaca ñuſta palla.

Im.

itar. catini.
menſa coſa. mana
pactay mana chayay
mana pactaqueyoc,
mana chayaqueyoc,
mana tupuna, mana
chayana.
mortal mana huañuc.
mortalidad. mana
huañuna.

Immouible. mana cuyu-
ric, viñay tacyac mana
tunquic.
Impaciente. mana ſoncon
ta asllaca ñitijaucuc,
mana ymallatapas mu
chuſſacñic.
Impalpable. mana llam-
cana, mana hapima
Impaſsible. mana muchu
china, mana nacarichi-
na.
Impedir que no haga al
go. amañini, harcaui,
ama hiñayshuñini.
Importunar. cuchichini,
humpichini.
Importunar que le pague
huchachani, vccachini.
Importuna perſona. cu-
lliruna.
Importar mucho. ancha
yupay. (vupay.
Importar poco. mana
Impoſsible es de hazer.
mana punim ruraypac
camanchu.
Impotente varon. vrhua
ypa.

Imprudentes. vtic panta poques mana soncoyoc.

In.

Inabil. vpa.

Incitar. simiĉtá coni, simi ĉtam yatip yani ñipayani, hinay canay ñini.

Inclinar a otro a que haga algo. inichini, huñichini.

Inclinar a lo que le dizen yñicuni, huñini.

Inclinarse. sumuycuni.

Incomprehensible. mana yuyaylla huampas yuyana, mana vnanchana, mana hamutana, mana yachana.

Inconstãte. tuquijcachac mana tacyacsonco chaytacaytayuyac sonco cuyuy cachac sonco.

Incierto. manacheca yachasca.

Increyble en cosas. mana yñijpaccamam.

Incredulo. mana yñicuc.

Incorregible. timins huanana vmana hac sonco.

Incorporeo. mana vcu yoc.

Indigna persona. vçupa

Indio india. run

Industrioso. ancha ama ta anchayac yachapt ymaĉtapas anchaha mutac.

Inefable. manarimavpa

Infamar. hauaricu

Infame. mana alli run vyayruna.

Infernal hombre. atit piaruna, atimoscoy.

Inferior. sullc

Infernal cosa del infiern vcupachapicac.

Inficionar. rantic

Infiel no christiano. ma christiano, mana s tiasca.

Infierno. vcupacha ç paypa huacin.

Infinal mente mana t puna.

Infinitas cosas. ymaym

pa, hayeaymana ymas pas haycapas, ymayca pas, mana tu cuc, mana yauyac, mana pissipac.
nformar a otro. vyarichini
nformarse. tapucuni.
nfundir. çamaycuni.
ngenio. hamuçay.
ngeniosa persona. hamutac runa, vee industrioso.
ngle parte del cuerpo. paca.
ngrata persona. mana soncoyocruna, allicha quenta, mana riccijcucuc, yuyaricuc.
nhumana persona. mana runa hina, manacuyacucruna.
njuriar. queçachani. alcochani.
njuriar de palabra. camini, huacyani.
nobediēte. mana yupaychacuc.
nocēte. mana huchayoc
nouar. mossocchani.
Inquieta persona. tuqui.
Inquietar. tacurini, tacurichini.
Insignias. vnancha.
Inspirar. yuyachini.
Inspiracion. yuyachisca.
Instable. vee inconstate.
Instinto. pacarisca.
Interceder por otro. villapuni, rimaponi.
Interior. ve upicac.
Inuentar algo. pacarichini, callarini.
Inuentor de algo. pacarichic callaric.
Inuierno. pocoymita paramita.
Inuissible. mana ricuypac mana ricuna.

It.

Item. chaymanta.

La.

Labio. virpasini.
Labrador. chacracamayoc.
Labrar la tierra. vee arar
Labrandera. cirac ciraycamayoc.
Labrar. cirani.

Labrar madera. llacllani.
Labrar pared. pircani.
Labrar piedra. checoni.
Labrar metal tacani.
Laderas de cuesta. quinray quinray.
Ladear la carga. huacllani.
Ladina persona. castilla simi yachac.
Lado. chiru.
Ladron çua.
Ladron publico. vyayçua
Ladron cursado. yachasca çua, çuahuahucha.
Ladron robador. huaycacuc.
Ladrar. huacani.
Lagartija. caraybua.
Lagarto. matinca.
Lagaña. chocñi.
Lagañoso. chocñi, chocniñaui.
Lago laguna. cocha.
Lagrima veque.
Lagrimas de sangre yahuar veque.
Lamer llahuani
Lamparones. vcoca.

Lampiño. mana çúcayo
Lana. millhu
Lança. chuqui
Lançada. chuquisca
Lançadera de texedor comana.
Lanceta. circana
Langosta. tint
Ladear. hauin
Larga cosa. çun
Latidos dar los ojos. ñauijmi rapian, o rap huan.
Latidos dar el pulso. ci caymi ticticñin.
Labar. mayllan
Labar ropa. tacllan tacllacuni
Lauar metal. aytin
Lauarse la cara. vpacun
Lauarse las manos. ya chicuni.
Lauarse la cabeça. tacll cuni.
Lauarse los pies. may llacuni.
Lauarse el cuerpo. ar macuni.
Lauarse la boca. moc
ch

chicuni.
Lazadas. quipuſca.
Lazo. toclla.
Lazerado. micha, cha-
que micha.

Le.

Leal. checaſonco.
Leche. ñuñu.
Lechuza. chuſic.
Lecho puñuna.
Lection dar el maeſtro.
yachachini.
Lection dar el diſcipulo.
yachaculcayta villacu-
ni.
Leer. quellcatan ricu-
ni, ricucuni.
Lector quellcaricuc.
Legitimo. caſaraſcap
churin, huahuan.
Legua. tupu.
Lendroſo. chiaçapa.
Lengua de los yndios.
runa ſimi.
Lenguaje. ſimi.
Lengua. callu.
Leña. yamta, llamta.
Leña hazer. yamtacuni,
llamtacuni.
Leñador. llamtacuc,
yamtacuc.
Leñatero. llamtaca-
camayoc.
Leño. caſpi.
Leon. Puma.
Leonado color. çani.
Lepra. caracha, llecte.
Lerdo animal. çampa.
Letrado. quellcaya-
chac.
Letrero. quellcaſca.
Leuadura. pochcon.
Leuantar a otro. hatari-
chini, ſayarichini.
Leuantarſe. hatarini,
ſayarini.
Leuantar teſtimonio. ca-
cimantam túpani, ha-
mumantam tumpani,
yancallam tumpani.
Leuantarſe en puntillas.
binquillini.
Lexano, lexo. caru.
Ley. apupcamachicuſ-
canſimi, o camachiſca
ſimin.
Leudo. pocoſca.
Leudarſe. pocconam.

Liar. huatani, huancuni. (chin.)

Liberal perſona que da mucho. ancha tocuc, cuyacuc.

Liberal que ſe da priſſa. ancha cuchi, cuchicuchi, vtca cucruna, vtcaycachacucruna.

Libertad. checapicau çacuy.

Librar de peligro. quiſpichini.

Librarſe. quiſpini.

Libre alvedrio. runap hamutaynin.

Libre naſcido en libertad. quiſpihuachaſcaquiſpi pacaric.

Libre perſona. checapi cauçac, cauçacuc.

Libro. quellca.

Licencia dar para yrſe. tij ñini.

Licencia dar para comer micuy ñini.

Licencia pedir para comer. micullac chuñini.

Licencia pedir para yrſe. riſſacchu ñini.

Lidiar. puellani.

Liendre. chia.

Liga para coger pajaros. pupa.

Ligar con hechizos. huatuni.

Ligera coſa. anchapuni, huayllaric.

Lima para limar. quellay tupana.

Limar. tupani.

Limite termino de qual quier coſa. cayllan.

Limoſna. Dioſraycu coſca.

Limoſna dar. Dioſraycum coni.

Limoſna pedir. Dioſraycum mañacuni.

Limoſnero. Dioſraycu anchacocuc.

Limpia coſa como agua. llumpac llumpaclla.

Limpiar generalmente. pichani.

Linaje. ayllu.

Linaje real. capac ayllu.

Linage noble. collana.

hatun ayllu.
Lirio amancay.
Lisa cosa. lluncu llunculla, llampulla lluchcalla.
Lisiar a alguno. quirichani.
Lisonjear. misqui simihuá, llullapayani.
Lisongera persona. cana machi, misquisimi.
Listada cosa. suyu suyu.
Litera. rampa.
Liuiana cosa. chussaclla manallassaclla, llapsalla.
Liuianos o bofes. surca.

Lo.

Loar. yupaychani.
Loca persona. cayca, vtic muspapoques.
Loça. sañu.
Loçana persona. capchi capchi.
Loco de atar. vticchanac
Loco lunatico. chaya puqueyoc.
Locuras hazer. vticcha. nani.
Lodaçar. turu turu.
Lodo. turu.
Logrero. manacuspa, ya llequeyoctaña, miraqueyoctaña chasquicupuc.
Lombriz. cuyca.
Lomo de animal. huassa chalgua.
Loor. yupaychay, yupaychana.
Losa piedra llana. lluchca rumi.
Lolar piedras. rumictam callquini.
Los otros dias. ca animpa.
Los otros, algunos dellos. huaquinin, huaquin.

Lu.

Luciernega, gusano. pinchicuru.
Luchar. huactanacuni.
Luego. vcca, vccalla hayrilla.
Luego en vn momento. tuy chicalla. hayripachalla.

Lugar. pacha.
Luego conjuncion. chay ca hinaspaca.
Lugar de otro. hucpa tianan.
Lugar donde se guarda alguna cosa. churacuna.
Lugar teniente de otro. rantin.
Lumbres. nina.
Lumbre hazer ninactam raurachini pucuni.
Luna quilla.
Luna nueua. mosfoc quilla.
Luna menguãte. huañuc quilla.
Luna llena. pasca quella, puraquilla pacsarquilla.
Luna eclipsarse. quillam huañun.
Lunar. ana.
Lustre resplandor. cauchoc raurac citoc.
Luto traer. yemayaçuni, huacchavacuni.
Luxuria peccado. huachoc cay hucha.

Lujuriosa persona. huachoc runa.
Luz. ticuri.
Luz lumbre. yllarij cancarij.
Luz dar. cancharini.
Luzero de la mañana. casca.
Luzero dela noche. chissi chaica.
Luzio estar de gordo. vicicicini
Luzir reluzir. llipipipinllipian.
Luzir el sol. yllarin, cancharin. rauran, citun.
Luzir la luna. pacleirn, quillarin.

Ll.

Llaga. quiri.
Llama de fuego. nina raurac.
Llamaradas dar. ancha punim rauran.
Llamar. huacyani, huacvarini
Llamar ala puerta. puncuctançacani.
Llamar con grandes golpes.

pes. puneuctam raca-
cacachini.
Llana cosa. cusca cusca-
lla, pampa pampalla.
Llanten yerua. chira cru.
Llanto. huacay.
Llanura pampa pampa.

Lle.

Llegar de otra parte.
chayamuni.
Llegar a otra parte.
chayani.
Llegar de otra parte al
lugar a donde antes
auia estado. chayãpuni
Llegar al lugar donde an
tes auia estado. cha-
yapuni.
Llegarse, cercarse. cay-
llaycuni.
Llena cosa. hunta, hun-
tasca.
Lleuar. apani.
Lleuar de diestro animal
pussani, ayçani.
Lleuar adestrar alguno.
pussani.
Lleuar en los braços.
marcani.
Lleuar acuestas. apani,
aparini.
Lleuar en andas. huãtuni
Lleuar de la mano. ram-
pani.
Lleuarse de las manos.
rampanacuni.
Lleuar arrastrando. ca-
tacata ayçani.
Lleuar por fuerça. mana
huñictam callpacamá
ayçani.
Lleuar so el braço. llu-
quirini.
Lleuar en la halda. mec-
llani.
Lleuar en las espaldas cõ
la manta, atados los
dos cantos. yuiellani
yuisllacuni.
Lleuar fruto el arbol.
rurun.
Lleuar fruto la tierra.
camam.

Llo.

Llorar. huacani.
Llorar gimiendo. an-
chispam huacani.
Llorar mucho. vnuctam
hua-

huacani.yacuctã huacani.
Llorar lagrimas saladas. collpay collpay, çucay çucaymi huacani.
Lloron. huaçay churu.
Llorosfo andar.huacalcã purini.
Llorosfo andar mucho. vñuy ñauim purini. vñuy vequen purini.
Llouer. paran,tamian. (Chin.)
Llouer con sol.chirapan.
Llouerse o auer gotera. sutun.
Llouiznar. ypun,pupuycachan.

Llu.

Lluuia. para,tamia. (Chin.)
Lluuioso tiempo, para mita. pocoymita.

Ma

Maçamorra. api.
Maçamorra hazer. apini.
Maccardar con el maço. tacani.
Maciço.mana soncovoc.
Maçorca de mayz verde. chocllo.
Maçorca de mayz seco. muir.
Maçorca de mayz cozido y seco. chuchura.
Macho entre los animales. orco.
Machorra. vrua,mana huachasuc.
Machucar. chamcani, cayactani.
Machucado. chamcasca.
Madera. curu.
Madexa. cahua.
Madrasta. mama,oyayarpa huarmin.
Madre que pare. mama.
Madre o matriz, huahuatiana.
Madre đ familias. mama
Madre đl rio.mayup tinã
Madriguera de conejos. cuy huaci.
Madrugar toda la noche. pacarini,pacharicuni.
Madrugar muy de mañana.

na ancha tutamantam hatarini.
Madurar. poconi.
Maduro. pocosca.
Madurar la fruta. poco-chini.
Maestro. yachachec.
Magestad. capac cay.
Magnanimo. titurona.
Magra cosa. ayacratullu.
Magrescerse. ayacrani, tulluyani.
Maguey. chuchau.
Magullar chamcani.
Majada de ganado. llama cancha.
Majar como cõ mortero cutani.
Majar assi sin dar golpe. yani.
Mayz, çara.
Mayz blãco. paracay çara
Mayz duze. misqui çara, chulpi çara.
Mayz cozido. muti.
Mayz tostado. hamca, camcha. (Chini.)
Mayz nudo, para hazer chicha. viñapuçura.
Mayz blando. capia.
Mayz duro. muruchu.
Mayz tostado para hazer chicha. harui.
Mal. mana alli.
Mala cosa, maldad. mana alli.
Mal acondiicionada persona. ancha piñaruna.
Mal dezir. ñacani.
Maldezirse. ñacacuni.
Malencolia. putirayay
Malencolico estar. putirayani soncoymi yáca llamanta hvacanayan.
Mal natural de hombre. chipuy runa.
Malquerer. checniui.
Mastin. simiapac.
Mal texido. llica, llica.
Maltratar. queçachani.
Malsinar. simictan astani, simictam apani.
Maluado. acuylla.
Maluas yerua. rupu, rupu yuyu.
Mamar dar de mamamar ñuñuni, ñuñucuni, ñuñu chini.

Mamar. ñuñuniñuñuconi
Manatial de agua. pucyu
Manar agua. pucyuman tanvnu llocci.
Mancar. mucuyachini.
Mancarse. mucuyani.
Manceba moça. tacyac sipas, pocoscasipas.
Mancebo. guayna.
Mancha mapa. visur.
Manchar cundir la mancha. visciri.
Manco. mucuyasca.
Mandada cosa. cossac ñisca.
Mandamiento. camacisca, camachicusca.
Mandar. camachini. ñini.
Mandar que coma. micuchun ñini, micuchū ñispa ñini.
Mandar que trabaje. llācachun ñini, llamcachun ñispam ñini.
Mandar traer. apamuchun ñispam ñini.
Mandador. camachic, camachicuc.
Manear. maquitam huatani.
Manera o forma. ricchac
Manga de vestidura. maquin.
Maní fruta de esta tierra inchi.
Manida cosa. machiç malca.
Manifestar. sutinchani. mastarani.
Manifiesta mente sutills
Manjar micuy
Manilla que vsan los yndios. chipana
Mañana. caya
Mañana por la mañana caya tutamanta.
Mañana como a medio dia. caya chaupun chau china.
Mañosa persona. hamu tacuc runa.
Mañas tener. yachascan cani.
Mano. maqui
Mano diestra paña mag
Mano siniestra. lloque maqui
Mano de almirez. colle

çayana.
[u]no en el juego ñocap
[n]aquijmi
[M]anotear algo. llapipa-
yan, llancapayani
[M]anojo maytu.
[M]ansa cosa. mana piñam.
[M]ansa cria huyhua.
[M]ansa persona. llampu
sonco, llampusoncolla
[M]anta de indio. yacolla
yacollca
[M]anta de yndia, laque
trae por manto. lliclla
[M]anta la que trae la vn-
dia por saya. acsu.
[M]antellina de india pã-
pa cuna lliclla ñañaca.
[M]anteca de puerco cu-
chi vira,
[M]antener en su casa, ali-
mentar. huyhuani
huacaychani cauçachi
ni,
[M]antenerse. causani.
[M]antenimiento cauçay.
[M]anual cosa. apaycachã
calla
[M]anzilla tener. llaquipa

yanicuyapayani
Mar. atuncocha, mama
cocha.
Marauilla. mana ricusca.
Marauillarse. vcioi.
Marcar. vnanchani.
Marchita cosa. chaquis-
caña.
Marco pesas. achupalla.
Março mes. paucar
huaray.
Marido. coça.
Marina ribera de la mar.
cocha pata
Marinero. huampucama-
yoc.
Marino. cochapicac.
Maripofa pequeña. pill-
pintu.
Maripofa grande. tapa-
racu
Maroma. yauirca.
Martillar. tacani.
Martillo. tacana.
Martir. Diosman sonco
cascan manta huañu-
chisca.
Martirizar. Diosmanson
co cascan manta hua
T ñuchi-

ñuchini.
Mas antes. yallintacmi.
Mas si. ray.
Mas si se muriesse. huañupcinmi ray.
Mascar camuni, mucuni.
Mascar sin dientes. mai.
Mascado. mucusca, camuf:a.
Mascara, o enmascarado çaynata, çaynata.
Massa. peca.
Massar chapuni.
Mas comparatiuo. as ashuan, astahuan.
Mas que no lo hagas. amapas rurayihu.
Mas que te mueras. huañuypas.
Mas que te hagas tassajo. charquiypas.
Mas que te ahorques. ci pi:uypas.
Mas que te hinches, como vna bota. punquimanaypas
Mas que no quieras. amapas.
Maslo de mayz. corumta
Mastuerço. vill u
Mas vale ashuan allim
Mas valiera. ashua allin canman carcam
Mas valdra. ashua allim canca.
Mas valgo yo. ñocarac mi yupay cacani, ñoc racmi ashuan yupay ca cani.
Maza. yor
Matalotage. cocau cocau.
Matalotage dar. cocau chani.
Matar. huañpchini
Matarse. guañuchicuni
Matar el fuego. huanuchini.
Matar el fuego con agu talliuni.
Materia podre que
Materia dechado. vna cha.
Matrona. mamacuna yñaca palla ñusta.
Mayomes. aymuray
Mayor entre todos. ha tunin.

Mayor vn poquito. aſhazullan.
Mayorazgo. Curaca chiuri.
Me.
Mear. yſpani.
Medianero entre dos. rimanacupuc.
Medianero aſsi ſer. rimanacupuni.
Medianero en mala parte. cachaporic.
Media noche. chaucuta, chaupicuta.
Mediano entre grande y chico. chaupi.
Mediana hedad, ni viejo, ni moço. chaupiruna.
Mediar de mediar. chaupichani.
Medias tener en medio. chaupinchani
Media anega. poccha.
Medicina. hampi.
Medico. hampicamayoc.
Medida. tupu.
Medio borracho. cincalca.
Medio crudo, no del todo cozido chahua.
Medio crudo, la mitad cozido. patmā hanco.
Medio dia. chaupūchau chaupi punchau.
Medio dormido. puñuy puñuy.
Medio entre dos eſtremos. chaupi.
Medio muerto. yaca huañuſca.
Medio quemado. patmā rupaſca.
Medir. cupuni.
Medir a braças. ricrani.
Medir a palmos. capani.
Medrar. vſſachicuni.
Medroſa perſona. llaclla llaclla ſonco runa, mā chaycachac.
Mejor. as alli, as huan alli
Mejorar de enfermedad as alliarim aſca alli anim, as allillamcani,
Melena. chuccha.
Melezina. villca.
Melezina echar. villcani.
Mella falta. caſſa.
Mellada coſa. caſſa, caſ-

sasca.

Mellado de dientes. cassa quiru.

Mellizo. vsca huachasca, vispa la hembra.

Memoria acto de entendimiento. yuyay.

Memoria perfecta para acordarse. yuyay

Mencion hazer de alguna cosa. huatacuni.

Mēdiga persona. vscacuc

Mendigo pobre. tantay huallca, raçavhuallca.

Mendigar. vscacuni.

Menear. cuynchini.

Menear cosa liquida, como con cuchara. cayuini.

Menearse algo. cuyuni.

Menester, auer necessidad. muchuni huanani

Menester que otro le de de comer. micuchijpac micani.

Menester castigo. muchuchipacmicani.

Menguar algo. yauyan.

Menguante de luna. hua

ñuequilla.

Menguar la luna. quillam huañun.

Menor de todos entre racionales. sullcan.

Menor vn poquito. as huchuy.

Menor huerfano. huaccha.

Menos. pisi

Menospreciar. alcocian queçachini.

Mensage. cacha

Mensagero. lo mesmo

Mensage embiar. cacha ni, cachacuni.

Mentar. huatucuni

Mentir. llullani, llullacu ni, ñucñani, ñucñacun

Mentira llulla, llullasim ñucna.

Mentirosa persona. llu lla camayoc, ñuoña ca cimanta hamumanta rimac.

Menuda cosa. huchuy huchuylla, huchuy chac.

Menudēcia. huchuycha

Me

Meollo. tutano, chillina.
Meollo de la cabeça. ñot co.
Mercader. catucuc.
Mercader que vẽde muy caro. anchacaturunan.
Mercadear. catuni, catucuni, rantini, ranticuni.
Mercado catu.
Mercaderia. catucuna.
Merescer. camãcani.
Merecimiento mio. camay.
Merecimiento tuyo. camayqui.
Mermar. pissin yahuyan
Merma. pisiiquen yauya quen.
Mes. quilla.
Mes y medio. quilla patmayoc, chectayoc.
Mesmo. quiqui.
Meson. tampu.
Mesonero. tampu camayoc.
Messar. llupini, tirani.
Mesurado. sacicacuc.
Mesurarse. casisacuni.
Metal. mama.
Metal de oro. cori mama
Metal de plata colque mama.
Meter adentro. yaycuchini yaucuchini.
Meter embutir. çatini.
Meter enel seno la muger quinchullini, quinchuni, quinchuycuni.
Mexillas vlla.
Mezclar. chacruni.
Mesclado. chacrusca, tacusca.
Mezquinar. michacuni.
Mezquindad. michacaychaque michacay.
Mezquino. micha, chaque micha.

Mi.

Mia mio. a nombres acabados en vocal, y a los acabados en consonante o ypsilon. yqui.
Mi padre. yay.
Mi Dios. Diosnij.
Miedo auer. manchani.
Miel. miqui.
Miembro genital del hõbre. vllu.

Mies de mayz, quando va hechando tallitos. quequen.
Mies quando va floresciendo. parhuayan.
Mies quando se va agostando. carhuayan
Mies segar. callchani.
Mies amontonar. arcuni.
Mies quitar el hollejo. tipini.
Mies echallo a secar. maçani
Mies desgranar. muchani
Mies acarrear. aymurani
Mies meterla enla troxe collcapim churani.
Migajas que caen dela mesa. mesamanta, vrmaquen, tacaricuquen
Milagro. manarurana, mana pippas, maypapas ricuscan, yachaiscá vnanchaiscan, hamutaiscan, hunan, hanan, hamutanan, ruranan &c.
Milano aue. quecya.
Mina. cova.
Mina de oro. cori chacra.
Minar. rucrini.
Mirador lugar. ricucuna, cahuacuna.
Mirar. ricuni, cahuani,
Mirar con ojos enojados. huañuytam cahuaycuni, huañuy huañuytam cahuaycuni.
Mirar al rededor. muyurispam ricuni.
Mirarse enel espejo. rirpucuni, rirpupim ricucuni.
Mirarse asi mismo. ricucuni, ricuycucuni, cahuaycucuni.
Mirarse cara a cara. cahuanacuni
Mirar sin pestañear en hito mana chipicñilpas cahuapayani.
Mirar de medio lado. ñauip chupillan huamini cahuaycuni.
Mirar con atention. vtilpam cahuaycuni.
Miserable persona. vçupa.
Miseria. vçuy, vçucuy

iſericordioſa perſona. huachaycuyac, huac-
chay mayhuac huac-
chaman ſonco, cuya-
paya cuclla llaquipaya
cuclla.
itad en moneda. che-
cta.
itad en coſas corpo-
reas que ſe parten, co-
mo enel madero.
checta.
itad en otras coſas.
patma.
itad en coſas liquidas.
chaupi.
itigar dolor. tanin.

Mo.

oça. ſipas.
oça caſadera. tacyac.
ſipas, pocoſca ſipas.
oça de ſeruicio. china.
oço. huayna.
oço de ſeruicio. yana
yanacuna.
ochuelo aue pacpaca,
quipqui.
ocos. coña.
ocoſo. coña çapa, cu-
ña tecte.
Modeſta perſona, caci-
cac runa.
Modeſtamente. caci ca-
cuſpalla.
Modo. hina.
Mofar. ſaucapayani, all-
cochapayani.
Mofador. ſaucapayac,
allcochapayac.
Moceſcerſe algo. corhua-
rayan cocan moçan.
Moho. carhuar moca
coca.
Mohino. putiputiſca
runa.
Mohoſa coſa. cocaſca
moçaſca corhuarayaſ
ca.
Mojarſe. hoconi.
Mojar. hocochini.
Mojon de tierras. ſayhua
Mojonar tierras ſayhua-
ni.
Moler. cutani.
Moler, hazer harina. ha-
cuni.
Moler como en batan.
conani.

Molestacosa. ñacarichicuc, cuchichicuc.
Molestar. ña arichini, cuchichini, huchachani.
Molido estar de cansado machitayani.
Molledo del braço. machi, misqui hullun.
Mollera de la cabeça. pucyu.
Momento de tiempo. caylla, hayrilla tuylla tuy chicalla.
Mono. cusillo.
Monarca çapay çapac.
Monda dientes. quirucatquina.
Mondar. tepcani.
Mondada cosa. tepcasca.
Mondaduras de algo. caran.
Moneda. collque.
Moñir gente. yupturani runacta tantani.
Montaña. acha acha
Montaraz. puma ranra.
Monte cerro. orco.
Montear. chacuni.
Monteria assi. chacu.
Montero. chacuc
Montes cosa de montes hachapi cac, tiac.
Monton. cotolca, coto tau casca, suntusca.
Monton de muertos. ay coto, cotosca taucasca suntusca.
Moradacolor. çani
Morar habitar. cani, tia ni, cauçani.
Morada hazer. huaci ch cuni.
Morar con otro. huchu ti ni, huaquim tiani.
Mordaza. calluchipana
Mordedura. canisca
Morder. canin
Morena color. yana ya na
Moreno Etyope. yan runa.
Morena Etyopisa. yan huarmi.
Morir. huañny
Morraja. aya pintuna chucuna.
Mortal cosa que mata huañuchic.

Mortal eſtar cercano ala muerte. huañunayani, pitinayani.
Mortandad. huañuypacha.
Mortero. mutca.
Mortezina perſona huañuſca, vmpu vmpuſca.
Moſca. chuſpi.
Moſcador. chuſpi carcuna.
Moſcadero para hazer ayre. huayrachina.
Moſqueador el que las echa chuſpicarcuc
Moſquear. chuſpictani. carconi
Moſquito. huchuy chuſpi
Moſquito que pica. canic chuſpi.
Moſquito çancudo. huá hua.
Moſtrar. ricuchini, cahua chini.
Moſtrar enſeñar. yachachini.
Moſto. vpi.
Mouediza perſona. cuyu yeachacſonco, yſcay ſonco.
Mouer menear. cuyuchini.
Mouerſe. cuyuni.
Mouer mal parir. ſulluni
Mouito. ſullu, ſulluſca.
Mogicon dar. çacmani.
Mogicon. çamay.
Mogiconazo. çamarcoy
Mogiconazo dar. çacmarconi.
Moginete de caſa. huam carin.

Mu.

Muchacha de ſiete haſta catorze años. taſque.
Muchacha de ocho a nueue años. taſque.
Muchacha de diez años. coro taſque.
Muchacha mayor que eſta. llamcay taſque.
Muchacha poſt primum mẽſtrum muſca taſque
Muchacha caſadera. pǒcoſca.
Muchacha o muchacho. huarma.
Muchachon. macta.

Mucho en cantidad continua. ancha.
Mucho tiẽpo ha ya. vnayñam, ancha vnayñam.
Muchos en numero. achca, nanac.
Muda persona. amu vpa.
Mudable cosa que se muda. curis ticracmuyuc.
Mudar algo de vna parte a otra. hatlani.
Mudar hato y casa. hatlácuni.
Mudarse ropa. rantisancuni.
Mudar condicion. soncoytam ticrachini, huchama soncoyocñam cani.
Mudar proposito. soncoymi cutin, ticran.
Mudar de dentro a fuera. ticrani.
Muela para amolar. tupana rumi, siquinam sachca rumi.
Muela dela boca. maray quiru.
Muela cordal. huaco man quirum.
Muermo. chulli.
Muermo tener. chullini.
Muerte. huañuy.
Muerte cruel. ñacaricuy huañuy ñacay huañuy
Muerto estar. huañuni.
Muerto estar de hambre micuymantá huañuni.
Muerto. huañuc, huañusca.
Muerto difunto. ayá acuy.
Muestra exemplar. vnancha.
Muger. huarmi.
Muger de España señora Castilla señora.
Muger aliñosa. churaricus huarmi.
Muger braua. piña huarmi.
Muger varonil. cari hina huarmi.
Muger hazendosa. cuchi cuchi huarmi.
Muger andariega. llaqui mana puricuc huarmi vichay vray puric huarmi.

mi.
Muger mundana. pampa yruna huarmi, huchuan huchuan ñapuric huarmi.
Mugre. llechuc chitititi, vicici.
Mugriento. lo mesmo.
Muladar. huanutaucana, huanucotona, huanupata.
Muletas. çauna.
Multiplicar como semen tera. mirani.
Multiplico. muray.
Mundana persona. soncconmanta cauçacuctruna soncoucama, soncō munascancama cauçac runa.
Mundo orbe. caypacha.
Mundo enemigo del alma. caytan pacha.
Murcielago. masllu.
Murmurar. cipcicani, huasantam rimani.
Musica. taqui.
Musico taquic, taquijcamayoc.
Musico maestro. taquijta yachachic.
Muslo machi.
Muiha cosa. vmpu vmpurayac, vmpusca vmpurayaica.
Mustio andar. vmpuni, vmpuscani purini.
Muy ancha, muy muchos ancha achca, ancha nanac.
Muy de grado. tucuyson coyhuan.
Muy bueno. ancha alli, allipuni.
Muy malo. ancha mana alli, mana allipuni.

Na.

Nada. manâm ymapas.
Nadar. huaytani.
Nadador. huaytac.
Nadadero. huaytana.
Nadie. manam pipas. manam pillapas.
Nalgas. ciqui.
Nao. huampu.
Nariz. cenca.
Nariz aguileña. cumu cenca.

Nariz ancha. quinray cenca.
Nariz abollada. capñu-cenca, tañu cenca.
Nariz roma. carpa cenca
Nariz pequeñica. pasña cinca.
Nariz torcida. vicço céca
Nascer. pacarini.
Nascer lo sembrado. viñan, viñamun, cecan cecamun.
Nacer el sol. lloccimun, cecamun.
Nascer pelo o lana. millhuayan, millhuanmi, viñamun.
Nascer la flor, apuntar el cogollito. putumun, cecamun chicchin.
Nascer crescer. viñani, viñarini.
Nascida de uieso. chupu.
Nascer el deuieso. chupayan.
Nascidos de vn bientre. lloccic macij.
Nascidos de vn parto. yscay huachasca.

Nassa para pescar. cullancha.
Natural cosa. pacariscachic.
Natural del Cuzco, Cozcoruna, Cozcollacta yoc runa, Coscopihuachaica.
Naturaleza. pacarisca.
Naue. huampu.
Nauegar. huampu huamporini.
Nauegar allende huampuhuanchipani.

Ne.

Neblina. puyu.
Necesseria, o priuada. acarcáy acanahuaci.
Necessaria cosa. caman.
Necessidad. huanay, muchuy.
Necessidad tener. huanani, muchuni.
Nescio. panra, poquesvtic.
Negar la verdad. checcan cam mana. yñiccunichu
Negar no consentir. manam, manam munanichu,

chu, manam vyanichu
manam ñinim.
Negligente. quella, que-
ilauracan.
Negociar pleytos. ñina-
cuni, huachactá pituini
Negocio. hucha.
Negra Etiopisa. yana.
huarmi.
Negra cosa. yana, yana,
yana.
Negrear. yana yani.
Negro Etiope. yanaru-
na.
Negro del ojo. yana allca
Negro d la vña. allca sillu
Neguijon de dientes. qui
rup ysum.
Neruio del animal. ancu.
Neruiosa cosa. ancuçapa
ancu cama.
Neuar. ritin.

Ni.

Nidal donde ponen hue-
uos las aues. atahuall-
pap huachanan.
Nido. quessa.
Niebla. puyu.
Nieta. hatucuy.
Nieue. riti.
Nigua. piqui.
Ninguna cosa. manam
ymapas.
Ninguna. manam pipas.
Niña. huahua, pasña.
Niña del ojo. ñauip pichi-
unin.
Niñear. huarma hina tu-
cun.
Niñerias. huarmap rura-
nan.
Niñez. huarmacay.
Niño. huahua.
Niuel. huypachina.
Niuelar. huypachini.
Niuelador. huypachic.

No.

No negatiuo. mana.
No, prohibitiuo. ama.
No interrogatiuo. mana
chu.
No solo es esto. manam
cayllachu.
Noble de linage, allinya-
huar.
Noche. tuta.
Nombrar. sutiani, sutia-
chini, sutintáchurani.

Nombrarſe. ſutiacuni.
Nombre. ſuti.
Nones. chulla.
No poder. manam yacha cupuanchu.
No ſe. manãyachanichu.
No ſe quien. pich.
No ſe que. ymach.
No ſe quando. haycach.
No ſe quãdo. haycapcha.
No ſe cuyo. pipcha.
No ſe para quien. pipac-cha.
No ſe para q̃ ymapacha.
No ſe ſi hava o no. ſiſſac chus manachus.
No ſe que ſera de mi. ymanachicaſſac.
No ſe que haga ymanaſ-ſac cha.
Noſotros. ñocanchic.
Notar conſiderar hamu tani.
Noticia tener de algo. vyarini.
Notoria coſa ſuti, ſutilla
Nouia. moſoc cocayacoc
Nouio en algo. huamac moſſoc.

Nouiembre. capracaym
Nobio. moçoc huarmioc
Nueua coſa. moſſoc
Nu.
Nublado. puyu, llantu
Nublar. puyunllantun
Nudo. moco
Nudoſo. moco moco
Nuera. cachun,
Nueſtro padre. yayanchic yayaycu
Nueua coſa n. ſoc
Nueue. yſcon
Nuez dela gargãta. tocor
Numerar. yupani
Nũca jamas. manapunim
Nuuē puyu, para
Nuue d̃ agua. yanapuyu
Nuue dl ojo. ñauip puyu
Oh.
O. Intergection. A.
O. particula diſputatiua. mana niſpa.
O interrogatiuo. cavri.
O del que ſe duele. atha, athac.
O del que tiene compaſ-ſion de otro. ala alau.
Obedeſcer. yupaychani.

bediencia. yupaychacuy.
bediente yupaychacuc
bligado estar para ayudar a alguno. yanapancaymi
bligar por ley. camachini.
bligarse a hazer algo. rurassacmi ñini.
bligarse por voto rurassacmi ñispam Diosman ñicuni, villacuni.
bra. llamcacuy, ruranca, rurana.
brar. llamcani, llamcacuni.
brero. llamcacuc.
bscena cosa. mapa millay, millaymana, dicho de mugeres.
bstinado. rumisonco, huanana.
brero alquilado. minca mincasca.

Oc.

ccassion. raycu.
ccasionar. raycuni
ccasionarse. raycucuni

Occidente. intip yaycunan.
Ocio, ociosidad. cacicuy quellacuy.
Ociosa mente. cacilla, yancalla.
Ocioso. cacicuc, quellacuc.
Ocioso estar. cacicuni. quellacuni.
Ochenta. puçac chunca.
Ochocientos. puçac pacha
Ocupacion. rura cunca.
Ocuparse. ruracuni, llamcacuni.
Ocupada tener la boca con comida. hapcacllacuni.

Od.

Odio. chenij.
Odio tener. checnini.
Odiosa psona. checnipay

Of.

Offender llaquichini, piñacuchini, queçachani
Official. camayoc.
Offrescer. cocuni.
Offrenda. cocuna.

Oy.

Oy. cunan punchau.

Oydo.

Ovdo.sentido. tiari, vyarina.
Oyr. vyarini,vyaricuni.
Oydor que oye. vyaric. vyaricuc.

Oj.

Ojear. carcuni.
Ojos. ñaui.
Ojos, con nuue grande. cayru ñaui.
Ojos con nuue pequeña. puyu ñaui.
Ojos deshonestos. tuqui ñaui.
Ojos garços. ancas ñaui.
Ojos grandes papa ñaui.
Ojos salidos. muti ñaui.
Ojos pequeñitos. chusu ñaui.
Ojos sumidos. huecu ñaui.
Ojos risueños. asic ñaui.
Ojos llorosos. huacac ña ui, huacasca ñaui, veque ñaui, vnuñaui, vnuy huacasca yacuy huacasca.
Ojos cegajosos. hapra ñaui.
Ojos lagañosos. chocn ñaui.

Ol.

Ola, interjection del que llama. ya, yau, vauchi dize el varon al varo
Ola. pa, pau, dize el varon ala muger.
Olà. tu tuy, dize la muger al varon.
Ola. ñañay, nau. di e la muger ala muger.
Ola de mar cochap pec chequen, pacchequen
Oler con el sentido. mu quini, mucani.
Oler, dar d si olor. asnan
Olfato. mutquina
Olla. manca
Olla d hierro. q̃llaymãca
Olla grande para cozer chicha. cauchi
Olla mediana. malt manca.
Olla chica. huchuylla manca.
Olla chiquita de tres pie chamillcu.
Olleria. sañu rurana

Ol. On.

llero. ſañu camayoc, manca camayoc.
lor. aſnac.
lor bueno. miſqui. aſnac.
lor malo. mana alli aſnac.
uidadiza perſona. con cay camayoc.
uido concaſca.
uidar. concani.
uidarſe. concacuni.

Om.

nbligo. pupu.
nbro huamani, ricra.
nicida. runahuañuchic

On.

ça animal. choque chinchay.
dear la ſementera cō el ayre. callallallan.
dear el agua. pocchin pocchin.
eſtidad. cacicacuy.
eſto. cacicacuc.
eſtamente. cacicacuſ. alla.
ra. yupay:
orable. yūpay ypac.

On.

Onze. chunca, huquiyoc, o hucnioc.

Op.

Opinion. yuyay.
Oprimir: llacſani.
Oprimido. llacſaſca.

Or.

Ora del dia. pacha.
Ora dela muerte. huañuy pacha.
Orar a Dios. Dioſta muchani, muchaycuni. Dioſtam rimachini, Dioſmanmi villacuni.
Orbe. hinantin ticci muyu.
Orden continuada. catinacuy.
Orden diſpoſicion. paca. chay.
Ordenança ley. camachiſca.
Ordenar mandar, poner ley. camachini.
Ordenar diſponer. parachani, camachicuni.
Ordeñar. chahuani capini.
Ordiembre de tela. ahua

Ordir la tela. alluini aullini.
Oreja. rinri.
Oriente donde nace el sol intiplloccinan ccca munan.
Origen. callarij.
Original donde trasladã algo. maman.
Orilla đ mar. cocha pata.
Orilla de rio. mayu para.
Orilla dela ropa. cavllan
Orin del hierro. corhuar
Orina. yspay vnu yspay.
Orinar. vlpani, yspacuni.
Orinal. ylpana.
Oro. cori.
Oro en poluo. chichico-ri.
Ortaliza. yuyu.
Ortelano. yuyucamayoc

Os.

Ossario. tullu taucasca cotosca
Osso animal. vcumari.
O si, desseando. A.

Ot

Otero. cahuana.
Otorgar. huñini.

Otra otros huc
Otro tanto. chay chica
Otras cosas. huaqui ymahayca.
Otras vezes. may nimp huaquimpi.
Otra vez. ñatac huemi huccuti.
Octubre mes. Ayarma

Ou.

Ouas que nacẽ enel ag como cabellos. onqu
Ouas redonditas. llull cha.
Oueja. llam
Oueja silueftre. vicuñ huanacu.
Oueja muy lanuda de dios. Pa
Ouillo. cur
Oxala.
Oy. cunanpuncha
Oyr. vyari
Oydo. vyari

Pa.

Pacer el ganado. mic vpiacun.
Paciencia tener. fonc tam ñitijcucuni.

ciente perſona. llam-
boſonco, ſoncoutañi.
ticuc manapiñac ma-
chucuc.
cifica perſona. cacica-
cuc rona.
cificamente. caciquiſ
pilla.
cificar diſcordes ama
chani amachacuni.
deſcer. allparini allpa-
ricuni ñacarini, ñacari
cuni, muchuni.
deſcer extrema neceſ
ſi: ad. ñacaymanà can-
çani, allpa ñacaycam
nacaricuni.
adraſto. vayay, mamay
pa coçan.
adre. yaya.
agano, gentil. huaca
muchac, mana chriſtia
no.
agar deuda. manunta
copuni.
agar pena. muchuni.
agar pena juſta mente.
camaytà muchucuni.
agar jornal. payllani,

callpantaconi.
Page. vyaricuchuarma.
Paja, heno. ychu.
Paja de mayz ſeca. challa
Pala de horno. tanta hur
cuna.
Palabra. ſimi.
Palacio real. capachuaci
Paladar. çanca.
Palma arbol. chunta.
Palma de la mano. ma-
quip pampan.
Palmada dar. tacllani.
Palmo. capa.
Palo calpi.
Palo, garrote. collco.
Paloma. vrpi, vrpay.
Paloma torcaza. coco-
thuay, cucuri.
Palpar llamcani, llapini.
Pan. tanta.
Pan de mayz. çara tanta.
Panadera. tanta camayoc
Panal. llachihuana.
Pança. vicça.
Pandero. tinya.
Pañales de niño. aca hua
ta. huahua pintuna.
Pañetes de indios. huara

pantorrilla. chupa.
Papada. coto.
Papagayo. vritu.
Papas para niños. api tecte.
Papel. quellca.
Papera. coto cotocunca.
Papirote. tincay
Papirote dar. tincani.
Par de dos cosas yguales yanantillan maçantillá pacta pura, cuscapura.
Parayso. cochocuy pacha
Paralitico. chiryacruna.
Paralitico estar. chirayani.
Paramo. puna, sallca.
Parar. sayani.
Parar hazer que otro se pare. sayachini.
Para. pac.
Para que? ymapac?
Parcial purap man puric
Parda color. chachi, oq̃.
Parescer algo, ricurini.
Parescerse a otro. cam hinam riccbani.
Parescer estarle bien algun bestido. mircata huanmi, riccihuanmi.
Pareceme bien este negocio. ñocamantac allimcay hucha.
Pared. pirca
Pared de adobes. tic pirca.
Pared de canteria. ca pirca.
Pared de piedra. rum pirca.
Paredones. racay racay
Pareja cosa. culca pacta
Parentesco por affinida runa macij.
Parentesco por cõsangu nidad. yahuarmaci
Pares de mugar. tam yuyu.
Parida hembra. huacha huachacuc.
Parida de dos. yscayhu chac.
Parir. huachani, huacha cuni.
Partear huarpini, huata tatani.
Parpado del ojo. queci pra.

arrillas, quellay cauito.
arte que cabe a alguno chayaquey.
artera. huachachic, hua chachicuc.
artear. huachachini, hua chachicuni.
artes region. quiti.
articipar de algo. chasquini
artir diuidir en dos cosas. patmani.
artir ender. chectani.
artir diuidir en muchas partes. raquini.
artir officios o lindes. suyunacuni.
artirse del lugar. lloccini.
artirse vno de otro. raquirinacuni.
asmarse. chirayani, chirarayani.
asmado. chirayasca chirirayasca.
assada cosa. ñaupa cac. ñacac, y todos los participios de passado.
assagero. puric runa.

Passar caminando. rini, yallini.
Passar rio. chimpani.
Passar traspassar tirando yallichini quispichini.
Passar la comida. millpuni.
Passar echar a passar. naqueni, cochachani, chaquichini.
Passeador purijcamayoc
Passearse. puricuni, purij cachani.
Passo. t. tqui.
Pasto para ganado huaylla, cachu cachu.
Pastor. michic.
Pata de animal. chuscha
Patada. huella, chaqui yupi.
Patear tustuni, çaruchacuni.
Patio de casa. cancha.
Patio. lo mesmo.
Patituerto. vittu, vicçu chaqui
Pato aue. ñuñuma.
Patrimonio yayaypa caquen, yman.

Patron defenſor. yana-
paquey, villapaquey
rimapuquey, marcay.
Patudo. tacpi.
Pauilo. candelapvtcun.
Pajaro. piſco pichiu.
Paz. cacicacuy.

Pe.

Peca dela cara. mirca.
Pecado. hucha cama.
Pecado de carne. hua-
choc hucha.
Pecado mortal. huañuy
hucha.
Pecado original pacaric
hucha.
Pecado venial. hahua
hucha.
Pecador. huchaçapa,
camaçapa.
Peccar. huchallicuni, ca-
mallicuni.
Pece. challhua.
Pechero. taſlayoc runa.
Pecho parte del cuerpo.
caſco.
Pechuga de aue. cocan.
Pechugera. vgu.
Pechugera tener. vhuni.
Pechugera del qué eſt[a]
para morir. carca
Pechugera aſsi tener. ca[r]
cani.
Peçon de teta. ñuñ[u]
ñaui.
Pedaço de adobe. curp[a]
Pedaço de pan. tant[a]
paquiſca.
Pedernal. nina hurcun
rumi, queſca rumi.
Pediguena perſona. an[...]
cha. mañapayacuc.
Pedir. mañacun[i]
Pedir preſtado. maña
cuni.
Pedir albricias. cuſsin
chahuayñini
Pedir allazgo. ñauin
chahuayñini.
Pedir celos. tumpani
tumpapayani.
Pedir conſejo. cunahua
ñini.
Pedir importuna ment[e]
mañapayani.
Pedrada dar. chocan[i]
Pedregal. rumi rumi
Pegajoſa coſa. pupa pu[...]
p[...]

pa.
Pegar con liga. pupani.
Pegar vna cosa con otra casachini
Pegarse assi. cascani.
Pegar enfermedad. oncoytam rantini.
Pelada cosa sin pelos. cara pacra.
Pelado. cara pacra.
Pelar como aue. tirani.
Pelar como cabellos. tirani, llupini.
Pelea. macanacuy.
Pelear. macanacuni.
Peligrosa cosa. chiqui.
Pellejo. cara.
Pellizcar. tipini, tipcini.
Pellizco. tipi, tipcij.
Pelo de qualquier genero. millhua.
Pelo abajo. ciricpullu.
Pelo arriba. hatarícpullu
Pelōta para jugar. papa auqui.
Peluda cosa como frisa. pullu pullu.
Peludo. millhua çapa.
Pena de parte del que la da. muchachij nacarichij.
Pena del que la padesce. muchuni, ñacarini.
Penar. muchuchini.
Pendola puru.
Pendon. vnancha.
Penitencia. llaquicuy. puticuy, yuyaycucuy.
Penitente. llaquicuc puticuc, yuyaycucuc.
Peña. caca.
Peñas. cacacaca.
Pena cosa que da pena. llaquichic, putichic.
Pensamiento. yuyay.
Pensar. yuyani.
Pensar bestias. çacani, micuchini.
Pensatiuo andar. yuyaycachani, yuyarayani.
Peon jornalero. hatun runa, hahuaruna.
Peonça juego de niños, que se açota. pilcoynū
Peor. ashuan mana alli.
Peor que todos. tucuy mantapas ashuanrac, mana alli.

Pepinos. cachun.
Pepita muuruyu,muni, (Chin.)
Pequeña cosa. huchuy, huchuylla.
Perder. chincachini
Perderse algo. chincan.
Perder jugando. missachicuni.
Perder lo ganado al juego. missachicupuni
Perder de lo ganado, o adquerido. chincapuan
Perder la verguença. mana pencacunichu, pencaricunichu.
Perdido hombre. vçuc runa, vçupa
Perdidoso al juego. ancha missachicuc.
Perdiz grande. chuy.
Perdiz pequeñita. yutu.
Perdon. pampachay.
Perdonada cosa. pampachasca.
Perdonar. pampachani, pascapuni.
Perdonar peccados pampachani huchactã pascani, pascapuni.
Perdurable cosa. viñaypac cac.
Perescer. chincani, chincacamuni.
Perescer del todo la generacion. colloni.
Peregrinar. llactacunacta, tumani.
Peregrino. ñanta puric, corpa.
Pereza. quellacuy.
Perezosa persona. quella hayraca.
Perezosa bestia floja hayraca, manapuric, huañuscas.
Perfecta cosa. collanan; allinnin.
Perfumar. cosnichini, mucachini.
Perfumes. mucana cosni
Perjurarse. cacimanta, hamumantam jurani, Diospa sutinta çocarini.
Perla. mullu.
Perlado. apu.
Perlesia chiriayoncoy

ermanefcer. viñaypac cac.
ermifsion. cacharij.
ermitir. cacharini.
erpetua cofa. viñaypac cac.
erpetuar algo. viñay-pacmi cachini.
erro o perra. allco.
erfeguir a alguno. cati-rini, catiripayani, cati-rayani.
erfeuerar en la virtud. manatañifpã, allicau-çayta cauçani, allicau cafcaypim cunancama pafcani.
erfeuerar en el mal ma na alli cauçafcaypitas mi tiapuni.
erfona. runa.
erfona enla fanctifsima Trinidad, perfona no ay termino enla len-gua que le equiualga.
erfuadir. yñichini, hu-ñichini.
ertenefcer ami. ñocap-mi, caqueymi.

Pertenencia. caquey.
Pertiga. chaca.
Pertinaz. hatunfonco, vmana timina huana-na.
Perturbar. cacurachini.
Peruerfo. caycan, chaycã acuy (Chin.)
Peruertir. fonconta, huaclllicachani.
Pefar tener. llaquicun puticuni.
Pefar en balança. huarcuni, ayçani.
Pefar la carga. llaffan.
Pefarle la carga. llaían, llafahuanmi.
Pefado. llafac.
Pefcado. challhua.
Pefcador. challhua ca-mayoc.
Pefcar. challhuacuni, challhuactam hapini.
Pefcaderia. challhuacatu
Pefcador que lo vende. challhua catuc.
Pefcoçon dar. muchun chani.
Pefcueço. muchu.

Pefo,balanças. huarcu.
Pefo pefas. achupalla.
Pefquifar. tapucuni rapucuycachani.
Peftañas. quecipra.
Peftilencia.pahuacócoy.
Peftilencial hombre. tapia millay, atimofcoy runa.
Peynar a otro. ñacchani.
Peynarfe. ñacchacuni.
Peyne. ñaccha.
Peyne de texedor. yllahua.

Pi.

Piadofo.cuyácuc, cuyac fonco.
Piadofo con los pobres. huacchay cuyac huacchai mayhuac.
Piar. huacan.
Pica,o lança. chuqui.
Picadura. canifca.
Picadura de araña. vrup canifcan.
Picadura de mofquito. chufpip canifcan.
Picar la araña. vrũ canin.
Picar la efpina. quichcahuanmi.
Picar con alfiler.turpuar mi
Picar el aue manjar.cha chan.
Picar el aue. cauin
Pico de aue. fimi
Pico de jarro. vicu paccha.
Picota. huarcuna
Pie. chaqui
Pie con grietas. pifc chaqui, pacafca chaqu
Pie de palo.cullu chaqui
Pieça de carne. achura.
Pieça de ropa. tinqui p ch..
Piedra. rumi
Piedra açufre. fillin
Piedra fundamental tic ci rumi.
Piedra quadrada,cuchu rumi.
Piedra dura con que la bran los yndios de cá teria. yhuaya
Piedra labrada. checofc rumi, checorumi can rumi.

Pie

Piedra larga. çaytu rumi.
Piedra redonda. rumpu rumi.
Piedra llana. paltarumi.
Piedra menuda. huchuy chacrumi.
Piedra presciosa. quespi.
Piel. cara.
Pielago. millpu, puyuncuy.
Pielago de mar. chaupi cocha.
Pierna de animal. chanca
Pifano. pinculluy camayoc.
Pihuela de halcon. huamanhuatana.
Pilar. tanna.
Pimiēta de yndias. vchu.
Pimpollo de arbol llullu collam.
Piña de indias. achupalla
Pintada cosa de varias colores. murumuru.
Pintar. quellcani.
Pintor. q̃llcay camayoc.
Pisada. çarusca, yupi.
Piojo. vça.
Piojoso vçaçapa.
Pisar. çaruni.
Pisar con pison. parpani, tactani.
Pison. parpana, tactana.
Pito aue. acacllu.
Pita haya. hahua coillay, quichcap rurun.

Pl.

Plaça. pampa, hauca ypaca.
Plana de albañi. llumachina.
Planta de arbol. malqui.
Planta del pie. chaqui sarunca.
Plantar. mallquimi.
Plata. collque.
Plata fina. yurac collque.
Plata baja. anta collque. titi collque.
Platear. collquenchani.
Platero. collquetacac.
Plato de madera. meca.
Plato de calabaça. Mati.
Plato muy grande de calabaça. ancara.
Playa. cocha pampa.
Plazentera. cochochicu-cuna.

Plazer deleyte. cussicuy, cochocuy.
Plazo. yupascapunchau o pacha.
Plegadura. cipusca
Plegar. cipuni.
Pleytear ñinacuni, atipanacuni.
Pleyto ñinacuy.
Pliego de cartas. quellca maytu.
Plomo. titi.
Plomada para rayar. cequena titi.
Plomada de albañi. huypachina.
Pluma de aue. puru
Pluma de escreuir. quellcana puru.
Plumage. suritica.
Plumage ponerse. ticallicuni.

Po.

Poblado. llacta llactachasca.
Poblar. llactachani.
Pobre. huaccha.
Pobre desuenturado. huaccha villullu.
Pobre andrajoso. tantay huallca, raçay huallca tanta tanta, çacçay. huallca, çacçaçacça.
Pobrezito del. ymay soncollam, ala.
Pobre huerfano. huaccha.
Pocilga. cuchihuaci.
Poco, poca cosa. aslla asllalla, huallcalla, huallca pissi pissilla.
Pocas vezes. ñañispa, ñañispallam.
Poco mas. asyalle q̄hoc.
Poco menos. aspissiq̄yoc
Poco despues. quepallá.
Poco a poco. allimanta, allillamanta.
Podadera. chaprana.
Podador. chaprac.
Podar. chaprani.
Poder potestad. atipay.
Poder verbo, atipani, yachacupuanmi.
Poder mas que otro, vencer en guerra. atini llacsani, hayllini, atirini.
Poderosa cosa. atipac

Podre. quea.
Podrida cosa. yimuſ-
ca.
Podrirse. yſmuni.
Poleo,yerua. muña.
Polilla. puyu.
Polir. allichani,çumac-
chani,capchichani.
Polirse. allichacuni,çu-
macchacuni, capchi-
chacuni.
Polla,aue.ſipas atahuall
pa.
Pollo. chiuchi.
Pollo que empieça a bo-
lar. mallco.
Poluo. coſni,conchoy.
Poluorear. tacani.
Poluoroſo. conchoy aſca
coſni coſni.
Ponçoña. huañuchic hã-
pi,huañuy hampi.
Ponçoñoſa coſa. ham-
pioc.
Poner. churani.
Poner lo que pertenecia
a otro.churapuni,chu
raycupuni
Poner a enjugar. ma-
çani.
Poner en coſtumbre.pa-
carichini.
Poner olla o plato, o o-
tra coſa boca a bajo.
pacchani.
Por. rayeu.
Por aqui. cayta.
Por ay chayta.
Por aculla. chacayta.
Por donde? mayta?
Por donde quiero. ſon-
coymantam.
Por donde quiera. may-
ñectapas.
Por eſſo. chayrayeu.
Por eſto. cayrayeu.
Por poco.yacam;yanca-
llam,asllapacmi.
Porque interrogatiuo.
ymaraycum?ymaray-
cu mantam?
Porque no quiſe, reſpon
diẽdo. mana huñiſcay
mantam,mana munaſ
caymantam,todas las
oraciones que tienen
eſte romance ſe hazen
por el participio paſſa
do,

do puesto en hablatiuo con manta.

Porfiada persona. ancha atipacussac ñic atipacuyman ñic, atipacuy ta munac.

Porfiar. atipacusac ñinim atipacuymanñinim ati pacuytam munani.

Portada. puncu.

Por tanto. chayraycu.

Portero. puncu, puncuca mayoc.

Portillo. hutcu.

Por amor de ti. cāraycu.

Posada. huaci.

Posar. tiani, cani.

Posponer. quepāchachini

Posseedor hatallequen, huacaychaquen.

Posseer hatallini, huacay chani

Possible. yachacuypac camanmi.

Poste tanna.

Postema. chupu.

Postilla de sarna. carachap catan.

Postrero. quepacac, quepa picac.

Poyo. pata.

Potage de yndios. tocro

Potage hazer assi. tocru ni, tocrocuni.

Pozo. pucyu.

Pr.

Prado. huaylla, huaylla pampa cachucachu.

Preciar tener en mucho. yupani, yupaychani.

Precio dela cosa. chani.

Preciar apreciar la cosa. chaninchani.

Precio tener la cosa. cha nioc, yupay.

Predicador. cunacuc, yui chacuc.

Predicar. cunacuni, yui chani, ycuchacuni, vi llacuni.

Pregunta. tapuy tapucuy

Preguntar tapuni, tapucuni.

Preguntar por el ausente huatacuni.

Prenda manupac churasca, o manumāchurasca

Prender. huatani.

Prender como con alfiler. tipani.
Prender la planta. çapiá çapichacun.
Preñada. chichu, chichuyasca.
Preñada estar. chichuni, chichuyani.
Preñez. chichucay, chichuyay.
Prensa. chipana.
Presa. atisca.
Presencia. ñauqui suti, caylla.
Presentar dar presente. coni, cocuni.
Presente estar. caypim tian.
Presente cosa de presente. cunancac.
Presente estar de otro. ñauquimpim cani.
Prestar. mañani.
Prestado. mañasca.
Prestamente. vtcalpa.
Presto. vtca, vtcalla.
Preso. huatasca.
Presuntuoso. ancha apus cachac.
Presuroso en andar. vtic hina puric.
Pretal. huallca.
Prevalescer. atipacuni, yallicuni.
Prevaricar. aucatucuni, queuicuni.
Prevenirse. camaricuni, camarayani.
Puerto. yana.
Puerto hazerse. yana yani.
Priesa dar. vccachini
Priesa darse. vtcani, vtcacuni, vtcaycachani, vtcaycachacuni.
Prima noche. cipi cipi, chissichissi.
Prima hermana del varō sispa panay.
Prima hermana dela muger. sispa ñañay.
Prima vera. chiraupacha
Primera cosa. ñaupac, ñaupequen.
Prima vez. ñaupac llarac
Primeramente. ñaupac lla, ñaupac.
Primeros del pueblo. ma-

machucuna allicaquen cuna.
Primero. ñaupac.
Primero en cada genero collanan.
Primo hermano del varon. ſiſpa huauquey.
Primo hermano dela muger. ſiſpa turay.
Primo genito del varon. piui churij.
Primo genito dela muger. piui huahuay.
Princeſa. coya.
Principal coſa collanan.
Principalmente. collanampi.
Principe. capac apu.
Principiar. callarini, pacarichini.
Principio. callarij, callaric.
Pringue. vira ſutuc, ſutuſca.
Priſionero. huataſca.
Priuada. aca huaci.
Priuada de algun ſeñor. apup cuyanan.
Priuar. apup cuyananmi cani.
Proa de nauio. huampup ñaupaquen.
Proceder de otro. lloccini, pacarini pacarimuni.
Procurar. pituini.
Prodigo. vçuparuna, yancay mancamas vçuc.
Prohibir. amañini, caciñini.
Prohijar adoptar el varõ churichacuni.
Prohijar la muger. huahuachacuni.
Prolija perſona. ancha vma nanachicucruna, ancha cuchichicuc runa.
Prometer de hazer algo ruraſſac ñinim.
Prometer de dar algo. coſſac ñinim.
Prõpto eſtar. camariſcã cani, camarayrnim.
Pronoſticar. huatuni.
Pronoſtico. huatuy.
Proponer. yuyacuni.
Propia coſa. quiquijpa.

ro ſperamente. caeiquiſ
pi.caciquilpula.
ſtrarſe. vçuycuni.
ouar a hazer algo. ya
nani vanaycuni.
ouar comida. malliui.
ouar con razon. vnan
chachini.
ouar con teſtigo.teſti
go. cunaclani yaycu
chini
ouarſe algo como ve
ſtidura. camacuni ya
nani.
ouecho mio. allijnijmi
oueer a alguno de lo
neceſſario. cauçanan
tameoni.
oueer mandado. ca.
machini, camachicuni.
ouidencia cini,cama
chiſca,camachicuſca.
ouincia. quiti.
ouiſsion de comida.
cocau.
ouoear a yra. piñachi
ri,piñacuchini.
oximo runa maci.
udencia,loncoyoc cay

amauta cay.
Prudente. loncoyoc ru
na,amauta.
Prueua experiencia. ha
mutay.

Pu.

Pua. ñaui, ñauchi.
Publica coſa. vyay,vyay.
vyay.
Publicar. vyarichini,ſu
tinchani.
Publico. ſuti,vyay.
Puches. api.
Puchero. chamillcu.
Pueblo. llacta.
Pueblo deſpoblado. pu
rumaſca,purullacta.
Puente. chaca
Puente de calicanto.
yſcuchaca.
Puente de criſneja. cim
pachaca.
Puerco o puerca. cuchi.
Puerco monteſ. cintiru.
Puerta. puneu.
Puertas para cerrar.vich
cana.
Puerto de mar.huampup
quiſpinan.

Puerto de möte. cenana.
Puesta de sol. anta rupay
Puja en almoneda. yapay.
Pujar assi. yapani.
Pulga. piqui.
Pulgar dedo. hatunrucana.
Pulla. quellmapavay
Pulmon liuianos çurca
Pulpa carne sin hueso. cucupa.
Pulpejo. llulluavcha.
Pulso. cuyuccirca.
Punçada. toccisca, turpusca.
Punçon. turpuna.
Puñada. çacmay.
Puñada dar. çacmani.
Puñado. haptay.
Puño de la mano. chocmi.
Punta de cosa aguda. ñauchi.
Puntada. cirasca.
Puntal, quemi, quemichina.
Puntero. ricuchine, vnanchachina.
Pura cosa, no mezclada. llullpac llumpac, llom... paclla.
Purga vpiachina hampi
Purgacion de muger ma... pacuy.
Purgar con purga. vpia... ctam vpiachini.
Purgar la muger. mapa... cuni.
Purgar peccados, hu... chay ñantam muchu... ni, ñacaricuni.
Purificar algo. chuyaya... chini.
Pusilanime. huañusca... huchuy lonco, llacll... lonco.

Qu.

Quadra de calle. cuchu...
Quadra de casa, o rinco... huqui, cuchu.
Quadrar hazer quadro... cuchunchani.
Qual. maycan...
Qualquiera cosa. ymapa... hay apas ymallapas.
Qualquiera persona cu... pipas, maypas, pin a... can...

campas, pillapas

al destos. caycunamã

ta, maycanmi

l tu quisieres. maycã

munaicay quicta.

al es Pedro tal es Iuan

maycanmi pedro, chay

canmi juanpas

ales son tus palabras,

tales son tus obras.

maycanmi, rimascay-

qui, chaycanmi rurasc-

cayquipas.

anto? preguntando.

hayca?

uanto, sin preguntar.

chica.

anto quiera. haycapas

antos? hayca?

uan. ymachica.

an bueno es Dios.

ymachica allim Dios.

an dichoso eres. yma

chica cusitocmicanqui

ando? haycapmi?

ando tu veniste. ha-

murcanqui, chayllam,

ado tu dormias, Dios

velaua. puñurcanqui,

Diosni riechacharca,

opuñuptijqui, Diosmi

riochacharca.

Quando me acuerdo de Dios, luego quiero llorar. Diosta yuyarini, chayllam, huacanayahuan, Diosta yuyarispallam, huacussacñini Diosta, yuyarispa pachallam, huacanayani.

Quando tu quisieres. munascayquimanta, soncoyquimanta, soncollayquimanta.

Quantas vezes? haycactim haycamitam?

Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas vezes te encomiendo a Dios haycacutich yuyarijqui, chaychica cutim Diosta muchapuyqui.

Quanto ha que veniste? haycañam hamuscayquimanta.

Quanto ha q̃ se fue? haycañam riscanmanta.

Quanto mas yarichus, arıracchus.

Quantos haycam, hayca chicam.

Quanto me dieres, tantos te dare hayca chicatach, coanqui, hay chica tatacmi, ñoca coscayqui.

Quarenta. tahua chunca.

Quatrocientos tahua pachac.

Que.

Que respondiendo al que llama. ymam? hay?

Que es lo que quieres. ymactam munanqui.

Que has? ymanassunquim?

Que te hizo. ymanassurcanquim.

Que te hago. ymanayquim.

Que te duele ymayquim nanassunqui

Que quieres que te haga. ymanascayquim.

Que an es a Dios Diosta munay ñijquim.

Que te buelbas a Dios. Dios man cutiricuy chaytam ñijqui.

Que me haras. ymanahuanquim?

Que me harias. ymanahuanquimanmi

Quebrada de montes. huayco, huaycu huaycu.

Quebrada cosa. paquisca.

Quebrar valos pachuni, pachurcuni.

Quebrantar la fee. queuriruni.

Quebrantar mandamientos. pampachani.

Quebrar algo. paquini, paquirconi.

Quebrar el mercader. huacllicani.

Quebrantar terrones. cassuni, cassurcarini maruni.

Quebrantado. chamcasca

Quebrarse la pierna chaquitam paquicuni

Quedarse. queparini, haquecuni.

Que

uedar sin parte paçuni.
uedo poco a poco. alli
manta, allillamanta.
uedo estar. cacillamca
ni.
emadura de fuego.
rupasca.
emadura de yelo. ca-
casca.
emadura de frio. pas-
pa, papasca.
emar el fuego o sol.
rupaumi, rauranmi.
emarse al fuego o sol.
rupahuanmi, raura-
huanmi.
emar al fuego rupa-
chini, raurachini.
emar lo sembrado el
yelo. caçan.
erella. chatacuy, villa
cuy.
erellar. chatani, villa-
cuni.
erer. munani.
erer bien amar. mu-
nani.
e tamaño! maychican
mi.

Quexarse el enfermo.
anau ananay, anau,
ananau.
Quexarse delãte de juez.
vee querellar.

Qui.

Quiça. ychach, vchapas,
checha, pospuesto.
Quiça vendra. hamun-
cach.
Quiça es el. paycha.
Quicio. puncup mayunã.
Quien. pi.
Quien quiera. pipas, pi-
maycãpas, maycãpas.
Quillotro. na.
Quillotrar. nani.
Quinze. chunca piscayoc
Quitar. quechuni.
Quitarse el bonete. chu-
ca tã horcocuni, chuc
quicuni.
Quitar por fuerça. call-
pacama quechuni.
Quixada. aqui.

Ra.

Rabadilla de aue. chupa.
Rabear. chupantam may
nin.

Raer. quiçuni.
Raedura. quiçusca.
Raedera. quiçuna.
Rajar madera. chectani.
Rajas de madera. checta llamca.
Rallar. tupani.
Rallo. tupana.
Ramo o rama de arbol. callma, tanca.
Rama pequeña. chapra.
Ramada. carpa.
Ramera. pampayruna huarmi.
Ramo para plantar. mallqui.
Rana. caura.
Ranacuajo. hocollo.
Rancio. cocasca, ysmusca
Randa. cumpa.
Rancor. piñapayay.
Rancor tener. piñapayani.
Rapar. quiçuni.
Raposa grande. atoc.
Rares vezes. ñañispa ñañispallam.
Rasar. tactani.
Rascar. haspini, hallpini.
Rascarse. haspicuni, hallpicuni.
Rascuñar. hallpini.
Rasguñarse. hallpicuni
Rasgar lliquini, caçuni
Rasgar en muchos pedaços. lliquircarini, caçucarini.
Raso campo. cara pacra, paclla pampa.
Raso seda. llipic
Raspar. tupani
Raspar papas assadas. tuprani
Rastillar cañamo. pacpani.
Rastillo. pacpana
Rastrear con el entendimiento. vnanchani
Rastrajo. cailchasca chacra.
Rastro. chaqui
Rastro seguir. chaquintam catini.
Raton. hucucha
Ratonera. hucucha hapina.
Rauia. piñacuy
Rauiar. piñacun

aya. çeque.
ayar cequeni.
ayo del sol intip huachin.
ayo. yllapa.
avz. çapi.
azon. checacas.
azon natural pacarisca yuyayninchic.
azonable cosa algobuena. allilimnam.
azonar. cunacuni, rimacuni, villacuni.

Re.

Real casa. capac huaci.
Real cosa que pertenece a rey. capacpa camâmi
Reatar vna bestia a otra. tinquini, quicani.
Rebatiña huaycanacuy.
Rebato tacuricuy.
Rebelarse reyman quiuicuni, aucutucuni.
Rebelde. auca, quenicue runa.
Rebentar. tocyani.
Rebidar. ñatacyapani, yapapuni.
Rebite. yapapuy, ñatacyapapulcay.
Rebiuir. cauçarini, cauçaripuni.
Rebolcarse. cochpani.
Rebolear. pahuaycachan
Reboluer a otros. tacurichini, piñanacuchini
Reboluer ropa. quépini.
Reboluerse en ropa. quépicuni.
Reboluer vna cosa con otra. tacuni, chacruni.
Rebosar de lleno. lleeman, pocchin.
Rebosarse. hacoctacuni.
Rebosado. hacoctaculca
Recaer el enfermo. oncopuni, ñatac onconi.
Recalcarse el pie o mano. quenicuni.
Recalcar embutir. çatini.
Recatada persona. huatulpa puricuc runa cauçacuc runa. (puric
Recatarse. huatulpalla-
Recaton mercader. ancha caru runa.
Relcebir. chasquini.
Recelarse. manchani, mã

 elnay

chaycachani.
Recelo. manchay.
Rechaçar. cutipani.
Rechaça cutipasca.
Rechinar como carro. quiquiquiquin.
Rechinar los dientes catacan.quipipiñin.
Reclamo para aues. pichiu llullana.
Recobrar lo perdido tarpuni,taricupuni
Recojer lo caydo.pallani pallarini.
Recogerse,retraerse. ayqui i
Recogimiento religion. allicauçayhuaci.
Recompensar ayñipuni, ayñicupuni.
Reçongar. cotototoni.
Reconciliarse con otro. allillam ñinacupuni
Reconoscer. ricupuni.
Recontar. ñatacn.i y upa pu i.
Recordar el que duerme richani.
Recordar con espanto. riechariui.
Recordar al que duerme ricchachi i.
Recordar estar despierto ricchacuni.
Recorrer la memoria. yuvaravani.
Recoser. ñatac ciirapuni.
Recozer. ñarac huaycupuni.
Recrear a otro cussichini,cochochini, q̃ericuchini huayraricuchini.
Recrearse. quecricuni, huayraricuni.
Recrescer la enfermedad anchayapuni.
Recuperar. chasquicupuni
Red. llica, Redezilla con que cogen conejos. ...
Redaño. llica,soncop llican viran.
Redemir. quespichini.
Redemptor. quespichic.
Redobar. mollocchani.
Redoblar. cutiuyachini.
Redõda cosa. muyu rũpu

edondear. muyuchi-
ni
edondez del mundo.
ti ci muyu.
edufcir a alguno. puf-
fampuni.
eduzir a buena vida.
alli cauçay mannai puf-
fampuni.
eformar. allichapu
ni.
efrenar. arcani.
efretear. chiriyachini.
efrefcarfe. chiriyani
huarricuni.
efrigerio. cochocuy
culsicuy.
egazar. collorrini.
Regazo. mecllay.
Regadia tierra. carpana
chacra.
Regalada perfona. mif-
qui vicca.
Regalar. huahuachani.
Regalo. huahuachay.
Regalon. erque.
Regañar. piñacuni.
Regar la heredad. car-
pani.
Regar la cafa. challani
chacchuni.
Regatear. ancha catum
cani.
Regaton. ancha caturuna
Regidor. camachicuc.
Regimiento. llacta
tocri runa camachicu
na.
Region. quiti.
Regir camachini, huacay
chani.
Regla. cequena.
Reglar. cequeni.
Regoldar. hapani.
Regueldo. hapay.
Reguera. larca.
Regozijarfe. cufsicuni,
cochocuni.
Rehazer algo. allichapu-
ni.
Rehenchir. hontachini.
Rehundir chincaricuni.
Reufar. manam manam
ñinim.
Aejalgar. huañuy hampi.
Relacion. rimafca, villa-
culca.
Relamerfe. llachuaricuni

Relampago. lliullia.
Relampaguear. lliullin.
Relatar. rimacuni villacuni.
Relator. villacuc.
Relauar. mayllapuni.
Relizues puchu,puchusca.
Relumbrar. yllarin,cancharin cicun.
Reluzir llipin,llipipipin, chipipipin.
Rellenar. huntachini,ça-tipavani,vinani.
Relleno. hũtasca,catisca, vinasca.
Remedar. yachapavani
Remediar. allichani, yanapani.
Remendado. ratapa,ratapa.
Remendo. ratapani
Remendon. ratapac.
Remesar. catutani,llupini,llupirini.
Remirar. cahuapavani.
Remoçarse. huayuan tucuni.
Remojar ropa, o otra co sa. hocochini puñquschini.
Remolino de agua. muyuquena.
Remolino de viento. antay conchoc paray cõchoc.
Remolino de viento pequeño. pilluncuy.
Rempujar. tanqani.
Remudar la ropa rantissacuni
Remunerar. vupavchani curacchani,pallani.
Rendir al enemigo. atini. muchachicuni
Renegado. Dios la iacac Christiano cunap yñin canchista çaqsiric.
Renglon. huchuachu, huc ceque.
Reñir. anyani.
Reñir por otro. anyapuni
Reñir vno con otro. anyanacuni.
Renouar. mosoc chapu ni.
Renta. huatancuna capuquen.

Renueuo de arbol. chichin.
Reparar algo. allichapuni.
Reparo. allichasca
Repartir distribuye razió aychani raquini.
Replica cutipa ayñicuy.
Replicar. cutipani, ayñicuni.
Repolar. çamaycuni.
Reprehender. anyani.
Representar remedando. yacharpayani, yachapayani.
Reprouar. mana allim ninim.
Requerir de amores. munana, cussun ñini, runa yacssun ñini.
Requerir. aticllani.
Resbaladero. lluchca, lluchca.
Resbalar. lluchcani.
Rescatar. quespi hini.
Resfriar algo. chirichini.
Resfriarse. chirarayani, chiriani.
Residir. tiani.
Resina. hachap vequen.
Reñir. ayñicuni.
Resollar çamani, çamaycuni.
Respiradero. çamana, çamarcuna.
Respirar. vee resollar.
Resplandescer el sol cicuni, canchan yllarini, rauran.
Resplandescer la luna. quillarini pascarini.
Resplandescer las estrellas. quillarini.
Responder al que le llama. hay.
Responder resongando. ayñicuni.
Resquicio. chectasca. racrasca.
Restañar. tañin.
Restituyr. copuni, cutichipuni.
Resumir. huñuni, huñuycuni.
Resurrection. cauçarimpuy.
Resurtir vna cosa de otra pinquin.

Resucitada persona. cauçarimpuc.
Resucitar a otro. cauçarichini.
Resucitar el mesmo. cauçarimpuni, cauçarimuni.
Retener lo ageno. harcani, harcapuni, yticani, yticacuni.
Retoçar a otra persona, pucllani, pucllapayani.
Retoçar vno con otro. pucllachipayanacuni.
Retoçona persona, anchapucllac.
Retoñecer el campo. comeryan.
Retorcer. queuini.
Retorcido. queuisca.
Retorcerse. queuicun.
Retorno. aynicuy.
Retornio. aynicupuni.
Reuanada. cuchusa.
Reuanar. cuchuni.
Reuelar. villani.
Reuerdescer. vee retoñescer.
Reuerencia. muchaycuy
Reuerenciar. muchani, muchaycuni.
Reuerueerar. canaman.
Rey. capac.
Reyna. capac Coya.
Reynar. camachini, camachicuni.
Reyno delos cielos. hanacpacha.
Reyno el poder. capcay.
Reyr. acini, acicuni.
Reyr con otra persona, a mal fin. acinacuni.
Reyr demasiado. yallinta huanmi acini.
Reyr el alua. vee alborear.
Reyrse de otro acipayani.
Rezar. Dioftam muchacuni.
Rezio. cinchi.
Rezio de condicion. hatun sonco runa.
Reciente. mossoc.

Ri.

Ribera. pata.
Rica persona. capac, anchay-

chaymayoc.
iesgo o peligro chiqui.
ima o rimero de ropa. pachataucasca.
incon. huqui.
iña. anyanacuy.
iñones. ruru.
io. mayu.
io abajo. mayu vray.
io arriba. mayu vichay.
io que se nauega. huam puhuá chinpana mayu.
io que se seca atiempos chaquic mayu.
isa. acicuy.
isco. caca, ranra.
isueña persona. ancha acic runa, acij cachac.

Ro.

obar el coraçon. soncō ćtam apani.
obar salteando. huaycani.
obo. huaycasca.
oca peña grande. hatū caca.
oça. chacosca.
oçar. chaconi.
oçarse algo como cuer da. morcoyan.
Rociar con la boca. pupuni, pupuycuni.
Rociar con otra cosa. macchini, challani.
Rocio. sulla, sulla sulla.
Rodar. ccr aoi.
Rodear. muyurini, tumarini.
Rodear gente o ganado. yutuni.
Rodela. huallcanca.
Rodeo de camino. muyu ñan.
Rodesno de molino. muyuchequen.
Rodilla. concor.
Roer algo como cordel. cutuni
Roer como raton. cutcuni.
Roer el huesso. cachcani.
Rogar. muchani, muchaycu.
Rogar por otro muchapuni, muchaycupuni.
Pollo horca. huarcuna.
Romadizarse. chulliri.
Romadizo. chulli.

Romançar. Castillasimi manmi,tincuchini.
Romper algo.lliqeini,ca çuni.
Romperse algo. caçucun lliquicun.
Ronca cosa. chaca.
Roncar. corconi.
Roncha. molco.
Ronco estar.chacayanim
Roña. car<cha.
Ropa. pacha.
Rostro. vya.
Rostro quemadodel frio paspa vya.
Rota cosa. mauca.
Rojo. paco.

Ru.

Rubio. paco.
Rubi, piedra preciosa, puca quispi.
Rudo deingenio. cayca poques.
Rueca. calla.
Rueda.muyu tincullpam
Ruego. muchay,muchay cuy,muchasca.
Ruga. cipu cipusca.
Ruydo del mismo sonido delas cosas se fingẽ nombres con este verbo ñini.
Ruydo del rio. cac ñin.
Ruydo de temblor de tierra cunununnunu cun ñin.
Ruyn. mana alli.
Rumiar el ganado.castũ.
Ruy señor. checollo.

Sa.

Saber. yachani
Saber el manjar.misquin
Saberme bien a mi. misquihuanmi.
Sabia persona. amauta, callu runa yachanu, ancha soncoyoc runa.
Sacar. horcuni.
Sacar a fuera.horcorcuni aparcomiaparcomu ni. (yachin.
Sacar pollos la aue. roc-
Sacerdote de Dios.Diospa yanan Diospa rãtin missa rurac padre.
Sacrificar con sangre. arpani.
Sacrificar dando algo.

cocuni.
acrificar, haziendose ra-
yas con sangre. pirani.
acrificio que se ha de
dar. cocuna.
acrificio ofrescido. co-
cusca.
acudir el poluo. chapri-
ni.
acudir con vara o otra
cosa. huactani.
aeta. huachi.
agaz. vee prudente
agitario. huachic, hua-
chijcamayoc.
agrado. Diospa huacin.
ahumar. cosnichini.
ahumar al enfermo.
conochini.
ahumaço. capa.
Sahumaço dar. capachi-
ni.
Sahumerio. cosnichina.
Sal. cachi.
Salar cachichani, cachin
chani.
Salado. cachichasca.
Salero. cachichurana.
Salida. lloccina.

Salina. cachichacra.
Salinero. cachicamayoc.
Salir. lloccini.
Salir a recebir a alguno.
taripanini, taripacuc
rini.
Salir el pollo del hueuo.
tocyan.
Salitral collpa, collpa,
çuca.
Salitre. collpa, çuca.
Saliua. tocay.
Salmuera. cachivnu.
Salsa de los yndios de pa
pas secas y agi camuz
Salsa de vnos camaron-
cillos que andan enel
agua. chichi.
Sallero. vchu, pucu.
Saltar. pahuani.
Salteador. pumaranra.
Saltear. huaycani.
Salua. muchaycuy.
Saluacion. quespij.
Saluado. hamchi.
Saluador. quespichic.
Saluaje. hacha runa, pu-
rum runa.
Saluar. quespichini.

Sal-

Saluarse. quispini.
Salud. alli cay.
Salud tener. allin cani.
Saludar a alguno. napaycuni, muchaycuyqui ñini.
Saludarse vno a otro. napaycunacuni.
Salutacion. napaycuy.
Sana cosa. alli.
Sanar a otro. alliachini.
Sanar el mesmo. allíani, alliapuni.
Sangrador. circaycamayoc.
Sangrar. circani.
Sangre. yahuar.
Sangre lluuia. vsputay.
Sangria. circaica.
Sangrienta cosa. yahuar yahuar, yahuarsapa.
Sanguijuela. vchu llacuycalla vnupi vachac.
Sano y saluo. caciquispilla cussiquispilla.
Sancto sancto. alli runa. Diospa munanan.
Santiguarse. cruz huanmi vnanchacuni.
Santiguar a otro cruz. huanmi vnanchani.
Sapo. hampatu.
Saquear. ymamcamapas huaycanim.
Saquillo. huchuy huayaca.
Sarampion. muru oncoy.
Sardina. chicuru.
Sarna. caracha.
Sarnoso. caracha, ancha caracha.
Sarpullido mullcu mullcu.
Sarpullido en los niños. llilli.
Sartas de quentas. huallca, ñiñi.
Sastre. siraycamayoc.
Satisfazer por los peccados. puchucacuni.
Sauanon. tanapa.
Sauco arbol. rayan.
Saya de yndia. acsu.
Sayal. chechipacha.
Sauze arbol. cuyau, huayau.
Sazonada cosa. chayasca.
Sazonar comida. chayachina.

ebo. vira.
eca coſa. chaqui cha-
quiſca.
eca que naſce. queuiri.
earle algo. chaquini.
car algo. chaquichini.
creſtar. harcani,har-
capuni.
creſto. harcaſca,har-
capuſca.
ecreto. pacaſca ſimi.
cretamente. pacallapi,
huaſſallapi.
creto tener. vyarilcay-
ca, manam pillamam-
pas villacunichu.
ed. chaquij.
ed tener. chaquiniin,
chaquihuaami.
da para veſtir. llipic.
gador de heno. ychu-
cuc.
gador d mies. callchac
gar heno. ychuni ychu
cuni.
gundo. yſcay ñequen.
gūdar. yſcaymica ñam
Segar mies. callchani.
guir. catini.

Seguir muger. puripaya
ni,catipayani.
Seguir vnos a otros. ca-
tinacuni.
Segura coſa. caciqeiſpi-
lla,qeiſpilla.
Sellar. vnanchani.
Sello. vnancha.
Sembrar. tarpuni.
Sembrado. tarpuſca.
Semejança. vnancha,ric-
chay.
Semejarſe a otro. pay-
hina ricchani.
Semejante a mi. ñoca
hinam.
Semejante a ti cam hinā
Semejante a el payhinā.
Senda. huchuy ñan, runap
ñan ñin.
Señal. vnancha.
Señal de golpe. coyo.
Señal da perſona en mal
vyayruna.
Señalar. vnanchani.
Señalar con el dedo. tuc
cini.
Señas. vnancha.
Señas hazerſe. vnancha-

chin̄cuni.
Sěñor. apu yaya,curaca.
Señor de vasallos. runa-
voc apu.
Señor de criados. yana-
yoc.
Señora. mama,señora.
Señorear camachini,ca-
miachicuni.
Seno de muger.quinchuy
Sentarse tiani,tiacuni,
tiaycuni.
Sentarse en cuclillas. run
cucuspam tiani.
Sentarse por orden.hua-
chullam tiaani.
Sentir.vuyani,vnãchani.
Sentir cosquillas.cullani.
Sencilla cosa no doblada.
mana pataraſca.
Sepulcro, ayahuaci.
Sepultado, pampaſca.
Sepultar. pampani.
Sepultura. aya huaci
Sequedad tiempo de ſe-
ca. chaquipacha.
Ser. cay.
Serenar el tiempo. pa-
cham vllan.
Serenar poner al ſereno.
huayrapim churani
Sermon.padrep cunacuſ-
can.
Serpiente. amaru hatun
machachuay
Serrana coſa de ſierra.
puna pirac,
Serrano. puna runa.
Seruir al enfermo. onco-
chicuni
Seſo. yuyay ſonco.
Seſos. ñotco.
Septiembre. vmarayuni.
Seto. quencha.

Si.

Si afirmãdo,y,ari(ebin.)
Si que me plaze.hu,hua-
ri hupas.
Sienes. huañuna.
Siempre.viñay,viñay,vi-
ñay,viñaylla.
Sierra. puna.
Sierra para cortar. cu-
chuna.
Sieſo. ocoti.
Siglo eſpacio de cië años
hucpacha.
Significar. vnanchani

Sil-

lencio tener. vpallani
mana rimanichu.
lencio. chhunij.
lo para guardar trigo o
mayz. collca.
luar. cuyuini.
miente de animal. yu-
mav.
miente de cosa. muclle
miente de otras cosas.
muu.
gular. huella.
o ygual. mana pactay,
manachayay.
n nombre. mana sutioc
no que. ychaca.
rgerito aue. chayña,

So.

obaco. huallhuaca
obar. chapuni, capini.
obarcar. lluquirini, llu-
quiricuni.
oberano. hanacpacha-
picac.
oberbia peccado. apus-
ca chayhucha.
oberuiamente. apusca-
chaspa.
oberuio. apuscachac,
anchanycuc.
Sobornar. llullaycuni,
Sobra. pucho, puchusca.
Sobras. puchu, puchu,
Bobrar. puchuni.
Sobrado. marca huaci.
Sobre carga, carga peque
ñita. palta.
Sobre. hahua.
Sobre mi. hahuaypi.
Sobre ti hahuayquipi.
Sobre el. hahuampi.
Sobrenombre de yndios.
runasuti.
Sobre pujar. yallini, yalli-
tani.
Sobrino o sobrina del va-
rō, hijo de su hermano.
churi.
Sobrino, o sobrina del va
rō, hijo de su hermana
concha.
Sobrino, o sobrina dela
muger, hijos de su her-
mano. mulla.
Sobrino, o sobrina dela
muger, hijos de su her
mana. huahua.
Socabō. ucrisca, haspisca

Socabar. rucrini, hafpini.
Socolor. tumpalla.
Socolor de comer. micuc tumpalla.
Socorrer yanapani.
Socorro yanapay, yanapafca.
Sofrenada. ayçarini.
Soga de heno. queshua, huafca.
Soga de tres de efparto. mullaypa.
Soga de cuero. carahuafca.
Soga gruefa. maroma, yauirca.
Sol. inti.
Sola cofa. çapalla, lla. interpuefta alas dictiones, fingulariza.
Solar donde edifican. pampa.
Solar la fala con piedra. callquini.
Soldar. calrachipuni.
Solicitar. llullapavani
Solicitar negocio. pituini pituijcachani
Solitario. çapallan cau-çacruna.
Solo. çapallan.
Solo vno. huc çapallan çapay.
Solo vn feñor. huc çapay apulla.
Soltar. cacharini.
Soltarfe. cacharicuni.
Soltar lo atado. pafcani.
Soltarfe lo atado. paf-cacuni.
Soltero. manahuarmioc.
Soltera. manacoçavoc.
Sombra. llantu
Sombra del hombre. çupaynij.
Sombra hazer. llantun.
Sombra hazerfe afsi mefmo. llantucuni.
Sombria cofa. llantu, llantu.
Somera cofa, no honda. hahualla, hahuahahualla.
Sonido del mifmo fonido de las cofas fe fingē nombres y verbos, cō efte verbo ñini.
Sonido de campana. can

ſcan ñi.
ñar. moſconi.
pa de pan. punquichiſ-
ca tanta.
plar. pucuni.
plo. pucuy.
rda perſona. vpa
roſto
ruer. vpillini.
ſpechar. yuyani.
ſpirar. yuyaycucuni.
lacar. llullapuni ſimi-
cta coni.
ſſegada perſona. caci-
cacucruna.
ſſegar el coraçon ſon
coytam tiaycuchini.
terrar. pampani.
til coſa. llanu.
Su.
uaue coſa. ñucñu
miſqui.
uaue mente. ñucñulla.
ubdito. hucpa camachi-
cuſcan, camachinan.
bir. vicharini, vichay-
rini.
bir trepando. llocani.
ubitamente. manayu-
yaſcallapi.
Suceder a otro. hucpa
rantinpam yaycuni,
hucparâtinmi yaycuni
Suceſſor. hucpa rantin
yaycuc.
Sudar. humpini.
Sudario. humpi pichana.
Sudor. humpi toque.
Suegro dize el yerno.
caca.
Suegro dize la nuera.
quihuach.
Suegra dize el yerno.
aque.
Suegra dize la nuera.
quihuach.
Suelo. pacha.
Suelo hazer. ruracmicani
Suelo comer. micucmi-
cani.
Suelto o ligero. huayra
llaric, huayrahina,
huaman, cuntur hina
pahuac.
Sueño. moſcoy.
Sueño tener. pañunaya-
huanmi.
Sueño malo y prodigio-

 ſo

so. atimoscoy.
Suerte mia. camay, chaquey
Suerte en blanco. paçu.
Sufrida persona. soncon ta ăttijcucuc runa; llan pu sonco.
Sufrir. muchuni, soncoy cam hitini.
Sugetar gente. runachani
Sumar epilogar. huñuni, huñuycuni.
Sumirse en el agua. chincan, chincatin
Sumirse el agua enla tierra. pacham vnuctam millpun.
Superstiçion. huacamuchay.
Supersticioso. huacamuchac.
Suplir lo que falta. yapani.
Suplir por otro. rantin yaycuni.
Surcir. chucuni
Suspenso estar. vtini ys. caytam vuyani.
Sustentar alguna cosa cō la mano. hatallayani.
Sustentar delo necessario cançancantam coni.
Sustituyr otro en su lugar rantijtamcharani.
Sustituyr por otro rantinni yaycuni.
Suzia cosa. mapa.
Suzia persona. mapa, u. llayruna.
Suzio. mugriento. llecu vicitic
Suziedad de cabras carneros &c. vcha
Suziedad de persona. aca.
Suziedad de vacas. cahua carcam.

Ta.

Tauaco verua, sayri
Tabique. piçica
Tabique hazer piçicani
Tabla. cullu
Tablero de axedrez tap tana.
Taça. vpiana
Taça de los yndios de madera. quero
Taça de calabaça. mati

Tachar. mana allicascan ram villacuñi.
Tacto sentido. llamcana.
Tajada como de carne, vquisca.
Tajar cuchuni.
Talante. buen donayre. cocho cocholla, cocho soncolla.
Talega. cutuma.
Talon. taycu.
Tallo de planta. tocto.
Tallito del mayz. çarap collan, quequea.
Tal qual. ymanapas, yma nallapas.
Tamaño. chican.
Tamaño como yo. ñoca chican.
Tantas vezes. chica cuti, chica acha cuti.
Tan. chica.
Tanto. chica.
Tan malo. chica manaalli
Tan poco. manatacmi.
Tan presto. chica vtca llachu.
Tan solamẽte. chica llacã
Tanto al juego. runa.
Tãtos en numero chica.
Tanto mas. chay chica ya llequeyoc.
Tanto menos. chaychica pissiqueyoc.
Tañer. huachani, huactani.
Tañer flauta. pincullucuni.
Tañer trompeta. q̃pani.
Tapar con paño. papani.
Tapar con cobertera. quirpani.
Tapar atapar. paçani.
Tapar a piedra lodo. llutani.
Taparse los poros. llutacun.
Tardança. vnay.
Tardar. vnani.
Tarde hazerse. chissiannam pacha.
Tarde del dia. chissiñec.
Tarea. suyuy. llamcacunay.
Tarro. vichi.
Tartamudo. acllu.
Tartamudear. aclluni.
Targo. tacarpu.

Taſſajo. charqui.
Taſſajo hazer. charquini
Tauerna de chicha. aKa huaci.

Te.

Techar caſa. huaciſtam catani.
Techo. cara.
Teja. ſañu.
Tejado. ſañu cata.
Tela del coraçon. ſoncop llican.
Tela rala. llicallica.
Tela tupida. pipu, pipu pipu.
Telar. ahuacuna.
Telaraña. vrupllican.
Tematico. huanana.
Temblar de frio. chucchuni, chucucucuni
Temblar alguna coſa. cuyuycachani.
Temblar la tierra. pachá cuyun cunonunun.
Temer. manchani.
Temeroſo manchacay chac, llaclla ſonco.
Temor. manchay.
Tempano. sucuru.
Templança. paſtasllacay
Templado en el comer. paſtasllacta, paſtacallactamicuc.
Tenaçuelas. çunca tirana
Tendedero para paños maçana.
Tēder ropa al ſol, o otra coſa. maçani.
Tenebroſo. racrac tuta, ancha tuta.
Tener. capuanmi.
Tener en poco. manam yupanichu.
Tener de dieſtro. hatallini.
Tener en braços. marcarini
Tener a cueſtas. aparini.
Tener gana de comer. micunayani, micunayahuanmi.
Tener miſericordia. ayapayani, llaquipayani.
Tener neceſsidad. huanani muchuni.
Tener papera. cotovani.
Tener pereza. quellacuni, queccuni.

Teñir

Teñir. tullpuni.
Tentacion. huatecay.
Tentador. huatecac.
Tentar a algo. huatecani.
Terciopelo. llipi.
Termino de tierra. sayhua.
Termino fin. caylan.
Ternilla. cuteullin.
Ternilla de la oreja. llutu
Ternura de amor. huayllay.
Terrado. puytoc.
Terremoto. pachacuyuy
Terrena cosa. caypachapiac.
Terrible. manchay manchay.
Terron. curpa.
Tesorero. churapuquen huacaychapuquen.
Tesoro. collque cori ymaymana tantasca.
Testigo ser. testigopac yaycuni.
Teta. ñuñu.
Texer. ahuani, ahuacuni.
Texedor o texedera. ahuaycamayoc.
Texido ahuasca.

Ti.

Tia hermana de su padre. ypay.
Tia hermana de su madre mamay.
Tibia agua. aslla coñic vnu.
Tibieza de coraçon. chirilonco,
Tiempo. pacha.
Tiempo de aguas. pocoy mita.
Tiempo de lagrimas. huacaypacha.
Tierna cosa. llullu.
Tierno mayz, no duro, capia.
Tierra. allpa.
Tierra blanca. contay.
Tierra greda. llancac allpa.
Tierra de alegria. cussicuypacha.
Tierra de eterno consuelo. viñay cussicunca pacha viñaypac cussi çamacuypacha.

Tierra de viuientes. cauçac cunap pachan.
Tierra de eterna muerte viñayhuañunca pacha.
Tierra patria. llacta.
Tierra que se labra. chacra, allpapacha.
Tiesa cosa. tacyac.
Tiesto. callana.
Tigre. vturuncu.
Tina. virqui.
Tinaja. macma.
Tinieblas. tacrac tutayac
Tinta. yanacullpu.
Tintorero. tullpuc yanuc.
Tiranizar. callpa cama, capac tucuspa huepa runantacac camachic.
Tirano. auca.
Tirar. chocani.
Tirar auieso. matuchani, matuctan chocani.
Tirar de otro. ayçani.
Tirar cozes. haycani.
Tirar a menudo. choca chacuni.
Tirar pedrada. rumihuã chocani.

Tirar flecha. huachini.
Tirar flechazos. huachichacuni.
Tirar arcabuz. yllapani.
Tirar derecho. chayachini, vsachini.
Tisica dolencia. chaqui oncoy.
Tiznar. yanahuan llusini
Tizon. rupasca llamta.

To.

Tocamiento. llamcay chancay.
Tocar. llamcani, chácani.
Tocarse asi. llamcacuni, chancacuni.
Tocar manoseando llapini, llapipayani.
Todo. tucuy.
Todo entero. hinantillan
Todos. tucuy llapa hinantin.
Todo genero de cosas. ymaymana, naurayeuna ricchac cunas
Todos juntos sin quedar ninguno. llapallan, hinantillan, llapa hinãtin
Todo poderoso. llapa ati-

scipac,hinanticuacipaté
Toldo. carpa.
Tolondron. punquisca.
Toma. ca.
Tomad ca,cachic.
Tomar del suelo.çocarini.
Tomar el q̄ huye, o asir de algo. hapini.
Tomar y tener conlas manos. hatallini.
Tomar algo por las narizes. ccaçani.
Tomar en braços.marcani, marcarini.
Tomar acuestas.apatini.
Tomar echarse mano de los cabellos. chucchan mantam pahuapuni.
Tomar fiado. manupacmichasquini.
Tomar prestado. mañani, mañahuanmi.
Tominejo aue. quenti.
Tonto. vtic pāra, poques
Topar encontrandose en el camino.taricuni,tincuni.
Topar vno con otro. tincuacuni.
Topar enla pared. pircamanchayani.
Topar vna cosa con otra. tincuni.
Torcer hilo con el vso. caupuni
Torcer hilo cō las manos cayuni.
Torcer soga de esparto. queshuani,
Torcer destorcer. quini.
Torcer ropa para enjugar. chahuani.
Tormento. ñacaricuy.
Tormento de cuerda. chacnay.
Tordo aue. chihuaco.
Tornar a boluer. aqui, hampuni cutimpuni.
Tornar a boluer alla. ripuni cutipuni.
Tornar a tras, cutirini, ticrarini, huaslaman cutirini.
Torre, pucara.
Tortola. cullcu.
Toruellino. antaycon choy.

Tosca cosa. çacra, çacra cacra.
Tose. vhu.
Toser. vhuni.
Tostar mayz. hamcani.
Tostado mayz. hamca.
Tostar mayz para hazer chicha, o otra cosa. haruini.
Tostado assi. haruisca.
Tostar pan. cuçani, paru yachini.
Toua de dientes. quirup mapan.
Touaja. pichacuna.
Touillo. pichusqui, cha. quip puchcan.

Tra.

Trauajar. llamcani, vria. ni, chin.
Trauajo de animo. ñaca. ricuy.
Trauajo de cuerpo. llam cacuy.
Trauajosa cosa. anchaña caricunam
Traça. vnancha.
Traçar. vnanchani.
Traer a cuestas. aparini.
Traer ala redonda. mu. yuchini.
Traer algo. apamuni
Traer guiando. pussa. muni.
Traer alagando. llullay cuspam pussanmuni.
Traer luto. huacchaya. cuni, vèmayacuni
Traer por fuerça. callpa caman ayçamuni.
Trauajar. tacuijcachani, tacuircarini, tacuicha cuni.
Tragadero. millpuna.
Tragar. millpuni, racrani.
Tragon millcapu, racra. pu.
Trama para texer. mini.
Trâpa para coger. chipa.
Trapo. llachapa.
Trasera parte. huassa, quepañec.
Trasladar. hucman hor. coni.
Traslucirse algo. ricurin huasamantam quispin yallin.
Trasmi. huassayta.

Trasnochar. pacarini, pacaricuni tuta pani, (Chin.)
Traspassar mandamiento. pampachani hanccuchani.
Traspie çancadilla, rãcuy
Trasponerse por algun cerro. ccecani, ccecatamuni.
Trassegar ropa. tacuini.
Trassegar cosa de licor. hillpuni.
Trastornar. ticpani.
Trastornar algun vaso boca abajo, y ponello en alguna parte. pachani.
Trastornarse el nauio. ticpan ticpacun.
Trastocar. rantinacuni.
Tratar negocio vno con otro. ñinacuni.
Tratar conuersar. rimanacuni.
Tratar el mercader. rantini.
Tratar negocios. huchactam pituini.
Trato de cuerda. chacnay.
Trauar atar. huatani.
Trauarse el vno al otro. hapinacuni.
Trauar pelea. macanacuni.
Trauazon. hapinacusca.
Trauesia. quinraycuna.
Traydor. auca, hayu.
Traylla de perro allcop cuncan huatana.

Tre.

Trebol. yspincu.
Trebejo. taptana.
Treche. caru.
Treguas. suyanacuypacha.
Trença. simpa.
Tres. quimça.
Tresquilar. rutuni.
Tresquilado. rutusca.
Tresquilador. rutuc.
Treze. chuncaquimçayoc.
Trezeno. chunca quimça nequen.

Tri.

Tribulacion. ñacaricuy.
Tribunal. taripanahuaci.

Trinchea. quencha
Tripas menudas. chunchulli.
Tripas pança. vicça.
Triste. putisca,llatilca, putic llaquic,
Triste estar. putuni,puticuni,,llaquini,llaquicuni.
Tristeza puticuy,llaquicuy
Triumfar de los enemigos. hayllini.
Triumpho. haylli.
Trocar. rantini.
Trocar palabras. simictā tierachini,quécochini.
Trompa de caracol. huayllaquepam.
Trompeta. quepa.
Trompeta el que la tañe quepac
Trompeta tañer. quepani, quepactam huacachini.
Trompo, o peonça que açotan. piscovñu.
Tronar. cacñin,sallallallan.
Tronco. cullur
Tronco de arbol.bachap chaquin.
Tronchar. capchini, capchirconi.
Tropeçar. mitcani.
Tropeçadero. mitcana.
Tropeçando caer. huacquini.
Tropel de gente. achcaruna.
Tropellar. tincuspa vrmachini.
Trotar. pahuaspa pahuaspa,purini.
Trox.vee granero.
Trueno. sallallalla,yllapa.
Truhan. quellma.
Truhanear. quellmay cachani.

Tu.

Tu. cam.
Tu maluado me la pagaras. amarac camllaca.
Tu me la pagaras. amarac camlla.
Tuerto del ojo. chuclla ñaui.

uerta cosa, vecro, vieçu.
uerta cosa muy tuerta. vieçu vieçu.
uerto de nuue. coyru.
uetano. chillina.
ullirse sachullani.
ullido de pies y manos. sucha.
ullido de manos. mucu.
ullirse de las manos. mucuyani.
upir recalçando matini.
urar. vnani.
Turbarse de miedo. mancharin.
Turbarse. muspani.
Turbada mente. muspalpa.
Turbar. muspachini.
Turbado. muspasca.
Turbado de otro. muspachisca.
Turbio. conchoyasca.
Turma de animal. corota.
Turma de tierra. atocpa papan.

Turnio de ojos. quençu.
Turquesa piedra preciosa cahuata copa.
Tusar el cabello. pacrallactam rutuni.
Tutor. huarmap huacay chaquen.

V. vocal. Vl.

Vltimamente. quepaman.
Vltimo dia. quepapunchau.
Vltrajar. camini, huacyani.
Vltraje. camij, huacyay.
Vltrajado. camisca, huacyasca.

Vm.

Vmanidad. runacay.
Vmana mete. runahinalla
Vmano. runa.
Vmbral. puncup chacan.
Vmedescer. miq yachini.
Vmedad. miqui.
Vmido. miqui.
Vmildad. cumuy cuy vllpuycuy.
Vmilde. cumuycuc sonco, vllpuycuc sonco.

Vmill-

Vmildemente. cumuycuspa.
Vmillarse. cumuycuni, vllpu cuni.
Vmillar a otro. cumuycuchini, vllpuycuchini
Vn.
Vn. huc.
Vna vez. hucmita, huc cuti.
Vna vez no mas. hucmitalla, huc cutilla.
Vna y otra vez. huccutipas yscaycutipas.
Vncion. haulj, hauisca, llusij.
Vngir. hauini, llulsini.
Vngirse. hauicuni.
Vngido. hauisca, llusisca
Vnguento. hauina, hauicuna llulsina, llusicuna.
Vnico. çapay.
Vnico rey. çapaycapac.
Vnica reyna. çapay coya
Vnico hijo. çapay churi, della, çapay huahua.
Vnigenito. lo mesmo.
Vnion. hucllashacny.
Vniuersal. llapan tucuy, hinantin.
Vniuersalmente. hinantin, llapantin.
Vniuerso orbe. hinantin ticci muyu.
Vno. huc.
Vno solo. huclla huccapalla.
Vno de vosotros. hucnijquichic.
Vno de nosotros. hucnin chic.
Vno y otro. hucpas hucpas.
Vntado. hauisca, llusisca
Vntar. hauini, llulsini.
Vnto. hauina.
Vña. sillu.
Vr.
Vrdiembre. alluisca, aullisca.
Vrdir. alluini, aullini.
Vs
Vsurero. mirayninta hu... mañascanmanta chalquic (ni.
Vsurpar. yticani, chapacu
Vtil cosa. alli.

Va.

acar algo por muerte. tañin.

adear el rio. chimpani.

ado. chimpana.

agabundo. soncomman ta cauçacuc mana mi chiqueyoc, llaqui mana runa.

agar. tumaycachani, tumarini.

agido de cabeça tener. pacham, muyupuhuan.

aldia cosa. vsuc, chincac.

aler tener precio. yupaymi, chaniocmi.

alerosó. cinchi, huamin ca, pumayna.

aliente. lomesmo.

aliente mente cinchichapusca, chinchilla.

alor esfuerço. cinchicay.

alor precio. chani.

alladar. barata.

alle. pampa.

alle de lagrimas. veque pacha.

Valle entre dos montes. huayco.

Valle, prado. huaylla.

Vanagloria. apuscachay, anchaycuy.

Vanagloriarse. çumachicuni, yupaychachicuni.

Vanaglorioso. çumachicuc, yupaychachicuc.

Vandera. vnancha.

Vanderiço. purapman sayac.

Vando. suyu.

Vapor. huapci.

Vara. caspi.

Vara de medir. tupu.

Varear. huactani.

Vareteado. suyu suyu.

Varilla. vchuycaspi.

Varia cosa de muchas maneras ñauraycuna, ricchac cuna.

Variable persona. cuyuy cachac soncoruna, tun quisonco, achcacta vu yac sonco, chayman cayman purijcachac

ſonco, mana taquiac ſonco runa.
Variedad de coſas. ñaurâycuna, ricchac cuna, achca tiecchac.
Varonil. cari hina.
Varonil mente. caricarilla, tinchi cinchilla.
Varon. cari.
Vaſallo. runa.
Vaſo dela muger. raca.
Vaſo para beuer. vpiana.
Vaſo de madera. quero.
Vaſo de plata. aquilla.
Vaſo de calabaça. mati.
Vaſo de oro. cori vpiana.
Vaſſura. copa.
Vaſſura coger. copactá pallani.
Vaſſura juntar. copactá corini huñuni.
Vayna de legumbre. caran.
Vayo de color. yanca paco.
Vaziar algo en otra coſa tailini, tallircori
Vaziar. hichhani.
Vaziar licor en otra coſa. hillpuni.
Vario. chuſſac.
Vazio eſtar. llipin.

Ve.

Vedar mandando amañini, harcani, caciñini.
Vedado. amañiſca, harcaſca, caciñiſca.
Veedor ricucpac cahuacpac churaſca.
Vedriero. quiſpicta rurac.
Vedrioſo. quiſpi hinallâ
Vega. pampa.
Vejez del hombre. machuyay.
Vejez de la mugar. payayay.
Vela el que vela. pacaricuc.
Velar toda la noche. pacaricuni.
Velo. pampacuna.
Vellaco. mana alli.
Vello. millgua.
Velloſo. millhua çapa.
Vena. circa.
Vena de metal. circa.
Venablo. chuqui.

Venado. harque, taruca.
Vencedor. atic, aticuc.
Vencejo para atar. quesshua.
Vencer peleando. atini, llassani, hayllini.
Vencer pleyteando. atipani, vssachicuni.
Vendedor. rantic, rantijcamayoc.
Vender. rantini, ranticuni.
Vender la muger. rantini, ranticuni, ranani, ranacuni.
Vender en el mercado. catuni, catucuni, ciahini, tiachicuni.
Veneno. hampi, collamiu.
Venenosa cosa. hampioc collayoc, miuyoc.
Venero principal de metal. mama.
Venero menor. circa.
Vengarse. ayñicupuni.
Vengar a otro. ayñipuni.
Venidera cosa. hamuc.
Venir. hamuni.
Venino. queri.
Venta meson. tampu.
Ventaja tener. yallini, yallicuniyallitani.
Ventana. toco.
Ventana con gelosia. ara payoc toco.
Ventana la que cierra. toco vichcana.
Ventero. campucamayoc.
Ventura. cussi, lan i.
Venturoso. cussioc, samioc, cussiquellpoyoc
Venturoso dia. cussi punchau, (cha.
Venturosa ora. cussi pa
Ver. ricuni, cahuani.
Verano. chirau.
Veras. checa, sullull, checa sonco.
Verdad. checa, sullull
Verdadera mente. sullull pas, checam, cecallam.
Verdadera cosa. checa cac.
Verde. comer.
Verde fruta. manapocos ca, chahuar.

Verdeguear. comeryani
Verdolaga yerua. llucu llutu.
Verdugo. runa huarcuc.
Verdura. yuyu.
Vereda. huchuyñan, runap purinan.
Vergel. muya.
Vergonçosa persona. pencacuc runa.
Vergonçosamente pencay pencay.
Verguenças de hombre. ullu.
Verguenças dela muger. raca.
Verguença tener. pencacuni.
Vestida persona. pachallisca.
Vestidura. pacha.
Vestidura de yndios. vee manta.
Vestidura larga que arrastra. coyçu.
Vestidura muy corta. surru.
Vestirse. pachallicuni.
Vestir a otro. pachallichini.
Vestirse la yndia la manta de abajo. acsullicuni.
Vestirse la yndia la manta de encima. llicllaricuni.
Vestirse la camisa el yndio. uncullicuni.
Vestirse la manta de encima. yacollacuni, yacollcacuni.
Vez. mita.
Vezino de casa. huacimacij.

Vi.

Vianda. micuy, micuna.
Viandante. ñanta puric.
Vicio. mana alli cauçay.
Vicio. mana alli cauçac.
Vida. cauçay.
Vida eterna. viñaypa cauçay, viñaycauçay.
Vidrio. quespi
Vieja. paya. chacuas (Chin.)
Viejo. machu
Viejo antiguo. ñaup
ca

cac runa, ancha machu rucu.
Viento. huayra.
Viento con lluuia. para huan huayra.
Viento fereno, llampu huayra.
Vientre. vicça.
Viga. hatun curcu.
Vil cofa. çacra vçuc, yan ca, yancalla.
Villano. hatun runa, hahua runa.
Vinagrillo yerua. chullcu
Violar donzella. paquini huccuni.
Violentamente. callpa cama, callpamanta.
Virgen. mana carip chan cafcan, mana carip ric cifcan. y tābien virgen.
Virote. huachi.
Virtud. alli cauçay.
Virtuofa perfona. alli cauçacuc runa.
Virtuofamente. alli cau çafpa.
Viruelas. muru oncoy.
Vifible cofa. ricuric, ricu na, ricuypaccac futicac
Vifiblemente. futilla.
Vifitar a alguno. ricumu ni.
Vifcojo. queuçu ñaui, chiruman ricuc.
Vituperar. vee vltrajar.

Vo.

Vocablo. fimi.
Voluntad. munay.
Vomitar. quepnani.
Vomito. quepufca.
Vos o vofotros. camcu na, camchic, camchic cuna. Voz. fimi.

Vu.

Vueftro padre. yayay quichic.
Vueftro Dios. Diofnij quichic.

Xa.

Xabon delos yndios. tacfana.
Xaquima de carneros. cencapa.
Xara. vee faeta.

Xe.

Xeme. yucu.
Xerga. checchi, oque.

Xe.

Xeringa. villcachina.
Xeringar. villcachini.

Xu.

Xugo. vnu yacu.
Xugoso. vnu vnu, vnuçapa, yacuyacu, yacuçapa vnu cama.

Ya.

Y, coniuncion ri, ari pas.
Ya. ña.
Yazer. cani, tiani, cauçani

Yd.

Ydiota. manayachac.
Ydolatra. huacamuchac.
Ydolo. huaca, villca.
Ydropico. punqoillicuc.
Ydropesia. punquillicuy oncoy.
Yedra. villu.

Ye.

Yelo. caça.
Yema del hueuo. runtup quellon.
Yema del sarmiento. pucum chichin.
Yermo. acha acha.
Yermo paramo. puna.
Yerno. catay.
Yerro. pantalca.

Ye.

Yerto. chirarayasca.
Yerua. cachu, quehua, (Chin)
Yesso. pachach.
Yesso? interrogatiuo. chayca?

Yg.

Ygnorante. mana yachac
Ygual. cuscalla, pactalla.
Ygualar. cuscachani, pactachani.
Ygualmente. huaquilla, tantalla.
Yguales en edad. viñac macij.
Yguales en fuerça. cinchipura.
Yguales ser. pactapuram
Yjares. vicça.

Ym.

Ymagen. vnācha, riechay.
Ymaginacion. yuyasca.
Ymaginar. yuyani, yuyarayani.

Yo.

Yo. ñoca:
Yo mismo. ñoca quiquij.
Yo y tu. ñocahuā cāhuā.
Yo solo. ñocalla, o ñoca çapalla

Yo.

çapalla.

Yp.

pocrita. sancto sancto, tucuc.

Yr.

r. rini.

r a riba. vicharini, vichayrini.

r a bajo. vraycuni, vrayrini.

r adelante. ñaupani, ñaupacta rini.

r vno empos de otro. catinacuni

r ala hila. ciori ciori rini

r aparcados. yananti-lleu rini, pusanacuni

r amanadas. apa apa rini.

r de tropel. vnyasparini

r corriendo. huayracachani.

r de espacio. allimanta rini.

Yr padre y hijo. churintin rini.

Yr madre y hijo. huahuantin rini.

Yr.

Yra enojo. piñacuy, piñay

Yra tener. piñani, piñacuni.

Ys.

Ysopo. macchina, chamllana.

Ystoria. ñaupapacha cacta rimacuy, villacuy

Ystoriador. ñaupa pacha cacta, villacue.

Yz.

Yzquierda mano. lloque lloquemaqui.

Yzquierdo. lleque lloque maqui.

Z.

Zarcos ojos. ancas ñaui.

Ze.

Zerbatana, pucuna.

Zexa. quexipra.

Zo.

Zorra. atoc.

Zorrilla. añas, cumi.

Zorzal. chihuan huaypichiu.

Zu.

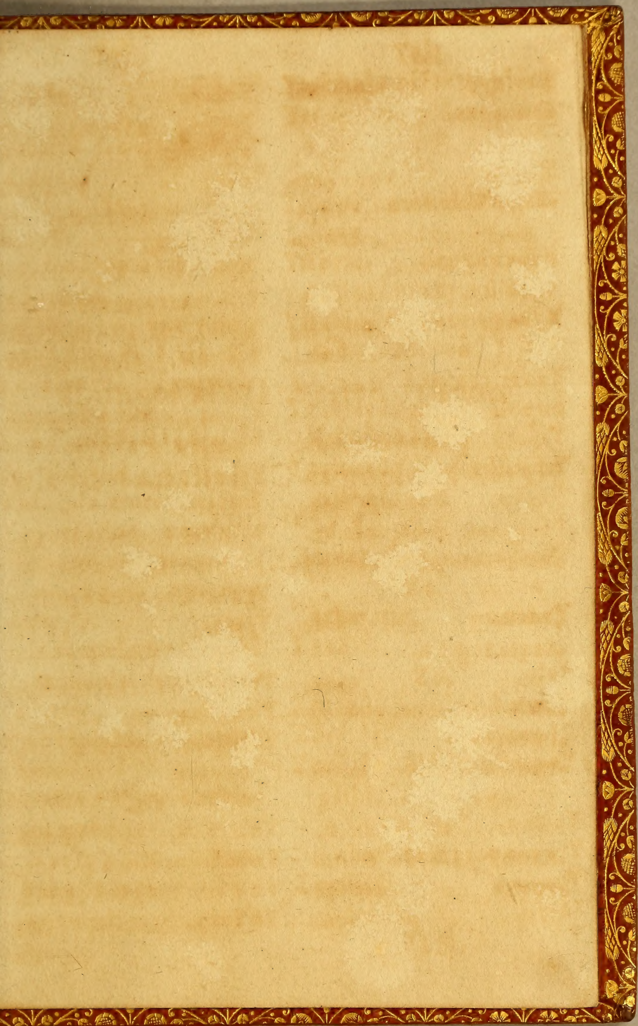
Zumbar auejas. vnyan.

Zumbido assi. vayay.

FIN.

FIN A GLORIA DE nueſtro Señor. De la ſegunda parte del Vocabulario, en la lengua Caſtellana y Quichua.

(.?.)





HT